叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 游戏(the Game) 000001

2. 游戏(the Game) 000002

3. 游戏(the Game) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

游戏(The Game)
第1/3页

[træn'skraɪbd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] - ['wɪljəm] ['haɪnmən] [ɪ'dɪʃn] [baɪ] ['deɪvɪd] [praɪs] , ['i:meɪl] ccx074 @
Transcribed **from** **the** **1913** **William** **Heinemann** **edition** **by** **David** **Price** **,** **email** **ccx074** **@**
转录 从 这 - 威廉 海涅曼 版 经过 大卫 价格 , 电子邮件 ccx074 @
['kɔvəntri] . [ˌeɪ 'si:] . [ˌju: 'keɪ]
coventry **.** **ac** **.** **uk**
考文垂 . 空调 . 英国

根据1913年威廉·海涅曼出版社的版本转录，作者为大卫·普莱斯，邮箱：ccx074@coventry.ac.uk

[ðə; ði] [geɪm]
THE **GAME**
这 游戏

游戏

['tʃæptər] [aɪ]
CHAPTER **I**
章 我

第一章

['meni] ['pætərn] [ʌv; əv] ['kɑ:rpɪt] [leɪ] [roʊld] [aʊt] [bɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm] [ɑ:n] [ðə; ði] [flɔ:r] — [tu:] [ʌv; əv]
Many **patterns** **of** **carpet** **lay** **rolled** **out** **before** **them** **on** **the** **floor** **—** **two** **of**
许多 图案 的 地毯 躺 滚动 出去 前 他们 在 这 地面 — 二 的
['brʌslz] [ʃoʊd] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [kwest] ,
Brussels **showed** **the** **beginning** **of** **their** **quest** **,**
布鲁塞尔 显示 这 开始 的 他们的 寻求 ,

地板上铺着许多不同图案的地毯——其中两块布鲁塞尔地毯标志着他们探索之旅的开始。

[ænd; ənd] [ɪts] ['endɪŋ] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ;
and **its** **ending** **in** **that** **direction** **;**
和 它是 结束 在 那 方向 ;

以及它朝那个方向结束；

[waɪl] [ə; eɪ] [skɔ:r] [ʌv; əv] [ɪn'greɪn] ['lʊrd] [ðer; ðər] [aɪz] [ænd; ənd] [prə'lɔ:ŋd] [ðə; ði] [dɪ'beɪt] [bɪ'twi:n]
while **a** **score** **of** **ingrains** **lured** **their** **eyes** **and** **prolonged** **the** **debate** **between**
尽管 一个 分数 的 谷物 诱饵 他们的 眼睛 和 延长 这 辩论 之间
[dɪ'zaɪər] ['pɑ:kɪt] - [bʊk] .
desire **pocket** **-** **book** **.**
欲望 口袋 - 书 .

与此同时，数十种根茎植物吸引了他们的目光，延长了关于欲望和钱包之间争论的时间。

[ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪ'pɑ:rtmənt] [dɪd] [ðem; ðəm] [ðə; ði] ['ɑ:nər] [ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] [ə'pɑ:n] [ðem; ðəm]
The **head** **of** **the** **department** **did** **them** **the** **honor** **of** **waiting** **upon** **them**
这 头 的 这 部门 做过 他们 这 荣誉 的 等待 之上 他们
[hɪm'self] — [ɔ:r] [dɪd] [dʒoʊ] [ðə; ði] ['ɑ:nər] ,
himself **—** **or** **did** **Joe** **the** **honor** **,**
他自己 — 或者 做过 乔 这 荣誉 ,

部门主管亲自招待了他们——或者说，是乔亲自招待了他们，这给了他们莫大的荣幸。

[æz; əz] [ʃi:; ʃi] [wel] [nu:] ,
as **she** **well** **knew** **,**
作为 她 出色地 知道 ,

她很清楚这一点。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['noʊtɪd][ðə; ði]['oʊpən] - [maʊðd] [ɔː] [ʌv; əv][ðə; ði]['elɪveɪtər] [bɔɪ] [huː] [brɔːt]

for	she	had	noted	the	open	-	mouthed	awe	of	the	elevator	boy	who	brought
为了	她	有	著名的	这	打开	-	嘴巴	敬畏	的	这	电梯	男生	WHO	带来

[ðem; ðəm][ʌp] .

them	up	.
他们	向上	.

因为她注意到，把他们带上来的电梯男孩脸上露出了惊讶的表情。

[nɔːr][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [bɪn] [blaɪnd][tuː; tə][ðə; ði] [mɑːrkt] [rɪ'spekt] [ʃoʊn] [dʒoʊ][baɪ][ðə; ði] ['ɜːtʃɪnz]

Nor	had	she	been	blind	to	the	marked	respect	shown	Joe	by	the	urchins
也不	有	她	到过	瞎的	到	这	标记	尊重	所示	乔	经过	这	海胆

[ænd; ənd] [gruːps] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['fɛloʊz] [ɑːn]['kɔːrnərz] ,

and	groups	of	young	fellows	on	corners	,
和	团体	的	年轻的	伙伴们	在	角落	,

她也注意到了街角那些流浪儿和年轻小伙子们对乔表现出的明显敬意。

[wen] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][ðer; ðər] [oʊn] ['neɪbərhʊd] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [west] [end]

when	she	walked	with	him	in	their	own	neighborhood	down	at	the	west	end
什么时候	她	步行	和	他	在	他们的	自己的	邻里	向下	在	这	西方	结尾

[ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] .

of	the	town	.
的	这	镇	.

当她和他一起在他们位于小镇西端的社区里散步时。

[bʌt; bət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'pɑːrtmənt] [wʌz; wəz] [kɔːld] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['telɪfoʊn] ,

But	the	head	of	the	department	was	called	away	to	the	telephone	,
但	这	头	的	这	部门	曾是	称为	离开	到	这	电话	,

但部门主管被叫去接电话了。

[ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər][maɪnd][ðə; ði]['splendɪd] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːrpəts][ænd; ənd][ðə; ði][ɜːrk][ʌv; əv]

and	in	her	mind	the	splendid	promise	of	the	carpets	and	the	irk	of
和	在	她	头脑	这	灿烂	承诺	的	这	地毯	和	这	恼人	的

[ðə; ði] ['pɑːkɪt] - [bʊk] [wɜːr; wər] [θrʌst] [ə'saɪd][baɪ][ə; eɪ] ['greɪtər] [daʊt] [ænd; ənd][æŋ'zaɪəti] .

the	pocket	-	book	were	thrust	aside	by	a	greater	doubt	and	anxiety	.
这	口袋	-	书	是	推力	旁边	经过	一个	更大的	怀疑	和	焦虑	.

在她心中，地毯的美好前景和钱包的烦恼都被更大的疑虑和焦虑所掩盖。

“ [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [siː] [wʌt] [juː; jʊ][faɪnd][tuː; tə][laɪk][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [dʒoʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɔːftli] ,

“	But	I	don't	see	what	you	find	to	like	in	it	,	Joe	,	”	she	said	softly	,
“	但	我	不	看	什么	你	寻找	到	喜欢	在	它	,	乔	,	”	她	说	轻轻	,

“但我真不明白你喜欢它什么，乔，”她轻声说道。

[ðə; ði][noʊt][ʌv; əv] [ɪn'sɪstəns] [ɪn][hɜːr; hər][wɜːrdz] [bi'treɪŋ] ['riːs(ə)nt][ænd; ənd][ˌʌnˌsætɪs'fæktəri]

the	note	of	insistence	in	her	words	betraying	recent	and	unsatisfactory
这	笔记	的	坚持	在	她	字	背叛	最近的	和	不令人满意

[dɪ'skʌʃ(ə)n] .

discussion	.
讨论	.

她语气中的坚持表明，最近进行的讨论并不令人满意。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['fliːtɪŋ] ['moʊmənt][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] ['daːkənd] [hɪz; ɪz] ['bɔɪɪʃ] [feɪs] ,

For	a	fleeting	moment	a	shadow	darkened	his	boyish	face	,
为了	一个	转瞬即逝	片刻	一个	阴影	变暗	他的	男孩气	脸	,

那一瞬间，阴影笼罩了他稚嫩的脸庞。

[tuː; tə][biː; bi] [rɪ'pleɪst] [baɪ][ðə; ði] [gloʊ] [ʌv; əv] ['tendərnəs] .

to	be	replaced	by	the	glow	of	tenderness	.
到	是	替换	经过	这	辉光	的	压痛	.

将被温柔的光芒所取代。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [bɔɪ] ,
He **was** **only** **a** **boy** **,**
他 曾是 仅有的 一个 男生 ,

他当时只是个孩子，

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ][gɜːrl] — [tuː] [jʌŋ] [θɪŋz] [ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][laɪf] ,
as **she** **was** **only** **a** **girl** **—** **two** **young** **things** **on** **the** **threshold** **of** **life** **,**
作为 她 曾是 仅有的 一个 女孩 — 二 年轻的 事物 在 这 临界点 的 生活 ,

她当时只是个女孩——两个即将步入人生殿堂的年轻人，

[haʊs] - ['rɛntɪŋ] [ænd; ənd] ['baɪɪŋ] ['kɑːrpəts] [tə'geðər] .
house **-** **renting** **and** **buying** **carpets** **together** **.**
房子 - 出租 和 购买 地毯 一起 .

同时租房和买地毯。

“ [wɒts] [ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv] ['wɜːrɪŋ] ? ” [hiː; hi] ['kwestʃənd] .
“ **What's** **the** **good** **of** **worrying** **?** **”** **he** **questioned** **.**
“ 是什么 这 好的 的 令人担忧 ? ” 他 被质问 .

“担心有什么用呢？”他问道。

“ [its] [ðə; ði][læst][goʊ] , [ðə; ði]['veri] [læst] .
“ **It's** **the** **last** **go** **,** **the** **very** **last** **.**
“ 它是 这 最后的 去 , 这 非常 最后的 .

这是最后一次机会，真的最后一次了。

” [hiː; hi] [smaɪld] [æt; ət][hɜːr; hər] ,
” **He** **smiled** **at** **her** **,**
” 他 微笑 在 她 ,

他朝她笑了笑，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps][ðə; ði] [ʌn'kɑːnʃəs] [ænd; ənd][ɔːl][bʌt; bət] [briːðd] [saɪ] [ʌv; əv]
but **she** **saw** **on** **his** **lips** **the** **unconscious** **and** **all** **but** **breathed** **sigh** **of**
但 她 锯 在 他的 嘴唇 这 无意识 和 全部 但 呼吸 叹 的
[rɪˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] ,
renunciation **,**
放弃 ,

但她从他唇边看到了无意识的、几乎是轻柔的放弃叹息。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'stɪŋktɪv] [mə'nɑːpəli] [ʌv; əv] ['wʊmən][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [meit] ,
and **with** **the** **instinctive** **monopoly** **of** **woman** **for** **her** **mate** **,**
和 和 这 本能 垄断 的 女士 为了 她 伴侣 ,

以及女性对伴侣的本能垄断，

[ʃiː; ʃi] [fɪrd] [ðɪs] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][ˌʌndər'stænd][ænd; ənd] [wɪtʃ] [gript] [hɪz; ɪz][laɪf][soʊ] ['strɔːŋli] .
she **feared** **this** **thing** **she** **did** **not** **understand** **and** **which** **gripped** **his** **life** **so** **strongly** **.**
她 害怕 这 事物 她 做过 不是 理解 和 哪个 紧握 他的 生活 所以 强烈 .

她害怕这种她不了解却又深深掌控着他生活的事物。

“ [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði][goʊ][wɪð; wɪθ] [oʊ'niːl] [klɪrd] [ðə; ði][læst] ['peɪmənt] [ɑːn] ['mʌðɚz] [haʊs] , ”
“ **You** **know** **the** **go** **with** **O'Neil** **cleared** **the** **last** **payment** **on** **mother's** **house** **,** **”**
“ 你 知道 这 去 和 奥尼尔 已清除 这 最后的 支付 在 母亲的 房子 , ”
[hiː; hi] [went] [ɑːn] .
he **went** **on** **.**
他 去 在 .

“你知道，奥尼尔已经还清了母亲房子的最后一笔款项，”他继续说道。

“ [ænd; ənd] [ðæts] [ɔːf][maɪ][maɪnd] .
“ **And** **that's** **off** **my** **mind** **.**
“ 和 那就是 离开 我的 头脑 .

“这件事我不再放在心上了。”

[naʊ] [ðɪs] [læst][wɪð; wɪθ]['pɑːntə] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz][ɪn][bæŋk] — [æn; ən]

Now	this	last	with	Ponta	will	give	me	a	hundred	dollars	in	bank	—	an
现在	这	最后的	和	蓬塔	将要	给	我	一个	百	美元	在	银行	一	一个

['iːv(ə)n] ['hʌndrəd] ,

even	hundred	,
甚至	百	,

现在，和 Ponta 的最后一笔交易将使我银行账户里有一百美元——整整一百美元。

[ðæts] [ðə; ði] [pɜːrs] — [fɔːr; fər][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː][tuː; tə][stɑːrt][ɑːn] , [ə; eɪ][nest] - [eg] .

that's	the	purse	—	for	you	and	me	to	start	on	,	a	nest	-	egg	.
那就是	这	钱包	一	为了	你	和	我	到	开始	在	,	一个	巢	-	蛋	.

那是我们的钱包——供你我起步用的，算是一笔启动资金。

" [ʃiː; ʃi] [ˌdisri'gɑːdid] [ðə; ði] ['mʌni] [ə'piːl] .

"	She	disregarded	the	money	appeal	.
"	她	被忽视	这	钱	上诉	.

她对金钱的请求置之不理。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][laɪk][ˌaɪ 'tiː] , [ðɪs] — [ðɪs] - [geɪm] - [juː; jʊ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] .

"	But	you	like	it	,	this	—	this	'	game	'	you	call	it	.
"	但	你	喜欢	它	,	这	—	这	-	游戏	-	你	称呼	它	.

"但你喜欢它，这个——你称之为'游戏'的这个。"

[waɪ] ?

Why	?
为什么	?

为什么?

" [hiː; hi] [lækt] [spiːtʃ] - [ɪk'spreʃ(ə)n] .

"	He	lacked	speech	-	expression	.
"	他	缺乏	演讲	-	表达	.

他缺乏语言表达能力。

[hiː; hi] [ɪk'sprest] [hɪm'self][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] , [æt; ət][hɪz; ɪz][wɜːrk] ,

He	expressed	himself	with	his	hands	,	at	his	work	,
他	表达	他自己	和	他的	双手	,	在	他的	工作	,

他用双手在工作中表达自己，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['bɑːdi][ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌslz] [ɪn][ðə; ði] [skwerd] [rɪŋ] ;

and	with	his	body	and	the	play	of	his	muscles	in	the	squared	ring	;
和	和	他的	身体	和	这	玩	的	他的	肌肉	在	这	平方	戒指	;

以及他在方形拳击台上的身体和肌肉的运动；

[bʌt; bət][tuː; tə] [tel] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [lɪps][ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv][ðə; ði] [skwerd] [rɪŋ] [wʌz; wəz] [bɪ'jɑːnd]

but	to	tell	with	his	own	lips	the	charm	of	the	squared	ring	was	beyond
但	到	告诉	和	他的	自己的	嘴唇	这	魅力	的	这	平方	戒指	曾是	超过

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

但他却无法亲口说出这枚方形戒指的魅力所在。

[jet] [hiː; hi] [ɛ'seɪd] , [ænd; ənd] ['hɔːltɪŋli] [æt; ət][fɜːrst] ,

Yet	he	essayed	,	and	haltingly	at	first	,
然而	他	尝试	,	和	断断续续地	在	第一的	,

但他还是尝试了，起初还很磕磕绊绊，

[tuː; tə] [ɪk'spres] [wʌt] [hiː; hi] [felt] [ænd; ənd] ['ænəlaizd] [wen] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði] [geɪm] [æt; ət][ðə; ði]

to	express	what	he	felt	and	analyzed	when	playing	the	Game	at	the
到	表达	什么	他	毛毡	和	分析	什么时候	玩耍	这	游戏	在	这

[su'priːm] ['sʌmɪt] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] .

supreme	summit	of	existence	.
最高	首脑	的	存在	.

表达他在至高无上的存在之巅玩游戏时的感受和分析。

“ [ɔːl][aɪ] [noʊ] , ['dʒenəˌviːv] ,
“ All I know , Genevieve ,
“ 全部 我 知道 , 吉纳维芙 ,

“我只知道，吉纳维芙，

[ɪz][ðæt][juː; jʊ] [fiːl] [gʊd] [ɪn][ðə; ðɪ] [rɪŋ] [wen] [juːv] [gɑːt][ðə; ðɪ][mæn] [wer] [juː; jʊ][wɑːnt][hɪm; ɪm] ,
is that you feel good in the ring when you've got the man where you want him ,
是 那 你 感觉 好的 在 这 戒指 什么时候 你已经 得到 这 男人 在哪里 你 想 他 ,

就是当你把对手逼到绝境时，你在擂台上会感觉很好。

[wen] ['hiːz][hæd; həd][ə; eɪ] [pʌntʃ] [ʌp][bəuθ] [sliːvz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ænd; ənd] [juːv] ['nevər]
when he's had a punch up both sleeves waiting for you and you've never
什么时候 他是 有 一个 冲床 向上 两个都 袖子 等待 为了 你 和 你已经 绝不
['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][æn; ən]['oʊpənɪŋ][tuː; tə][lænd] - [ɪm] ,
given him an opening to land ' em ,
给定 他 一个 开幕 到 土地 - 呃 ,

当他袖子里藏着两记重拳等着打你，而你却从未给他任何出拳的机会时，

[wen] [juːv] ['lændɪd][jʊr; jər] [oʊn] ['lɪt(ə)l] [pʌntʃ] [æn; ən] - ['hiːz]['gɔɪn] - ['grɑːgi] , [æn; ən] - ['hoʊldɪn] - [ɑːn]
when you've landed your own little punch an ' he's goin ' groggy , an ' holdin ' on
什么时候 你已经 登陆 你的 自己的 小的 冲床 一个 - 他是 去 - 昏昏沉沉 , 一个 - 持有 - 在
,
,
,

当你轻轻一拳打中他，他开始摇摇晃晃，但仍然紧紧抓住你的时候，

[æn; ən] - [ðə; ðɪ] [ˌrɛfɝˈiːz] ['drægɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɔːf]
an ' the referee's dragging him off
一个 - 这 裁判的 拖拽 他 离开

裁判把他拖走了

['soʊz] [juː; jʊ][kæn; kən][goʊ][ɪn][æn; ən] - ['fɪnɪʃ] - [em] ,
so's you can go in an ' finish ' m ,
所以也是 你 能 去 在 一个 - 结束 - 米 ,

这样你就可以进去完成他们了。

[æn; ən] - [ɔːl][ðə; ðɪ] [haʊs] [ɪz] ['ʃaʊtɪŋ] [æn; ən] - ['tɛrɪn] - [ɪt'self] [luːs] , [æn; ən] - [juː; jʊ] [noʊ] [jʊə(r)]
an ' all the house is shouting an ' tearin ' itself loose , an ' you know you're
- 全部 这 房子 是 喊叫 一个 - 撕裂 - 本身 松动的 , 一个 - 你 知道 你是
[ðə; ðɪ][best][mæn] ,
the best man ,
这 最好的 男人 ,

整栋房子都在呐喊，都在撕裂，你知道你是最棒的人。

[æn; ən] - [ðæt][juː; jʊ] [pleɪd] [em] - [fer] [æn; ən] - [wʌn] [aʊt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [jʊə(r)] [ðə; ðɪ][best][mæn] .
an ' that you played m ' fair an ' won out because you're the best man .
一个 - 那 你 玩 米 - 公平的 一个 - 韩元 出去 因为 你是 这 最好的 男人 .

而且你公平竞争并最终获胜，因为你是最棒的。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] —
I tell you —
我 告诉 你 —

我告诉你——

” [hiː; hi] ['siːst] ['broʊkənli] , [ə'lɑːrmd] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [vɑːljʊ'bɪlɪtɪ][ænd; ənd][baɪ] ['dʒɛnɪˌviːvz] [lʊk] [ʌv; əv]
” He ceased brokenly , alarmed by his own volubility and by Genevieve's look of
” 他 停止 破碎地 , 惊慌 经过 他的 自己的 流动性 和 经过 吉纳维芙的 看 的
[ə'lɑːrm] .
alarm .
警报 .

“他突然停了下来，既为自己滔滔不绝的讲话感到不安，又被吉纳维芙惊恐的表情所吓了一跳。”

[æz; əz][hiː; hi] [tɔːkt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɑːtʃt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [waɪl] [fɪr] [dɔːnd] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] .

As	he	talked	she	had	watched	his	face	while	fear	dawned	in	her	own	.
作为	他	谈话	她	有	观看	他的	脸	尽管	害怕	黎明	在	她	自己的	.

他说话的时候，她一直注视着他的脸，而恐惧却渐渐在她心中滋生。

[æz; əz][hiː; hi] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv]['moʊmənts][tuː; tə][hɜːr; hər] ,

As	he	described	the	moment	of	moments	to	her	,
作为	他	描述	这	片刻	的	时刻	到	她	,

当他向她描述那激动人心的时刻时，

[ɑːn][hɪz; ɪz]['ɪnwərd]['vɪʒ(ə)n][wɜːr; wər][laɪnd][ðə; ði] ['tɔtəriŋ] [mæn] , [ðə; ði] [laɪts] , [ðə; ði] ['ʃaʊtɪŋ]

on	his	inward	vision	were	lined	the	tottering	man	,	the	lights	,	the	shouting
在	他的	向内	想象	是	衬里	这	颤巍巍	男人	,	这	灯	,	这	喊叫

[haʊs] ,

house	,
房子	,

在他的内心世界里，映入眼帘的是摇摇晃晃的男人、灯光和喧闹的房屋。

[ænd; ənd][hiː; hi] [swept] [aʊt] [ænd; ənd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ɑːn] [ðɪs] [taɪd][ʌv; əv][laɪf] [ðæt] [wʌz; wəz]

and	he	swept	out	and	away	from	her	on	this	tide	of	life	that	was
和	他	扫荡	出去	和	离开	从	她	在	这	潮	的	生活	那	曾是

[bɪ'jɑːnd] [hɜːr; hər] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] ,

beyond	her	comprehension	,
超过	她	理解	,

他乘着她无法理解的人生浪潮，渐渐远去，离她而去。

['menəsɪŋ] , [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] , ['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [lʌv] ['pɪtɪf(ə)l][ænd; ənd] [wiːk] .

menacing	,	irresistible	,	making	her	love	pitiful	and	weak	.
威胁	,	无法抗拒	,	制作	她	爱	可怜	和	虚弱的	.

充满威胁，令人无法抗拒，使她的爱显得可怜而软弱。

[ðə; ði][dʒoʊ][ʃiː; ʃi] [nuː] [ri'siːdid] , ['feɪdɪd] , [bɪ'keɪm] [lɔːst] .

The	Joe	she	knew	receded	,	faded	,	became	lost	.
这	乔	她	知道	消退	,	褪色	,	成为	丢失的	.

她认识的那个乔渐渐远去，消失不见了。

[ðə; ði] [freʃ] ['bɔɪɪʃ] [feɪs] [wʌz; wəz] [gɔːn] , [ðə; ði] ['tendərnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪz] ,

The	fresh	boyish	face	was	gone	,	the	tenderness	of	the	eyes	,
这	新鲜的	男孩气	脸	曾是	已消失	,	这	压痛	的	这	眼睛	,

那张稚嫩的脸庞消失了，那双温柔的眼睛也消失了。

[ðə; ði] ['swiːtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [maʊθ] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['kɝːvz] [ænd; ənd] ['piktʃəd] ['kɔːrnərz] .

the	sweetness	of	the	mouth	with	its	curves	and	pictured	corners	.
这	甜味	的	这	嘴	和	它是	曲线	和	如图所示	角落	.

嘴唇的甜蜜，曲线优美，边角清晰可见。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mænz] [feɪs] [ʃiː; ʃi] [sɔː] , [ə; eɪ] [feɪs] [ʌv; əv] [stiːl] , [tens] [ænd; ənd] [ɪ'moʊb(ə)l] ;

It	was	a	man's	face	she	saw	,	a	face	of	steel	,	tense	and	immobile	;
它	曾是	一个	男人的	脸	她	锯	,	一个	脸	的	钢	,	紧张	和	不动	;

她看到的是一张男人的脸，一张钢铁般的脸，紧张而僵硬；

[ə; eɪ] [maʊθ] [ʌv; əv] [stiːl] , [ðə; ði][lɪps] [laɪk][ðə; ði][dʒɔːz][ʌv; əv][ə; eɪ][træp] ; [aɪz] [ʌv; əv] [stiːl] ,

a	mouth	of	steel	,	the	lips	like	the	jaws	of	a	trap	;	eyes	of	steel	,
一个	嘴	的	钢	,	这	嘴唇	喜欢	这	下颚	的	一个	陷阱	;	眼睛	的	钢	,

一张钢铁般的嘴，嘴唇如同陷阱的颚；一双钢铁般的眼睛，

[daɪ'leɪtɪd] , [ɪn'tent] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [ɪn][ðem; ðəm][ænd; ənd][ðə; ði] ['glɪtər] [wɜːr; wər][ðə; ði] [laɪt]

dilated	,	intent	,	and	the	light	in	them	and	the	glitter	were	the	light
扩张	,	意图	,	和	这	光	在	他们	和	这	闪光	是	这	光

[ænd; ənd] ['glɪtər] [ʌv; əv] [stiːl] .

and	glitter	of	steel	.
和	闪光	的	钢	.

扩张的目光，专注的神情，以及其中的光芒和闪光，都是钢铁的光芒和闪光。

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [noʊn] ['oʊnli][hɪz; ɪz] [bɔɪ] [feɪs] .

The	face	of	a	man	,	and	she	had	known	only	his	boy	face	.
这	脸	的	一个	男人	,	和	她	有	已知	仅有的	他的	男生	脸	.

一张男人的脸，而她之前只见过他男孩的脸。

[ðɪs] [feɪs] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [æt; ət][ɔ:l] .

This	face	she	did	not	know	at	all	.
这	脸	她	做过	不是	知道	在	全部	.

这张脸她完全不认识。

[ænd; ənd] [jet] , [waɪl] [ˌaɪ 'ti:] ['fraɪt(ə)nd] [hɜ:r; hər] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['veɪgli] [stɜ:rd] [wɪð; wɪθ] [praɪd] [ɪn] [hɪm; ɪm] .

And	yet	,	while	it	frightened	her	,	she	was	vaguely	stirred	with	pride	in	him	.
和	然而	,	尽管	它	害怕	她	,	她	曾是	依稀	搅拌	和	自豪	在	他	.

然而，尽管这让她感到害怕，但她却隐隐地为他感到骄傲。

[hɪz; ɪz][ˌmæskjə'lɪnəti] , [ðə; ði][ˌmæskjə'lɪnəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['faɪtɪŋ] [meɪl] , [meɪd] [ɪts][ɪn'evɪtəb(ə)l] [ə'pi:l] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ,

His	masculinity	,	the	masculinity	of	the	fighting	male	,	made	its	inevitable	appeal	to	her	,
他的	男性气质	,	这	男性气质	的	这	斗争	男性	,	制成	它是	不可避免的	上诉	到	她	,

他的男子气概，那种好斗男性的男子气概，对她产生了不可避免的吸引力。

[ə; eɪ] ['fi:meɪl] , ['məʊldɪd] [baɪ][ɔ:l][hɜ:r; hər] [hə'redəti] [tu:; tə] [si:k] [aʊt][ðə; ði] [strɔ:ŋ] [mæn][fɔ:r; fər] [meit] , , ,

a	female	,	moulded	by	all	her	heredity	to	seek	out	the	strong	man	for	mate
一个	女性	,	模制	经过	全部	她	遗传	到	寻找	出去	这	强的	男人	为了	伴侣

一个女性，受遗传基因的影响，天生就渴望寻找强壮的男性作为伴侣。

[ænd; ənd][tu:; tə] [li:n] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [streŋθ] .

and	to	lean	against	the	wall	of	his	strength	.
和	到	倾斜	反对	这	墙	的	他的	力量	.

并依靠他的力量之墙。

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t][ˌʌndər'stænd] [ðɪs] [fɔ:rs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bi:ɪŋ] [ðæt] [roʊz] ['maɪti:ɝ] [ðæn; ðən][hɜ:r; hər] [lʌv] [ænd; ənd][leɪd][ɪts] [kəm'pʌlʃ(ə)n] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] ;

She	did	not	understand	this	force	of	his	being	that	rose	mightier	than	her	love	and	laid	its	compulsion	upon	him	;
她	做过	不是	理解	这	力量	的	他的	存在	那	玫瑰	更强大的	比	她	爱	和	铺设	它是	强迫症	之上	他	;

她不明白他身上这股比她的爱更强大的力量，这股力量对他施加了强制力；

[ænd; ənd] [jet] ,

and	yet	,
和	然而	,

然而，

[ɪn][hɜ:r; hər] ['wʊmənz] [hɑ:rt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] [swi:t] [pæŋ] [wɪtʃ] [toʊld][hɜ:r; hər] [ðæt] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [seɪk] ,

in	her	woman's	heart	she	was	aware	of	the	sweet	pang	which	told	her	that	for	her	sake	,
在	她	女性的	心	她	曾是	意识到的	的	这	甜的	疼痛	哪个	讲述	她	那	为了	她	清酒	,

在她女人的内心深处，她感受到了那甜蜜的悸动，那悸动告诉她，为了她自己，

[fɔːr; fər] ['lʌvz] [oʊn] [seɪk] , [hiː; hi][hæd; həd] [sə'rendərd] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ə'bændənd] [ɔːl] [ðæt]
for **Love's** **own** **sake** **,** **he** **had** **surrendered** **to** **her** **,** **abandoned** **all** **that**
为了 爱的 自己的 清酒 , 他 有 投降 到 她 , 弃 全部 那
['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,
portion **of** **his** **life** **,**
部分 的 他的 生活 ,

为了爱情，他向她投降，放弃了自己生命中的一切。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [wʌn][læst] [faɪt] [wʊd] ['nevər] [faɪt] [ə'gen] .
and **with** **this** **one** **last** **fight** **would** **never** **fight** **again** **.**
和 和 这 一 最后的 斗争 会 绝不 斗争 再次 .

打完这最后一场仗后，他将永不再战。

“ ['mɪsɪz] . ['sɪlvɝˌstiːn, 'sɪlvɝˌstaɪn] ['dʌznt] [laɪk] [praɪz] - ['faɪtɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ **Mrs** **.** **Silverstein** **doesn't** **like** **prize** **-** **fighting** **,** **”** **she** **said** **.**
“ 太太 . 西尔弗斯坦 不 喜欢 奖 - 斗争 , ” 她 说 .

“西尔弗斯坦夫人不喜欢拳击比赛，”她说。

“ [ʃiːz] [daʊn] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [noʊz] ['sʌmθɪŋ] , [tuː] .
“ **She's** **down** **on** **it** **,** **and** **she** **knows** **something** **,** **too** **.**
“ 她是 向下 在 它 , 和 她 知道 某物 , 也 .

“她很沮丧，而且她也知道些什么。”

” [hiː; hi] [smaɪld] [ɪn'dʌldʒəntli] , [kən'siːlɪŋ] [ə; eɪ][hɜːrt] , [nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [nuː] ,
” **He** **smiled** **indulgently** **,** **concealing** **a** **hurt** **,** **not** **altogether** **new** **,**
” 他 微笑 纵容地 , 隐藏 一个 伤害 , 不是 共 新的 ,

他露出宽容的微笑，掩饰着内心的伤痛，那伤痛并非全新。

[æt; ət][hɜːr; hər] [pər'sɪstənt] [ˌɪnəˌpriːʃi'eɪʃən] [ʌv; əv] [ðɪs] [saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] [ænd; ənd][laɪf][ɪn]
at **her** **persistent** **inappreciation** **of** **this** **side** **of** **his** **nature** **and** **life** **in**
在 她 执着的 不领情 的 这 边 的 他的 自然 和 生活 在
[wɪtʃ] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['gretɪst] [praɪd] .
which **he** **took** **the** **greatest** **pride** **.**
哪个 他 采取 这 最 自豪 .

她始终不欣赏他性格和生活中他引以为傲的这一方面。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][hɪm; ɪm] ['paʊər] [ænd; ənd] [ə'tʃiːvmənt] , [ɜːrnd] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['efərt]
It **was** **to** **him** **power** **and** **achievement** **,** **earned** **by** **his** **own** **effort**
它 曾是 到 他 力量 和 成就 , 获得 经过 他的 自己的 努力
[ænd; ənd][hɑːrd][wɜːrk] ;
and **hard** **work** **;**
和 难的 工作 ;

对他而言，那是他通过自己的努力和辛勤工作赢得的权力和成就；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['moʊmənt] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːfərd] [hɪm'self][ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]
and **in** **the** **moment** **when** **he** **had** **offered** **himself** **and** **all** **that** **he** **was**
和 在 这 片刻 什么时候 他 有 提供 他自己 和 全部 那 他 曾是
[tuː; tə] ['dʒenəˌviːv] ,
to **Genevieve** **,**
到 吉纳维芙 ,

就在他将自己和自己的一切献给吉纳维芙的那一刻，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ə'loʊn] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['praʊdli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['leɪɪŋ]
it **was** **this** **,** **and** **this** **alone** **,** **that** **he** **was** **proudly** **conscious** **of** **laying**
它 曾是 这 , 和 这 独自的 , 那 他 曾是 自豪地 有意识的 的 躺下
[æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] .
at **her** **feet** **.**
在 她 脚 .

正是这个，也只有这个，让他感到无比自豪地躺在她的脚下。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['merɪt][ʌv; əv][wɜːrk] [pər'fɔːrmd] ,

It	was	the	merit	of	work	performed	,
它	曾是	这	优点	的	工作	执行	,

这是对所做工作的肯定，

[ə; eɪ] ['gəːdən] [ʌv; əv] ['mænhʊd] ['faɪnər][ænd; ənd] ['greɪtər] [ðæn; ðən]['eni] ['ʌðər] [mæn][kʊd; kəd]['ɔːfər] ,

a	guerdon	of	manhood	finer	and	greater	than	any	other	man	could	offer	,
一个	格尔登	的	男子气概	更精细	和	更大的	比	任何	其他	男人	可以	提供	,

比任何其他男人所能提供的都更精美、更伟大的男子气概的象征。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [raɪt] [tuː; tə] [pə'zes]

and	it	had	been	to	him	his	justification	and	right	to	possess
和	它	有	到过	到	他	他的	理由	和	正确的	到	具有

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

在他看来，这是他占有她的理由和权利。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [ˌʌndər'stʊd] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][ˌʌndər'stænd][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ,

And	she	had	not	understood	it	then	,	as	she	did	not	understand	it	now	,
和	她	有	不是	理解	它	然后	,	作为	她	做过	不是	理解	它	现在	,

当时她不明白，现在也不明白。

[ænd; ənd][hiː; hi] [maɪt] [wel] [hæv; həv] ['wʌndɚd] [wʌt] [els] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ɪn][hɪm; ɪm][tuː; tə] [meɪk]

and	he	might	well	have	wondered	what	else	she	found	in	him	to	make
和	他	可能	出色地	有	想知道	什么	别的	她	成立	在	他	到	制作

[hɪm; ɪm] ['wɜːrðɪ] .

him	worthy	.
他	值得	.

他或许会想，她还在他身上发现了什么，才让他配得上她。

“ ['mɪsɪz] . ['sɪlvɚˌstiːn, 'sɪlvɚˌstaɪn][ɪz][ə; eɪ][dʌb] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['sɔːfti] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['nɑːkər] , ” [hiː; hi]

“	Mrs	.	Silverstein	is	a	dub	,	and	a	softy	,	and	a	knocker	,	”	he
“	太太	.	西尔弗斯坦	是	一个	配音	,	和	一个	柔软	,	和	一个	敲击器	,	”	他

[sed] [gʊd] - .

said	good	-	humoredly	.
说	好的	-	幽默地	.

“西尔弗斯坦夫人是个笨蛋，心软，还爱敲门，”他笑着说。

“ [wɒts] [ʃiː; ʃi] [noʊ] [ə'baʊt] [sʌtʃ] [θɪŋz] , ['eniweɪ] ?

“	What's	she	know	about	such	things	,	anyway	?
“	是什么	她	知道	关于	这样的	事物	,	反正	?

“她对这些事又能了解多少呢？”

[aɪ] [tel] [juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gʊd] , [ænd; ənd] ['helθi] , [tuː] , ” — [ðɪs] [læst][æz; əz][æn; ən] ['æftərθɔːt] .

I	tell	you	it	is	good	,	and	healthy	,	too	,	”	—	this	last	as	an	afterthought	.
我	告诉	你	它	是	好的	,	和	健康	,	也	,	”	—	这	最后的	作为	一个	事后考虑	.

我告诉你，它很好，也很健康。”——最后这句话是她补充的。

“ [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] .

“	Look	at	me	.
“	看	在	我	.

“看着我。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ][aɪ][hæv; həv][tuː; tə][lɪv; laɪv] [kliːn] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][kən'dɪʃ(ə)n][laɪk] [ðɪs] .

I	tell	you	I	have	to	live	clean	to	be	in	condition	like	this	.
我	告诉	你	我	有	到	居住	干净的	到	是	在	状况	喜欢	这	.

我告诉你，我必须保持良好的生活习惯才能拥有这样的状态。

[aɪ][lɪv; laɪv] ['kliːnər] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [dʌz] , [ɔːr][hɜːr; hər][oʊld][mæn] , [ɔːr] ['enibɑːdi] [juː; jʊ] [noʊ] — [bɑːðz]

I	live	cleaner	than	she	does	,	or	her	old	man	,	or	anybody	you	know	—	baths
我	居住	清洁工	比	她	做	, 或者		她	老的	男人	, 或者		任何人	你	知道	—	浴室

,

,

,

我的生活比她、她老爸，或者你认识的任何人都更讲究——洗澡，

[rʌb] - [daʊnz] , ['eksərsaɪz] , ['regjələr] ['aʊərz] , [gʊd] [fuːd] [ænd; ənd][noʊ]['mækɪn] - [ə; eɪ][pɪg][ʌv; əv]

rub	-	downs	,	exercise	,	regular	hours	,	good	food	and	no	makin	'	a	pig	of
擦	-	下坡	,	锻炼	,	常规的	小时	,	好的	食物	和	不	制造	-	一个	猪	的

[maɪ'self] ,

myself	,
我	,

按摩、锻炼、规律作息、健康饮食，并且不让自己吃得太邋遢。

[noʊ] ['drɪŋkɪŋ] , [noʊ] ['smoʊkɪŋ] , ['nʌθɪŋ] ['ðætəl] [hɜːrt][ˌem 'iː] .

no	drinking	,	no	smoking	,	nothing	that'll	hurt	me	.
不	喝	,	不	吸烟	,	没有什么	那将	伤害	我	.

不喝酒，不抽烟，什么都不做，以免伤害自己。

[waɪ] , [aɪ][lɪv; laɪv] ['kliːnər] [ðæn; ðən][juː; jʊ] , ['dʒenəˌviːv] — ”

Why	,	I	live	cleaner	than	you	,	Genevieve	—	”
为什么	,	我	居住	清洁工	比	你	,	吉纳维芙	—	”

“哎呀，我的生活比你干净多了，吉纳维芙——”

“ ['ɑːnɪst] , [aɪ][duː] , ” [hiː; hi] ['heɪsnd] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ʃɑːkt] [feɪs] .

“	Honest	,	I	do	,	”	he	hastened	to	add	at	sight	of	her	shocked	face	.
“	诚实的	,	我	做	,	”	他	加快	到	添加	在	视线	的	她	震惊	脸	.

“真的，我愿意，”看到她震惊的表情，他赶紧补充道。

“ [aɪ][dəunt] [miːn] ['wɔːtər][æn; ən] - [soʊp] , [bʌt; bət] [lʊk] [ðer; ðər] .

“	I	don't	mean	water	an	'	soap	,	but	look	there	.
“	我	不	意思是	水	一个	-	肥皂	,	但	看	那里	.

“我指的不是水和肥皂，而是你看那里。”

” [hɪz; ɪz][hænd] [kloʊzd] ['revərəntli] [bʌt; bət]['fɜːrmli][ɑːn][hɜːr; hər][ɑːrm] .

”	His	hand	closed	reverently	but	firmly	on	her	arm	.
”	他的	手	关闭	虔诚地	但	牢牢	在	她	手臂	.

他恭敬而坚定地将手放在她的手臂上。

“ [sɔːft] , [jʊə(r)] [ɔːl][sɔːft] , [ɔːl]['oʊvər] .

“	Soft	,	you're	all	soft	,	all	over	.
“	柔软的	,	你是	全部柔软的		, 全部	超过	.	

“柔软，你浑身上下都很柔软。”

[nɑːt][laɪk] [maɪn] . [hɪr] , [fiːl] [ðɪs] .

Not	like	mine	.	Here	,	feel	this	.
不是	喜欢	矿	.	这里	,	感觉	这	.

跟我的不一样。来，摸摸这个。

” [hiː; hi] [prest] [ðə; ði]['ɛndz][ʌv; əv][hɜːr; hər]['fɪŋgərz]['ɪntuː][hɪz; ɪz][hɑːrd][ɑːrm] - ['mʌslz] [ʌn'tɪl][ʃiː; ʃi]

”	He	pressed	the	ends	of	her	fingers	into	his	hard	arm	-	muscles	until	she
”	他	按下	这	结束	的	她	手指	进入	他的	难的	手臂	-	肌肉	直到	她

[wɪnst] [frʌm; frəm][ðə; ði][hɜːrt] .

winced	from	the	hurt	.
畏缩	从	这	伤害	.

“他把她的指尖按进他结实的胳膊肌肉里，直到她疼得龇牙咧嘴。”

“ [hɑːrd][ɔːl]['oʊvər][dʒʌst][laɪk] [ðæt] , ” [hiː; hi] [went] [ɑːn] .

“	Hard	all	over	just	like	that	,	”	he	went	on	.
“	难的	全部	超过	只是	喜欢	那	,	”	他	去	在	.

“就这样，全身都硬了起来，”他继续说道。

“ [naʊ] [ðæts] [wʌt] [aɪ][kɔːl] [kliːn] .
“ **Now that's what I call clean .**
“ 现在 那就是 什么 我 称呼 干净的 .

“这才叫干净。”

['evri] [bɪt][ʌv; əv] [fleʃ] [æn; ən] - [blʌd] [æn; ən] - ['mʌs(ə)l][ɪz] [kliːn] [raɪt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [boʊnz] —
Every bit of flesh an ' blood an ' muscle is clean right down to the bones —
每一个 少量 的 肉 一个 - 血 一个 - 肌肉 是 干净的 正确的 向下 到 这 骨头 —
[ænd; ənd] [ðeə(r)] [kliːn] ,
and they're clean ,
和 它们是 干净的 ,

从头到脚，每一块血肉、每一块肌肉都干净得一尘不染，甚至连骨头都干净——而且骨头本身也很干净。

[tuː] .
too .
也 .

也。

[noʊ][soʊp][ænd; ənd]['wɔːtər]['oʊnli][ɑːn][ðə; ði][skɪn] , [bʌt; bət] [kliːn] [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [ɪn] .
No soap and water only on the skin , but clean all the way in .
不 肥皂 和 水 仅有的 在 这 皮肤 , 但 干净的 全部 这 方式 在 .

不要只用肥皂和水清洗皮肤，但要彻底清洁内部。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː] [fiːlz] [kliːn] .
I tell you it feels clean .
我 告诉 你 它 感觉 干净的 .

我跟你说，这里感觉很干净。

[ˌaɪ 'tiː] [noʊz] [its] [kliːn] [ɪt'self] .
It knows it's clean itself .
它 知道 它是 干净的 本身 .

它知道自己是干净的。

[wen] [aɪ] [weɪk] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [æn; ən] - [goʊ][tuː; tə][wɜːrk] ,
When I wake up in the morning an ' go to work ,
什么时候 我 唤醒 向上 在 这 早晨 一个 - 去 到 工作 ,

当我早上醒来去上班时，

['evri] [drɑːp][ʌv; əv] [blʌd] [ænd; ənd][bɪt][ʌv; əv] [miːt] [ɪz] ['ʃaʊtɪŋ] [raɪt] [aʊt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kliːn] .
every drop of blood and bit of meat is shouting right out that it is clean .
每一个 降低 的 血 和 少量 的 肉 是 喊叫 正确的 出去 那 它 是 干净的 .

每一滴血、每一块肉都在大声宣告：它是干净的。

[oʊ] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] —
Oh , I tell you —
哦 , 我 告诉 你 —

哦，我告诉你——

” [hiː; hi] [pɔːzd] [wɪð; wɪθ][swɪft] ['ɔːkwərdnəs] , [ə'gen] [kən'faʊndɪd] [baɪ][hɪz; ɪz][ʌn'woʊntɪd] [floʊ] [ʌv; əv]
” He paused with swift awkwardness , again confounded by his unwonted flow of
” 他 暂停 和 迅速 尴尬 , 再次 令人困惑 经过 他的 不寻常的 流动 的
[spiːtʃ] .
speech .
演讲 .

他突然尴尬地停顿了一下，再次被自己不寻常的滔滔不绝所困扰。

['nevər] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf][hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [stɜːrd] [tuː; tə] [sʌtʃ] ['ʌtərəns] ,
Never in his life had he been stirred to such utterance ,
绝不 在 他的 生活 有 他 到过 搅拌 到 这样的 发声 ,

他一生中从未有过如此激动之情。

[ænd; ənd]['nevər][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf][hæd; həd][ðer; ðər] [bɪn] [kɔːz] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] [stɜːrd] .

and	never	in	his	life	had	there	been	cause	to	be	so	stirred	.
和	绝不	在	他的	生活	有	那里	到过	原因	到	是	所以	搅拌	.

他一生中从未有过如此激动人心的事。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [geɪm] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['kwestʃənd] , [ɪts] ['verəti][ænd; ənd] [wɜːrθ] ,

For	it	was	the	Game	that	had	been	questioned	,	its	verity	and	worth	,
为了	它	曾是	这	游戏	那	有	到过	被质问	,	它是	真理	和	值得	,

[ðə; ði] [geɪm] [ɪt'self] ,

the	Game	itself	,
这	游戏	本身	,

因为受到质疑的是游戏本身，它的真实性和价值，游戏本身。

[ðə; ði] [bɪgɪst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] — [ɔːr] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [bɪgɪst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

the	biggest	thing	in	the	world	—	or	what	had	been	the	biggest	thing	in	the
这	最大	事物	在	这	世界	—	或者	什么	有	到过	这	最大	事物	在	这

[wɜːrld] [ʌn'tɪl] [ðæt] [tʃæns] [ˌæftər'nuːn] [ænd; ənd] [ðæt] [tʃæns] ['pɜːrtʃəs] [ɪn] ['sɪlvərˌstaɪnz] ['kændi] [stɔːr] ,

world	until	that	chance	afternoon	and	that	chance	purchase	in	Silverstein's	candy	store	,
世界	直到	那	机会	下午	和	那	机会	购买	在	西尔弗斯坦的	糖果	店铺	,

世界上最重要的东西——或者说，在那个偶然的下午和在西尔弗斯坦糖果店的那次偶然购买之前，它一直是世界上最重要的东西。

[wen] ['dʒenəˌviːv] [luːmd] ['sʌd(ə)nli] [kə'lɑːs(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] , [əʊvə'ʃædəʊɪŋ] [ɔːl] ['ʌðər] [θɪŋz] .

when	Genevieve	loomed	suddenly	colossal	in	his	life	,	overshadowing	all	other	things	.
什么时候	吉纳维芙	迫近	突然	庞大	在	他的	生活	,	遮蔽	全部	其他	事物	.

当吉纳维芙突然在他生命中占据了举足轻重的地位，掩盖了其他一切事物时。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [siː] , [ðoʊ] ['veɪgli] , [ðə; ði] [ʃɑːrp] ['kɑːnflɪkt] [bɪ'twiːn] ['wʊmən]

He	was	beginning	to	see	,	though	vaguely	,	the	sharp	conflict	between	woman
他	曾是	开始	到	看	,	尽管	依稀	,	这	锋利的	冲突	之间	女士

[ænd; ənd] [kə'rɪr] ,

and	career	,
和	职业	,

他开始隐约意识到女性与事业之间存在着尖锐的冲突。

[bɪ'twiːn] [ə; eɪ]['mænz][wɜːrk][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ænd; ənd] ['wʊmənz] [niːd] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] .

between	a	man's	work	in	the	world	and	woman's	need	of	the	man	.
之间	一个	男人的	工作	在	这	世界	和	女性的	需要	的	这	男人	.

男人在世上的工作与女人对男人的需求之间。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv][ˌdʒen(ə)rələ'zeɪʃ(ə)n] .

But	he	was	not	capable	of	generalization	.
但	他	曾是	不是	有能力的	的	概括	.

但他不具备概括能力。

[hiː; hi] [sɔː] ['oʊnli][ðə; ði][æn'tægənɪzəm] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['kɑːnkriːt] , [fleʃ] - [ænd; ənd] - [blʌd]

He	saw	only	the	antagonism	between	the	concrete	,	flesh	-	and	-	blood
他	锯	仅有的	这	对抗	之间	这	具体的	,	肉	-	和	-	血

['dʒenəˌviːv] [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] , ['æbstrækt] , ['lɪvɪŋ] [geɪm] .

Genevieve	and	the	great	,	abstract	,	living	Game	.
吉纳维芙	和	这	伟大的	,	抽象的	,	活的	游戏	.

他看到的只是具体、有血有肉的吉纳维芙与伟大、抽象、鲜活的游戏之间的对立。

[iːtʃ] [ri'zentid] [ðə; ði] ['ʌðər] , [iːtʃ] [kleɪmd] [hɪm; ɪm] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][tɔːrn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][straɪf] ,

Each	resented	the	other	,	each	claimed	him	;	he	was	torn	with	the	strife	,
每个	怨恨	这	其他	,	每个	声称	他	;	他	曾是	撕裂	和	这	冲突	,

他们彼此怨恨，又都声称拥有他；他被这场纷争折磨得痛苦不堪。

[ænd; ənd] [jet] ['drɪftɪd] ['helpləs] [ɑːn][ðə; ði] ['kɜːənts] [ʌv; əv][ðer; ðər][kən'tenʃ(ə)n] .

and	yet	drifted	helpless	on	the	currents	of	their	contention	.
和	然而	漂移	无助	在	这	电流	的	他们的	争论	.

然而，他们却无力地随波逐流，被争论的浪潮裹挟着。

[hɪz; ɪz][wɜːrdz][hæd; həd] [drɔːn] ['dʒɛnɪˌviːvz] [geɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd]

His	**words**	**had**	**drawn**	**Genevieve's**	**gaze**	**to**	**his**	**face**	**,**	**and**	**she**	**had**
他的	字	有	绘制	吉纳维芙的	目光	到	他的	脸	,	和	她	有

['plɛʒərd] [ɪn][ðə; ðɪ] [klɪr] [skɪn] ,

pleasured	**in**	**the**	**clear**	**skin**	**,**
愉悦	在	这	清除	皮肤	,

他的话语吸引了吉纳维芙的目光，让她看向他的脸庞，她被他光滑的皮肤所吸引。

[ðə; ðɪ] [klɪr] [aɪz] , [ðə; ðɪ] [tʃiːk] [sɔːft][ænd; ənd] [smuːð] [æz; əz][ə; eɪ]['gɜːlz] .

the	**clear**	**eyes**	**,**	**the**	**cheek**	**soft**	**and**	**smooth**	**as**	**a**	**girl's**	**.**
这	清除	眼睛	,	这	脸颊	柔软的	和	光滑的	作为	一个	女孩们	.

清澈的双眼，少女般柔软光滑的脸颊。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ðɪ] [fɔːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ɑːrgjumənt][ænd; ənd] [dis'laikt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɔːrdɪŋli] .

She	**saw**	**the**	**force**	**of**	**his**	**argument**	**and**	**disliked**	**it**	**accordingly**	**.**
她	锯	这	力量	的	他的	争论	和	不喜欢	它	因此	.

她看出了他论点的力度，因此很反感。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'voʊltɪd] [ɪn'stɪŋktɪvli] [ə'genst] [ðɪs] [geɪm] [wɪtʃ] [druː] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ,

She	**revolted**	**instinctively**	**against**	**this**	**Game**	**which**	**drew**	**him**	**away**	**from**	**her**	**,**
她	反抗	本能地	反对	这	游戏	哪个	画	他	离开	从	她	,

她本能地反抗这场将他从她身边引开的游戏。

[rɔbd] [hɜːr; hər][ʌv; əv][pɑːrt][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

robbed	**her**	**of**	**part**	**of**	**him**	**.**
被抢劫	她	的	部分	的	他	.

他夺走了她的一部分。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['raɪv(ə)l][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][ˌʌndər'stænd] .

It	**was**	**a**	**rival**	**she**	**did**	**not**	**understand**	**.**
它	曾是	一个	竞争对手	她	做过	不是	理解	.

这是一个她不了解的对手。

[nɔːr][kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][ˌʌndər'stænd][ɪts] [sɪ'dʌkʃ(ə)n] .

Nor	**could**	**she**	**understand**	**its**	**seductions**	**.**
也不	可以	她	理解	它是	诱惑	.

她也无法理解它的诱惑力。

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [bɪn] [ə; eɪ]['wʊmən]['raɪv(ə)l] , [ə'nʌðər] [gɜːrl] , ['nɑːlɪdʒ] [ænd; ənd] [laɪt] [ænd; ənd]

Had	**it**	**been**	**a**	**woman**	**rival**	**,**	**another**	**girl**	**,**	**knowledge**	**and**	**light**	**and**
有	它	到过	一个	女士	竞争对手	,	其他	女孩	,	知识	和	光	和

[saɪt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [hɜːrz] .

sight	**would**	**have**	**been**	**hers**	**.**
视线	会	有	到过	她的	.

如果对手是女性，是另一个女孩，那么知识、光明和视力都将属于她。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ʃiː; ʃi] ['græpəld] [ɪn][ðə; ðɪ][dɑːrk][wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪn'tændʒəb(ə)l] ['ædvərseri] [ə'baʊt]

As	**it**	**was**	**,**	**she**	**grappled**	**in**	**the**	**dark**	**with**	**an**	**intangible**	**adversary**	**about**
作为	它	曾是	,	她	缠斗	在	这	黑暗的	和	一个	无形	对手	关于

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [nuː] ['nʌθɪŋ] .

which	**she**	**knew**	**nothing**	**.**
哪个	她	知道	没有什么	.

事实上，她是在黑暗中与一个她一无所知的无形敌人搏斗。

[wʌt] [truːθ] [ʃiː; ʃi][felt][ɪn][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [meɪd] [ðə; ðɪ] [geɪm] [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [mɔːr] ['fɔːrmɪdəb(ə)l] .

What	**truth**	**she**	**felt**	**in**	**his**	**speech**	**made**	**the**	**Game**	**but**	**the**	**more**	**formidable**	**.**
什么	真相	她	毛毡	在	他的	演讲	制成	这	游戏	但	这	更多的	强大	.

她从他的演讲中感受到的真理，反而让这场游戏变得更加可怕。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['wiːknəs] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

A	**sudden**	**conception**	**of**	**her**	**weakness**	**came**	**to**	**her**	**.**
一个	突然	概念	的	她	弱点	来了	到	她	.

她突然意识到自己的弱点。

[ʃi:; ʃi] [felt] ['pɪti] [fɔ:r; fər] [hɜ:r'self] , [ænd; ənd] ['sɑ:roʊ] .

She	felt	pity	for	herself	,	and	sorrow	.
她	毛毡	遗憾	为了	她自己	,	和	悲哀	.

她感到自怜和悲伤。

[ʃi:; ʃi] ['wɑ:ntɪd] [hɪm; ɪm] , [ɔ:l] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] , [hɜ:r; hər] ['wʊmənz] [ni:d] [wʊd] [nɑ:t] [bi:; bi] ['sætɪsfaɪd]

She	wanted	him	,	all	of	him	,	her	woman's	need	would	not	be	satisfied
她	通缉	他	,	全部	的	他	,	她	女性的	需要	会	不是	是	使满意

[wɪð; wɪθ] [les] ;

with	less	;
和	较少的	;

她想要他，想要他的一切，她作为女人的需要绝不会接受任何妥协；

[ænd; ənd] [hi:; hi] [ɪ'lu:did] [hɜ:r; hər] ,

and	he	eluded	her	,
和	他	躲避	她	,

他躲开了她。

[slɪpt] [ə'weɪ] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɪm'breɪs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [traɪd] [tu:; tə]

slipped	away	here	and	there	from	the	embrace	with	which	she	tried	to
滑倒了	离开	这里	和	那里	从	这	拥抱	和	哪个	她	尝试	到

[klæsp] [hɪm; ɪm] .

clasp	him	.
搭扣	他	.

她试图紧紧拥抱他，却时不时地挣脱开来。

[terz] [swæm] ['ɪntu:] [hɜ:r; hər] [aɪz] , [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] [lɪps] ['trembld] , ['tɜ:rnɪŋ] [dɪ'fi:t] ['ɪntu:] ['vɪktəri] ,

Tears	swam	into	her	eyes	,	and	her	lips	trembled	,	turning	defeat	into	victory	,
眼泪	游泳	进入	她	眼睛	,	和	她	嘴唇	颤抖	,	转弯	击败	进入	胜利	,

泪水涌上她的眼眶，嘴唇颤抖，她将失败转化为胜利。

['raʊtɪŋ] [ðə; ði] [ɔ:l] - ['poʊt(ə)nt] [geɪm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['wi:knəs] .

routing	the	all	-	potent	Game	with	the	strength	of	her	weakness	.
路由	这	全部	-	强效	游戏	和	这	力量	的	她	弱点	.

以弱胜强，击败了无所不能的游戏。

“ [dəunt] , ['dʒenəˌvi:v] , [dəunt] , ” [ðə; ði] [bɔɪ] ['pli:dəd, 'pli:dɪd] , [ɔ:l] [kən'trɪʃ(ə)n] , [ðoʊ] [hi:; hi] [wʌz; wəz]

“	Don't	,	Genevieve	,	don't	,	”	the	boy	pleaded	,	all	contrition	,	though	he	was
“	不	,	吉纳维芙	,	不	,	”	这	男生	恳求	,	全部	忏悔	,	尽管	他	曾是

[kən'fju:zd] [ænd; ənd] [deɪzd] .

confused	and	dazed	.
使困惑	和	茫然	.

“别这样，吉纳维芙，别这样，”男孩哀求道，满脸悔恨，尽管他感到困惑和茫然。

[tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['mæskjəlɪn] [maɪnd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['reləvənt] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] [breɪk] - [daʊn] ;

To	his	masculine	mind	there	was	nothing	relevant	about	her	break	-	down	;
到	他的	男性	头脑	那里	曾是	没有什么	相关的	关于	她	休息	-	向下	;

在他那男性化的思维里，她的崩溃与他无关；

[jet] [ɔ:l] [els] [wʌz; wəz] [fər'gɑ:tn] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [terz] .

yet	all	else	was	forgotten	at	sight	of	her	tears	.
然而	全部	别的	曾是	被遗忘的	在	视线	的	她	眼泪	.

然而，看到她的眼泪，其他一切都被抛诸脑后了。

[ʃi:; ʃi] [smaɪld] [fər'gɪvnəs] [θru:] [hɜ:r; hər] [wet] [aɪz] ,

She	smiled	forgiveness	through	her	wet	eyes	,
她	微笑	饶恕	通过	她	湿的	眼睛	,

她眼含泪水，露出了宽恕的微笑。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi] [nuː] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [tuː; tə][biː; bi] [fə'givn] , [hiː; hi][meltid]

and	though	he	knew	of	nothing	for	which	to	be	forgiven	,	he	melted
和	尽管	他	知道	的	没有什么	为了	哪个	到	是	已原谅	,	他	融化

['ʌtərli] .

utterly	.
完全地	.

尽管他并不知道自己做错了什么需要被原谅，但他还是彻底心软了。

[hɪz; ɪz][hænd] [went] [aʊt] [ɪm'pʌlsɪvli] [tuː; tə][hɜːrz] ,

His	hand	went	out	impulsively	to	hers	,
他的	手	去	出去	冲动地	到	她的	,

他情不自禁地伸出手去握住她的手。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ə'vɔɪdɪd] [ðə; ði][klæsp][baɪ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['bɑːdɪli] ['stɪfnɪŋ] [ænd; ənd] [tʃɪl] ,

but	she	avoided	the	clasp	by	a	sort	of	bodily	stiffening	and	chill	,
但	她	避免	这	搭扣	经过	一个	种类	的	身体上的	刚度	和	寒意	,

但她通过身体僵硬和颤抖躲开了扣子。

[ðə; ði] [waɪl] [ðə; ði] [aɪz] [smaɪld] [stɪl] [mɔːr] ['glɔːriəsli] .

the	while	the	eyes	smiled	still	more	gloriously	.
这	尽管	这	眼睛	微笑	仍然	更多的	辉煌地	.

而那双眼睛则笑得更加灿烂了。

“ [hɪr] [kʌmz] ['mɪstər] . ['klaʊsən] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [baɪ][sʌm; səm]

“	Here	comes	Mr	.	Clausen	,	”	she	said	,	at	the	same	time	,	by	some
“	这里	来	先生	.	克劳森	,	”	她	说	,	在	这	相同的	时间	,	经过	一些

[træns'fɔːmɪŋ] ['ælkəmi] [ʌv; əv]['wʊmən] ,

transforming	alchemy	of	woman	,
转变	炼金术	的	女士	,

“克劳森先生来了，”她同时说道，仿佛施展了某种神奇的女性魔法。

['prezəntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['nuːkʌmər] [aɪz] [ðæt] [ʃoʊd] [noʊ][hɪnt][ʌv; əv] ['mɔɪstnəs] .

presenting	to	the	newcomer	eyes	that	showed	no	hint	of	moistness	.
呈现	到	这	新人	眼睛	那	显示	不	暗示	的	湿度	.

呈现在新来者面前的是一双没有丝毫湿润的眼睛。

“ [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz]['nevər] ['kʌmɪŋ] [bæk] , [dʒoʊ] ? ” ['kwiərid] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'pɑːrtmənt] ,

“	Think	I	was	never	coming	back	,	Joe	?	”	queried	the	head	of	the	department	,
“	思考	我	曾是	绝不	未来	后退	,	乔	?	”	查询	这	头	的	这	部门	,

“你以为我永远不会回来了吗，乔？”部门主管问道。

[ə; eɪ][pɪŋk] - [ænd; ənd] - [waɪt] - [feɪst] [mæn] , [huːz] [ɔː'stɪr] [saɪd] - ['wɪskərz] [wɜːr; wər] [bɪ'laɪd] [baɪ]

a	pink	-	and	-	white	-	faced	man	,	whose	austere	side	-	whiskers	were	belied	by
一个	粉色的	-	和	-	白色的	-	面对	男人	,	谁	简朴	边	-	胡须	是	谎言	经过

['dʒiːniəl]['lɪt(ə)l] [aɪz] .

genial	little	eyes	.
和蔼可亲	小的	眼睛	.

一个脸色粉白相间的男人，他那严肃的鬓角与他那双和蔼可亲的小眼睛形成了鲜明的对比。

“ [naʊ] [let][ˌem 'iː] [siː] — [hʌm] , [jes] , [wiː; wi][wʌz; wəz] [dɪ'skʌsɪŋ] [ɪn'greɪn] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd]

“	Now	let	me	see	—	hum	,	yes	,	we	was	discussing	ingrains	,	”	he	continued
“	现在	让	我	看	—	哼	,	是的	,	我们	曾是	讨论	谷物	,	”	他	持续

['brɪskli] .

briskly	.
轻快地	.

“让我想想——嗯，是的，我们刚才在讨论根深蒂固的问题，”他干脆利落地继续说道。

“ [ðæt] ['teɪsti]['lɪt(ə)l] ['pætərn] [ðer; ðər]['ketʃɪz; 'kætʃɪz][jʊr; jər] [aɪ] , [dəunt][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , [eɪ] ?

“	That	tasty	little	pattern	there	catches	your	eye	,	don't	it	now	,	eh	?
“	那	可口	小的	图案	那里	捕获物	你的	眼睛	,	不	它	现在	,	嗯	?

“那个漂亮的图案很吸引你的眼球，对吧？”

[jes] , [jes] , [aɪ] [noʊ] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .
Yes , yes , I know all about it .
是的 , 是的 , 我 知道 全部 关于 它 .

是的，是的，我全都知道。

[aɪ] [set] [ʌp] ['haʊskiːpɪŋ] [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ˌfɔːr'tiːn] [ə; eɪ] [wiːk] .
I set up housekeeping when I was getting fourteen a week .
我 放 向上 家政 什么时候 我 曾是 获得 十四 一个 星期 .

我每周挣十四块钱的时候就开始做家政服务了。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋz] [tuː] [gʊd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [nest] , [eɪ] ?
But nothing's too good for the little nest , eh ?
但 没什么。 也 好的 为了 这 小的 巢 , 嗯 ?

但是，没有什么比这小窝更适合享受的了，是吧?

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [noʊ] , [ænd; ənd] [its] ['oʊnli] ['sev(ə)n] [sents] [mɔːr] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dɪrɪst] [ɪz] [ðə; ði]
Of course I know , and it's only seven cents more , and the dearest is the
的 课程 我 知道 , 和 它是 仅有的 七 分 更多的 , 和 这 亲爱的 是 这
['tʃiːpɪst] ,
cheapest ,
最便宜 ,

我当然知道，它只贵七美分而已，最贵的反而是最便宜的。

[aɪ] [seɪ] .
I say .
我 说 .

我说。

[tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪl] [duː] , [dʒoʊ] ,
Tell you what I'll do , Joe ,
告诉 你 什么 患病的 做 , 乔 ,

乔，我告诉你我会怎么做。

" — [ðɪs] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [bɜːrst] [ʌv; əv] [ˌfɪlən'θrɑːpɪk] [ɪm'pʌlsɪvnəs] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l]
" — this with a burst of philanthropic impulsiveness and a confidential
" — 这 和 一个 爆裂 的 慈善 冲动 和 一个 机密的
['laʊərɪŋ] [ʌv; əv] [vɔɪs] ,
lowering of voice ,
降低 的 嗓音 ,

——说着，他突然迸发出慈善的冲动，同时压低了声音，语气变得低沉而神秘。

— " [siːɪnz] [its] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [aɪ] ['wʊdnt] [duː] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] ['enibɑːdi] [els] , [aɪl] [rɪ'duːs] [ˌaɪ 'tiː]
— " seein's it's you , and I wouldn't do it for anybody else , I'll reduce it
— " 看到 它是 你 , 和 我 不会 做 它 为了 任何人 别的 , 患病的 减少 它
[tuː; tə] [faɪv] [sents] .
to five cents .
到 五 分 .

—"既然是你，而且我不会为别人这么做，我就降价到五美分吧。"

['oʊnli] , " — [hɪr] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [bɪ'keɪm] [ɪm'presɪvli] ['sɑːləm] ,
Only , " — here his voice became impressively solemn ,
仅有的 , " — 这里 他的 嗓音 成为 令人印象深刻 庄严 ,

只是——说到这里，他的声音变得异常严肃。

— " ['oʊnli] [juː; jʊ] ['mʌsnt] ['evər] [tel] [haʊ] [mʌtʃ] [juː; jʊ] ['riːəli] [dɪd] [peɪ] . "
— " only you mustn't ever tell how much you really did pay . "
— " 仅有的 你 不得 曾经 告诉 如何 很多 你 真的 做过 支付 . "

"但是你绝对不能透露你实际支付了多少钱。"

" ['soʊd] , [laɪnd] , [ænd; ənd] [leɪd] — [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðæts] [ɪn'kluːdɪd] , " [hiː; hi] [sed] ,
" Sewed , lined , and laid — of course that's included , " he said ,
" 缝制的 , 衬里 , 和 铺设 — 的 课程 那就是 包括 , " 他 说 ,

"缝制、衬里和铺布——当然都包含在内，"他说。

['æftər][dʒoʊ][ænd; ənd] ['dʒenəˌviːv] [hæd; həd] [kən'fəːd] [tə'geðər] [ænd; ənd] [ə'naʊnst] [ðer; ðər]
after **Joe** **and** **Genevieve** **had** **conferred** **together** **and** **announced** **their**
后 乔 和 吉纳维芙 有 授予 一起 和 宣布 他们的
[dɪ'sɪʒ(ə)n] .
decision .
决定 .

在乔和吉纳维芙商量并宣布他们的决定之后。

“ [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][nest] , [eɪ] ? ” [hiː; hi] ['kwiərid] .
“ **And** **the** **little** **nest** **,** **eh** **?** **”** **he** **queried** **.**
“ 和 这 小的 巢 , 嗯 ? ” 他 查询 .

“那小鸟巢呢？”他问道。

“ [wen] [duː][juː; jʊ] [spred] [jʊr; jər] [wɪŋz] [ænd; ənd][flai] [ə'weɪ] ?
“ **When** **do** **you** **spread** **your** **wings** **and** **fly** **away** **?**
“ 什么时候 做 你 传播 你的 翅膀 和 飞 离开 ?

你何时展开双翼，展翅飞翔?

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] !
To **-** **morrow** **!**
到 - 明天 !

明天!

[soʊ] [suːn] ?
So **soon** **?**
所以 很快 ?

这么快?

['bjuːtɪf(ə)l] ! ['bjuːtɪf(ə)l] !
Beautiful **!** **Beautiful** **!**
美丽的 ! 美丽的 !

太美了！太美了!

” [hiː; hi] [roʊld] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪk'stætɪkli] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] [biːmd] [ə'pɑːn][ðem; ðəm]
” **He** **rolled** **his** **eyes** **ecstatically** **for** **a** **moment** **,** **then** **beamed** **upon** **them**
” 他 滚动 他的 眼睛 欣喜若狂 为了 一个 片刻 , 然后 光束 之上 他们
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɑːðərli] [er] .
with **a** **fatherly** **air** **.**
和 一个 父爱 空气 .

他欣喜若狂地翻了个白眼，然后带着慈父般的笑容看着他们。

[dʒoʊ][hæd; həd] [rɪ'plaɪd] ['stɜːrdɪli] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd] ['dʒenəˌviːv] [hæd; həd] [blʌʃt] ['prɪtɪli] ;
Joe **had** **replied** **sturdily** **enough** **,** **and** **Genevieve** **had** **blushed** **prettily** **;**
乔 有 回复 坚固地 足够的 , 和 吉纳维芙 有 脸红了 漂亮 ;

乔的回答很坚定，吉纳维芙则羞红了脸;

[bʌt; bət][bəuθ][felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ɪg'zæktli]['prɑːpər] . [nɑːt][ə'loʊn][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði]
but **both** **felt** **that** **it** **was** **not** **exactly** **proper** **.** **Not** **alone** **because** **of** **the**
但 两个都 毛毡 那 它 曾是 不是 确切地 恰当的 . 不是 独自的 因为 的 这
['praɪvəsi][ænd; ənd]['hoʊlinəs][ʌv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,
privacy **and** **holiness** **of** **the** **subject** **,**
隐私 和 圣洁 的 这 主题 ,

但两人都觉得这样做不太合适。不仅仅是因为话题涉及隐私和神圣性，

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] [wʌt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['pruːdəri][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [klæs] ,
but **because** **of** **what** **might** **have** **been** **prudery** **in** **the** **middle** **class** **,**
但 因为 的 什么 可能 有 到过 伪善 在 这 中间 班级 ,

但由于中产阶级可能存在的保守思想，

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ɪn][ðem; ðəm][wʌz; wəz][ðə; ði]['mɑːdəsti][ænd; ənd] ['retɪsns] [faʊnd][ɪn][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz][ʌv; əv]

but	which	in	them	was	the	modesty	and	reticence	found	in	individuals	of
但	哪个	在	他们	曾是	这	谦逊	和	沉默寡言	成立	在	个人	的

[ðə; ði] ['wɜːrkɪŋ] [klæs] [wen] [ðeɪ] [straɪv]['æftər] [kliːn] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd][mə'rælətɪ] .

the	working	class	when	they	strive	after	clean	living	and	morality	.
这	在职的	班级	什么时候	他们	努力	后	干净的	活的	和	道德	.

但他们身上却体现了工人阶级在追求清洁生活和道德时所表现出的谦逊和矜持。

['mɪstər] . ['klaʊsən] [ə'kʌmpənid] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði]['elɪveɪtər] , [ɔːl] [smaɪlz] , ['peɪtrənɪdʒ] , [ænd; ənd]

Mr	.	Clausen	accompanied	them	to	the	elevator	,	all	smiles	,	patronage	,	and
先生	.	克劳森	伴随	他们	到	这	电梯	,	全部	微笑	,	赞助	,	和

[bɪ'nefɪs(ə)ns] ,

beneficence	,
行善	,

克劳森先生面带微笑，热情友好地陪同他们走到电梯前。

[waɪl] [ðə; ði] [klɑːks] [tɜːrnd] [ðer; ðər] ['hedz] [tuː; tə]['fɑːloʊ]['dʒoʊz] [rɪ'triːtɪŋ] ['fɪgjər] .

while	the	clerks	turned	their	heads	to	follow	Joe's	retreating	figure	.
尽管	这	职员	转向	他们的	头部	到	跟随	乔的	撤退	数字	.

店员们转过头，望着乔离去的背影。

“ [ænd; ənd][tuː; tə] - [naɪt] , [dʒoʊ] ? ” ['mɪstər] . ['klaʊsən] [æskt] ['æŋkʃəsli] , [æz; əz] [ðeɪ] ['weɪtɪd] [æt; ət]

“	And	to	-	night	,	Joe	?	”	Mr	.	Clausen	asked	anxiously	,	as	they	waited	at
“	和	到	-	夜晚	,	乔	?	”	先生	.	克劳森	问	焦虑地	,	作为	他们	等待	在

[ðə; ði] [ʃæft] .

the	shaft	.
这	轴	.

“乔，今晚呢？”克劳森先生焦急地问道，他们正等在竖井边。

“ [haʊ] [duː][juː; jʊ] [fiːl] ?

“	How	do	you	feel	?
“	如何	做	你	感觉	?

“你感觉如何？

[θɪŋk] [juːl] [duː][hɪm; ɪm] ? ”

Think	you'll	do	him	?	”
思考	你会	做	他	?	”

你觉得你能搞定他吗？

“ [ʃʊr] , ” [dʒoʊ] ['ænsər] .

“	Sure	,	”	Joe	answered	.
“	当然	,	”	乔	回答	.

“当然，”乔回答道。

“ ['nevər] [felt] ['betər] [ɪn][maɪ][laɪf] . ”

“	Never	felt	better	in	my	life	.	”
“	绝不	毛毡	更好的	在	我的	生活	.	”

“我这辈子从未感觉这么好过。”

“ [juː; jʊ] [fiːl] [ɔːl] [raɪt] , [eɪ] ?

“	You	feel	all	right	,	eh	?
“	你	感觉	全部	正确的	,	嗯	?

你感觉还好吗？

[gʊd] !

Good	!
好的	!

好的！

[gʊd] !

Good	!
好的	!

好的！

[juː; jʊ] [siː] , [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] - ['wʌndərɪn] - — [juː; jʊ] [noʊ] , [hɑː] !

You	**see**	**,**	**I**	**was**	**just**	**a**	**-**	**wonderin**	**'**	**—**	**you**	**know**	**,**	**ha**	**!**
你	看	,	我	曾是	只是	一个	-	好奇	-	—	你	知道	,	哈	!

你看，我只是在想——你知道，哈！

[hɑː] ! — ['gɔɪn] - [tuː; tə][get] ['mærid] [ænd; ənd][ðə; ði][rest] — [θɔːt] [juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi] [ʌn'strʌŋ] , [eɪ] ,

ha	**!**	**—**	**goin**	**'**	**to**	**get**	**married**	**and**	**the**	**rest**	**—**	**thought**	**you**	**might**	**be**	**unstrung**	**,**	**eh**	**,**
哈	!	—	去	-	到	得到	已婚	和	这	休息	—	想法	你	可能	是	未上弦	,	嗯	,

哈！——要结婚了什么的——我还以为你会紧张得不知所措呢，是吧?

[ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ? — [nəːvs] [dʒʌst][ə; eɪ][bɪt] [ɔːf] , [juː; jʊ] [noʊ] .

a	**trifle**	**?**	**—**	**nerves**	**just**	**a**	**bit**	**off**	**,**	**you**	**know**	**.**
一个	琐事	?	—	神经	只是	一个	少量	离开	,	你	知道	.

一件小事？——你知道，就是有点紧张。

[noʊ] [haʊ] ['gɛtɪn] - ['mærid] [ɪz][maɪ'self] .

Know	**how**	**gettin**	**'**	**married**	**is**	**myself**	**.**
知道	如何	获得	-	已婚	是	我	.

我自己也知道结婚是什么感觉。

[bʌt; bət] [jʊə(r)] [ɔːl] [raɪt] , [eɪ] ?

But	**you're**	**all**	**right**	**,**	**eh**	**?**
但	你是	全部	正确的	,	嗯	?

但你们都没事吧?

[ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][ɑːr; ər] .

Of	**course**	**you**	**are**	**.**
的	课程	你	是	.

当然是。

[noʊ][juːz] ['æskɪŋ] [juː; jʊ] [ðæt] .

No	**use**	**asking**	**you**	**that**	**.**
不	使用	问	你	那	.

问你这个问题也没用。

[hɑː] ! [hɑː] !

Ha	**!**	**ha**	**!**
哈	!	哈	!

哈哈!

[wel] , [gʊd] [lʌk] , [maɪ] [bɔɪ] !

Well	**,**	**good**	**luck**	**,**	**my**	**boy**	**!**
出色地	,	好的	运气	,	我的	男生	!

祝你好运，孩子!

[aɪ] [noʊ] [juːl] [wɪn] .

I	**know**	**you'll**	**win**	**.**
我	知道	你会	赢	.

我知道你会赢。

['nevər] [hæd; həd][ðə; ði] [liːst] [daʊt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] . ”

Never	**had**	**the**	**least**	**doubt**	**,**	**of**	**course**	**,**	**of**	**course**	**.**	**”**
绝不	有	这	至少	怀疑	,	的	课程	,	的	课程	.	”

当然，我从未有过丝毫怀疑。

“ [ænd; ənd] [gʊd] - [baɪ] , [mɪs] ['prɪtʃɝd] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] ['dʒenəˌviːv] , ['gæləntli] ['hændɪŋ]
“ And good - by , Miss Pritchard , ” he said to Genevieve , gallantly handing
“ 和 好的 - 经过 , 错过 普里查德 , ” 他 说 到 吉纳维芙 , 英勇地 处理
[hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði] ['elɪveɪtər] .
her into the elevator .
她 进入 这 电梯 .

“再见了，普里查德小姐，”他绅士地把吉纳维芙送进电梯，说道。

“ [hoʊp] [juː; jʊ] [kɔːl] ['ɔːf(ə)n] . [wɪl] [biː; bi] [tʃɑːrmd] — [tʃɑːrmd] — [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] . ”
“ Hope you call often . Will be charmed — charmed — I assure you . ”
“ 希望 你 称呼 经常 . 将要 是 迷住了 — 迷住了 — 我 保证 你 . ”

“希望你常来。我保证，你会非常高兴——非常高兴。”

“ ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [kɔːlz] [juː; jʊ] - [dʒoʊ] - , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [rɪ'proʊtʃfəli] , [æz; əz][ðə; ði][kɑːr] [drɑːpt]
“ Everybody calls you ' Joe ' , ” she said reproachfully , as the car dropped
“ 大家 呼叫 你 - 乔 - , ” 她 说 责备地 , 作为 这 车 掉落
['daʊnwərd] .
downward .
向下 .

“大家都叫你‘乔’，”她责备地说，这时汽车开始下坠。

“ [waɪ] [dəunt] [ðeɪ] [kɔːl][juː; jʊ] - ['mɪstər] . ['flemɪŋ] - ?
“ Why don't they call you ' Mr . Fleming ' ?
“ 为什么 不 他们 称呼 你 - 先生 . 弗莱明 - ?

为什么他们不叫你‘弗莱明先生’呢？”

[ðæts] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən]['prɑːpər] .
That's no more than proper .
那就是 不 更多的 比 恰当的 .

这完全合乎规范。

” [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['sterɪŋ] ['muːdɪli] [æt; ət][ðə; ði] ['elɪveɪtər] [bɔɪ] [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə]
” But he was staring moodily at the elevator boy and did not seem to
” 但 他 曾是 凝视 情绪低落地 在 这 电梯 男生 和 做过 不是 似乎 到
[hɪr] .
hear .
听到 .

但他却阴沉地盯着电梯男孩，似乎没听到什么。

“ [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] , [dʒoʊ] ? ” [ʃiː; ʃi] [æskt] ,
“ What's the matter , Joe ? ” she asked ,
“ 是什么 这 事情 , 乔 ? ” 她 问 ,

“乔，你怎么了？”她问道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tendərnəs] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [tuː; tə] [θrɪl] [hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi] [nuː] [fʊl] [wel] .
with a tenderness the power of which to thrill him she knew full well .
和 一个 压痛 这 力量 的 哪个 到 刺激 他 她 知道 满的 出色地 .

她深知，自己那份温柔足以让他心动。

“ [oʊ] , ['nʌθɪŋ] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ Oh , nothing , ” he said .
“ 哦 , 没有什么 , ” 他 说 .

“哦，没什么，”他说。

“ [aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli] ['θɪŋkɪŋ] — [ænd; ənd] ['wɪʃɪŋ] . ”
“ I was only thinking — and wishing . ”
“ 我 曾是 仅有的 思维 — 和 祝 . ”

“我只是在想——和祈祷。”

“ ['wɪʃɪŋ] ? — [wʌt] ? ” [hɜ:r; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [sɪ'dʌkʃn] [ɪt'self] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [aɪz] [wʊd]

“	Wishing	?	—	what	?	”	Her	voice	was	seduction	itself	,	and	her	eyes	would
“	祝	?	—	什么	?	”	她	嗓音	曾是	诱惑	本身	,	和	她	眼睛	会

[hæv; həv][meltid] [strɔ:ŋgər][ðæn; ðən][hi:; hi] ,

have	melted	stronger	than	he	,
有	融化	更强	比	他	,

“许愿？——什么？”她的声音本身就充满诱惑，她的眼神比他更能融化他。

[ðoʊ] [ðeɪ] [feɪld] [ɪn] ['kɔ:lɪŋ] [hɪz; ɪz][ʌp][tu:; tə][ðem; ðəm] .

though	they	failed	in	calling	his	up	to	them	.
尽管	他们	失败的	在	呼叫	他的	向上	到	他们	.

虽然他们没能把他叫到他们那里。

[ðen] , [dɪ'lɪbərətli] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['lɪftɪd] [tu:; tə][hɜ:rz] .

Then	,	deliberately	,	his	eyes	lifted	to	hers	.
然后	,	故意地	,	他的	眼睛	抬起	到	她的	.

然后，他故意抬起头，目光与她相遇。

“ [aɪ][wʌz; wəz] ['wɪʃɪŋ] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [si:] [ˌem 'i:] [faɪt] [dʒʌst][wʌns] .

“	I	was	wishing	you	could	see	me	fight	just	once	.
“	我	曾是	祝	你	可以	看	我	斗争	只是	一次	.

“我真希望你能亲眼看到我打一场拳。”

” [ʃi:; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ]['dʒestʃər][ʌv; əv] [dɪs'gʌst] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [fel] .

”	She	made	a	gesture	of	disgust	,	and	his	face	fell	.
”	她	制成	一个	手势	的	厌恶	,	和	他的	脸	跌倒	.

她做了个厌恶的手势，他的脸色顿时垮了下来。

[ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['ʃɑ:rpli] [ðæt] [ðə; ði]['raɪv(ə)l][hæd; həd] [θrʌst] [bɪ'twi:n] [ænd; ənd][wʌz; wəz]

It	came	to	her	sharply	that	the	rival	had	thrust	between	and	was
它	来了	到	她	尖锐地	那	这	竞争对手	有	推力	之间	和	曾是

['berɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] .

bearing	him	away	.
轴承	他	离开	.

她突然意识到，情敌已经插到他们中间，把他带走了。

“ [aɪ] — [aɪ'd][laɪk][tu:; tə] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] ['heɪstɪli][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] ,

“	I	—	I'd	like	to	,	”	she	said	hastily	with	an	effort	,
“	我	—	ID	喜欢	到	,	”	她	说	草草	和	一个	努力	,

“我……我愿意，”她急忙说道，语气有些吃力。

['straɪvɪŋ] ['æftər] [ðæt] ['sɪmpəθi] [wɪtʃ] ['wi:kənz] [ðə; ði]['strɔ:ŋɪst; 'strɔ:ŋgəst][men][ænd; ənd] [drɔ:z]

striving	after	that	sympathy	which	weakens	the	strongest	men	and	draws
努力	后	那	同情	哪个	减弱	这	最强	男人	和	平局

[ðer; ðər] ['hedz] [tu:; tə] ['wɪmənz] [brests] .

their	heads	to	women's	breasts	.
他们的	头部	到	女性的	乳房	.

追求那种能软化最坚强男人的同情心，让男人的头转向女人的胸部。

“ [wɪl] [ju:; jʊ] ?

“	Will	you	?
“	将要	你	?

“你会？

” [ə'gen] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['lɪftɪd] [ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntu:][hɜ:rz] .

”	Again	his	eyes	lifted	and	looked	into	hers	.
”	再次	他的	眼睛	抬起	和	看起来	进入	她的	.

他再次抬起头，看向她。

[hi:; hi] [ment] [ˌaɪ 'ti:] — [ʃi:; ʃi] [nu:] [ðæt] .

He	meant	it	—	she	knew	that	.
他	意思是	它	—	她	知道	那	.

他是认真的——她知道这一点。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] ['tʃælɪndʒ] [tuː; tə][ðə; ði] ['greɪtnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [lʌv] .

It	seemed	a	challenge	to	the	greatness	of	her	love	.
它	似乎	一个	挑战	到	这	伟大	的	她	爱	.

这似乎是对她伟大爱情的一种挑战。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [praʊdɪst] ['moʊmənt][ʌv; əv][maɪ][laɪf] , ” [hiː; hi] [sed] ['sɪmpli] .

“	It	would	be	the	proudest	moment	of	my	life	,	”	he	said	simply	.
“	它	会	是	这	最引以为豪	片刻	的	我的	生活	,	”	他	说	简单地	.

“那将是我一生中最自豪的时刻，”他简单地说。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [ˌæpri'hensivniz] [ʌv; əv] [lʌv] , [ðə; ði] [wɪʃ] [tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz] [niːd]

It	may	have	been	the	apprehensiveness	of	love	,	the	wish	to	meet	his	need
它	可能	有	到过	这	忧虑	的	爱	,	这	希望	到	见面	他的	需要

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['sɪmpəθi] ,

for	her	sympathy	,
为了	她	同情	,

或许是出于对爱情的忐忑不安，或许是渴望得到她的同情，

[ænd; ənd][ðə; ði][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [geɪm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [fɔːr; fər] ['wɪzdəmz] [seɪk] ,

and	the	desire	to	see	the	Game	face	to	face	for	wisdom's	sake	,
和	这	欲望	到	看	这	游戏	脸	到	脸	为了	智慧的	清酒	,

以及为了获得智慧而渴望亲眼目睹游戏的真谛。

— [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði]['klærɪən][kɔːl][ʌv; əv] [əd'ventʃər] ['rɪŋɪŋ] [θruː] [ðə; ði]

—	and	it	may	have	been	the	clarion	call	of	adventure	ringing	through	the
—	和	它	可能	有	到过	这	号角	称呼	的	冒险	铃声	通过	这

['nærəʊ] ['kɑːnfaɪnz][ʌv; əv] [ˌʌnɪ'ventf(ə)l] [ɪg'zɪstəns] ;

narrow	confines	of	uneventful	existence	;
狭窄的	限制	的	平静无事	存在	;

——这或许是冒险的号角，响彻平淡无奇的日常生活；

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [greɪt] ['derɪŋ] [θrɪld] [θruː] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] , [dʒʌst][æz; əz] ['sɪmpli] , “

for	a	great	daring	thrilled	through	her	,	and	she	said	,	just	as	simply	,	“
为了	一个	伟大的	大胆	激动不已	通过	她	,	和	她	说	,	只是	作为	简单地	,	“

[aɪ] [wɪl] . ”

I	will	.	”
我	将要	.	”

她心中涌起一股巨大的勇气，于是她简单地说：“我愿意。”

“ [aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] , [ɔːr][aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [æskt] , ” [hiː; hi] [kən'fest] ,

“	I	didn't	think	you	would	,	or	I	wouldn't	have	asked	,	”	he	confessed	,
“	我	没有	思考	你	会	,	或者	我	不会	有	问	,	”	他	坦白	,

“我没想到你会这么做，否则我就不会问了，”他坦白道。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['saɪdwɔːk] .

as	they	walked	out	to	the	sidewalk	.
作为	他们	步行	出去	到	这	人行道	.

他们走到人行道上。

“ [bʌt; bət][kɑːnt][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [dʌn] ?

“	But	can't	it	be	done	?
“	但	不能	它	是	完毕	?

“但是难道就做不到吗？”

” [ʃiː; ʃi] [æskt] ['æŋkʃəsli] , [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][ˌrezə'luːʃ(ə)n][kʊd; kəd] [kuːl] .

”	she	asked	anxiously	,	before	her	resolution	could	cool	.
”	她	问	焦虑地	,	前	她	解决	可以	凉爽的	.

“她焦急地问道，生怕自己的决心冷却下来。”

“ [oʊ] , [aɪ][kæn; kən] [fɪks] [ðæt] ; [bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] . ”

“	Oh	,	I	can	fix	that	;	but	I	didn't	think	you	would	.	”
“	哦	,	我	能	使固定	那	;	但	我	没有	思考	你	会	.	”

“哦，我可以解决这个问题；但我没想到你会这么做。”

“ [aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] ， ” [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] ， [stɪl] [ə'meɪzd] ，
“ I didn't think you would , ” he repeated , still amazed ,
“ 我 没有 思考 你 会 ， ” 他 重复 ， 仍然 惊叹 ，

“我没想到你会这么做，”他重复道，仍然感到惊讶。

[æz; əz][hiː; hi] [helpt] [hɜːr; hər][ə'pɑːn][ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [kɑːr][ænd; ənd] [felt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði]
as he helped her upon the electric car and felt in his pocket for the
作为 他 帮助 她 之上 这 电的 车 和 毛毡 在 他的 口袋 为了 这
[fer] .
fare .
票价 .

他扶她上了电动车，然后摸索着口袋里的车费。

['tʃæptər] [iː]
CHAPTER II
章 二

第二章

['dʒenəˌviːv] [ænd; ənd][dʒoʊ][wɜːr; wər] ['wɜːrkɪŋ] - [klæs] [ə'rɪstəkræt] .
Genevieve and Joe were working - class aristocrats .
吉纳维芙 和 乔 是 在职的 - 班级 贵族 .

吉纳维芙和乔是出身工人阶级的贵族。

[ɪn][æn; ən] [ɪn'vaɪrənmənt] [meɪd] [ʌp] ['lɑːrdʒli] [ʌv; əv] ['sɔːdidnis] [ænd; ənd] ['retʃɪdnəs] [ðeɪ] [hæd; həd]
In an environment made up largely of sordidness and wretchedness they had
在 一个 环境 制成 向上很大程度上 的 肮脏 和 悲惨 他们 有
[kept] [ðəm'selvz] [ˌʌn'sʌlid] [ænd; ənd] ['hoʊlsəm] . [ðerz] [wʌz; wəz][ə; eɪ][self] - [rɪ'spekt] ,
kept themselves unsullied and wholesome . Theirs was a self - respect ,
保留 他们自己 纯洁无瑕的 和 健康 . 他们的 曾是 一个 自己 - 尊重 ，

在充斥着肮脏和悲惨的环境中，他们却保持着自身的纯洁和健康。他们拥有自尊。

[ə; eɪ][rɪ'gɑːrd][fɔːr; fər][ðə; ði]['naɪsɪtiːz] [ænd; ənd] [kliːn] [θɪŋz] [ʌv; əv][laɪf] ,
a regard for the niceties and clean things of life ,
一个 看待 为了 这 礼貌 和 干净的 事物 的 生活 ，

对生活中美好事物和洁净事物的尊重，

[wɪtʃ] [hæd; həd][held][ðem; ðəm] [ə'luːf][frʌm; frəm][ðer; ðər][kaɪnd] .
which had held them aloof from their kind .
哪个 有 握住 他们 超然 从 他们的 种类 .

这使他们与同类疏离。

[frendz] [dɪd][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə][ðem; ðəm] ['iːzəli] ; [nɔːr][hæd; həd] ['iːðər] ['evər] [pə'zest] [ə; eɪ] ['riːəli]
Friends did not come to them easily ; nor had either ever possessed a really
朋友们 做过 不是 来 到 他们 容易地 ； 也不 有 任何一个 曾经 拥有 一个 真的
['ɪntɪmət] [frend] ,
intimate friend ,
亲密的 朋友 ，

他们很难交到朋友；而且他们俩也从未拥有过真正亲密的朋友。

[ə; eɪ] [hɑːrt] - [kəm'pænjən][wɪð; wɪθ] [huːm] [tuː; tə] [tʃʌm] [ænd; ənd][hæv; həv] [θɪŋz] [ɪn] ['kɑːmən] .
a heart - companion with whom to chum and have things in common .
一个 心 - 伴侣 和 谁 到 密友 和 有 事物 在 常见的 .

一个可以倾诉衷肠、拥有共同话题的知己。

[ðə; ði]['soʊʃ(ə)l]['ɪnstɪŋkt][wʌz; wəz] [strɔːŋ] [ɪn][ðem; ðəm] ,
The social instinct was strong in them ,
这 社会的 本能 曾是 强的 在 他们 ，

他们具有很强的社交本能。

[jet] [ðeɪ] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] ['loʊnli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t]['sætɪsfaɪ] [ðæt] ['ɪnstɪŋkt] [ænd; ənd]

yet	they	had	remained	lonely	because	they	could	not	satisfy	that	instinct	and
然而	他们	有	剩余	孤独	因为	他们	可以	不是	满足	那	本能	和

[æt; ət] [ðæt] [seɪm] [taɪm] ['sætɪsfaɪ] [ðer; ðər] [dɪ'zaɪər] [fɔ:r; fər] ['kli:nnɪs] [ænd; ənd] ['di:s(ə)nsi] .

at	that	same	time	satisfy	their	desire	for	cleanness	and	decency	.
在	那	相同的	时间	满足	他们的	欲望	为了	清洁	和	体面	.

然而，他们仍然感到孤独，因为他们既无法满足这种本能，又无法同时满足他们对清洁和体面的渴望。

[ɪf] ['evər] [ə; eɪ] [gɜ:rl] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['wɜ:rkɪŋ] [klæs] [hæd; həd] [led] [ðə; ðɪ] ['ʃeltərd] [laɪf] , [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz]

If	ever	a	girl	of	the	working	class	had	led	the	sheltered	life	,	it	was
如果	曾经	一个	女孩	的	这	在职的	班级	有	引领	这	避难所	生活	,	它	曾是

['dʒenəˌvi:v] .

Genevieve	.
吉纳维芙	.

如果说工人阶级家庭中哪个女孩过着与世隔绝的生活，那非吉纳维芙莫属。

[ɪn] [ðə; ðɪ] [mɪdst] [ʌv; əv] ['rʌfnəs] [ænd; ənd] [bru:'tæləti] , [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [ʃʌnd] [ɔ:l] [ðæt] [wʌz; wəz]

In	the	midst	of	roughness	and	brutality	,	she	had	shunned	all	that	was
在	这	中间	的	粗糙度	和	残酷	,	她	有	被排斥	全部	那	曾是

[rʌf] [ænd; ənd] ['bru:t(ə)l] .

rough	and	brutal	.
粗糙的	和	野蛮	.

在粗暴残酷的环境中，她却避开了一切粗暴残酷的事物。

[ʃi:; ʃi] [sɔ:] [bʌt; bət] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [tʃoʊz] [tu:; tə] [si:] , [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [tʃoʊz] ['ɔ:lweɪz] [tu:; tə] [si:] [ðə; ðɪ] [best] ,

She	saw	but	what	she	chose	to	see	,	and	she	chose	always	to	see	the	best	,
她	锯	但	什么	她	选择	到	看	,	和	她	选择	总是	到	看	这	最好的	,

她只看到她选择看到的东西，而且她总是选择看到最好的一面。

[ə'vɔɪdɪŋ] ['kɔ:rsnəs] [ænd; ənd] [ʌn'ku:θnɛs] [wɪ'ðaʊt] ['efərt] , [æz; əz] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['ɪnstɪŋkt] .

avoiding	coarseness	and	uncouthness	without	effort	,	as	a	matter	of	instinct	.
避免	粗糙度	和	粗鲁	没有	努力	,	作为	一个	事情	的	本能	.

出于本能，毫不费力地避免粗鲁无礼。

[tu:; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] , [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [pɪ'kju:liərli] [ˌʌnɪk'spoʊzd] .

To	begin	with	,	she	had	been	peculiarly	unexposed	.
到	开始	和	,	她	有	到过	奇特地	未曝光	.

首先，她一直很少露面。

[æn; ən] ['oʊnli] [tʃaɪld] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪn'vælɪd] ['mʌðər] [ə'pɑ:n] [hu:m] [ʃi:; ʃi] [ə'tendid] ,

An	only	child	,	with	an	invalid	mother	upon	whom	she	attended	,
一个	仅有的	孩子	,	和	一个	无效的	母亲	之上	谁	她	参加	,

她是独生女，母亲体弱多病，需要她照顾。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [nɑ:t] [dʒɔɪnd] [ɪn] [ðə; ðɪ] [stri:t] [geɪmz] [ænd; ənd] ['frɔlɪks] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['neɪbərhʊd] .

she	had	not	joined	in	the	street	games	and	frolics	of	the	children	of	the	neighbourhood	.
她	有	不是	加入	在	这	街道	游戏	和	嬉戏	的	这	孩子们	的	这	邻里	.

她没有参与到邻里孩子们在街头玩耍嬉戏的活动中。

[hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] , [ə; eɪ] [maɪld] - ['tempərd] , ['næroʊ] - ['tʃestɪd] , ['lɪt(ə)l] [klɜ:rk] ,

Her	father	,	a	mild	-	tempered	,	narrow	-	chested	,	anæmic	little	clerk	,
她	父亲	,	一个	温和的	-	淬火	,	狭窄的	-	胸部	,	贫血	小的	职员	,

她的父亲是一位性情温和、胸膛狭窄、体弱多病的小职员，

[də'mestɪk] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪn'herənt] [ˌdɪsə'bɪlәti] [tu:; tə] [mɪks] [wɪð; wɪθ] [men] ,

domestic	because	of	his	inherent	disability	to	mix	with	men	,
国内的	因为	的	他的	固有	残疾	到	混合	和	男人	,

由于他天生不善与男性交往，所以只能待在家里。

[hæd; həd] [dʌn] [hɪz; ɪz] [fʊl] [ʃer] [tɔːrd] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [hoʊm] [æn; ən] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] ['swiːtnəs]

had	done	his	full	share	toward	giving	the	home	an	atmosphere	of	sweetness
有	完毕	他的	满的	分享	朝向	给予	这	家	一个	气氛	的	甜味

[ænd; ənd] ['tendərnəs] .

and	tenderness	.
和	压痛	.

他为营造温馨甜蜜的居家氛围尽了自己的一份力。

[æn; ən] ['ɔːrf(ə)n] [æt; ət] [twelv] ,

An	orphan	at	twelve	,
一个	孤儿	在	十二	,

十二岁时成为孤儿

['dʒenəˌviːv] [hæd; həd] [gɔːn] [streɪt] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['fjuːnərəl] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

Genevieve	had	gone	straight	from	her	father's	funeral	to	live	with	the
吉纳维芙	有	已消失	直的	从	她	父亲的	葬礼	到	居住	和	这

[sɪlvɚstiːnz] [ɪn] [ðer; ðər] [ruːmz; rʊmz] [əˈbʌv] [ðə; ði] ['kændi] [stɔːr] ;

Silversteins	in	their	rooms	above	the	candy	store	;
西尔弗斯坦斯	在	他们的	房间	多于	这	糖果	店铺	;

吉纳维芙参加完父亲的葬礼后，就直接搬去和西尔弗斯坦一家住在糖果店楼上的房间里;

[ænd; ənd] [hɪr] , ['ʃeltərd] [baɪ] ['kaɪndli] ['eɪliənz] , [ʃiː; ʃi] [ɜːrnd] [hɜːr; hər] [kiːp] [ænd; ənd] [kloʊðz] [baɪ]

and	here	,	sheltered	by	kindly	aliens	,	she	earned	her	keep	and	clothes	by
和	这里	,	避难所	经过	亲切地	外星人	,	她	获得	她	保持	和	衣服	经过

['weɪtɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [ʃɑːp] .

waiting	on	the	shop	.
等待	在	这	店铺	.

在这里，她受到好心的外国人的庇护，靠在商店里打工挣钱养活自己，也挣到了衣服。

['biːɪŋ] ['dʒentaɪl] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪ'speʃəli] ['nesəseri] [tuː; tə] [ðə; ði] [sɪlvɚstiːnz] ,

Being	Gentile	,	she	was	especially	necessary	to	the	Silversteins	,
存在	外邦人	,	她	曾是	尤其	必要的	到	这	西尔弗斯坦斯	,

由于她是非犹太人，所以对西尔弗斯坦一家来说尤其重要。

[huː] [wʊd] [nɑːt] [rʌn] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ðəm'selvz] [wen] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['sæbəθ] [keɪm]

who	would	not	run	the	business	themselves	when	the	day	of	their	Sabbath	came
WHO	会	不是	跑步	这	商业	他们自己	什么时候	这	天	的	他们的	安息日	来了

[raʊnd] .

round	.
圆形的	.

到了安息日，他们却不愿亲自经营生意。

[ænd; ənd] [hɪr] , [ɪn] [ðə; ði] [ˌʌnɪ'ventf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [ʃɑːp] , [sɪks] [mə'tjʊr] ['jɪrz] [hæd; həd] [slɪpt] [baɪ] .

And	here	,	in	the	uneventful	little	shop	,	six	maturing	years	had	slipped	by	.
和	这里	,	在	这	平静无事	小的	店铺	,	六	成熟	年	有	滑倒了	经过	.

而就在这家不起眼的小店里，六年光阴悄然流逝。

[hɜːr; hər] [ə'kweɪntəns] [wɜːr; wər] [fjuː] .

Her	acquaintances	were	few	.
她	熟人	是	很少	.

她认识的人不多。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɪ'lektɪd] [tuː; tə] [hæv; həv] [noʊ] [gɜːrl] [tʃʌm] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ðæt] [noʊ] [ˌsætɪs'fæktəri]

She	had	elected	to	have	no	girl	chum	for	the	reason	that	no	satisfactory
她	有	当选	到	有	不	女孩	密友	为了	这	原因	那	不	令人满意的

[gɜːrl] [hæd; həd] [ə'pɪrd] .

girl	had	appeared	.
女孩	有	出现	.

她选择不交女性朋友，因为没有出现让她满意的女孩。

[nɔːr][dɪd][ʃiː; ʃi] [tʃuːz] [tuː; tə] [wɔːk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jʌŋ] ['fɛloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ,

Nor	did	she	choose	to	walk	with	the	young	fellows	of	the	neighbourhood	,
也不	做过	她	选择	到	走	和	这	年轻的	伙伴们	的	这	邻里	,

她也没有选择和附近那些年轻小伙子们一起散步。

[æz; əz][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kʌstəm] [ʌv; əv]['gɜːlz][frʌm; frəm][ðer; ðər] [ˌfɪf'tiːnθ] [jɪr] .

as	was	the	custom	of	girls	from	their	fifteenth	year	.
作为	曾是	这	风俗	的	女孩们	从	他们的	第十五	年	.

这是女孩从十五岁开始的习俗。

“ [ðæt] [stʌk] - [ʌp] [dɑːl] - [feɪs] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði] [wei] [ðə; ði]['gɜːlz][ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərhʊd]

“	That	stuck	-	up	doll	-	face	,	”	was	the	way	the	girls	of	the	neighbourhood
“	那	卡住	-	向上	玩具娃娃	-	脸	,	”	曾是	这	方式	这	女孩们	的	这	邻里

[dɪ'skraɪbd] [hɜːr; hər] ;

described	her	;
描述	她	;

“那个高傲的洋娃娃脸，”邻里的女孩们这样形容她；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [ɜːrnd] [ðer; ðər]['enməti][baɪ][hɜːr; hər] ['bjuːti] [ænd; ənd] [ə'luːfnəs] ,

and	though	she	earned	their	enmity	by	her	beauty	and	aloofness	,
和	尽管	她	获得	他们的	敌意	经过	她	美丽	和	冷漠	,

尽管她的美貌和冷漠让她招致了他们的敌意，

[ʃiː; ʃi] [nʌn] [ðə; ði] [les] [kə'mɑːndid] [ðer; ðər] [rɪ'spekt] .

she	none	the	less	commanded	their	respect	.
她	没有任何	这	较少的	命令	他们的	尊重	.

尽管如此，她仍然赢得了他们的尊重。

“ ['piːtʃɪz] [ænd; ənd] [kriːm] , ” [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kɔːld] [baɪ][ðə; ði] [jʌŋ] [men] — [ðoʊ] ['sɔːftli]

“	Peaches	and	cream	,	”	she	was	called	by	the	young	men	—	though	softly
“	桃子	和	奶油	,	”	她	曾是	称为	经过	这	年轻的	男人	—	尽管	轻轻

[ænd; ənd] [ə'mʌŋst] [ðəm'selvz] ,

and	amongst	themselves	,
和	在	他们自己	,

“桃子和奶油，”年轻人们这样称呼她——虽然声音很轻，而且是私下里说的。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə'freɪd][ʌv; əv] [ə'raʊzɪŋ] [ðə; ði]['aɪər][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['gɜːlz] ,

for	they	were	afraid	of	arousing	the	ire	of	the	other	girls	,
为了	他们	是	害怕的	的	唤起	这	愤怒	的	这	其他	女孩们	,

因为她们害怕激怒其他女孩。

[waɪl] [ðeɪ] [stʊd] [ɪn] [ɔː] [ʌv; əv] ['dʒenəˌviːv] , [ɪn][ə; eɪ] ['dɪmli] [rɪ'lɪdʒəs] [wei] ,

while	they	stood	in	awe	of	Genevieve	,	in	a	dimly	religious	way	,
尽管	他们	站立	在	敬畏	的	吉纳维芙	,	在	一个	依稀	宗教	方式	,

他们带着一种隐隐的宗教情怀，敬畏地站在那里仰望着吉纳维芙。

[æz; əz][ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] [mɪ'stɪriəsli] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [ˌʌnə'proʊtʃəbl] .

as	a	something	mysteriously	beautiful	and	unapproachable	.
作为	一个	某物	神秘地	美丽的	和	难以接近	.

如同某种神秘而美丽的事物，难以接近。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] ['bjuːtɪf(ə)l] .

For	she	was	indeed	beautiful	.
为了	她	曾是	的确	美丽的	.

她确实很漂亮。

['sprɪŋɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [lɔːŋ] [laɪn][ʌv; əv] [ə'merɪkən] [dɪ'sent] ,

Springing	from	a	long	line	of	American	descent	,
弹簧	从	一个	长的	线	的	美国人	下降	,

出身于一个拥有悠久美国血统的家族，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['wʌndərf(ə)l] ['wɜːrkɪŋ] - [klæs] [bluːmz] [wɪtʃ] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ə'pɪr] ,

she	was	one	of	those	wonderful	working	-	class	blooms	which	occasionally	appear	,
她	曾是	一	的	那些	精彩的	在职的	-	班级	花朵	哪个	偶尔	出现	,

她是那种偶尔才会出现的、令人惊艳的工人阶级女性之一。

[dɪ'faɪɪŋ] [ɔːl] ['presɪdənt] [ʌv; əv] ['fɔːˌbeəz] [ænd; ənd] [ɪn'vaɪrənmənt] , [ə'pærəntli] [wɪ'ðaʊt] [kɔːz] [ɔːr]

defying	all	precedent	of	forebears	and	environment	,	apparently	without	cause	or
反抗	全部	先例	的	祖先	和	环境	,	显然	没有	原因	或者

[ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

explanation	.
解释	.

这完全违背了先辈和环境的所有惯例，而且显然没有任何原因或解释。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːti] [ɪn]['kʌlər] ,

She	was	a	beauty	in	color	,
她	曾是	一个	美丽	在	颜色	,

她是一位色彩斑斓的美人。

[ðə; ði] [blʌd] ['spreɪɪŋ] [hɜːr; hər] [waɪt] [skɪn][soʊ] [dɪ'lɪʃəsli] [æz; əz][tuː; tə] [ɜːrn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ðə; ði]

the	blood	spraying	her	white	skin	so	deliciously	as	to	earn	for	her	the
这	血	喷洒	她	白色的	皮肤	所以	美味	作为	到	赚	为了	她	这

[æpt] [dɪ'skrɪpʃn] ,

apt	description	,
易于	描述	,

鲜血喷溅在她白皙的肌肤上，如此诱人，以至于对她的描述再贴切不过了。

“ ['piːtʃɪz] [ænd; ənd] [kriːm] .

“	peaches	and	cream	.
“	桃子	和	奶油	.

“桃子和奶油。”

” [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːti] [ɪn][ðə; ði][ˌregju'lærəti][ʌv; əv][hɜːr; hər] [fitʃər] ; [ænd; ənd] , [ɪf] [fɔːr; fər]

”	She	was	a	beauty	in	the	regularity	of	her	features	;	and	,	if	for
”	她	曾是	一个	美丽	在	这	规律性	的	她	特征	;	和	,	如果	为了

[noʊ] ['ʌðər] ['riːz(ə)n] ,

no	other	reason	,
不	其他	原因	,

”她五官端正，容貌秀丽；即便没有其他原因，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːti] [ɪn][ðə; ði] [mɪr] ['delɪkəsi] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪnz][ɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

she	was	a	beauty	in	the	mere	delicacy	of	the	lines	on	which	she	was
她	曾是	一个	美丽	在	这	仅仅	美味	的	这	线条	在	哪个	她	曾是

['məʊldɪd] .

moulded	.
模制	.

她拥有令人惊艳的美貌，这美体现在她姣好的容貌线条上。

['kwaɪət] , [loʊ] - [vɔɪst] , ['steɪtli] , [ænd; ənd]['dɪgnɪfaɪd] , [ʃiː; ʃi] ['sʌmhaʊ] [hæd; həd][ðə; ði] [næk] [ʌv; əv]

Quiet	,	low	-	voiced	,	stately	,	and	dignified	,	she	somehow	had	the	knack	of
安静的	,	低的	-	配音	,	庄严	,	和	凝重	,	她	不知何故	有	这	诀窍	的

[dres] ,

dress	,
裙子	,

她安静、声音低沉、举止端庄、仪态高贵，而且似乎天生就很有穿衣品味。

[ænd; ənd][bʌt; bət] ['bɪfɪtɪd] [hɜːr; hər] ['bjuːti] [ænd; ənd]['dɪgnəti][wɪð; wɪθ] ['eniθɪŋ] [ʃiː; ʃi][pʊt][ɑːn] .

and	but	befitted	her	beauty	and	dignity	with	anything	she	put	on	.
和	但	合适的	她	美丽	和	尊严	和	任何事物	她	放	在	.

但她穿的任何衣服都衬托出她的美貌和尊严。

[wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ʃiəli] ['femənɪn] , ['tendər][ænd; ənd][sɔːft][ænd; ənd] ['klɪŋɪŋ] ,

Withal	,	she	was	sheerly	feminine	,	tender	and	soft	and	clinging	,
此外	,	她	曾是	纯粹	女性	,	投标	和	柔软的	和	依恋	,

然而，她又完全是女人味十足，温柔、柔弱、黏人。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['smoʊldərɪŋ] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [meit] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌðərlɪnɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]

with	the	smouldering	passion	of	the	mate	and	the	motherliness	of	the
和	这	闷烧	热情	的	这	伴侣	和	这	母性	的	这

['wʊmən] .

woman	.
女士	.

既有伴侣炽热的激情，又有女人慈爱的母性。

[bʌt; bət] [ðɪs] [saɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər]['neɪtʃər][hæd; həd][leɪn]['dɔːrmənt] [θruː] [ðə; ði] ['jɪrz] ,

But	this	side	of	her	nature	had	lain	dormant	through	the	years	,
但	这	边	的	她	自然	有	莱恩	休眠	通过	这	年	,

但她性格中的这一面多年来一直处于沉睡状态。

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [meit] [tuː; tə] [ə'pɪr] .

waiting	for	the	mate	to	appear	.
等待	为了	这	伴侣	到	出现	.

等待配偶出现。

[ðen] [dʒoʊ] [keɪm] ['ɪntuː] ['sɪlvərˌstaɪnz] [ʃɑːp] [wʌn][hɑːt]['sætərdeɪ] [ˌæftər'nuːn] [tuː; tə] [kuːl] [hɪm'self]

Then	Joe	came	into	Silverstein's	shop	one	hot	Saturday	afternoon	to	cool	himself
然后	乔	来了	进入	西尔弗斯坦的	店铺	一	热的	周六	下午	到	凉爽的	他自己

[wɪð; wɪθ][aɪs] - [kriːm] ['soʊdə] .

with	ice	-	cream	soda	.
和	冰	-	奶油	苏打	.

一个炎热的星期六下午，乔来到西尔弗斯坦的店里，想喝点冰淇淋苏打水消暑。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] ['noʊtɪst] [hɪz; ɪz] ['entrəns] , ['biːɪŋ] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][wʌn] ['ʌðər] ['kʌstəmər] ,

She	had	not	noticed	his	entrance	,	being	busy	with	one	other	customer	,
她	有	不是	注意到	他的	入口	,	存在	忙碌的	和	一	其他	顾客	,

她当时正忙着接待另一位顾客，所以没有注意到他进来。

[æn; ən] ['ɜːrtʃɪn] [ʌv; əv][sɪks][ɔːr]['sev(ə)n] [huː] ['greɪvli] ['ænəlaizd][hɪz; ɪz][dɪ'zaɪ↛z] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ʃoʊ] -

an	urchin	of	six	or	seven	who	gravely	analyzed	his	desires	before	the	show	-
一个	顽童	的	六	或者	七	WHO	严重地	分析	他的	欲望	前	这	展示	-

[keɪs] [wer'ɪn] ['truːli] ['dʒenərəs] [ænd; ənd] ['mɑːrvələs] ['kændi] [kriː'eɪʃənz] [rɪ'pəʊzd] ['ʌndər] [ə; eɪ]

case	wherein	truly	generous	and	marvellous	candy	creations	reposed	under	a
案件	其中	真的	慷慨的	和	奇妙	糖果	作品	安息	在下面	一个

['kɑːrdbɔːrd] [ə'naʊnsmənt] ,

cardboard	announcement	,
纸板	公告	,

一个六七岁的顽童，在展示柜前认真地分析着自己的愿望，展示柜里摆放着精美绝伦、令人叹为观止的糖果，柜子下面还贴着一张纸板告示。

“ [faɪv] [fɔːr; fər] [faɪv] [sents] .

“	Five	for	Five	Cents	.
“	五	为了	五	分	.

“五分钱五个。”

” [jiː; ji][hæd; həd] [hɜːrd] , “ [aɪs] - [kriːm] ['soʊdə] , [pliːz] , ” [ænd; ənd][hæd; həd][hɜːr'self] [æskt] , “

”	She	had	heard	,	“	Ice	-	cream	soda	,	please	,	”	and	had	herself	asked	,	“
”	她	有	听到	,	“	冰	-	奶油	苏打	,	请	,	”	和	有	她自己	问	,	“

[wʌt] ['fleɪvər] ?

What	flavor	?
什么	味道	?

她听到有人说：“请给我一杯冰淇淋苏打水”，然后她自己问：“什么口味的？”

” [wɪˈðaʊt] [ˈsiːɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
” **without** **seeing** **his** **face** **.**
” 没有 看到 他的 脸 .

“没看到他的脸。”

[fɔːr; fər] [ðæt] [ˈmætər] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [ˈkʌstəm] [ʌv; əv][hɜːrz][tuː; tə][ˈnoʊtɪs] [jʌŋ] [men] .
For **that** **matter** **,** **it** **was** **not** **a** **custom** **of** **hers** **to** **notice** **young** **men** **.**
为了 那 事情 , 它 曾是 不是 一个 风俗 的 她的 到 注意 年轻的 男人 .

事实上，她并没有留意年轻男子的习惯。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt][ðem; ðəm][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][ˌʌndərˈstænd] .
There **was** **something** **about** **them** **she** **did** **not** **understand** **.**
那里 曾是 某物 关于 他们 她 做过 不是 理解 .

她对他们身上有种她无法理解的气质。

[ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [meɪd] [hɜːr; hər] [ʌnˈkʌmftəb(ə)l] , [ʃiː; ʃi] [nuː] [nɑːt] [waɪ] ;
The **way** **they** **looked** **at** **her** **made** **her** **uncomfortable** **,** **she** **knew** **not** **why** **;**
这 方式 他们 看起来 在 她 制成 她 不舒服 , 她 知道 不是 为什么 ;

他们看她的眼神让她感到不舒服，她不知道为什么；

[waɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ʌnˈkuːθnɛs] [ænd; ənd] [ˈrʌfnəs] [əˈbaʊt][ðem; ðəm] [ðæt] [dɪd][nɑːt]
while **there** **was** **an** **uncouthness** **and** **roughness** **about** **them** **that** **did** **not**
尽管 那里 曾是 一个 粗鲁 和 粗糙度 关于 他们 那 做过 不是
[pliːz] [hɜːr; hər] .
please **her** **.**
请 她 .

但他们身上那种粗鲁无礼的气质让她很不高兴。

[æz; əz] [jet] , [hɜːr; hər][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n][hæd; həd] [bɪn] [ʌnˈtʌtʃt] [baɪ][mæn] .
As **yet** **,** **her** **imagination** **had** **been** **untouched** **by** **man** **.**
作为 然而 , 她 想像力 有 到过 未受触碰 经过 男人 .

此前，她的想象力尚未受到人类的影响。

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈfɛloʊz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [hæd; həd][held][noʊ] [lʊr] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,
The **young** **fellows** **she** **had** **seen** **had** **held** **no** **lure** **for** **her** **,**
这 年轻的 伙伴们 她 有 已见 有 握住 不 饵 为了 她 ,

她见过的那些年轻小伙子对她没有任何吸引力。

[hæd; həd] [bɪn] [wɪˈðaʊt] [ˈmiːnɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
had **been** **without** **meaning** **to** **her** **.**
有 到过 没有 意义 到 她 .

对她来说，这一切都毫无意义。

[ɪn] [ʃɔːrt] ,
In **short** **,**
在 短的 ,

简而言之，

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [bɪn] [æskt] [tuː; tə] [gɪv] [wʌn][ˈriːz(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪgˈzɪstəns] [ʌv; əv][men][ɑːn][ðə; ði]
had **she** **been** **asked** **to** **give** **one** **reason** **for** **the** **existence** **of** **men** **on** **the**
有 她 到过 问 到 给 一 原因 为了 这 存在 的 男人 在 这
[ɜːrθ] ,
earth **,**
地球 ,

如果让她给出人类存在于地球上的一个理由，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˌnɑːnˈplʌst] [fɔːr; fər][ə; eɪ][rɪˈplaɪ] .
she **would** **have** **been** **nonplussed** **for** **a** **reply** **.**
她 会 有 到过 不知所措 为了 一个 回复 .

如果得到答复，她会感到莫名其妙。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['emptid] [ðə; ði] ['meʒər] [ʌv; əv][aɪs] - [kriːm] ['ɪntuː][ðə; ði] [glæs] , [hɜːr; hər]['kæʒuəl] [glæns]

As	she	emptied	the	measure	of	ice	-	cream	into	the	glass	,	her	casual	glance
作为	她	清空	这	措施	的	冰	-	奶油	进入	这	玻璃	,	她	随意的	瞥一眼

['restɪd] [ɑːn]['dʒoʊz] [feɪs] ,

rested	on	Joe's	face	,
休息	在	乔的	脸	,

她把冰淇淋舀进杯子里时，漫不经心的目光落在了乔的脸上。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ɪk'spɪriənst] [ɑːn][ðə; ði]['ɪnstənt][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

and	she	experienced	on	the	instant	a	pleasant	feeling	of	satisfaction	.
和	她	经验丰富的	在	这	立即的	一个	令人愉快的	感觉	的	满意	.

她立刻感到了一种愉悦的满足感。

[ðə; ði][nekst]['ɪnstənt][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] , [hɜːr; hər] [aɪz] [hæd; həd] [drɑːpt] ,

The	next	instant	his	eyes	were	upon	her	face	,	her	eyes	had	dropped	,
这	下一个	立即的	他的	眼睛	是	之上	她	脸	,	她	眼睛	有	掉落	,

下一刻，他的目光落在了她的脸上，而她的眼皮却垂了下来。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['tɜːrnɪŋ] [ə'weɪ] [tɔːrd] [ðə; ði]['soʊdə]['faʊnt(ə)n] .

and	she	was	turning	away	toward	the	soda	fountain	.
和	她	曾是	转弯	离开	朝向	这	苏打	喷泉	.

她转身朝汽水柜台的方向走去。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði]['faʊnt(ə)n] , ['fɪlɪŋ] [ðə; ði] [glæs] ,

But	at	the	fountain	,	filling	the	glass	,
但	在	这	喷泉	,	填充	这	玻璃	,

但在喷泉边，斟满杯子，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪm'peld] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ə'gen] — [bʌt; bət][fɔːr; fər][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən]

she	was	impelled	to	look	at	him	again	—	but	for	no	more	than
她	曾是	被迫	到	看	在	他	再次	—	但	为了	不	更多的	比

[æn; ən]['ɪnstənt] ,

an	instant	,
一个	立即的	,

她不由自主地又看了他一眼——但仅仅一瞬间。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɔːl'redi] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] , ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [hɜːrz] ,

for	this	time	she	found	his	eyes	already	upon	her	,	waiting	to	meet	hers	,
为了	这	时间	她	成立	他的	眼睛	已经	之上	她	,	等待	到	见面	她的	,

这一次，她发现他的目光已经落在了她身上，等待着与她对视。

[waɪl] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fræŋknəs] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ðæt] [kɔːzd] [hɜːr; hər] ['kwɪkli] [tuː; tə]

while	on	his	face	was	a	frankness	of	interest	that	caused	her	quickly	to
尽管	在	他的	脸	曾是	一个	坦率	的	兴趣	那	导致	她	迅速地	到

[lʊk] [ə'weɪ] .

look	away	.
看	离开	.

而他脸上却流露出一种坦率的兴趣，这让她迅速移开了视线。

[ðæt] [sʌtʃ] ['pliːzɪŋnəs] [wʊd] [rɪ'zaɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ɪn] ['eni] [mæn] [ə'stɑːnɪʃt] [hɜːr; hər] .

That	such	pleasingness	would	reside	for	her	in	any	man	astonished	her	.
那	这样的	愉悦感	会	居住	为了	她	在	任何	男人	惊讶	她	.

她惊讶于任何男人都能给她带来如此愉悦的感受。

“ [wʌt] [ə; eɪ] ['prɪti] [bɔɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [tuː; tə][hɜːr'self] ,

“	What	a	pretty	boy	,	”	she	thought	to	herself	,
“	什么	一个	漂亮的	男生	,	”	她	想法	到	她自己	,

“真是个漂亮的小伙子，”她心想。

['ɪnəsntli] [ænd; ənd] [ɪn'stɪŋktɪvli] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][wɔ:rd][ɔ:f][ðə; ði] ['paʊər] [tu:; tə][hoʊld][ænd; ənd] [drɔ:]

innocently	and	instinctively	trying	to	ward	off	the	power	to	hold	and	draw
天真地	和	本能地	尝试	到	病房	离开	这	力量	到	抓住	和	画

[hɜ:r; hər] [ðæt] [leɪ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [mɪr] ['prɪtinəs] .

her	that	lay	behind	the	mere	prettiness	.
她	那	躺	在后面	这	仅仅	美丽	.

她天真无邪、本能地试图抵御隐藏在美貌背后、控制和吸引她的力量。

“ [bɪ'saɪdz] , [hi:; hi] ['iznt] ['prɪti] , ” [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [pleɪst] [ðə; ði] [glæs] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] ,

“	Besides	,	he	isn't	pretty	,	”	she	thought	,	as	she	placed	the	glass	before	him	,
“	除了	,	他	不是	漂亮的	,	”	她	想法	,	作为	她	放置	这	玻璃	前	他	,

“再说，他长得也不好看，”她一边想着，一边把酒杯放在他面前。

[rɪ'si:vd] [ðə; ði]['sɪlvər] [daɪm] [ɪn] ['peɪmənt] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði][θɜ:rd] [taɪm] [lʊkt] ['ɪntu:][hɪz; ɪz]

received	the	silver	dime	in	payment	,	and	for	the	third	time	looked	into	his
已收到	这	银	一角硬币	在	支付	,	和	为了	这	第三	时间	看起来	进入	他的

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

她收到了那枚银角作为报酬，第三次看向他的眼睛。

[hɜ:r; hər][və'kæbjəleri; voʊ'kæbjəleri][wʌz; wəz] ['lɪmɪtɪd] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [nu:] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rθ]

Her	vocabulary	was	limited	,	and	she	knew	little	of	the	worth
她	词汇	曾是	有限的	,	和	她	知道	小的	的	这	值得

[ʌv; əv][wɜ:rdz] ;

of	words	;
的	字	;

她的词汇量有限，对词语的价值知之甚少；

[bʌt; bət][ðə; ði] [strɔ:ŋ] [ˌmæskjə'lɪnəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bɔɪz] [feɪs] [toʊld][hɜ:r; hər] [ðæt] [ðə; ði][tɜ:rm][wʌz; wəz]

but	the	strong	masculinity	of	his	boy's	face	told	her	that	the	term	was
但	这	强的	男性气质	的	他的	男孩们	脸	讲述	她	那	这	学期	曾是

[ˌɪnə'proʊpriət] .

inappropriate	.
不当	.

但他男孩脸上强烈的男性气质告诉她，这个词不合适。

“ [hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi] ['hænsəm] , [ðen] , ” [wʌz; wəz][hɜ:r; hər][nekst] [θɔ:t] ,

“	He	must	be	handsome	,	then	,	”	was	her	next	thought	,
“	他	必须	是	英俊的	,	然后	,	”	曾是	她	下一个	想法	,

“那他一定很帅，”她接着想到。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [ə'gen] [drɑ:pt] [hɜ:r; hər] [aɪz] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] .

as	she	again	dropped	her	eyes	before	his	.
作为	她	再次	掉落	她	眼睛	前	他的	.

她再次低下头，目光落在他的脸上。

[bʌt; bət][ɔ:l] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [men][wɜ:r; wər] [kɔ:ld] ['hænsəm] , [ænd; ənd] [ðæt] [tɜ:rm] , [tu:] ,

But	all	good	-	looking	men	were	called	handsome	,	and	that	term	,	too	,
但	全部	好的	-	寻找	男人	是	称为	英俊的	,	和	那	学期	,	也	,

[dɪs'pli:zd] [hɜ:r; hər] .

displeased	her	.
不高兴	她	.

但是所有相貌英俊的男人都会被称作帅哥，而这个称呼也让她感到不悦。

[bʌt; bət] [wət'evər] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [gʊd] [tu:; tə] [si:] ,

But	whatever	it	was	,	he	was	good	to	see	,
但	任何	它	曾是	,	他	曾是	好的	到	看	,

但不管怎样，见到他很高兴。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['ɪrɪtəbli] [ə'wer] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm][ə'gen] [ænd; ənd]

and	she	was	irritably	aware	of	a	desire	to	look	at	him	again	and
和	她	曾是	易怒地	意识到的	的	一个	欲望	到	看	在	他	再次	和

[ə'gen] .

again	.
再次	.

她烦躁地意识到自己想要一次又一次地看他一眼。

[æz; əz][fɔ:r; fər][dʒoʊ] , [hi:; hi][hæd; həd]['nevər] [si:n] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] [gɜ:rl] [ə'krɔ:s] [ðə; ði]['kaʊntər] .

As	for	Joe	,	he	had	never	seen	anything	like	this	girl	across	the	counter	.
作为	为了	乔	,	他	有	绝不	已见	任何事物	喜欢	这	女孩	穿过	这	柜台	.

至于乔，他从来没见过柜台对面这个女孩这样的姑娘。

[waɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz]['waɪzər][ɪn]['nætʃ(ə)rəl] [fə'lɑ:səfi] [ðæn; ðən][ʃi:; ʃi] ,

While	he	was	wiser	in	natural	philosophy	than	she	,
尽管	他	曾是	更明智	在	自然的	哲学	比	她	,

虽然他在自然哲学方面比她更有智慧，

[ænd; ənd][kʊd; kəd][hæv; həv]['gɪv(ə)n] [ɪ'mi:diətli] [ðə; ði]['ri:z(ə)n][fɔ:r; fər] ['wʊmənz] [ɪg'zɪstəns] [ɑ:n][ðə; ði]

and	could	have	given	immediately	the	reason	for	woman's	existence	on	the
和	可以	有	给定	立即地	这	原因	为了	女性的	存在	在	这

[ɜ:rθ] ,

earth	,
地球	,

而且本可以立即解释女性存在于地球上的原因，

[ˌnevərðə'les] ['wʊmən][hæd; həd][noʊ][pɑ:rt][ɪn][hɪz; ɪz]['kɑ:zmoʊs] .

nevertheless	woman	had	no	part	in	his	cosmos	.
尽管如此	女士	有	不	部分	在	他的	宇宙	.

然而，在他的世界观里，女人毫无地位。

[hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][æz; əz] [ʌn'tʌtʃt] [baɪ]['wʊmən][æz; əz][ðə; ði]['gɜ:lz][wʌz; wəz][baɪ][mæn] .

His	imagination	was	as	untouched	by	woman	as	the	girl's	was	by	man	.
他的	想像力	曾是	作为	未受触碰	经过	女士	作为	这	女孩们	曾是	经过	男人	.

他的想象力就像女孩的想象力就像男人一样，从未被女人触及过。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [tʌtʃt] [naʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['wʊmən][wʌz; wəz] ['dʒenəˌvi:v] .

But	his	imagination	was	touched	now	,	and	the	woman	was	Genevieve	.
但	他的	想像力	曾是	感动	现在	,	和	这	女士	曾是	吉纳维芙	.

但他的想象力此刻被激发了，那个女人就是吉纳维芙。

[hi:; hi][hæd; həd]['nevər] [dri:md] [ə; eɪ][gɜ:rl][kʊd; kəd][bi:; bi][soʊ]['bju:tɪf(ə)l] ,

He	had	never	dreamed	a	girl	could	be	so	beautiful	,
他	有	绝不	梦见	一个	女孩	可以	是	所以	美丽的	,

他从未想过会有一个女孩如此美丽。

[ænd; ənd][hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ki:p] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [feɪs] .

and	he	could	not	keep	his	eyes	from	her	face	.
和	他	可以	不是	保持	他的	眼睛	从	她	脸	.

他的目光无法从她的脸上移开。

[jet] ['evri] [taɪm][hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [aɪz] [met][hɪz; ɪz] , [hi:; hi][felt]

Yet	every	time	he	looked	at	her	,	and	her	eyes	met	his	,	he	felt
然而	每一个	时间	他	看起来	在	她	,	和	她	眼睛	遇见	他的	,	他	毛毡

['peɪnf(ə)l] [ɪm'bærəsmənt] ,

painful	embarrassment	,
痛苦	尴尬	,

然而，每当他看向她，与她目光交汇时，他都会感到尴尬难堪。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [lʊkt] [ə'weɪ][hæd; həd][nɑ:t][hɜ:r; hər] [aɪz] [drɑ:pt] [soʊ] ['kwɪkli] .

and	would	have	looked	away	had	not	her	eyes	dropped	so	quickly	.
和	会	有	看起来	离开	有	不是	她	眼睛	掉落	所以	迅速地	.

如果不是她的目光迅速垂下，她本会移开视线。

[bʌt; bət] [wen] , [æt; ət][læst] , [ʃi:; ʃi] ['sloʊli] ['lɪftɪd] [hɜ:r; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [held] [ðer; ðər] [geɪz] ['stedəli] ,

But	when	,	at	last	,	she	slowly	lifted	her	eyes	and	held	their	gaze	steadily	,
但	什么时候	,	在	最后的	,	她	缓慢地	抬起	她	眼睛	和	握住	他们的	目光	稳步	,

但当她最终缓缓抬起头，目光与他们对视时，

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪz] [ðæt] [drɑ:pt] , [hɪz; ɪz] [oʊn] [tʃi:k] [ðæt] ['mæntld] [red] .

it	was	his	own	eyes	that	dropped	,	his	own	cheek	that	mantled	red	.
它	曾是	他的	自己的	眼睛	那	掉落	,	他的	自己的	脸颊	那	披风	红色的	.

是他自己的眼皮垂了下来，是他自己的脸颊泛起了红晕。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [les] [ɪm'bærəst] [ðæn; ðən] [hi:; hi] , [waɪl] [ʃi:; ʃi] [bɪ'treɪd] [hɜ:r; hər]

She	was	much	less	embarrassed	than	he	,	while	she	betrayed	her
她	曾是	很多	较少的	尴尬的	比	他	,	尽管	她	背叛	她

[ɪm'bærəsmənt] [nɑ:t] [æt; ət] [ɔ:l] .

embarrassment	not	at	all	.
尴尬	不是	在	全部	.

她比他要自在得多，而且丝毫没有流露出尴尬之情。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['flʌtər] [wɪ'ðɪn] , [sʌtʃ] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['nevər] [noʊn] [bɪ'fɔ:r] ,

She	was	aware	of	a	flutter	within	,	such	as	she	had	never	known	before	,
她	曾是	意识到的	的	一个	扑	之内	,	这样的	作为	她	有	绝不	已知	前	,

她感觉到内心一阵悸动，这种感觉她以前从未体验过。

[bʌt; bət] [ɪn] [noʊ] [weɪ] [dɪd] [ˌaɪ 'ti:] [dɪ'stɜ:rb] [hɜ:r; hər] ['aʊtwərd] [sə'renəti] .

but	in	no	way	did	it	disturb	her	outward	serenity	.
但	在	不	方式	做过	它	打扰	她	向外	宁静	.

但这丝毫没有扰乱她表面上的平静。

[dʒoʊ] , [ɑ:n] [ðə; ði] ['kɑ:ntreri] , [wʌz; wəz] ['ɑ:bviəsli] ['ɔ:kwərd] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtfəli] ['mɪzrəb(ə)l] .

Joe	,	on	the	contrary	,	was	obviously	awkward	and	delightfully	miserable	.
乔	,	在	这	相反	,	曾是	明显地	尴尬的	和	令人愉悦	悲惨的	.

相反，乔显然很笨拙，而且非常痛苦。

['ni:ðər] [nu:] [lʌv] ,

Neither	knew	love	,
两者都不	知道	爱	,

他们都不懂爱情，

[ænd; ənd] [ɔ:l] [ðæt] ['i:ðər] [wʌz; wəz] [ə'wer] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [dɪ'zaɪər] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət]

and	all	that	either	was	aware	was	an	overwhelming	desire	to	look	at
和	全部	那	任何一个	曾是	意识到的	曾是	一个	压倒	欲望	到	看	在

[ðə; ði] ['ʌðər] . [bəuθ] [hæd; həd] [bɪn] ['trʌbld] [ænd; ənd] [raʊzd] ,

the	other	.	Both	had	been	troubled	and	roused	,
这	其他	.	两个都	有	到过	麻烦	和	唤醒	,

他们两人唯一意识到的，就是一种强烈的想要注视对方的渴望。两人都心事重重，情绪激动。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['drɔ:ɪŋ] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ʃɑ:rpnəs] [ænd; ənd] [im´perətivnis]

and	they	were	drawing	together	with	the	sharpness	and	imperativeness
和	他们	是	绘画	一起	和	这	锐利度	和	必要性

[ʌv; əv] [ˌju'naitiŋ] ['elɪmənts; 'eləmənts] .

of	uniting	elements	.
的	联合	元素	.

它们以联合元素的锐利和紧迫感结合在一起。

[hi:; hi] ['tɔɪd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [spu:n] , [ænd; ənd] [flʌʃt] [hɪz; ɪz] [ɪm'bærəsmənt] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] ['soʊdə] ,

He	toyed	with	his	spoon	,	and	flushed	his	embarrassment	over	his	soda	,
他	玩弄	和	他的	勺子	,	和	酡	他的	尴尬	超过	他的	苏打	,

[bʌt; bət] ['liŋgə] [ɑ:n] ;

but	lingered	on	;
但	徘徊不去	在	;

他摆弄着勺子，把尴尬冲到汽水里，但还是久久不愿离去；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][spoʊk]['sɔ:ftli] , [drɑ:pt] [hɜ:r; hər] [aɪz] , [ænd; ənd][woʊv][hɜ:r; hər] ['wɪtʃəri] [ə'baʊt]

and	she	spoke	softly	,	dropped	her	eyes	,	and	wove	her	witchery	about
和	她	辐	轻轻	,	掉落	她	眼睛	,	和	编织	她	巫术	关于

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

她轻声细语，垂下眼帘，对他施展着她的魔法。

[bʌt; bət][hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t]['lɪŋgər] [fər'evər]['oʊvər][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv][aɪs] - [kri:m] ['soʊdə] ,

But	he	could	not	linger	forever	over	a	glass	of	ice	-	cream	soda	,
但	他	可以	不是	萦绕	永远	超过	一个	玻璃	的	冰	-	奶油	苏打	,

但他不可能永远停留在一杯冰淇淋苏打水旁。

[waɪl] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [der] [æsk][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['sekənd] [glæs] .

while	he	did	not	dare	ask	for	a	second	glass	.
尽管	他	做过	不是	敢	问	为了	一个	第二	玻璃	.

但他却不敢再要一杯。

[soʊ][hi:; hi][left][hɜ:r; hər][tu:; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn][ðə; ði] [ʃɑ:p] [ɪn][ə; eɪ] ['weɪkɪŋ] [træns] ,

So	he	left	her	to	remain	in	the	shop	in	a	waking	trance	,
所以	他	左边	她	到	保持	在	这	店铺	在	一个	醒来	发呆	,

于是他留下她独自一人待在店里，仿佛处于一种清醒的恍惚状态。

[ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] [hɪm'self] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] [laɪk][ə; eɪ][sɑ:m'næmbjəlɪst] .

and	went	away	himself	down	the	street	like	a	somnambulist	.
和	去	离开	他自己	向下	这	街道	喜欢	一个	梦游者	.

然后他像梦游者一样，独自沿着街道走开了。

['dʒenəˌvi:v] [dri:md] [θru:] [ðə; ði][ˌæftər'nu:n][ænd; ənd] [nu:] [ðæt][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] .

Genevieve	dreamed	through	the	afternoon	and	knew	that	she	was	in	love	.
吉纳维芙	梦见	通过	这	下午	和	知道	那	她	曾是	在	爱	.

吉纳维芙整个下午都在做梦，她知道自己恋爱了。

[nɑ:t][soʊ][wɪð; wɪθ][dʒoʊ] .

Not	so	with	Joe	.
不是	所以	和	乔	.

但乔的情况并非如此。

[hi:; hi] [nu:] ['oʊnli][ðæt][hi:; hi]['wɑ:ntɪd][tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜ:r; hər][ə'gen] , [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər][feɪs] .

He	knew	only	that	he	wanted	to	look	at	her	again	,	to	see	her	face	.
他	知道	仅有的	那	他	通缉	到	看	在	她	再次	,	到	看	她	脸	.

他只知道自己想再看她一眼，看看她的脸。

[hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [dɪd][nɑ:t][get] [bɪ'jɑ:nd] [ðɪs] , [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['skersli] [ə; eɪ]

His	thoughts	did	not	get	beyond	this	,	and	besides	,	it	was	scarcely	a
他的	想法	做过	不是	得到	超过	这	,	和	除了	,	它	曾是	几乎	一个

[θɔ:t] ,

thought	,
想法	,

他的思绪仅限于此，而且，这几乎算不上什么想法。

['bi:ɪŋ] [mɔ:r] [ə; eɪ][dɪm][ænd; ənd] [ˌɪnɑ:r'tɪkjələt] [dɪ'zaɪər] .

being	more	a	dim	and	inarticulate	desire	.
存在	更多的	一个	暗淡	和	不善言辞	欲望	.

更像是一种模糊不清、难以言喻的渴望。

[ðə; ði][ɜ:rdʒ][ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'zaɪər][hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ɪ'skeɪp] .

The	urge	of	this	desire	he	could	not	escape	.
这	敦促	的	这	欲望	他	可以	不是	逃脱	.

他无法摆脱这种欲望的驱使。

[deɪ] ['æftər] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['wɜːrid] [hɪm; ɪm] ,

Day	after	day	it	worried	him	,
天	后	天	它	担心	他	,

日复一日，这让他忧心忡忡。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kændi] [ʃɑːp] [ænd; ənd] [ðə; ði] [gɜːrl] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['kaʊntər] [kən'tɪnjuəli] [əb'truːdɪd] [ðəm'selvz] .

and	the	candy	shop	and	the	girl	behind	the	counter	continually	obtruded	themselves	.
和	这	糖果	店铺	和	这	女孩	在后面	这	柜台	持续	突兀	他们自己	.

糖果店和柜台后面的女孩不断地打扰着我们。

[hiː; hi] [fɔːt] [ɔːf] [ðə; ði] [dɪ'zaɪər] .

He	fought	off	the	desire	.
他	战斗	离开	这	欲望	.

他努力克制住了这种欲望。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ænd; ənd] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [goʊ] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kændi] [ʃɑːp] .

He	was	afraid	and	ashamed	to	go	back	to	the	candy	shop	.
他	曾是	害怕的	和	羞愧	到	去	后退	到	这	糖果	店铺	.

他既害怕又羞愧，不敢再回到糖果店。

[hiː; hi] ['sɔlɪst] [hɪz; ɪz] [fɪr] [wɪð; wɪθ] , “ [aɪ] [eɪnt] [ə; eɪ] ['leɪdiz] - [mæn] .

He	solaced	his	fear	with	,	“	I	ain't	a	ladies	'	man	.
他	太阳能	他的	害怕	和	,	“	我	不是	一个	女士们	-	男人	.

他安慰自己说：“我不是个讨女人欢心的人。”

” [nɑːt] [wʌns] , [nɔːr] [twaɪs] , [bʌt; bət] [skɔːrz] [ʌv; əv] [taɪmz] , [hiː; hi] ['mʌtəd] [ðə; ði] [θɔːt] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

”	Not	once	,	nor	twice	,	but	scores	of	times	,	he	muttered	the	thought	to	himself	,
”	不是	一次	,	也不	两次	,	但	得分	的	时代	,	他	低声说道	这	想法	到	他自己	,

“不止一次，也不止两次，而是几十次，”他喃喃自语道。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [noʊ] [gʊd] .

but	it	did	no	good	.
但	它	做过	不	好的	.

但这并没有什么用。

[ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wiːk] , [ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , ['æftər] [wɜːrk] , [hiː; hi] [keɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ʃɑːp] .

And	by	the	middle	of	the	week	,	in	the	evening	,	after	work	,	he	came	into	the	shop	.
和	经过	这	中间	的	这	星期	,	在	这	晚上	,	后	工作	,	他	来了	进入	这	店铺	.

到了周中，晚上，下班后，他来到了店里。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] ['kerləsli] [ænd; ənd] ['kæʒuəli] ,

He	tried	to	come	in	carelessly	and	casually	,
他	尝试	到	来	在	粗心大意	和	随意地	,

他试图漫不经心、随意地进来，

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [hoʊl] ['kærɪdʒ] ['ædvərtaɪzd] [ðə; ði] [strɔːŋ] ['efərt] [ʌv; əv] [wɪl] [ðæt] [kəm'peld] [hɪz; ɪz] [legz] [tuː; tə] ['kæri] [hɪz; ɪz] [rɪ'lʌktənt] ['bɑːdi] ['ðɪðər] .

but	his	whole	carriage	advertised	the	strong	effort	of	will	that	compelled	his	legs	to	carry	his	reluctant	body	thither	.
但	他的	所有的	运输	广告	这	强的	努力	的	将要	那	被迫	他的	腿	到	携带	他的	不情愿的	身体	那里	.

但他的整个姿态都表明，他拥有强大的意志力，驱使着他的双腿带着他不情愿的身体前往那里。

['ɔːlsoʊ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃaɪ] , [ænd; ənd] ['ɔːkwəd] [ðæn; ðən]['evər] .

Also	**,**	**he**	**was**	**shy**	**,**	**and**	**awkwarder**	**than**	**ever**	**.**
还	,	他	曾是	害羞的	,	和	尴尬	比	曾经	.

而且，他变得很害羞，比以往任何时候都更加笨拙。

['dʒenəˌviːv] , [ɑːn][ðə; ði]['kɑːntreri] , [wʌz; wəz][sə'riːnər][ðæn; ðən]['evər] , [ðoʊ] ['flʌtərɪŋ] [moʊst]

Genevieve	**,**	**on**	**the**	**contrary**	**,**	**was**	**serener**	**than**	**ever**	**,**	**though**	**fluttering**	**most**
吉纳维芙	,	在	这	相反	,	曾是	塞雷纳	比	曾经	,	尽管	飘动	最多

[ə'lɑːrmɪŋli] [wɪ'ðɪn] .

alarmingly	**within**	**.**
令人担忧地	之内	.

相反，吉纳维芙一如既往地平静，尽管她内心却在惊恐地颤抖。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] [spiːtʃ] , ['mʌmbld] [hɪz; ɪz]['ɔːrdər] , [lʊkt] ['æŋkʃəsli] [æt; ət][ðə; ði]

He	**was**	**incapable**	**of**	**speech**	**,**	**mumbled**	**his**	**order**	**,**	**looked**	**anxiously**	**at**	**the**
他	曾是	无法	的	演讲	,	喃喃自语	他的	命令	,	看起来	焦虑地	在	这

[klɑːk] ,

clock	**,**
钟	,

他无法说话，只是含糊不清地下了命令，焦急地看着时钟。

[dɪ'spætʃ] [hɪz; ɪz][aɪs] - [kriːm] ['soʊdə][ɪn] [trə'mendəs] [heɪst] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [gɔːn] .

despatched	**his**	**ice**	**-**	**cream**	**soda**	**in**	**tremendous**	**haste**	**,**	**and**	**was**	**gone**	**.**
已派送	他的	冰	-	奶油	苏打	在	巨大的	匆忙	,	和	曾是	已消失	.

他飞快地送上冰淇淋苏打水，然后就离开了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [wiːp] [wɪð; wɪθ] [vek'seɪʃn] .

She	**was**	**ready**	**to**	**weep**	**with**	**vexation**	**.**
她	曾是	准备好	到	哭泣	和	烦恼	.

她气得几乎要哭出来了。

[sʌtʃ] ['miːgər] [rɪ'wɔːrd][fɔːr; fər] [fɔːr] [deɪz] - ['weɪtɪŋ] , [ænd; ənd] [ə'suːmɪŋ] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

Such	**meagre**	**reward**	**for**	**four**	**days**	**'**	**waiting**	**,**	**and**	**assuming**	**all**	**the**	**time**	**that**	**she**
这样的	微薄	报酬	为了	四	天	-	等待	,	和	假设	全部	这	时间	那	她

[lʌvd] !

loved	**!**
喜爱	!

等待了四天，却只得到如此微薄的回报，而且这还是在假设她珍惜所有时间的情况下！

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][naɪs] [bɔɪ] [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] , [ʃiː; ʃi] [nuː] ,

He	**was**	**a**	**nice**	**boy**	**and**	**all**	**that**	**,**	**she**	**knew**	**,**
他	曾是	一个	好的	男生	和	全部	那	,	她	知道	,

她知道，他是个好男孩，诸如此类。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['niːdnt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn][soʊ] [dɪs'greɪsfl] [ə; eɪ] ['hɜːri] .

but	**he**	**needn't**	**have**	**been**	**in**	**so**	**disgraceful**	**a**	**hurry**	**.**
但	他	不必	有	到过	在	所以	可耻	一个	匆忙	.

但他完全没必要如此狼狈地匆忙行事。

[bʌt; bət][dʒoʊ][hæd; həd][nɑːt] [riːtʃt] [ðə; ði]['kɔːrnər] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi]['wɑːntɪd][tuː; tə][biː; bi] [bæk] [wɪð; wɪθ]

But	**Joe**	**had**	**not**	**reached**	**the**	**corner**	**before**	**he**	**wanted**	**to**	**be**	**back**	**with**
但	乔	有	不是	达到	这	角落	前	他	通缉	到	是	后退	和

[hɜːr; hər] [ə'gen] .

her	**again**	**.**
她	再次	.

但乔还没走到拐角处，就又想回到她身边了。

[hiː; hi][dʒʌst]['wɑːntɪd][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] .

He	**just**	**wanted**	**to**	**look**	**at**	**her**	**.**
他	只是	通缉	到	看	在	她	.

他只是想看看她。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [θɔːt] [ðæt][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lʌv] . [lʌv] ?

He	had	no	thought	that	it	was	love	.	Love	?
他	有	不	想法	那	它	曾是	爱	.	爱	?

他当时根本没想过那是爱情。爱情?

[ðæt] [wʌz; wəz] [wen] [jʌŋ] ['fɛloʊz] [ænd; ənd]['gɝːlz] [wɔːkt] [aʊt] [tə'geðər] .

That	was	when	young	fellows	and	girls	walked	out	together	.
那	曾是	什么时候	年轻的	伙伴们	和	女孩们	步行	出去	一起	.

就在那时，年轻的小伙子和姑娘们一起走了出去。

[æz; əz][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] — [ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər] [tʊk] ['ʃɑːrpər] [ʃeɪp] ,

As	for	him	—	And	then	his	desire	took	sharper	shape	,
作为	为了	他	—	和	然后	他的	欲望	采取	更锐利	形状	,

至于他——然后他的欲望变得更加清晰，

[ænd; ənd][hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] [hiː; hi]['wɑːntɪd][hɜːr; hər][tuː; tə][duː] .

and	he	discovered	that	that	was	the	very	thing	he	wanted	her	to	do	.
和	他	发现	那	那	曾是	这	非常	事物	他	通缉	她	到	做	.

他发现，那正是他希望她做的事。

[hiː; hi]['wɑːntɪd][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] , [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] ,

He	wanted	to	see	her	,	to	look	at	her	,
他	通缉	到	看	她	,	到	看	在	她	,

他想见她，想看看她。

[ænd; ənd] [wel] [kʊd; kəd][hiː; hi][duː][ɔːl] [ðɪs] [ɪf] [ʃiː; ʃi][bʌt; bət] [wɔːkt] [aʊt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

and	well	could	he	do	all	this	if	she	but	walked	out	with	him	.
和	出色地	可以	他	做	全部	这	如果	她	但	步行	出去	和	他	.

如果她跟他一起离开，他完全可以做到这一切。

[ðen] [ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['fɛloʊz] [ænd; ənd]['gɝːlz] [wɔːkt] [aʊt] [tə'geðər] , [hiː; hi] [mjuːzd]

Then	that	was	why	the	young	fellows	and	girls	walked	out	together	,	he	mused
然后	那	曾是	为什么	这	年轻的	伙伴们	和	女孩们	步行	出去	一起	,	他	沉思

,

,

,

他沉思道，那难怪那些年轻小伙子和姑娘们会一起走出去。

[æz; əz][ðə; ði] [wiːk] - [end] [druː] [nɪr] .

as	the	week	-	end	drew	near	.
作为	这	星期	-	结尾	画	靠近	.

周末临近了。

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'moʊtli] [kən'sɪdərd] [ðɪs] ['wɔːkɪŋ] [aʊt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [mɪr] [fɔːrm][ɔːr]

He	had	remotely	considered	this	walking	out	to	be	a	mere	form	or
他	有	远程	经过考虑的	这	步行	出去	到	是	一个	仅仅	形式	或者

[əb'zɜːrvəns] [prɪ'lɪmɪneri] [tuː; tə]['mætrɪmoʊni] .

observance	preliminary	to	matrimony	.
观察	初步的	到	婚姻	.

他曾隐约认为这次离家出走只是结婚前的一种形式或礼节。

[naʊ] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [diːpər] ['wɪzdəm][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , ['wɑːntɪd][ˌaɪ 'tiː][hɪm'self] ,

Now	he	saw	the	deeper	wisdom	in	it	,	wanted	it	himself	,
现在	他	锯	这	更深	智慧	在	它	,	通缉	它	他自己	,

现在他领悟到了其中的更深层智慧，自己也想要拥有它。

[ænd; ənd] [kən'kluːdid] [ˌðer'frʌm] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] .

and	concluded	therefrom	that	he	was	in	love	.
和	结束	由此	那	他	曾是	在	爱	.

由此得出结论，他恋爱了。

[bəuθ][wɜ:r; wər] [naʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [maɪnd] , [ænd; ənd][ðer; ðər][kʊd; kəd][bi:; bi][bʌt; bət][ðə; ði][wʌn]

Both	were	now	of	the	same	mind	,	and	there	could	be	but	the	one
两个都	是	现在	的	这	相同的	头脑	,	和	那里	可以	是	但	这	一

['endɪŋ] ;

ending	;
结束	;

两人现在心意相通，结局只能只有一个；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][maɪld][naɪn] [deɪz] - ['wʌndər] [ʌv; əv] ['dʒɛnɪˌvi:vz] ['neɪbərhʊd] [wen]

and	it	was	the	mild	nine	days	'	wonder	of	Genevieve's	neighborhood	when
和	它	曾是	这	温和的	九	天	-	想知道	的	吉纳维芙的	邻里	什么时候

[ʃi:; ʃi][ænd; ənd][dʒoʊ] [wɔ:kt] [aʊt] [tə'geðər] .

she	and	Joe	walked	out	together	.
她	和	乔	步行	出去	一起	.

就在吉纳维芙和乔一起走出家门的那天，她所在的街区出现了短暂的九天晴朗天气。

[bəuθ][wɜ:r; wər]['blesɪd; blest][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ævərɪs] [ʌv; əv] [spi:tʃ] ,

Both	were	blessed	with	an	avarice	of	speech	,
两个都	是	蒙福	和	一个	贪婪	的	演讲	,

两人都极具口才。

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ðer; ðər] ['kɔ:rtʃɪp] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [wʌn] .

and	because	of	it	their	courtship	was	a	long	one	.
和	因为	的	它	他们的	求爱	曾是	一个	长的	一	.

正因如此，他们的恋爱过程很长。

[æz; əz][hi:; hi] [ɪk'sprest] [hɪm'self][ɪn]['ækʃ(ə)n] , [ʃi:; ʃi] [ɪk'sprest] [hɜ:r'self][ɪn] [rɪ'poʊz] [ænd; ənd][kən'troʊl] ,

As	he	expressed	himself	in	action	,	she	expressed	herself	in	repose	and	control	,
作为	他	表达	他自己	在	行动	,	她	表达	她自己	在	休息	和	控制	,

他以行动表达自我，她则以沉着和克制表达自我。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [lʌv] - [laɪt] [ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] — [ðoʊ] [ðɪs] ['lætər] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv]

and	by	the	love	-	light	in	her	eyes	—	though	this	latter	she	would	have
和	经过	这	爱	-	光	在	她	眼睛	—	尽管	这	后者	她	会	有

[sə'prest] [ɪn][ɔ:l]['meɪd(ə)n]['mɑ:dəsti][hæd; həd][ʃi:; ʃi] [bɪn] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [spi:tʃ] [hɜ:r; hər]

suppressed	in	all	maiden	modesty	had	she	been	conscious	of	the	speech	her
被抑制	在	全部	少女	谦逊	有	她	到过	有意识的	的	这	演讲	她

[hɑ:rt] ['prɪntɪd] [soʊ] ['pleɪnli] [ðer; ðər] .

heart	printed	so	plainly	there	.
心	打印	所以	显然	那里	.

她眼中闪烁着爱的光芒——尽管如果她意识到自己内心如此清晰地表达了爱意，她一定会出于少女的羞涩而压抑住这种光芒。

“ [dɪr] ” [ænd; ənd] “ ['dɑ:rlɪŋ] ” [wɜ:r; wər] [tu:] ['terəbli] ['ɪntɪmət] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm][tu:; tə] [ə'tʃi:v]

“	Dear	”	and	“	darling	”	were	too	terribly	intimate	for	them	to	achieve
“	亲爱的	”	和	“	亲爱的	”	是	也	可怕	亲密的	为了	他们	到	达到

['kwɪkli] ; [ænd; ənd] ,

quickly	;	and	,
迅速地	;	和	,

“亲爱的”和“宝贝”对他们来说太过亲密，难以迅速建立起这种关系；而且，

[ˌʌn'laɪk][moʊst] ['meɪtɪŋ] ['kʌpəlz] , [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t][ˌoʊvər'wɜ:rk][ðə; ði] [lʌv] - [wɜ:rdz] .

unlike	most	mating	couples	,	they	did	not	overwork	the	love	-	words	.
与此不同	最多	交配	情侣	,	他们	做过	不是	过度劳累	这	爱	-	字	.

与大多数情侣不同，他们并没有过度使用情话。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]['kɑ:ntent][tu:; tə] [wɔ:k] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋz] ,

For	a	long	time	they	were	content	to	walk	together	in	the	evenings	,
为了	一个	长的	时间	他们	是	内容	到	走	一起	在	这	晚上	,

很长一段时间里，他们都乐于在傍晚一起散步。

[ɔːr][tuː; tə][sɪt][saɪd][baɪ][saɪd][ɑːn][ə; eɪ] [bentʃ] [ɪn][ðə; ði][pɑːrk] ,

or	to	sit	side	by	side	on	a	bench	in	the	park	,
或者	到	坐	边	经过	边	在	一个	长椅	在	这	公园	,

或者并排坐在公园的长椅上，

['niːðər] ['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd][fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər][æt; ət][ə; eɪ][taɪm] , ['mɪrli] [geɪzɪŋ] ['ɪntuː] [iːtʃ]

neither	uttering	a	word	for	an	hour	at	a	time	,	merely	gazing	into	each
两者都不	发出声音	一个	单词	为了	一个	小时	在	一个	时间	,	仅仅	凝视	进入	每个

['ʌðɚz] [aɪz] ,

other's	eyes	,
其他的	眼睛	,

两人常常一个小时都不说话，只是互相凝视着对方的眼睛。

[tuː] ['feɪntli] ['luːmɪnəs] [ɪn][ðə; ði] ['stɑːʃaɪn] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [kɔːz] [fɔːr; fər][self] - ['kɑːnʃəsnəs]

too	faintly	luminous	in	the	starshine	to	be	a	cause	for	self	-	consciousness
也	淡淡的	发光的	在	这	星光闪耀	到	是	一个	原因	为了	自己	-	意识

[ænd; ənd] [ɪm'bærəsmənt] .

and	embarrassment	.
和	尴尬	.

在星光下显得微弱，不会引起自卑和尴尬。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] ['ʃɪvəlrəs] [ænd; ənd] ['delɪkət] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [æz; əz]['eni] [naɪt] [tuː; tə]

He	was	as	chivalrous	and	delicate	in	his	attention	as	any	knight	to
他	曾是	作为	骑士精神	和	精美的	在	他的	注意力	作为	任何	骑士	到

[hɪz; ɪz]['leɪdi] .

his	lady	.
他的	女士	.

他对待女士如同骑士般彬彬有礼、体贴入微。

[wen] [ðeɪ] [wɔːkt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [striːt] , [hiː; hi][wʌz; wəz]['kerf(ə)l][tuː; tə][biː; bi][ɑːn][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd] ,

When	they	walked	along	the	street	,	he	was	careful	to	be	on	the	outside	,
什么时候	他们	步行	沿着	这	街道	,	他	曾是	小心	到	是	在	这	外部	,

他们沿着街道走时，他总是小心翼翼地走在最外侧。

— ['sʌmwer] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['prɑːpər] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] ,

—	somewhere	he	had	heard	that	this	was	the	proper	thing	to	do	,
—	某处	他	有	听到	那	这	曾是	这	恰当的	事物	到	做	,

他曾在哪里听人说过，这样做才是正确的。

— [ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ] ['krɔːsɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] [pʊt][hɪm; ɪm][ɑːn]

—	and	when	a	crossing	to	the	opposite	side	of	the	street	put	him	on
—	和	什么时候	一个	过境	到	这	对面的	边	的	这	街道	放	他	在

[ðə; ði][ˌɪn'saɪd] ,

the	inside	,
这	里面	,

——而当他穿过马路到对面时，他正好在了马路内侧，

[hiː; hi] ['swɪftli] [saɪd] - [stept] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər][tuː; tə][geɪn][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd] [ə'gen] .

he	swiftly	side	-	stepped	behind	her	to	gain	the	outside	again	.
他	迅速地	边	-	步	在后面	她	到	获得	这	外部	再次	.

他迅速侧身绕到她身后，重新占据了外侧位置。

[hiː; hi] ['kærid] [hɜːr; hər] ['pɑːrslz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][wʌns] , [wen] [reɪn] ['θretnd] , [hɜːr; hər]

He	carried	her	parcels	for	her	,	and	once	,	when	rain	threatened	,	her
他	携带	她	包裹	为了	她	,	和	一次	,	什么时候	雨	威胁	,	她

[ʌm'brelə] .

umbrella	.
伞	.

他帮她提包裹，有一次快要下雨时，还帮她拿伞。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði]['kʌstəm] [ʌv; əv] ['sendɪŋ] ['flaʊərz] [tuː; tə] [wʌnz] ['leɪdi] - [lʌv] ,

He	had	never	heard	of	the	custom	of	sending	flowers	to	one's	lady	-	love	,
他	有	绝不	听到	的	这	风俗	的	发送	花朵	到	一个人的	女士	-	爱	,

他从未听说过向心上人送花的习俗。

[soʊ][hiː; hi][sent] ['dʒenəˌviːv] [fruːt] [ɪn'sted] .

so	he	sent	Genevieve	fruit	instead	.
所以	他	发送	吉纳维芙	水果	反而	.

所以他改送了水果给吉纳维芙。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][juː'tɪlətɪ][ɪn][fruːt] .

There	was	utility	in	fruit	.
那里	曾是	公用事业	在	水果	.

水果是有实用价值的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [gʊd] [tuː; tə] [iːt] .

It	was	good	to	eat	.
它	曾是	好的	到	吃	.

味道不错。

['flaʊərz] ['nevər] ['entərd] [hɪz; ɪz][maɪnd] , [ʌn'tɪl] , [wʌn] [deɪ] , [hiː; hi] ['noʊtɪst] [ə; eɪ] [peɪl] [roʊz][ɪn][hɜːr; hər]

Flowers	never	entered	his	mind	,	until	,	one	day	,	he	noticed	a	pale	rose	in	her
花朵	绝不	进入	他的	头脑	,	直到	,	一	天	,	他	注意到	一个	苍白	玫瑰	在	她

[her] .

hair	.
头发	.

他从未想过要买花，直到有一天，他注意到她头发上别着一朵淡玫瑰。

[ˌaɪ 'tiː] [druː] [hɪz; ɪz] [geɪz] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] .

It	drew	his	gaze	again	and	again	.
它	画	他的	目光	再次	和	再次	.

它一次又一次地吸引了他的目光。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [her] , ['ðerfɔːr] [ðə; ði]['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flaʊər] ['ɪntrəstɪd] [hɪm; ɪm] .

It	was	her	hair	,	therefore	the	presence	of	the	flower	interested	him	.
它	曾是	她	头发	,	所以	这	在场	的	这	花	感兴趣的	他	.

那是她的头发，因此，那朵花引起了他的注意。

[ə'gen] , [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntrəstɪd] [hɪm; ɪm][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['tʃoʊzn] [tuː; tə][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] .

Again	,	it	interested	him	because	she	had	chosen	to	put	it	there	.
再次	,	它	感兴趣的	他	因为	她	有	选定	到	放	它	那里	.

他再次对此感兴趣，因为这是她自己选择放在那里的。

[fɔːr; fər] [ðiːz] ['riːz(ə)nz][hiː; hi][wʌz; wəz][led][tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ðə; ði][roʊz] [mɔːr] ['kloʊsli] .

For	these	reasons	he	was	led	to	observe	the	rose	more	closely	.
为了	这些	原因	他	曾是	引领	到	观察	这	玫瑰	更多的	密切	.

基于这些原因，他开始更加仔细地观察这朵玫瑰。

[hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɪn][ɪt'self][wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['fæsɪneɪtɪd] [hɪm; ɪm]

He	discovered	that	the	effect	in	itself	was	beautiful	,	and	it	fascinated	him
他	发现	那	这	影响	在	本身	曾是	美丽的	,	和	它	着迷	他

.

:
.

他发现这种效果本身就很美，这让他着迷。

[hɪz; ɪz][ɪn'dʒenjuəs] [dɪ'laɪt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'laɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

His	ingenuous	delight	in	it	was	a	delight	to	her	,
他的	天真无邪	喜	在	它	曾是	一个	喜	到	她	,

他那份纯真的喜悦也让她感到快乐。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd]['mjuːtʃuəl] [lʌv] - [θrɪl] [wʌz; wəz] [ðerz] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['flaʊər]

and	a	new	and	mutual	love	-	thrill	was	theirs	—	because	of	a	flower
和	一个	新的	和	相互的	爱	-	刺激	曾是	他们的	—	因为	的	一个	花

.

:

.

他们之间燃起了新的、彼此相爱的激情——这一切都源于一朵花。

['streɪtˌweɪ] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['lʌvər][ʌv; əv] ['flaʊərz] .

Straightway	he	became	a	lover	of	flowers	.
立刻	他	成为	一个	情人	的	花朵	.

他立刻就爱上了花卉。

['ɔːlsoʊ] , [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [æn; ən] [ɪn'ventər] [ɪn] ['gæləntri] .

Also	,	he	became	an	inventor	in	gallantry	.
还	,	他	成为	一个	发明者	在	英勇	.

此外，他还成为了一位英勇的发明家。

[hiː; hi] [sent] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv]['vaiəlits] .

He	sent	her	a	bunch	of	violets	.
他	发送	她	一个	束	的	紫罗兰	.

他送给她一大束紫罗兰。

[ðə; ði][aɪ'diːə][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] .

The	idea	was	his	own	.
这	主意	曾是	他的	自己的	.

这个想法是他自己的。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ['sendɪŋ] ['flaʊərz] [tuː; tə][ə; eɪ]['wʊmən] .

He	had	never	heard	of	a	man	sending	flowers	to	a	woman	.
他	有	绝不	听到	的	一个	男人	发送	花朵	到	一个	女士	.

他从未听说过男人会送花给女人。

['flaʊərz] [wɜːr; wər] [juːst] [fɔːr; fər] ['dekəreɪtɪv] ['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] , ['ɔːlsoʊ][fɔːr; fər]['fjuːnərəlz] .

Flowers	were	used	for	decorative	purposes	,	also	for	funerals	.
花朵	是	用过的	为了	装饰性的	目的	,	还	为了	葬礼	.

鲜花既用于装饰，也用于葬礼。

[hiː; hi] [sent] ['dʒenəˌviːv] ['flaʊərz] ['nɪrli] ['evri] [deɪ] ,

He	sent	Genevieve	flowers	nearly	every	day	,
他	发送	吉纳维芙	花朵	几乎	每一个	天	,

他几乎每天都给吉纳维芙送花，

[ænd; ənd][soʊ][fɑːr][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] [ðə; ði][aɪ'diːə][wʌz; wəz][ə'rɪdʒən(ə)l] ,

and	so	far	as	he	was	concerned	the	idea	was	original	,
和	所以	远的	作为	他	曾是	担心的	这	主意	曾是	原来的	,

在他看来，这个想法是原创的。

[æz; əz] ['pɑːzətɪv] [æn; ən] [ɪn'venʃ(ə)n] [æz; əz]['evər][ə'roʊz][ɪn][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][mæn] .

as	positive	an	invention	as	ever	arose	in	the	mind	of	man	.
作为	积极的	一个	发明	作为	曾经	出现	在	这	头脑	的	男人	.

这是人类历史上最伟大的发明之一。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['tremjələs] [ɪn][hɪz; ɪz][dɪ'voʊʃ(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] — [æz; əz] ['tremjələs] [æz; əz][wʌz; wəz]

He	was	tremulous	in	his	devotion	to	her	—	as	tremulous	as	was
他	曾是	颤抖的	在	他的	虔诚	到	她	—	作为	颤抖的	作为	曾是

[ʃiː; ʃi][ɪn][hɜːr; hər] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

she	in	her	reception	of	him	.
她	在	她	接待	的	他	.

他对她的爱是颤抖的——就像她对他的接纳也是颤抖的一样。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [pjʊr] [ænd; ənd] [gʊd] ,

She	was	all	that	was	pure	and	good	,
她	曾是	全部	那	曾是	纯的	和	好的	,

她身上集中了所有纯洁和美好的品质，

[ə; eɪ]['hoʊli][ʌv; əv] ['hoʊli] [nɑːt] ['laɪtli] [tuː; tə][biː; bi][prəʊ'feɪnd]['iːv(ə)n][baɪ] [wʌt] [maɪt] ['pɑːsəbli] [biː; bi]

a	holy	of	holies	not	lightly	to	be	profaned	even	by	what	might	possibly	be
一个	圣	的	圣徒	不是	轻轻	到	是	亵渎	甚至	经过	什么	可能	可能	是

[ðə; ði] [tuː] ['ɑːrd(ə)nt] ['revərəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌdevə'tiː] .

the	too	ardent	reverence	of	a	devotee	.
这	也	热心	尊敬	的	一个	信徒	.

圣地中的圣地，即使是虔诚的信徒，也不可轻易亵渎。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['biːɪŋ] ['hoʊlli] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] ['eni] [hiː; hi][hæd; həd]['evər] [noʊn] .

She	was	a	being	wholly	different	from	any	he	had	ever	known	.
她	曾是	一个	存在	完全	不同的	从	任何	他	有	曾经	已知	.

她与他以往认识的任何人都截然不同。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][æz; əz] ['ʌðər] ['gɜːlz] .

She	was	not	as	other	girls	.
她	曾是	不是	作为	其他	女孩们	.

她和其他女孩不一样。

[ˌaɪ 'tiː]['nevər] ['entərd] [hɪz; ɪz] [hed] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [kleɪ] [æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn]

It	never	entered	his	head	that	she	was	of	the	same	clay	as	his	own
它	绝不	进入	他的	头	那	她	曾是	的	这	相同的	黏土	作为	他的	自己的

['sɪstər] ,

sisters	,
姐妹	,

他从未想过，她和他的姐妹们其实是同一种血肉之躯。

[ɔːr] ['ɛniːbədiːz] ['sɪstər] .

or	anybody's	sister	.
或者	任何人的	姐姐	.

或者任何人的姐妹。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [mɪr] [gɜːrl] , [ðæn; ðən] [mɪr] ['wʊmən] .

She	was	more	than	mere	girl	,	than	mere	woman	.
她	曾是	更多的	比	仅仅	女孩	,	比	仅仅	女士	.

她不仅仅是个女孩，也不仅仅是个女人。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] — [wel] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['dʒenəˌviːv] , [ə; eɪ] ['biːɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [klæs] [baɪ][hɜːr'self] ,

She	was	—	well	,	she	was	Genevieve	,	a	being	of	a	class	by	herself	,
她	曾是	—	出色地	,	她	曾是	吉纳维芙	,	一个	存在	的	一个	班级	经过	她自己	,

她——嗯，她就是吉纳维芙，一个独一无二的人。

['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l][ʌv; əv][kri'eɪʃ(ə)n] .

nothing	less	than	a	miracle	of	creation	.
没有什么	较少的	比	一个	奇迹	的	创建	.

简直就是造物主的奇迹。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ɪn][tɜːrn] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][hɪm; ɪm][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [les] [ʌv; əv][ɪ'luːʒ(ə)n] .

And	for	her	,	in	turn	,	there	was	in	him	but	little	less	of	illusion	.
和	为了	她	,	在	转动	,	那里	曾是	在	他	但	小的	较少的	的	错觉	.

而对她来说，他身上几乎没有多少幻想。

[hɜːr; hər]['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪn]['maɪnər] [θɪŋz] [maɪt] [biː; bi]['krɪtɪk(ə)l] ([waɪl] [hɪz; ɪz]['dʒʌdʒmənt]

Her	judgment	of	him	in	minor	things	might	be	critical	(	while	his	judgment
她	判断	的	他	在	次要的	事物	可能	是	批判的	(	尽管	他的	判断

[ʌv; əv][hɜːr; hər][wʌz; wəz] [ʃɪr] ['wɜːrʃɪp] ,

of	her	was	sheer	worship	,
的	她	曾是	透明	崇拜	,

她对他的一些小事可能会很挑剔（而他对她的评价则是纯粹的崇拜），

[ænd; ənd][hæd; həd][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ['nʌθɪŋ] ['krɪtɪk(ə)l][æt; ət][ɔːl]) ;

and	had	in	it	nothing	critical	at	all	)	;
和	有	在	它	没有什么	批判的	在	全部	）	；

里面根本没有任何关键信息）；

[bʌt; bət][ɪn][hɜːr; hər]['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [hoʊl] [ʃiː; ʃi][fər'gɑːt][ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv]

but	in	her	judgment	of	him	as	a	whole	she	forgot	the	sum	of
但	在	她	判断	的	他	作为	一个	所有的	她	忘了	这	和	的

[ðə; ði][pɑːrts] ,

the	parts	,
这	部分	，

但她在评判他整体时，却忽略了各个部分的总和。

[ænd; ənd] [nuː] [hɪm; ɪm]['oʊnli][æz; əz][ə; eɪ] ['kriːtʃər] [ʌv; əv] ['wʌndər] , [huː] [geɪv] ['miːnɪŋ] [tuː; tə][laɪf] ,

and	knew	him	only	as	a	creature	of	wonder	,	who	gave	meaning	to	life	,
和	知道	他	仅有的	作为	一个	生物	的	想知道	，	WHO	给予	意义	到	生活	，

人们只知道他是一个充满奇迹的生物，赋予了生命意义。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [huːm] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][daɪ][æz; əz] ['wɪlɪŋli] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][lɪv; laɪv] .

and	for	whom	she	could	die	as	willingly	as	she	could	live	.
和	为了	谁	她	可以	死	作为	心甘情愿	作为	她	可以	居住	.

她愿意为他而死，就像她愿意为他而活一样。

[ʃiː; ʃi]['ɔːf(ə)n] [bɪ'gaɪld] [hɜːr; hər] ['weɪkɪŋ] [driːmz] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['fænsɪd] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] , [wer'ɪn]

She	often	beguiled	her	waking	dreams	of	him	with	fancied	situations	,	wherein
她	经常	被迷惑	她	醒来	梦境	的	他	和	幻想	情况	，	其中

, ['daɪɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

,	dying	for	him	,
，	垂死	为了	他	，

她常常在梦中幻想与他相遇，幻想自己为他而死，

[ʃiː; ʃi][æt; ət][læst] ['ædɪkwətli] [ɪk'sprest] [ðə; ði] [lʌv] [ʃiː; ʃi] [felt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] ,

she	at	last	adequately	expressed	the	love	she	felt	for	him	,	and	which	,
她	在	最后的	充分	表达	这	爱	她	毛毡	为了	他	，	和	哪个	，

她终于充分表达了她对他的爱意，而这，

['lɪvɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [nuː] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['nevər] ['fʊli] [ɪk'spres] .

living	,	she	knew	she	could	never	fully	express	.
活的	，	她	知道	她	可以	绝不	完全	表达	.

她知道自己活着永远无法完全表达出来。

[ðer; ðər] [lʌv] [wʌz; wəz][ɔːl]['faɪər][ænd; ənd] [duː] .

Their	love	was	all	fire	and	dew	.
他们的	爱	曾是	全部	火	和	露	.

他们的爱情炽热而甜蜜。

[ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] ['skersli] ['entərd] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [siːmd] [ˌprɑːfə'neɪʃən] .

The	physical	scarcely	entered	into	it	,	for	such	seemed	profanation	.
这	身体的	几乎	进入	进入	它	，	为了	这样的	似乎	亵渎	.

肉体层面几乎没有涉及其中，因为这似乎是一种亵渎。

[ðə; ði] ['ʌltɪmət] ['fɪzɪk(ə)l] [fækts][ʌv; əv][ðer; ðər] [rɪ'leɪʃn] [wɜːr; wər] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['nevər]

The	ultimate	physical	facts	of	their	relation	were	something	which	they	never
这	最终的	身体的	事实	的	他们的	关系	是	某物	哪个	他们	绝不

[kən'sɪdərd] .

considered	.
经过考虑的	.

他们从未考虑过他们之间关系的根本物理事实。

[jet] [ðə; ði] [ɪ'miːdiət] ['fɪzɪk(ə)l] [fækts] [ðeɪ] [nuː] ,

Yet	the	immediate	physical	facts	they	knew	,
然而	这	即时	身体的	事实	他们	知道	，

然而，他们所了解的直接物理事实是：

[ðə; ði] [ɪ'miːdiət] ['jɜːrnɪŋ] [ænd; ənd] ['ræptʃəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fleʃ] — [ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv]['fɪŋgər][tɪps]

the	immediate	yearnings	and	raptures	of	the	flesh	—	the	touch	of	finger	tips
这	即时	渴望	和	狂喜	的	这	肉	—	这	触碰	的	手指	尖端

[ɑːn][hænd][ɔːr][ɑːrm] ,

on	hand	or	arm	,
在	手	或者	手臂	,

肉体即刻的渴望和狂喜——指尖触碰手或手臂的感觉，

[ðə; ði]['moʊmənteri] ['preʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ][hænd] - [klæsp] , [ðə; ði] [rer] [lɪp] - [kə'res] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɪs] ,

the	momentary	pressure	of	a	hand	-	clasp	,	the	rare	lip	-	caress	of	a	kiss	,
这	瞬间	压力	的	一个	手	-	搭扣	,	这	稀有的	唇	-	抚摸	的	一个	吻	,

短暂的握手，难得的唇齿相依的吻，

[ðə; ði] ['tɪŋglɪŋ] [θrɪl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [her] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [tʃiːk] ,

the	tingling	thrill	of	her	hair	upon	his	cheek	,
这	刺痛感	刺激	的	她	头发	之上	他的	脸颊	,

她秀发拂过他脸颊的酥麻感，

[ʌv; əv][hɜːr; hər][hænd] ['laɪtli] ['θrʌstɪŋ] [bæk] [ðə; ði]['lɑːks][frʌm; frəm] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

of	her	hand	lightly	thrusting	back	the	locks	from	above	his	eyes	.
的	她	手	轻轻	推进	后退	这	锁	从	多于	他的	眼睛	.

她轻轻地用手拨开他眼睛上方的碎发。

[ɔːl] [ðɪs] [ðeɪ] [nuː] , [bʌt; bət]['ɔːlsoʊ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [nuː] [nɑːt] [waɪ] ,

All	this	they	knew	,	but	also	,	and	they	knew	not	why	,
全部	这	他们	知道	,	但	还	,	和	他们	知道	不是	为什么	,

这一切他们都知道，但他们也不知道为什么。

[ðer; ðər] [siːmd] [ə; eɪ][hɪnt][ʌv; əv][sɪn][ə'baʊt] [ðiːz] [kə'resɪs] [ænd; ənd] [swiːt] ['bɑːdɪli]

there	seemed	a	hint	of	sin	about	these	caresses	and	sweet	bodily
那里	似乎	一个	暗示	的	罪	关于	这些	爱抚	和	甜的	身体上的

['kɑːnˌtækts, 'kɑːnˌtæks] .

contacts	.
联系方式	.

这些爱抚和甜蜜的身体接触似乎带有一丝罪恶的意味。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][taɪmz] [wen] [ʃiː; ʃi][felt] [ɪm'peld] [tuː; tə] [θroʊ] [hɜːr; hər][ɑːrmz][ə'raʊnd][hɪm; ɪm][ɪn]

There	were	times	when	she	felt	impelled	to	throw	her	arms	around	him	in
那里	是	时代	什么时候	她	毛毡	被迫	到	扔	她	武器	大约	他	在

[ə; eɪ] ['veri] [ə'bændənmənt] [ʌv; əv] [lʌv] ,

a	very	abandonment	of	love	,
一个	非常	放弃	的	爱	,

有时她会情不自禁地想要拥抱他，那种爱是如此的肆意流露。

[bʌt; bət]['ɔːlweɪz][sʌm; səm]['sæŋktəti] [rɪ'streɪnd] [hɜːr; hər] .

but	always	some	sanctity	restrained	her	.
但	总是	一些	圣洁	克制	她	.

但总有一些神圣的品质约束着她。

[æt; ət] [sʌtʃ] ['moʊmənts][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪ'stɪŋktli] [ænd; ənd] [ʌn'plezntli] [ə'wer] [ʌv; əv][sʌm; səm]

At	such	moments	she	was	distinctly	and	unpleasantly	aware	of	some
在	这样的	时刻	她	曾是	明显地	和	令人不快的	意识到的	的	一些

[ʌn'gɛst] [sɪn] [ðæt] ['lɝːkt] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] .

unguessed	sin	that	lurked	within	her	.
未猜到的	罪	那	潜伏	之内	她	.

在这样的时刻，她会清晰而痛苦地意识到自己内心深处潜藏着某种未曾察觉的罪恶。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɔːŋ] , [ʌn'daʊtɪdli] [rɔːŋ] ,

It	was	wrong	,	undoubtedly	wrong	,
它	曾是	错误的	,	无疑	错误的	,

这是错的，毫无疑问是错的。

[ðæt] [ʃi:; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [wɪʃ] [tu:; tə] [kə'res] [hɜ:r; hər] ['lʌvər] [ɪn][soʊ] [ˌʌnbɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] .

that	she	should	wish	to	caress	her	lover	in	so	unbecoming	a	fashion	.
那	她	应该	希望	到	抚摸	她	情人	在	所以	不体面	一个	时尚	.

她竟然想以如此不雅的方式爱抚她的情人。

[noʊ][self] - [rɪ'spektɪŋ] [gɜ:rl][kʊd; kəd] [dri:m] [ʌv; əv] ['du:ɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .

No	self	-	respecting	girl	could	dream	of	doing	such	a	thing	.
不	自己	-	尊重	女孩	可以	梦	的	正在做	这样的	一个	事物	.

任何一个有自尊的女孩都不会想到去做这种事。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ʌn'wʊmənli] .

It	was	unwomanly	.
它	曾是	不像个女人	.

这太不像女人了。

[bɪ'saɪdz] , [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ 'ti:] , [wʌt] [wʊd] [hi:; hi][hæv; həv] [θɔ:t] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ?

Besides	,	if	she	had	done	it	,	what	would	he	have	thought	of	it	?
除了	,	如果	她	有	完毕	它	,	什么	会	他	有	想法	的	它	?

此外，如果真是她做的，他会怎么想?

[ænd; ənd] [waɪl] [ʃi:; ʃi]['kɑ:ntəmˌpleɪtɪd][soʊ]['hɔ:rəb(ə)l][ə; eɪ] [kə'tæstrəfi] ,

And	while	she	contemplated	so	horrible	a	catastrophe	,
和	尽管	她	思考	所以	可怕	一个	灾难	,

当她思考着如此可怕的灾难时，

[ʃi:; ʃi] [si:md] [tu:; tə] ['ʃrɪv(ə)l] [ænd; ənd] [wɪlt] [ɪn][ə; eɪ] ['fɜ:rnɪs] [ʌv; əv]['si:krət] [ʃeɪm] .

she	seemed	to	shrivel	and	wilt	in	a	furnace	of	secret	shame	.
她	似乎	到	萎缩	和	枯萎	在	一个	炉	的	秘密	耻辱	.

她仿佛在秘密羞耻的熔炉中枯萎凋零。

[nɔ:r][dɪd][dʒoʊ] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] [prɪk] [ʌv; əv] ['kjʊriəs] [dɪ'zaɪɜ-z] , ['tʃi:fɪst] [ə'mʌŋ] [wɪtʃ] , [pər'hæps] ,

Nor	did	Joe	escape	the	prick	of	curious	desires	,	chiefest	among	which	,	perhaps	,
也不	做过	乔	逃脱	这	刺	的	好奇的	欲望	,	酋长	之中	哪个	,	也许	,

乔也未能逃脱好奇欲望的折磨，其中最主要的或许是:

[wʌz; wəz][ðə; ði][dɪ'zaɪər][tu:; tə][hɜ:rt] ['dʒenəˌvi:v] .

was	the	desire	to	hurt	Genevieve	.
曾是	这	欲望	到	伤害	吉纳维芙	.

是想要伤害吉纳维芙的念头。

[wen] , ['æftər] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['tɔ:rtʃuəs] [dɪ'gri:z] ,

When	,	after	long	and	tortuous	degrees	,
什么时候	,	后	长的	和	曲折	学位	,

当经过漫长而曲折的学位课程后，

[hi:; hi][hæd; həd] [ə'tʃi:vd] [ðə; ði] [blɪs] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] [raʊnd] [hɜ:r; hər] [weɪst] ,

he	had	achieved	the	bliss	of	putting	his	arm	round	her	waist	,
他	有	已达成	这	极乐	的	推杆	他的	手臂	圆形的	她	腰部	,

他终于体会到了将手臂环绕在她腰间的幸福。

[hi:; hi][felt][spæz'mɑ:dɪk] ['ɪmpʌlsɪz] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ɪm'breɪs] ['krʌʃɪŋ] , [tɪl] [ʃi:; ʃi][ʃʊd; ʃəd][kraɪ][aʊt]
[wɪð; wɪθ][ðə; ði][hɜ:rt] .

he	felt	spasmodic	impulses	to	make	the	embrace	crushing	,	till	she	should	cry	out
他	毛毡	痉挛性的	冲动	到	制作	这	拥抱	压碎	,	直到	她	应该	哭	出去

with	the	hurt	.
和	这	伤害	.

他感到一阵阵冲动，想要把拥抱变成撕心裂肺的撞击，直到她痛得哭出来。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] [tu:; tə] [wɪʃ] [tu:; tə][hɜ:rt] ['eni] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] .

It	was	not	his	nature	to	wish	to	hurt	any	living	thing	.
它	曾是	不是	他的	自然	到	希望	到	伤害	任何	活的	事物	.

他生性善良，不愿伤害任何生命。

['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] [rɪŋ] , [tu:; tə][hɜ:rt][wʌz; wəz]['nevər][ðə; ði][ɪn'tenʃ(ə)n][ʌv; əv]['eni] [bloʊ] [hi:; hi] [strʌk] .

Even	in	the	ring	,	to	hurt	was	never	the	intention	of	any	blow	he	struck	.
甚至	在	这	戒指	,	到	伤害	曾是	绝不	这	意图	的	任何	吹	他	击	.

即使在拳击台上，他每次出拳的目的也从来都不是要伤人。

[ɪn] [sʌtʃ] [keɪs] [hi:; hi] [pleɪd] [ðə; ði] [geɪm] ,

In	such	case	he	played	the	Game	,
在	这样的	案件	他	玩	这	游戏	,

在这种情况下，他玩了这场游戏。

[ænd; ənd][ðə; ði][goʊl][ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] [wʌz; wəz][tu:; tə] [daʊn] [æn; ən][æn'tægənɪst][ænd; ənd] [ki:p]

and	the	goal	of	the	Game	was	to	down	an	antagonist	and	keep
和	这	目标	的	这	游戏	曾是	到	向下	一个	反派	和	保持

[ðæt] [æn'tægənɪst] [daʊn] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [speɪs] [ʌv; əv][ten]['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] .

that	antagonist	down	for	a	space	of	ten	seconds	.
那	反派	向下	为了	一个	空间	的	十	秒	.

游戏的目标是击倒一名敌人，并使其倒地十秒钟。

[soʊ][hi:; hi]['nevər] [strʌk] ['mɪrli] [tu:; tə][hɜ:rt] ; [ðə; ði][hɜ:rt][wʌz; wəz][ˌɪnsɪ'dent(ə)l][tu:; tə][ðə; ði][end] ,

So	he	never	struck	merely	to	hurt	;	the	hurt	was	incidental	to	the	end	,
所以	他	绝不	击	仅仅	到	伤害	;	这	伤害	曾是	偶然的	到	这	结尾	,

所以他出手从来不是为了伤人；伤人只是达到目的的附带结果。

[ænd; ənd][ðə; ði][end][wʌz; wəz][kwaɪt] [ə'nʌðər] ['mætər] .

and	the	end	was	quite	another	matter	.
和	这	结尾	曾是	相当	其他	事情	.

而结局则是另一回事了。

[ænd; ənd] [jet] [hɪr] , [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [gɜ:rl][hi:; hi] [lʌvd] , [keɪm] [ðə; ði][dɪ'zaɪər][tu:; tə][hɜ:rt] .

And	yet	here	,	with	this	girl	he	loved	,	came	the	desire	to	hurt	.
和	然而	这里	,	和	这	女孩	他	喜爱	,	来了	这	欲望	到	伤害	.

然而，面对他所爱的这个女孩，他却产生了伤害她的欲望。

[waɪ] , [wen] [wɪð; wɪθ] [θʌm] [ænd; ənd] ['fɔ:rfɪŋgər] [hi:; hi][hæd; həd] [rɪŋd] [hɜ:r; hər] [rɪst] ,

Why	,	when	with	thumb	and	forefinger	he	had	ringed	her	wrist	,
为什么	,	什么时候	和	拇指	和	食指	他	有	环状	她	手腕	,

为什么？当他用拇指和食指环住她的手腕时，

[hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][dɪ'zaɪər][tu:; tə]['kɑ:ntrækt][ðæt] [rɪŋ] [tɪl] [ˌaɪ 'ti:] [krʌʃt] , [wʌz; wəz] [bɪ'jɑ:nd] [hɪm; ɪm] .

he	should	desire	to	contract	that	ring	till	it	crushed	,	was	beyond	him	.
他	应该	欲望	到	合同	那	戒指	直到	它	碎	,	曾是	超过	他	.

他应该渴望将那枚戒指紧紧束缚住直到它破碎，但这对他来说是不可能的。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][ˌʌndər'stænd] ,

He	could	not	understand	,
他	可以	不是	理解	,

他无法理解。

[ænd; ənd] [felt] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [dɪs'kʌvərɪŋ] [depθs] [ʌv; əv][bru:'tæləti][ɪn][hɪz; ɪz]['neɪtʃər][ʌv; əv]

and	felt	that	he	was	discovering	depths	of	brutality	in	his	nature	of
和	毛毡	那	他	曾是	发现	深度	的	残酷	在	他的	自然	的

[wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd]['nevər] [dri:md] .

which	he	had	never	dreamed	.
哪个	他	有	绝不	梦见	.

他感到自己发现了自己本性中从未想象过的残暴的一面。

[wʌns] , [ɑ:n] ['pɑ:rtɪŋ] , [hi:; hi] [θru:] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz][ə'raʊnd][hɜ:r; hər][ænd; ənd] ['swɪftli] [dru:] [hɜ:r; hər]

Once	,	on	parting	,	he	threw	his	arms	around	her	and	swiftly	drew	her
一次	,	在	离别	,	他	扔	他的	武器	大约	她	和	迅速地	画	她

[ə'genst] [hɪm; ɪm] .

against	him	.
反对	他	.

有一次临别时，他一把搂住她，迅速将她拉到自己身边。

[hɜːr; hər] ['gæspɪŋ] [kraɪ][ʌv; əv] [sər'praɪz] [ænd; ənd][peɪn] [brɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sensɪz] [ænd; ənd]

Her	gasping	cry	of	surprise	and	pain	brought	him	to	his	senses	and
她	喘息	哭	的	惊喜	和	疼痛	带来	他	到	他的	感官	和

[left][hɪm; ɪm][ðer; ðər] ['veri] [mʌtʃ] [ɪm'bærəst] [ænd; ənd] [stɪl] ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [veɪg]

left	him	there	very	much	embarrassed	and	still	trembling	with	a	vague
左边	他	那里	非常	很多	尴尬的	和	仍然	发抖	和	一个	模糊的

[ænd; ənd] ['neɪmləs] [dɪ'laɪt] .

and	nameless	delight	.
和	无名	喜	.

她惊恐和痛苦的喘息声让他回过神来，让他尴尬不已，浑身颤抖，心中涌起一种难以名状的喜悦。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , [tuː] , [wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] .

And	she	,	too	,	was	trembling	.
和	她	,	也	,	曾是	发抖	.

她也在颤抖。

[ɪn][ðə; ði][hɜːrt][ɪt'self] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['esə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪgərəs] [ɪm'breɪs] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

In	the	hurt	itself	,	which	was	the	essence	of	the	vigorous	embrace	,	she	had
在	这	伤害	本身	,	哪个	曾是	这	本质	的	这	蓬勃	拥抱	,	她	有

[faʊnd] [dɪ'laɪt] ;

found	delight	;
成立	喜	;

在痛苦本身——也就是那热烈拥抱的本质——她找到了快乐；

[ænd; ənd] [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [nuː] [sɪn] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [nuː] [nɑːt][ɪts] ['neɪtʃər] [nɔːr] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]

and	again	she	knew	sin	,	though	she	knew	not	its	nature	nor	why	it	should	be
和	再次	她	知道	罪	,	尽管	她	知道	不是	它是	自然	也不	为什么	它	应该	是

[sɪn] .

sin	.
罪	.

她再次意识到了罪，尽管她不知道罪的本质，也不知道为什么罪是罪。

[keɪm] [ðə; ði][deɪ] , ['veri] ['ɜːrli] [ɪn][ðer; ðər] ['wɔːkɪŋ] [aʊt] ,

Came	the	day	,	very	early	in	their	walking	out	,
来	这	天	,	非常	早期的	在	他们的	步行	出去	,

那天终于来了，就在他们离开的第一天。

[wen] ['sɪlvɝˌstiːn, 'sɪlvɝˌstaɪn] ['tʃænst] [ə'pɑːn][dʒoʊ][ɪn][hɪz; ɪz] [stɔːr] [ænd; ənd][stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm]

when	Silverstein	chanced	upon	Joe	in	his	store	and	stared	at	him
什么时候	西尔弗斯坦	偶然	之上	乔	在	他的	店铺	和	凝视	在	他

[wɪð; wɪθ] ['sɔːsər] - [aɪz] .

with	saucer	-	eyes	.
和	碟子	-	眼睛	.

西尔弗斯坦偶然在店里遇到了乔，瞪大了眼睛盯着他。

[keɪm] ['laɪkwaɪz] [ðə; ði] [siːn] , ['æftər][dʒoʊ][hæd; həd] [dɪ'pɑːrtɪd] ,

Came	likewise	the	scene	,	after	Joe	had	departed	,
来	同样地	这	场景	,	后	乔	有	已离开	,

乔离开后，同样的事情也发生了。

[wen] [ðə; ði][mə'tɜːrn(ə)l] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['sɪlvɝˌstiːn, 'sɪlvɝˌstaɪn] [faʊnd] [vent] [ɪn][ə; eɪ]['daɪətraɪb]

when	the	maternal	feelings	of	Mrs	.	Silverstein	found	vent	in	a	diatribe
什么时候	这	母体	情怀	的	太太	.	西尔弗斯坦	成立	发泄	在	一个	长篇大论

[ə'genst] [ɔːl] [praɪz] - ['faɪtərz] [ænd; ənd] [ə'genst] [dʒoʊ] ['flemɪŋ] [ɪn][pər'tɪkjələr] .

against	all	prize	-	fighters	and	against	Joe	Fleming	in	particular	.
反对	全部	奖	-	战士	和	反对	乔	弗莱明	在	特别的	.

西尔弗斯坦夫人的母性之情在她对所有拳击手，尤其是对乔·弗莱明的猛烈抨击中得到了宣泄。

['veɪnli] [hæd; həd]['sɪlvɝˌstiːn, 'sɪlvɝˌstaɪn] ['strɪvn] [tuː; tə] [steɪ] [ðə; ði] ['spaʊsɪz] [ræθ] .

Vainly	had	Silverstein	striven	to	stay	the	spouse's	wrath	.
徒劳地	有	西尔弗斯坦	努力	到	停留	这	配偶的	愤怒	.

西尔弗斯坦竭尽全力想要平息配偶的怒火，但最终徒劳无功。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [niːd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ræθ] .

There	was	need	for	her	wrath	.
那里	曾是	需要	为了	她	愤怒	.

她的愤怒是必要的。

[ɔːl][ðə; ði][məˈtɜːrn(ə)l] [ˈfiːlɪŋz] [wɜːr; wər][hɜːrz][bʌt; bət] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][məˈtɜːrn(ə)l] [raɪts] .

All	the	maternal	feelings	were	hers	but	none	of	the	maternal	rights	.
全部	这	母体	情怀	是	她的	但	没有任何	的	这	母体	权利	.

她拥有所有的母性情感，却没有享有任何母性权利。

[ˈdʒenəˌviːv] [wʌz; wəz] [əˈwer] [ˈoʊnli][ʌv; əv][ðə; ði][ˈdaɪətraɪb] ;

Genevieve	was	aware	only	of	the	diatribe	;
吉纳维芙	曾是	意识到的	仅有的	的	这	长篇大论	;

吉纳维芙只知道那番长篇大论；

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv][əˈbjuːs][wʌz; wəz] [ˈpɔːrɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒuːəs] ,

she	knew	a	flood	of	abuse	was	pouring	from	the	lips	of	the	Jewess	,
她	知道	一个	洪水	的	虐待	曾是	浇注	从	这	嘴唇	的	这	犹太女人	,

她知道那个犹太女人嘴里正滔滔不绝地骂着她。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] [stʌnd] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði][ˈdiːteɪlz][ʌv; əv][ðə; ði][əˈbjuːs] .

but	she	was	too	stunned	to	hear	the	details	of	the	abuse	.
但	她	曾是	也	目瞪口呆	到	听到	这	细节	的	这	虐待	.

但她当时震惊不已，根本听不进虐待的细节。

[dʒoʊ] , [hɜːr; hər][dʒoʊ] , [wʌz; wəz][dʒoʊ] [ˈflemɪŋ] [ðə; ði][praɪz] - [ˈfaɪtər] .

Joe	,	her	Joe	,	was	Joe	Fleming	the	prize	-	fighter	.
乔	,	她	乔	,	曾是	乔	弗莱明	这	奖	-	战斗机	.

她的乔，就是拳击手乔·弗莱明。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [əbˈhɔːrənt] , [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] , [tuː] [groʊˈtesk] [tuː; tə][biː; bi] [bɪˈliːvəb(ə)l] .

It	was	abhorrent	,	impossible	,	too	grotesque	to	be	believable	.
它	曾是	令人憎恶的	,	不可能的	,	也	怪诞	到	是	可信的	.

这令人憎恶，匪夷所思，怪诞得难以置信。

[hɜːr; hər] [klɪr] - [aɪd] , [gɜːrl] - [ˈtʃiːkt] [dʒoʊ] [maɪt] [biː; bi] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][praɪz] - [ˈfaɪtər] .

Her	clear	-	eyed	,	girl	-	cheeked	Joe	might	be	anything	but	a	prize	-	fighter	.
她	清除	-	眼睛	,	女孩	-	脸颊	乔	可能	是	任何事物	但	一个	奖	-	战斗机	.

她那双清澈的眼睛、稚嫩的脸颊，看起来一点也不像个拳击手。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈnevər] [siːn] [wʌn] ,

She	had	never	seen	one	,
她	有	绝不	已见	一	,

她以前从未见过。

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪn][noʊ] [weɪ] [riˈzembld] [hɜːr; hər][kənˈsepʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wʌt] [ə; eɪ][praɪz] - [ˈfaɪtər]

but	he	in	no	way	resembled	her	conception	of	what	a	prize	-	fighter
但	他	在	不	方式	类似	她	概念	的	什么	一个	奖	-	战斗机

[mʌst; məst][biː; bi] — [ðə; ði][ˈhjuːmən] [bruːt] [wɪð; wɪθ][ˈtaɪgər] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [striːk] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

must	be	—	the	human	brute	with	tiger	eyes	and	a	streak	for	a
必须	是	—	这	人类	蛮力	和	老虎	眼睛	和	一个	条纹	为了	一个

[ˈfɔːrhed] .

forehead	.
前额	.

但他与她心目中的拳击手形象截然不同——她想象中的拳击手是拥有老虎般眼神和额头上一道条纹的野蛮人。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv][dʒoʊ] [ˈflemɪŋ] — [huː] [ɪn] [west] [ˈoʊkləndˈ][hæd; həd][nɑːt] ?

Of	course	she	had	heard	of	Joe	Fleming	—	who	in	West	Oakland	had	not	?
的	课程	她	有	听到	的	乔	弗莱明	—	WHO	在	西方	奥克兰	有	不是	?

她当然听说过乔·弗莱明——西奥克兰谁没听说过他呢?

— [bʌt; bət] [ðæt] [ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [koʊ'ɪnsɪdəns] [ʌv; əv] [neɪmz]

—	but	that	there	should	be	anything	more	than	a	coincidence	of	names
—	但	那	那里	应该	是	任何事物	更多的	比	一个	巧合	的	姓名

[hæd; həd]['nevər] [krɔːst] [hɜːr; hər][maɪnd] .

had	never	crossed	her	mind	.
有	绝不	交叉	她	头脑	.

但她从未想过这之间会有比名字巧合更进一步的事情。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [deɪz] [tuː; tə] [hɪr] ['mɪsɪz] . ['sɪlvərˌstaɪnz] [hɪ'sterɪk(ə)l] [snɪr] , “ ['kiːpɪn] -

She	came	out	of	her	daze	to	hear	Mrs	.	Silverstein's	hysterical	sneer	,	“	keepin	'
她	来了	出去	的	她	发呆	到	听到	太太	.	西尔弗斯坦的	歇斯底里的	冷笑	,	“	保持	-

['kʌmpəni] [vɪt] [ə; eɪ]['bruːzər] .

company	vit	a	bruiser	.
公司	维生素	一个	恶棍	.

她从恍惚中回过神来，听到西尔弗斯坦太太歇斯底里的嘲讽：“和恶棍为伍。”

” [nekst] , ['sɪlvɝˌstiːn, 'sɪlvɝˌstaɪn][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] [fel] [tuː; tə] ['difərɪŋ] [ɑːn] “ ['noʊtɪd] ” [ænd; ənd] “

”	Next	,	Silverstein	and	his	wife	fell	to	differing	on	“	noted	”	and	“
”	下一个	,	西尔弗斯坦	和	他的	妻子	跌倒	到	不同	在	“	著名的	”	和	“

[noʊ'tɔːriəs] ” [æz; əz]['æplɪkəb(ə)l][tuː; tə][hɜːr; hər]['lʌvər] .

notorious	”	as	applicable	to	her	lover	.
臭名昭著	”	作为	适用的	到	她	情人	.

接下来，西尔弗斯坦和他的妻子在“著名”和“臭名昭著”这两个词是否适用于她的情人这个问题上产生了分歧。

“ [bʌt; bət][hiː; hi][ˌaɪˌɛs'ɛs][ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] , ” ['sɪlvɝˌstiːn, 'sɪlvɝˌstaɪn][wʌz; wəz] [kən'tendɪŋ] .

“	But	he	iss	a	good	boy	,	”	Silverstein	was	contending	.
“	但	他	问题	一个	好的	男生	,	”	西尔弗斯坦	曾是	争吵	.

“但他是个好孩子，”西尔弗斯坦辩解道。

“ [hiː; hi] [meɪk] ['dɝː] ['mʌni] , [æn; ən] - [hiː; hi] [seɪf] ['dɝː] ['mʌni] . ”

“	He	make	der	money	,	an	'	he	safe	der	money	.	”
“	他	制作	德尔	钱	,	一个	-	他	安全的	德尔	钱	.	”

“他赚钱，也守住钱。”

“ [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː][dæt] !

“	You	tell	me	dat	!
“	你	告诉	我	数据	!

“你告诉我！”

” ['mɪsɪz] . ['sɪlvɝˌstiːn, 'sɪlvɝˌstaɪn] [skriːmd] .

”	Mrs	.	Silverstein	screamed	.
”	太太	.	西尔弗斯坦	尖叫	.

“西尔弗斯坦夫人尖叫起来。”

“ [væt] [juː; jʊ] [noʊ] ?

“	Vat	you	know	?
“	增值税	你	知道	?

“你知道吗？”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

游戏(The Game)
第2/3页

[juː; jʊ] [noʊ] [tuː] [mʌtʃ] .
You know too much .
你 知道 也 很多 .

你知道得太多了。

[juː; jʊ] [spend] [gʊd] ['mʌni] [ɑːn]['dɝː] [praɪz] - ['faɪtərz] .
You spend good money on der prize - fighters .
你 花费 好的 钱 在 德尔 奖 - 战士 .

你花了很多钱在这些拳击手身上。

[haʊ] [juː; jʊ] [noʊ] ?
How you know ?
如何 你 知道 ?

你怎么知道的?

[tel] [ˌem 'iː][dæt] ! [haʊ] [juː; jʊ] [noʊ] ? ”
Tell me dat ! How you know ? ”
告诉 我 数据 ! 如何 你 知道 ? ”

告诉我！你怎么知道的?

“ [aɪ] [noʊ] [væt] [aɪ] [noʊ] ,
“ I know vat I know ,
“ 我 知道 增值税 我 知道 ,

“我知道我知道，

” ['sɪlvɝˌstiːn, 'sɪlvɝˌstaɪn] [held] [ɑːn] ['stɜːrdɪli] — [ə; eɪ] [θɪŋ] ['dʒenəˌviːv] [hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [siːn]
” Silverstein held on sturdily — a thing Genevieve had never before seen
” 西尔弗斯坦 握住 在 坚固地 — 一个 事物 吉纳维芙 有 绝不 前 已见
[hɪm; ɪm] [duː] [wen] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɜːr; hər] ['tæntrəmz] .
him do when his wife was in her tantrums .
他 做 什么时候 他的 妻子 曾是 在 她 发脾气 .

西尔弗斯坦紧紧地抓着不放——这是吉纳维芙以前从未见过他在妻子发脾气时做出的举动。

“ [hɪz; ɪz] ['feɪdər] [daɪ] , [hiː; hi] [goʊ] [tuː; tə] [wɜːrk] [ɪn] ['hænsənz] [seɪl] - [lɔft] .
“ His fader die , he go to work in Hansen's sail - loft .
“ 他的 淡入淡出 死 , 他 去 到 工作 在 汉森的 帆 - 阁楼 .

“他的丈夫去世后，他去汉森的帆布作坊工作。”

[hiː; hi] [hæf] [sɪks] [æn; ən] - ['sɪstər] ['jʌŋgər] [æz; əz] [hiː; hi] [ˌaɪˌɛs'ɛs] .
He haf six brudders an ' sisters younger as he iss .
他 半 六 兄弟们 一个 - 姐妹 年轻 作为 他 问题 .

他有六个兄弟姐妹，都比他小。

[hiː; hi] [ˌaɪˌɛs'ɛs] ['dɝː] ['lɪdəl] ['feɪdər] .
He iss der liddle fader .
他 问题 德尔 利德尔 淡入淡出 .

他是小离婚官。

[hiː; hi] [vɔːrk] [hɑːrd] , [ɔːl] ['dɝː] [taɪm] .
He vork hard , all der time .
他 沃克 难的 , 全部 德尔 时间 .

他一直都很努力工作。

[hiː; hi] [baɪ] ['dɝː] [prɛːd] [æn; ən] - ['dɝː] [miːt] , [æn; ən] - [peɪ] ['dɝː] [rent] .
He buy der pread an ' der meat , an ' pay der rent .
他 买 德尔 预 一个 - 德尔 肉 , 一个 - 支付 德尔 租 .

他买他们的粮食和肉，并支付他们的房租。

[ɑːn] ['sætərdeɪ] [naɪt] [hiː; hi] [brɪŋ] [hoʊm] [ten] ['dɑːlər] .

On	Saturday	night	he	bring	home	ten	dollar	.
在	周六	夜晚	他	带来	家	十	美元	.

星期六晚上他挣了十美元回家。

[den] ['hænsən] [gɪfˌdʒɪf] [hɪm; ɪm] [twelv] ['dɑːlər] — [væt] [hiː; hi] [duː] ?

Den	Hansen	gif	him	twelve	dollar	—	vat	he	do	?
丹	汉森	gif	他	十二	美元	—	增值税	他	做	?

Den Hansen 送他十二美元——他做了什么?

[hiː; hi] [ˌaɪˌɛsˈɛs] ['dɝː] ['lɪdəl] ['feɪdər] , [hiː; hi] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [hoʊm] [tuː; tə] ['dɝː] ['mʌdər] .

He	iss	der	liddle	fader	,	he	bring	it	home	to	der	mudder	.
他	问题	德尔	利德尔	淡入淡出	,	他	带来	它	家	到	德尔	泥浆	.

他是小爸爸，他把它带回家给妈妈。

[hiː; hi] [vɔːrk] [ɔːl] ['dɝː] [taɪm] , [hiː; hi] [get] ['twenti] ['dɑːlər] — [væt] [hiː; hi] [duː] ?

He	vork	all	der	time	,	he	get	twenty	dollar	—	vat	he	do	?
他	沃克	全部	德尔	时间	,	他	得到	二十	美元	—	增值税	他	做	?

他一直在工作，每月挣二十美元——他都干什么呢?

[hiː; hi] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [hoʊm] .

He	bring	it	home	.
他	带来	它	家	.

他把它带回家了。

['dɝː] ['lɪdəl] [æn; ən] - ['sɪstər] [goʊ] [tuː; tə] [skuːl] , [vɪr] [gʊd] [kloʊðz] , [hæf] ['betər] [prɛːd] [æn; ən] - [miːt] ;

Der	liddle	brudders	an	'	sisters	go	to	school	,	vear	good	clothes	,	haf	better	pread	an	'	meat	;
德尔	利德尔	兄弟们	一个	-	姐妹	去	到	学校	,	一年	好的	衣服	,	半	更好的	预	一个	-	肉	;

孩子们上学，穿好衣服，吃更好的饭菜和肉;

['dɝː] ['mʌdər] [lɪf] [fæt] , [dɪr] [ˌaɪˌɛsˈɛs] [dʒɔɪ] [ɪn] ['dɝː] [aɪ] ,

der	mudder	lif	fat	,	dere	iss	joy	in	der	eye	,
德尔	泥浆	生命	胖的	,	德雷	问题	喜悦	在	德尔	眼睛	,

der mudder lif fat, dere iss pleasure in der eyes,

[æn; ən] - [ʃiː; ʃi] [ˌaɪˌɛsˈɛs] [praʊd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [gʊd] [bɔɪ] [dʒoʊ] .

an	'	she	iss	proud	of	her	good	boy	Joe	.
一个	-	她	问题	自豪的	的	她	好的	男生	乔	.

她为她的好儿子乔感到骄傲。

“ [bʌt; bət] [hiː; hi] [hæf] ['dɝː] ['bjuːtɪf(ə)l] ['bɑːdi] — [ɑːx] , ['gɑːt] , ['dɝː] ['bjuːtɪf(ə)l] ['bɑːdi] ! — [strɔːŋgər] [æz; əz] ['dɝː] [ɑːks] ,

“	But	he	haf	der	beautiful	body	—	ach	,	Gott	,	der	beautiful	body	!	—	stronger	as	der	ox	,
“	但	他	半	德尔	美丽的	身体	—	ach	,	上帝	,	德尔	美丽的	身体	!	—	更强	作为	德尔	牛	,

“但他拥有健美的体魄——啊，上帝，健美的体魄！——比牛还强壮，

[keɪ] - ['vɪkɝ] [æz; əz] ['dɝː] ['taɪgər] - [kæt] , ['dɝː] [hed] ['kuːlər] [æz; əz] ['dɝː] [aɪs] - [bɑːks] , ['dɝː] [aɪz] [væt] [siː] - ,

k	-	vicker	as	der	tiger	-	cat	,	der	head	cooler	as	der	ice	-	box	,	der	eyes	vat	see	eferytings	,
k	-	维克斯	作为	德尔	老虎	-	猫	,	德尔	头	冷却器	作为	德尔	冰	-	盒子	,	德尔	眼睛	增值税	看	-	,

k-vicker就像der虎猫，der head Cooler就像der冰箱，der eyes vat see eferytings，

[keɪ] - ['vɪk] , [dʒʌst] [laɪk] [dæt] .

k	-	vick	,	just	like	dat	.
k	-	维克	,	只是	喜欢	数据	.

k-vick，就是这样。

[hiː; hi] [pʊt] [ɑːn] ['dɝː] [glʌvz] [vit] ['dɝː] [bɔɪz] [æt; ət] ['hænsənz] [lɔft] ,

He	put	on	der	gloves	vit	der	boys	at	Hansen's	loft	,
他	放	在	德尔	手套	维生素	德尔	男孩们	在	汉森的	阁楼	,

他和汉森阁楼里的男孩们一起戴上了手套。

[hiː; hi] [pʊt] [ɑːn] ['dɝː] [glʌvz] [vit] [diː] [bɔɪz] [æt; ət] ['dɝː] [vɛrhaʊs] .

he	put	on	der	gloves	vit	de	boys	at	der	varehouse	.
他	放	在	德尔	手套	维生素	德	男孩们	在	德尔	仓库	.

他和仓库里的男孩们一起戴上了手套。

[hiː; hi] [goʊ] [bɪ'fɔːr] ['dɝː] [klʌb] ; [hiː; hi] [nɑːk] [aʊt] ['dɝː] ['spaɪdər] , [keɪ] - ['vɪk] , [wʌn] [pʌntʃ] ,

He	go	before	der	club	;	he	knock	out	der	Spider	,	k	-	vick	,	one	punch	,
他	去	前	德尔	俱乐部	;	他	敲	出去	德尔	蜘蛛	,	k	-	维克	,	一	冲床	,

他走到俱乐部前面；他一拳就把蜘蛛侠打倒了，k-vick，一拳！

[dʒʌst] [laɪk] [dæt] , ['dɝː] [fɜːrst] [taɪm] .

just	like	dat	,	der	first	time	.
只是	喜欢	数据	,	德尔	第一的	时间	.

就像那样，第一次。

['dɝː] [pɜːrs] [ˌaɪˌɛs'ɛs] [faɪv] ['dɑːlər] — [væt] [hiː; hi] [duː] ?

Der	purse	iss	five	dollar	—	vat	he	do	?
德尔	钱包	问题	五	美元	—	增值税	他	做	?

他的钱包里有五美元——他干什么?

[hiː; hi] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [hoʊm] [tuː; tə] ['dɝː] ['mʌdər] .

He	bring	it	home	to	der	mudder	.
他	带来	它	家	到	德尔	泥浆	.

他把它带回家给妈妈。

“ [hiː; hi] [goʊ] ['meni] [taɪmz] [bɪ'fɔːr] ['dɝː] [klʌbz] ; [hiː; hi] [get] ['meni] [pəːsiz] — [ten] ['dɑːlər] , ['fɪfti] ['dɑːlər] ,

“	He	go	many	times	before	der	clubs	;	he	get	many	purses	—	ten	dollar	,	fifty	dollar	,
“	他	去	许多	时代	前	德尔	俱乐部	;	他	得到	许多	钱包	—	十	美元	,	五十	美元	,

[wʌn] ['hʌndrəd] ['dɑːlər] .

one	hundred	dollar	.
一	百	美元	.

“他多次去俱乐部；他赢得了许多奖金——十美元、五十美元、一百美元。

[væt] [hiː; hi] [duː] ?

Vat	he	do	?
增值税	他	做	?

他做了什么?

[tel] [ˌem 'iː] [dæt] !

Tell	me	dat	!
告诉	我	数据	!

告诉我!

[kwɪt] ['dɝː] [dʒɑːb] [æt; ət] ['hænsənz] ?

Quit	der	job	at	Hansen's	?
辞职	德尔	工作	在	汉森的	?

从汉森公司辞职了吗?

[hæf] ['dɝː] [gʊd] [taɪm] [vit] ['dɝː] [bɔɪz] ?

Haf	der	good	time	vit	der	boys	?
半	德尔	好的	时间	维生素	德尔	男孩们	?

孩子们玩得开心吗?

[noʊ] , [noʊ] ; [hiː; hi] [ˌaɪˌɛs'ɛs] ['dɝː] [gʊd] [bɔɪ] .

No	,	no	;	he	iss	der	good	boy	.
不	,	不	;	他	问题	德尔	好的	男生	.

不，不；他是个好孩子。

[hiː; hi][vɔːrk] - [deɪ] .

He	vork	efery	day	.
他	沃克	-	天	.

他每天都工作。

[hiː; hi] [faɪt] [æt; ət] [naɪt] [bɪˈfɔːr] ['dɝː] [klʌbz] .

He	fight	at	night	before	der	clubs	.
他	斗争	在	夜晚	前	德尔	俱乐部	.

他晚上在夜总会打架。

[hiː; hi] [seɪ] , - [væt] [fɔːr; fər][aɪ] [peɪ] ['dɝː] [rent] , ['sɪlvɝˌstiːn, 'sɪlvɝˌstaɪn] ? - — [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

He	say	,	'	Vat	for	I	pay	der	rent	,	Silverstein	?	'	—	to	me	,
他	说	,	-	增值税	为了	我	支付	德尔	租	,	西尔弗斯坦	?	-	—	到	我	,

['sɪlvɝˌstiːn, 'sɪlvɝˌstaɪn] ,

Silverstein	,
西尔弗斯坦	,

他说："我付房租干嘛，西尔弗斯坦？"——对我，西尔弗斯坦说，

[hiː; hi] [seɪ] [dæt] . ['nɛfər] [maɪnd] [væt] [aɪ] [seɪ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [baɪ] ['dɝː] [gʊd] [haʊs] [fɔːr; fər]['dɝː]

he	say	dat	.	Nefer	mind	vat	I	say	,	but	he	buy	der	good	house	for	der
他	说	数据	.	内弗	头脑	增值税	我	说	,	但	他	买	德尔	好的	房子	为了	德尔

['mʌdər] .

mudder	.
泥浆	.

他说。别管我说什么，反正他给妈妈买了栋好房子。

[ɔːl]['dɝː][taɪm][hiː; hi][vɔːrk][æt; ət]['hænsənz][ænd; ənd] [faɪt] [bɪˈfɔːr] ['dɝː][klʌbz][tuː; tə][peɪ][fɔːr; fər]['dɝː]

All	der	time	he	vork	at	Hansen's	and	fight	before	der	clubs	to	pay	for	der
全部	德尔	时间	他	沃克	在	汉森的	和	斗争	前	德尔	俱乐部	到	支付	为了	德尔

[haʊs] .

house	.
房子	.

他一直在汉森家工作，并在俱乐部前打架来支付房租。

[hiː; hi] [baɪ] ['dɝː][piˈænoʊ][fɔːr; fər]['dɝː] ['sɪstər] , ['dɝː]['kɑːrpəts] , ['dɝː] ['pɪktʃərz] [ɑːn]['dɝː][væl] .

He	buy	der	piano	for	der	sisters	,	der	carpets	,	der	pictures	on	der	vall	.
他	买	德尔	钢琴	为了	德尔	姐妹	,	德尔	地毯	,	德尔	图片	在	德尔	山谷	.

他给姐姐们买了钢琴，给她们买了地毯，给山谷里挂了画。

[æn; ən] - [hiː; hi][ˌaɪˌɛsˈɛs][ɔːl]['dɝː][taɪm] [streɪt] .

An	'	he	iss	all	der	time	straight	.
一个	-	他	问题	全部	德尔	时间	直的	.

他一直都很正直。

[hiː; hi][bet][ɑːn][hɪmˈself] — [dæt][ˌaɪˌɛsˈɛs]['dɝː] [gʊd] [saɪn] .

He	bet	on	himself	—	dat	iss	der	good	sign	.
他	赌注	在	他自己	—	数据	问题	德尔	好的	符号	.

他相信自己——这是个好兆头。

[ven]['dɝː][mæn][bets][ɑːn][hɪmˈself][dæt][ɪz]['dɝː][taɪm][juː; jʊ][bet] [tuː] —

Ven	der	man	bets	on	himself	dat	is	der	time	you	bet	too	—
文	德尔	男人	赌注	在	他自己	数据	是	德尔	时间	你	赌注	也	—

当一个人押注自己时，你也该下注了——

" [hɪr] ['mɪsɪz] . ['sɪlvɝˌstiːn, 'sɪlvɝˌstaɪn] [groʊn] [hɜːr; hər] ['hɔːrər] [ʌv; əv] ['gæmblɪŋ] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]

"	Here	Mrs	.	Silverstein	groaned	her	horror	of	gambling	,	and	her
"	这里	太太	.	西尔弗斯坦	呻吟	她	恐怖	的	赌博	,	和	她

['hʌzbənd] ,

husband	,
丈夫	,

"西尔弗斯坦太太呻吟着表达了她对赌博的恐惧，而她的丈夫....."

[ə'wer] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['eləkwəns] [hæd; həd] [bɪ'treɪd] [hɪm; ɪm] ,

aware	that	his	eloquence	had	betrayed	him	,
意识到的	那	他的	口才	有	背叛	他	,

他意识到自己的雄辩出卖了他，

[kə'læpst] ['ɪntuː]['vɑːljəb(ə)l] [ə'ʃuərənsiz] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] .

collapsed	into	voluble	assurances	that	he	was	ahead	of	the	game	.
倒塌	进入	健谈的	保证	那	他	曾是	前方	的	这	游戏	.

他滔滔不绝地保证自己胜券在握。

“ [æn; ən] - [ɔːl][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][dʒoʊ] ['flemɪŋ] , ” [hiː; hi] [kən'kluːdid] .

“	An	-	all	because	of	Joe	Fleming	,	”	he	concluded	.
“	一个	-	全部	因为	的	乔	弗莱明	,	”	他	结束	.

“这一切都要归功于乔·弗莱明，”他总结道。

“ [aɪ] [bæk] [hɪm; ɪm] - [taɪm] [tuː; tə][væ̃; væn] .

“	I	back	him	efery	time	to	vin	.
“	我	后退	他	-	时间	到	葡萄酒	.

“我每次都支持他赢。”

” [bʌt; bət] ['dʒenəˌviːv] [ænd; ənd][dʒoʊ][wɜːr; wər] ['meɪtɪd] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] , [nɑːt]['iːv(ə)n]

”	But	Genevieve	and	Joe	were	preëminently	mated	,	and	nothing	,	not	even
”	但	吉纳维芙	和	乔	是	卓越的	已交配	,	和	没有什么	,	不是	甚至

[ðɪs] ['terəb(ə)l] [dɪ'skʌvəri] ,

this	terrible	discovery	,
这	糟糕的	发现	,

“但是吉纳维芙和乔是天作之合，什么都不能改变他们，即使是这个可怕的发现。”

[kʊd; kəd] [kiːp] [ðem; ðəm][ə'pɑːrt] .

could	keep	them	apart	.
可以	保持	他们	除	.

可能会让他们分开。

[ɪn] [veɪn] ['dʒenəˌviːv] [traɪd] [tuː; tə] [stiːl] [hɜːr'self] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [fɔːt] [hɜːr'self] , [nɑːt]

In	vain	Genevieve	tried	to	steel	herself	against	him	;	but	she	fought	herself	,	not
在	徒劳	吉纳维芙	尝试	到	钢	她自己	反对	他	;	但	她	战斗	她自己	,	不是

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

吉纳维芙徒劳地试图让自己坚强起来对抗他；但她对抗的是自己，而不是他。

[tuː; tə][hɜːr; hər] [sər'praɪz] [ʃiː; ʃi] [dɪ'skʌvərd] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [iks'kjuːziz][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [faʊnd] [hɪm; ɪm]

To	her	surprise	she	discovered	a	thousand	excuses	for	him	,	found	him
到	她	惊喜	她	发现	一个	千	借口	为了	他	,	成立	他

['lʌvəbl] [æz; əz]['evər] ;

lovable	as	ever	;
可爱的	作为	曾经	;

令她惊讶的是，她发现他有千百个借口，觉得他一如既往地可爱；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['entərd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][laɪf][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz]['destəni] ,

and	she	entered	into	his	life	to	be	his	destiny	,
和	她	进入	进入	他的	生活	到	是	他的	命运	,

她走进他的生命，成为了他的命中注定。

[ænd; ənd][tuː; tə][kən'troʊl][hɪm; ɪm]['æftər][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] .

and	to	control	him	after	the	way	of	women	.
和	到	控制	他	后	这	方式	的	女性	.

并像女人那样控制他。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪz; ɪz]['fjuːtʃər][ænd; ənd][hɜːrz] [θruː] ['gloʊɪŋ] ['vɪstəz][ʌv; əv][rɪ'fɔːrm] ,

She	saw	his	future	and	hers	through	glowing	vistas	of	reform	,
她	锯	他的	未来	和	她的	通过	发光	景色	的	改革	,

她透过改革的美好前景看到了他和她自己的未来。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][fɜːrst] [greɪt] [diːd] [wʌz; wəz] [wen] [ʃiː; ʃi] [rʌŋ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] ['prɑːmɪs]

and	her	first	great	deed	was	when	she	wrung	from	him	his	promise
和	她	第一的	伟大的	契据	曾是	什么时候	她	拧干	从	他	他的	承诺

[tuː; tə] [siːs] ['faɪtɪŋ] .

to	cease	fighting	.
到	停止	斗争	.

她做的第一件大事就是迫使他承诺停止战斗。

[ænd; ənd][hiː; hi] , ['æftər][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv][men] ,

And	he	,	after	the	way	of	men	,
和	他	,	后	这	方式	的	男人	,

而他，按照世人的方式，

[pər'sʊ] [ðə; ði] [driːm] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] ['straɪvɪŋ] [fɔːr; fər] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['preʃəs]

pursuing	the	dream	of	love	and	striving	for	possession	of	the	precious
追求	这	梦	的	爱	和	努力	为了	拥有	的	这	宝贵的

[ænd; ənd] ['deθləs] ['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][dɪ'zaɪər] ,

and	deathless	object	of	desire	,
和	永生	目的	的	欲望	,

追求爱情的梦想，努力拥有珍贵而永恒的欲望对象，

[hæd; həd] ['jiːldɪd] .

had	yielded	.
有	产生	.

已经屈服了。

[ænd; ənd] [jet] , [ɪn][ðə; ði] ['veri] ['moʊmənt][ʌv; əv] ['prɑːmɪsɪŋ] [hɜːr; hər] , [hiː; hi] [nuː] ['veɪgli] , [diːp] [daʊn] ,

And	yet	,	in	the	very	moment	of	promising	her	,	he	knew	vaguely	,	deep	down	,
和	然而	,	在	这	非常	片刻	的	有前途	她	,	他	知道	依稀	,	深的	向下	,

然而，就在他向她许下承诺的那一刻，他的内心深处却隐隐知道：

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd]['nevər][ə'bændən][ðə; ði] [geɪm] ; [ðæt] ['sʌmwer] , ['sʌmtaɪm] , [ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər] ,

that	he	could	never	abandon	the	Game	;	that	somewhere	,	sometime	,	in	the	future	,
那	他	可以	绝不	放弃	这	游戏	;	那	某处	,	有时	,	在	这	未来	,

,

他永远无法放弃游戏；在未来的某个地方，某个时刻，

[hiː; hi][mʌst; məst][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

he	must	go	back	to	it	.
他	必须	去	后退	到	它	.

他必须回去继续做这件事。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [swɪft] ['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['brʌðərz]

And	he	had	had	a	swift	vision	of	his	mother	and	brothers
和	他	有	有	一个	迅速	想象	的	他的	母亲	和	兄弟

[ænd; ənd] ['sɪstər] ,

and	sisters	,
和	姐妹	,

他曾短暂地梦见了他的母亲、兄弟姐妹。

[ðer; ðər] [ˌmʌltɪ'tuːdɪnəs] ['wɒnts] , [ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['peɪntɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'perɪŋ] , [ɪts] [striːt]

their	multitudinous	wants	,	the	house	with	its	painting	and	repairing	,	its	street
他们的	众多	想要	,	这	房子	和	它是	绘画	和	维修	,	它是	街道

[ə'sesmənts] [ænd; ənd]['tæksɪz] ,

assessments	and	taxes	,
评估	和	税收	,

他们有诸多需求，比如房屋的粉刷和修缮，街道评估费和税款，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['dʒenəˌviːv] ,

and	of	the	coming	of	children	to	him	and	Genevieve	,
和	的	这	未来	的	孩子们	到	他	和	吉纳维芙	,

以及他和吉纳维芙即将迎来孩子的事情，

[ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['deɪli] [weɪdʒ][ɪn][ðə; ði][seɪl] - ['meɪkɪŋ] [lɔft] .

and	of	his	own	daily	wage	in	the	sail	-	making	loft	.
和	的	他的	自己的	日常的	工资	在	这	帆	-	制作	阁楼	.

以及他在帆布制作车间每天的工资。

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst]['moʊmənt][ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][wʌz; wəz] [dɪs'mɪst] , [æz; əz] [sʌtʃ] ['wɔːnɪŋz] [ɑːr; ər]

But	the	next	moment	the	vision	was	dismissed	,	as	such	warnings	are
但	这	下一个	片刻	这	想象	曾是	解雇	,	作为	这样的	警告	是

['ɔːlweɪz] [dɪs'mɪst] ,

always	dismissed	,
总是	解雇	,

但下一刻，这个预兆就被抛诸脑后，就像这类警告总是会被忽视一样。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm]['oʊnli] ['dʒenəˌviːv] ,

and	he	saw	before	him	only	Genevieve	,
和	他	锯	前	他	仅有的	吉纳维芙	,

他眼前只有吉纳维芙，

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] ['oʊnli][hɪz; ɪz]['hʌŋgər] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ænd; ənd][ðə; ði][kɔːl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ;

and	he	knew	only	his	hunger	for	her	and	the	call	of	his	being	to	her	;
和	他	知道	仅有的	他的	饥饿	为了	她	和	这	称呼	的	他的	存在	到	她	;

他只知道自己对她的渴望，以及他生命中对她的召唤；

[ænd; ənd][hiː; hi] [ək'septɪd] ['kɑːmli] [hɜːr; hər][kɑːm] [ə'sʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][ænd; ənd] ['ækʃnz] .

and	he	accepted	calmly	her	calm	assumption	of	his	life	and	actions	.
和	他	公认	平静地	她	冷静的	假设	的	他的	生活	和	行动	.

他平静地接受了她对他的生活和行为的平静评价。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['twenti] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌeɪ'tiːn] , [bɔɪ] [ænd; ənd][gɜːrl] , [ðə; ði] [per] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

He	was	twenty	,	she	was	eighteen	,	boy	and	girl	,	the	pair	of	them	,
他	曾是	二十	,	她	曾是	十八	,	男生	和	女孩	,	这	一对	的	他们	,

他二十岁，她十八岁，一男一女，他们俩。

[ænd; ənd] [meɪd] [fɔːr; fər]['prɑːdʒəni] , ['helθi] [ænd; ənd]['nɔːrm(ə)l] , [wɪð; wɪθ] ['stedi] [blʌd] ['paʊndɪŋ] [θruː] [ðer; ðər] ['bɑːdɪz] ;

and	made	for	progeny	,	healthy	and	normal	,	with	steady	blood	pounding	through	their	bodies	;
和	制成	为了	后代	,	健康	和	普通的	,	和	稳定的	血	猛击	通过	他们的	身体	;

并且是为了繁衍后代，使他们健康正常，血液在体内稳定地流动；

[ænd; ənd] [wer'evər] [ðeɪ] [went] [tə'geðər] ,

and	wherever	they	went	together	,
和	无论	他们	去	一起	,

无论他们走到哪里，

['iːv(ə)n][ɑːn] ['sʌndeɪ] ['aʊtɪŋ] [ə'krɔːs][ðə; ði][beɪ] [ə'mʌŋst] ['piːp(ə)l] [huː] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [hɪm; ɪm] ,

even	on	Sunday	outings	across	the	bay	amongst	people	who	did	not	know	him	,
甚至	在	星期日	郊游	穿过	这	湾	在	人们	WHO	做过	不是	知道	他	,

即使是周日和不认识他的人一起在海湾对岸外出游玩时，

[aɪz] [wɜːr; wər] [kən'tɪnjuəli] [drɔːn] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

eyes	were	continually	drawn	to	them	.
眼睛	是	持续	绘制	到	他们	.

人们的目光总是被他们吸引。

[hiː; hi] [mætʃt] [hɜːr; hər]['gɝːlz] ['bjuːti] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['bɔɪz] ['bjuːti] , [hɜːr; hər] [greɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

He	matched	her	girl's	beauty	with	his	boy's	beauty	,	her	grace	with	his
他	匹配	她	女孩们	美丽	和	他的	男孩们	美丽	,	她	优雅	和	他的

[streŋθ] ,

strength	,
力量	,

他以自己的少年之美衬托了她少女的柔美，以自己的力量衬托了她的优雅。

[hɜːr; hər] ['delɪkəsi] [ʌv; əv][laɪn][ænd; ənd]['faɪbər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hɑːrʃər] ['vɪgər][ænd; ənd]['mʌs(ə)l][ʌv; əv]

her	delicacy	of	line	and	fibre	with	the	harsher	vigor	and	muscle	of
她	美味	的	线	和	纤维	和	这	更严厉	活力	和	肌肉	的

[ðə; ði] [meɪl] .

the	male	.
这	男性	.

她兼具线条和纤维的细腻，以及雄性更粗犷的活力和肌肉。

[fræŋk] - [feɪst] , [freʃ] - ['kʌlərd] , ['ɔːlmoʊst][ɪn'dʒenjuəs][ɪn] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [aɪz] [bluː] [ænd; ənd][waɪd]

Frank	-	faced	,	fresh	-	colored	,	almost	ingenuous	in	expression	,	eyes	blue	and	wide
坦率	-	面对	,	新鲜的	-	有色	,	几乎	天真无邪	在	表达	,	眼睛	蓝色的	和	宽的

[ə'pɑːrt] ,

apart	,
除	,

面容坦率，气色红润，表情近乎天真无邪，双眼湛蓝，间距宽阔。

[hiː; hi] [druː] [ænd; ənd][held][ðə; ði] [geɪz] [ʌv; əv] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn]['wʊmən][fɑːr] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm][ɪn]

he	drew	and	held	the	gaze	of	more	than	one	woman	far	above	him	in
他	画	和	握住	这	目光	的	更多的	比	一	女士	远的	多于	他	在

[ðə; ði]['soʊʃ(ə)l] [skeɪl] .

the	social	scale	.
这	社会的	规模	.

他吸引了不止一位社会地位远高于他的女性的目光。

[ʌv; əv] [sʌtʃ] [glɑːnsiz] [ænd; ənd][dɪm][mə'tɜːrn(ə)l] ['prɒm(p)tɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz][kwaɪt] [ʌn'kɑːnʃəs] ,

Of	such	glances	and	dim	maternal	promptings	he	was	quite	unconscious	,
的	这样的	眼神	和	暗淡	母体	提示	他	曾是	相当	无意识	,

对于这些眼神和母亲朦胧的暗示，他完全没有察觉。

[ðoʊ] ['dʒenəˌviːv] [wʌz; wəz] [kwɪk] [tuː; tə] [siː] [ænd; ənd] [ˌʌndər'stænd] ;

though	Genevieve	was	quick	to	see	and	understand	;
尽管	吉纳维芙	曾是	快的	到	看	和	理解	;

虽然吉纳维芙很快就看穿并理解了；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nuː] [iːtʃ] [taɪm] [ðə; ði] [pæŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fɪrs] [dʒɔɪ][ɪn] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][hɜːrz]

and	she	knew	each	time	the	pang	of	a	fierce	joy	in	that	he	was	hers
和	她	知道	每个	时间	这	疼痛	的	一个	凶猛的	喜悦	在	那	他	曾是	她的

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][held] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['hɑːloʊ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hænd] .

and	that	she	held	him	in	the	hollow	of	her	hand	.
和	那	她	握住	他	在	这	空洞的	的	她	手	.

她每次都能感受到那种强烈的喜悦，因为他是她的，她把他捧在手心里。

[hiː; hi][dɪd] [siː] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd] ['rædər] [ri'zentid] , [ðə; ði][menz] [glɑːnsiz] [drɔːn] [baɪ][hɜːr; hər] .

He	did	see	,	however	,	and	rather	resented	,	the	men's	glances	drawn	by	her	.
他	做过	看	,	然而	,	和	相当	怨恨	,	这	男士	眼神	绘制	经过	她	.

然而，他确实看到了男人们被她吸引的目光，并且对此颇为不满。

[ðiːz] , [tuː] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ænd; ənd] [ˌʌndər'stʊd] [æz; əz][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [driːm] [ʌv; əv] [ˌʌndər'stændɪŋ] .

These	,	too	,	she	saw	and	understood	as	he	did	not	dream	of	understanding	.
这些	,	也	,	她	锯	和	理解	作为	他	做过	不是	梦	的	理解	.

这些她也看到了，并且理解了，而他却想都不敢想。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER III
章 三、

第三章

['dʒenəˌviːv] [slɪpt] [ɑːn][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv]['dʒoʊz] [ʃuːz] , [laɪt] - [soʊld][ænd; ənd] ['dæpər] , [ænd; ənd]
Genevieve slipped on a pair of Joe's shoes , light - soled and dapper , and
吉纳维芙 滑倒了 在 一个 一对 的 乔的 鞋 , 光 - 已售出 和 衣着考究 , 和
[læft] [wɪð; wɪθ] ['lɔti] ,
laughed with Lottie ,
笑了 和 洛蒂 ,

吉纳维芙穿上乔的一双鞋，鞋底轻便，款式时尚，然后和洛蒂有说有笑。

[huː] [stuːpt] [tuː; tə][tɜːrn][ʌp][ðə; ði] ['traʊzərz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
who stooped to turn up the trousers for her .
WHO 弯腰 到 转动 向上 这 裤子 为了 她 .

他弯下腰帮她把裤腿卷起来。

['lɔti] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['sɪstər] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['siːkrət] .
Lottie was his sister , and in the secret .
洛蒂 曾是 他的 姐姐 , 和 在 这 秘密 .

洛蒂是他的妹妹，而且这是个秘密。

[tuː; tə][hɜːr; hər][wʌz; wəz] [duː] [ðə; ði] [ɪn'veɪglɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['ɪntuː] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]
To her was due the inveigling of his mother into making a
到 她 曾是 到期的 这 诱骗 的 他的 母亲 进入 制作 一个
['neɪbərhʊd] [kɔːl][soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] [ðəm'selvz] .
neighborhood call so that they could have the house to themselves .
邻里 称呼 所以 那 他们 可以 有 这 房子 到 他们自己 .

她之所以能独享这栋房子，是因为她哄骗他的母亲去邻居家打电话，这样他们就可以单独待在家里了。

[ðeɪ] [went] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wer] [dʒoʊ][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] .
They went down into the kitchen where Joe was waiting .
他们 去 向下 进入 这 厨房 在哪里 乔 曾是 等待 .

他们下楼来到厨房，乔正在那里等着。

[hɪz; ɪz] [feɪs] ['braɪtnd] [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] , [lʌv] ['ʃaɪnɪŋ] ['fræŋkli] [fɔːrθ] .
His face brightened as he came to meet her , love shining frankly forth .
他的 脸 明亮 作为 他 来了 到 见面 她 , 爱 灼灼 坦率地说 前进 .

他走近她时，脸上绽放出笑容，爱意溢于言表。

“ [naʊ] [get] [ʌp] [ðoʊz] [skəːts] , ['lɔti] , ” [hiː; hi] [kə'mɑːndid] .
“ Now get up those skirts , Lottie , ” he commanded .
“ 现在 得到 向上 那些 裙子 , 洛蒂 , ” 他 命令 .

“现在，洛蒂，把裙子撩起来，”他命令道。

“ ['hævnt] ['eni] [taɪm] [tuː; tə] [weɪst] .
“ Haven't any time to waste .
“ 还没有 任何 时间 到 浪费 .

“我没有时间可以浪费。”

[ðer; ðər] , ['ðætəl] [duː] .
There , that'll do .
那里 , 那将 做 .

好了，这样就可以了。

[juː; jʊ] [siː] , [juː; jʊ]['oʊnli][wɑːnt][ðə; ði] ['bɔtəms] [ʌv; əv][ðə; ði][pænts][tuː; tə] [ʃoʊ] .
You see , you only want the bottoms of the pants to show .
你 看 , 你 仅有的 想 这 底部 的 这 裤子 到 展示 .

你看，你只想露出裤脚。

[ðə; ði][koʊt] [wɪl] ['kʌvər][ðə; ði][rest] .

The	coat	will	cover	the	rest	.
这	外套	将要	覆盖	这	休息	.

外套会遮住剩下的部分。

[naʊ] [lets] [siː] [haʊ] ['itl] [fɪt] .

Now	let's	see	how	it'll	fit	.
现在	我们来吧	看	如何	它将	合身	.

现在让我们看看它是否合适。

“ ['bɔːroʊd] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] [kris] ; ['hiːz][ə; eɪ] [ded] ['spɔːrti][spɔːrt] — ['lɪt(ə)l] , [bʌt; bət]

“	Borrowed	it	from	Chris	;	he's	a	dead	sporty	sport	—	little	,	but
“	借来的	它	从	克里斯	;	他是	一个	死的	运动型	运动	—	小的	,	但

“从克里斯那里借来的；他是个运动狂——虽然个子不高，但是.....”

[oʊ] , [maɪ] ! ” [hiː; hi] [went] [ɑːn] ,

oh	,	my	!	”	he	went	on	,
哦	,	我的	!	”	他	去	在	,

“哦，我的天哪！”他继续说道。

['helpɪŋ] ['dʒenəˌviːv] ['ɪntuː][æn; ən]['oʊvərkoʊt] [wɪtʃ] [fel] [tuː; tə][hɜːr; hər] [hiːlz] [ænd; ənd] [wɪtʃ] ['fɪtɪd]

helping	Genevieve	into	an	overcoat	which	fell	to	her	heels	and	which	fitted
帮助	吉纳维芙	进入	一个	大衣	哪个	跌倒	到	她	高跟鞋	和	哪个	适配

[hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ]['teɪlər] - [meɪd] ['oʊvərkoʊt][ʃʊd; ʃəd][fɪt][ðə; ði][mæn][fɔːr; fər] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [meɪd] .

her	as	a	tailor	-	made	overcoat	should	fit	the	man	for	whom	it	is	made	.
她	作为	一个	裁缝	-	制成	大衣	应该	合身	这	男人	为了	谁	它	是	制成	.

帮吉纳维芙穿上一件长及脚踝的大衣，这件大衣非常合身，就像一件量身定制的大衣应该适合它的主人一样。

[dʒoʊ][pʊt][ə; eɪ][kæp][ɑːn][hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ʌp][ðə; ði]['kɑːlər] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['dʒenərəs]

Joe	put	a	cap	on	her	head	and	turned	up	the	collar	,	which	was	generous
乔	放	一个	帽	在	她	头	和	转向	向上	这	衣领	,	哪个	曾是	慷慨的

[tuː; tə][ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n] ,

to	exaggeration	,
到	夸张	,

乔给她戴上帽子，竖起衣领——这已经算是夸张的说法了。

['miːtɪŋ] [ðə; ði][kæp][ænd; ənd] [kəm'pliːtli] ['haɪdɪŋ][hɜːr; hər] [her] .

meeting	the	cap	and	completely	hiding	her	hair	.
会议	这	帽	和	完全地	隐藏	她	头发	.

帽子戴上后，完全遮住了她的头发。

[wen] [hiː; hi] ['bʌtnd] [ðə; ði]['kɑːlər][ɪn] [frʌnt] , [ɪts] [pɔɪnts] [sɜːrvd] [tuː; tə]['kʌvər][ðə; ði] [tʃiːks] ,

When	he	buttoned	the	collar	in	front	,	its	points	served	to	cover	the	cheeks	,
什么时候	他	纽扣	这	衣领	在	正面	,	它是	积分	服务	到	覆盖	这	脸颊	,

当他把衣领扣上时，衣领的尖角正好遮住了脸颊。

[tʃɪn] [ænd; ənd] [maʊθ] [wɜːr; wər] ['berid] [ɪn][ɪts] [depθs] ,

chin	and	mouth	were	buried	in	its	depths	,
下巴	和	嘴	是	埋葬	在	它是	深度	,

下巴和嘴巴都埋在它的深处。

[ænd; ənd][ə; eɪ][kloʊz]['skruːtəni] [rɪ'viːld] ['oʊnli] ['ʃædoʊi] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [les] ['ʃædoʊi]

and	a	close	scrutiny	revealed	only	shadowy	eyes	and	a	little	less	shadowy
和	一个	关闭	审查	揭晓	仅有的	阴暗的	眼睛	和	一个	小的	较少的	阴暗的

[noʊz] .

nose	.
鼻子	.

仔细观察后才发现，只有眼睛有些模糊，鼻子则稍微不那么模糊一些。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] ,

She	walked	across	the	room	,
她	步行	穿过	这	房间	,

她穿过房间，

[ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['traʊzərz] [dʒʌst] ['ʃoʊɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [bæŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][koʊt][wʌz; wəz]

the	bottom	of	the	trousers	just	showing	as	the	bang	of	the	coat	was
这	底部	的	这	裤子	只是	显示	作为	这	砰	的	这	外套	曾是

[dɪ'stɜːrbd] [baɪ] ['muːvmənt] .

disturbed	by	movement	.
不安	经过	移动	.

裤子下摆被移动的物体拨动，露出了一点点。

“ [ə; eɪ][spɔːrt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][koʊld][ænd; ənd][ə'freɪd][ʌv; əv]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [mɔːr] , [ɔːl] [raɪt] [ɔːl] [raɪt] ,

“	A	sport	with	a	cold	and	afraid	of	catching	more	,	all	right	all	right	,
“	一个	运动	和	一个	寒冷的	和	害怕的	的	捕捉	更多的	,	全部	正确的	全部	正确的	,

“一项运动，感冒了，又怕传染更多，好吧好吧，

” [ðə; ði] [bɔɪ] [læft] , ['praʊdli] [sər'veɪɪŋ] [hɪz; ɪz]['hændiwɜːrk] .

”	the	boy	laughed	,	proudly	surveying	his	handiwork	.
”	这	男生	笑了	,	自豪地	测量	他的	手工制品	.

男孩笑着，骄傲地打量着自己的作品。

“ [haʊ] [mʌtʃ] ['mʌni] [juː; jʊ][gɑːt] ?

“	How	much	money	you	got	?
“	如何	很多	钱	你	得到	?

你手头有多少钱?

[aɪm] ['leɪɪn] - [ten][tuː; tə][sɪks] .

I'm	layin	'	ten	to	six	.
我是	躺着	-	十	到	六	.

我押注10比6。

[wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [ðə; ði] [ʃɔːrt] [end] ? ”

Will	you	take	the	short	end	?	”
将要	你	拿	这	短的	结尾	?	”

你愿意吃亏吗?

“ [huːz] [ʃɔːrt] ?

“	Who's	short	?
“	谁是	短的	?

谁个子矮?

” [ʃiː; ʃi] [æskt] .

”	she	asked	.
”	她	问	.

她问道。

“ ['pɑːntə] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ” ['lɔti] [blə:tid] [aʊt][hɜːr; hər][hɜːrt] ,

“	Ponta	,	of	course	,	”	Lottie	blurted	out	her	hurt	,
“	蓬塔	,	的	课程	,	”	洛蒂	脱口而出	出去	她	伤害	,

“当然是蓬塔，”洛蒂受伤地脱口而出。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi]['eni] ['kwestʃən] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n][fɔːr; fər][æn; ən]['ɪnstənt] .

as	though	there	could	be	any	question	of	it	even	for	an	instant	.
作为	尽管	那里	可以	是	任何	问题	的	它	甚至	为了	一个	立即的	.

仿佛哪怕一瞬间，这件事都不可能存在任何疑问。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] , ” ['dʒenəˌviːv] [sed] ['swiːtli] , “ ['oʊnli][aɪ][dəunt] [noʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [sʌtʃ] [θɪŋz] .

“	Of	course	,	”	Genevieve	said	sweetly	,	“	only	I	don't	know	much	about	such	things	.
“	的	课程	,	”	吉纳维芙	说	甜蜜地	,	“	仅有的	我	不	知道	很多	关于	这样的	事物	.

“当然，”吉纳维芙甜甜地说，“只是我对这些事情不太了解。”

" [ðɪs] [taɪm] ['lɔti] [kept] [hɜːr; hər] [lɪps] [tə'geðər] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [nuː] [hɜːrt] [ʃoʊd] [ɑːn] [hɜːr; hər]

"	This	time	Lottie	kept	her	lips	together	,	but	the	new	hurt	showed	on	her
"	这	时间	洛蒂	保留	她	嘴唇	一起	,	但	这	新的	伤害	显示	在	她

[feɪs] .

face	.
脸	.

"这一次，洛蒂紧紧抿着嘴唇，但脸上还是流露出了新的伤痛。"

[dʒoʊ] [lʊkt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [ænd; ənd] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [taɪm] [tuː; tə] [goʊ] .

Joe	looked	at	his	watch	and	said	it	was	time	to	go	.
乔	看起来	在	他的	手表	和	说	它	曾是	时间	到	去	.

乔看了看手表，说该走了。

[hɪz; ɪz] ['sɪstɚz] [ɑːrmz] [went] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nek] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɪm; ɪm] ['saʊndli] [ɑːn] [ðə; ði] [lɪps]

His	sister's	arms	went	about	his	neck	,	and	she	kissed	him	soundly	on	the	lips
他的	姐妹	武器	去	关于	他的	脖子	,	和	她	亲吻	他	稳固地	在	这	嘴唇

.

:
.

他姐姐的双臂环住他的脖子，狠狠地吻了他的嘴唇。

[ʃiː; ʃi] [kɪst] ['dʒenəˌviːv] , [tuː] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðə; ði] [geɪt] ,

She	kissed	Genevieve	,	too	,	and	saw	them	to	the	gate	,
她	亲吻	吉纳维芙	,	也	,	和	锯	他们	到	这	门	,

她也吻了吉纳维芙，然后送她们到大门口。

[wʌn] [ɑːrm] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['brʌðər] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [weɪst] .

one	arm	of	her	brother	about	her	waist	.
一	手臂	的	她	兄弟	关于	她	腰部	.

她哥哥的一只胳膊搂着她的腰。

" [wʌt] [dʌz] [ten] [tuː; tə] [sɪks] [miːn] ?

"	What	does	ten	to	six	mean	?
"	什么	做	十	到	六	意思是	?

"十点到六点是什么意思？"

" ['dʒenəˌviːv] [æskt] , [ðə; ði] [waɪl] [ðer; ðər] ['fʊtfɔːl] [ræŋ] [aʊt] [ɑːn] [ðə; ði] ['frɔːsti] [er] .

"	Genevieve	asked	,	the	while	their	footfalls	rang	out	on	the	frosty	air	.
"	吉纳维芙	问	,	这	尽管	他们的	脚步声	响铃	出去	在	这	霜冻	空气	.

"吉纳维芙问道，他们的脚步声在寒冷的空气中回荡。"

" [ðæt] [aɪm] [ðə; ði] [lɔːŋ] [end] , [ðə; ði] ['feɪvərɪt] , " [hiː; hi] ['ænsər] .

"	That	I'm	the	long	end	,	the	favorite	,	"	he	answered	.
"	那	我是	这	长的	结尾	,	这	最喜欢的	,	"	他	回答	.

"我是长尾，是最受欢迎的，"他回答道。

" [ðæt] [ə; eɪ] [mæn] [bets] [ten] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [æt; ət] [ðə; ði] [rɪŋ] [saɪd] [ðæt] [aɪ] [wɪn] [ə'genst] [sɪks]

"	That	a	man	bets	ten	dollars	at	the	ring	side	that	I	win	against	six
"	那	一个	男人	赌注	十	美元	在	这	戒指	边	那	我	赢	反对	六

['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [ə'nʌðər] [mæn] [ɪz] ['betɪŋ] [ðæt] [aɪ] [luːz] . "

dollars	another	man	is	betting	that	I	lose	.	"
美元	其他	男人	是	投注	那	我	失去	.	"

"一个人在拳击台边下注十美元赌我赢，而另一个人下注六美元赌我输。"

" [bʌt; bət] [ɪf] [jʊə(r)] [ðə; ði] ['feɪvərɪt] [ænd; ənd] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [θɪŋks] [juːl] [wɪn] , [haʊ] [dʌz]

"	But	if	you're	the	favorite	and	everybody	thinks	you'll	win	,	how	does
"	但	如果	你是	这	最喜欢的	和	大家	思考	你会	赢	,	如何	做

['enibɑːdi] [bet] [ə'genst] [juː; jʊ] ? "

anybody	bet	against	you	?	"
任何人	赌注	反对	你	?	"

"但如果你是夺冠热门，大家都认为你会赢，那谁会押注你输呢？"

“ [ðæts] [wʌt] [meɪks] [praɪz] - ['faɪtɪŋ] — ['dɪfrəns] [ʌv; əv] [ə'pɪnjən] , ” [hiː; hi] [læft] .

“	That's	what	makes	prize	-	fighting	—	difference	of	opinion	,	”	he	laughed	.
“	那就是	什么	制作	奖	-	斗争	—	不同之处	的	观点	,	”	他	笑了	.

“这就是拳击比赛的魅力所在——意见分歧，”他笑着说。

“ [bɪ'saɪdz] , [ðeəz; ðəz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ðɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['lʌki] [pʌntʃ] , [æn; ən] ['æksɪdənt] .

“	Besides	,	there's	always	the	chance	of	a	lucky	punch	,	an	accident	.
“	除了	,	有	总是	这	机会	的	一个	幸运的	冲床	,	一个	事故	.

“此外，还有可能出现幸运一击或意外。”

[lɑːts] [ʌv; əv] [tʃæns] , ” [hiː; hi] [sed] ['greɪvli] .

Lots	of	chance	,	”	he	said	gravely	.
很多	的	机会	,	”	他	说	严重地	.

“机会很多，”他严肃地说。

[ʃiː; ʃi] [ʃræŋk] [ə'genst] [hɪm; ɪm] , ['klɪŋɪŋli] [ænd; ənd] [prə'tektɪŋlɪ] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [læft] [wɪð; wɪθ]

She	shrank	against	him	,	clingingly	and	protectingly	,	and	he	laughed	with
她	缩小	反对	他	,	紧紧依偎着	和	保护性地	,	和	他	笑了	和

['ʃʊrəti] .

surety	.
保证	.

她紧紧地依偎着他，带着保护的意味，他自信地笑了。

“ [juː; jʊ] [weɪt] , [ænd; ənd] [juːl] [siː] .

“	You	wait	,	and	you'll	see	.
“	你	等待	,	和	你会	看	.

“你等着瞧吧。”

[æn; ən] - [dəunt] [get] [skerd] [æt; ət] [ðə; ði] [stɑːrt] .

An	-	don't	get	scared	at	the	start	.
一个	-	不	得到	害怕的	在	这	开始	.

一开始不要害怕。

[ðə; ði] [fɜːrst] [fjuː] - [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [fɪrs] .

The	first	few	rounds'll	be	something	fierce	.
这	第一的	很少	-	是	某物	凶猛的	.

前几轮比赛会非常激烈。

[ðæts] - [strɔːŋ] [pɔɪnt] .

That's	Ponta's	strong	point	.
那就是	-	强的	观点	.

那是庞塔的强项。

['hiːz] [ə; eɪ] [waɪld] [mæn] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [kaɪndz] [ʌv; əv] ['pʌntʃɪz] , — [ə; eɪ] ['wɜːrlwɪnd] ,

He's	a	wild	man	,	with	an	kinds	of	punches	,	—	a	whirlwind	,
他是	一个	荒野	男人	,	和	一个	种类	的	拳击	,	—	一个	旋风	,

他是个狂野的人，出拳凶狠——就像一阵旋风。

— [ænd; ənd] [hiː; hi] [gets] [hɪz; ɪz] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] [raʊndz] .

—	and	he	gets	his	man	in	the	first	rounds	.
—	和	他	获得	他的	男人	在	这	第一的	回合	.

——他在第一轮就拿下了目标。

['hiːz] [pʊt] [ə'weɪ] [ə; eɪ] [hoʊl] [lɑːt] [ʌv; əv] ['kɬɛvəˌɹɜˠ] [ænd; ənd] ['betər] [men] [ðæn; ðən] [hɪm; ɪm] .

He's	put	away	a	whole	lot	of	cleverer	and	better	men	than	him	.
他是	放	离开	一个	所有的	很多	的	更聪明	和	更好的	男人	比	他	.

他抓捕过比他聪明得多、能力强得多的人。

[its] [ʌp] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæts] [ɔːl] .

It's	up	to	me	to	live	through	it	,	that's	all	.
它是	向上	到	我	到	居住	通过	它	,	那就是	全部	.

我能不能挺过去，全靠我自己了。

[ðen] ['hiːl] [biː; bi][ɔːl][ɪn] .
Then he'll be all in .
然后 地狱 是 全部 在 .

到那时他就会全力以赴了。

[ðen] [aɪ][goʊ]['æftər][hɪm; ɪm] , [dʒʌst] [wɑːtʃ] .
Then I go after him , just watch .
然后 我 去 后 他 , 只是 手表 .

然后我就跟着他，看着他。

[juːl] [noʊ] [wen] [aɪ][goʊ]['æftər][hɪm; ɪm] , [æn; ən] - [aɪl] [gɛtm] , [tuː] .
You'll know when I go after him , an ' I'll get'm , too .
你会 知道 什么时候 我 去 后 他 , 一个 - 患病的得到他们 , 也 .

你会知道我什么时候会去找他，而且我也会把他抓起来。

" [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][hɔːl] , [ɑːn][ə; eɪ][dɑːrk] [striːt] - ['kɔːrnər] , [ɑː'stensəbli][ðə; ði]['kwɔːrtərz][ʌv; əv]
" They came to the hall , on a dark street - corner , ostensibly the quarters of
" 他们 来了 到 这 大厅 , 在 一个 黑暗的 街道 - 角落 , 表面上 这 四分之一 的
[æn; ən] [æθ'letɪk] [klʌb] ,
an athletic club ,
一个 运动 俱乐部 ,

"他们来到一个位于昏暗街角的礼堂，表面上看像是某个体育俱乐部的会所，

[bʌt; bət][ɪn][ri'ælәti][æn; ən][ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] [dɪ'zaɪnd] [fɔːr; fər] ['pʊlɪŋ] [ɔːf] [faɪts] [ænd; ənd] ['kiːpɪŋ] [wɪ'ðɪn]
but in reality an institution designed for pulling off fights and keeping within
但 在 现实 一个 机构 设计 为了 拉 离开 战斗 和 保持 之内
[ðə; ði] [pə'liːs] ['ɔːrdɪnəns] .
the police ordinance .
这 警察 条例 .

但实际上，这是一个旨在实施斗殴并遵守警察条例的机构。

[dʒoʊ] [druː] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɔːkt] [ə'pɑːrt][tuː; tə][ðə; ði] ['entrəns] .
Joe drew away from her , and they walked apart to the entrance .
乔 画 离开 从 她 , 和 他们 步行 除 到 这 入口 .

乔拉开了与她的距离，两人分开走向入口。

" [kiːp] [jʊr; jər][hændz][ɪn][jʊr; jər] ['pɑːkәts] [wәt'evәr] [juː; jʊ][duː] , " [dʒoʊ] [wɔːrnd] [hɜːr; hər] ,
" Keep your hands in your pockets whatever you do , " Joe warned her ,
" 保持 你的 双手 在 你的 口袋 任何 你 做 , " 乔 警告 她 ,

"不管做什么，都把手放在口袋里，"乔警告她。

" [ænd; ənd] ['itl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] .
" and it'll be all right .
" 和 它将 是 全部 正确的 .

"一切都会好起来的。"

['oʊnli][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv] ['mɪnɪts] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "
Only a couple of minutes of it . "
仅有的 一个 夫妻 的 分钟 的 它 . "

只有短短几分钟。

" ['hiːz] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , " [dʒoʊ] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] - ['kiːpər] , [huː] [wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ]
" He's with me , " Joe said to the door - keeper , who was talking with
" 他是 和 我 , " 乔 说 到 这 门 - 守门员 , WHO 曾是 说 和
[ə; eɪ] [pə'liːsmən] .
a policeman .
一个 警察 .

"他跟我在一起，"乔对正在和警察说话的门卫说。

[bəuθ][men] ['griːtɪd] [hɪm; ɪm] [fə'mɪliərli] , ['teɪkɪŋ] [noʊ]['noʊtɪs][ʌv; əv][hɪz; ɪz][kəm'pænjən] .
Both men greeted him familiarly , taking no notice of his companion .
两个都 男人 问候 他 熟悉地 , 采取 不 注意 的 他的 伴侣 .

两人都亲切地向他打招呼，完全没有注意到他的同伴。

“ [ðeɪ] ['nevər] ['tʌmbld] ; [ˌnoʊ'bɑːdiːl]['tʌmb(ə)l] , ” [dʒoʊ] [ə'ʃʊrd] [hɜːr; hər] ,

“	**They**	**never**	**tumbled**	**;**	**nobody'll**	**tumble**	**,**	**”**	**Joe**	**assured**	**her**	**,**
“	他们	绝不	翻滚	;	没有人会	翻滚	,	”	乔	保证	她	,

“他们从来没摔倒过；也不会有人摔倒，”乔向她保证道。

[æz; əz] [ðeɪ] [klaɪmd] [ðə; ðɪ] [sterz] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['sekənd] ['stɔːri] .

as	**they**	**climbed**	**the**	**stairs**	**to**	**the**	**second**	**story**	**.**
作为	他们	攀登	这	楼梯	到	这	第二	故事	.

他们爬上二楼的楼梯。

“ [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd] ,

“	**And**	**even**	**if**	**they**	**did**	**,**
“	和	甚至	如果	他们	做过	,

“即便他们真的这么做了，

[ðeɪ] ['wʊdnt] [noʊ] [huː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ænd; ənd] [ðeɪz] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [mʌm] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

they	**wouldn't**	**know**	**who**	**it**	**was**	**and**	**they's**	**keep**	**it**	**mum**	**for**	**me**	**.**
他们	不会	知道	WHO	它	曾是	和	他们是	保持	它	妈妈	为了	我	.

他们不会知道是谁，他们会替我保密的。

[hɪr] , [kʌm] [ɪn] [hɪr] !

Here	**,**	**come**	**in**	**here**	**!**
这里	,	来	在	这里	!

进来！

” [hiː; hi] [hwiskt] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɑːfɪs] - [laɪk] [ruːm] [ænd; ənd] [left] [hɜːr; hər] ['siːtɪd] [ɑːn]

”	**He**	**whisked**	**her**	**into**	**a**	**little**	**office**	**-**	**like**	**room**	**and**	**left**	**her**	**seated**	**on**
”	他	搅拌	她	进入	一个	小的	办公室	-	喜欢	房间	和	左边	她	坐着	在

[ə; eɪ] ['dʌsti] , ['broʊkən] - ['bɔtəmd] [tʃer] .

a	**dusty**	**,**	**broken**	**-**	**bottomed**	**chair**	**.**
一个	尘土飞扬	,	破碎的	-	底部	椅子	.

他把她带进一间像小办公室一样的房间，让她坐在一张布满灰尘、底部破损的椅子上。

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər][hiː; hi][wʌz; wəz] [bæk] [ə'gen] , [klæd][ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [bæθ] [roʊb] ,

A	**few**	**minutes**	**later**	**he**	**was**	**back**	**again**	**,**	**clad**	**in**	**a**	**long**	**bath**	**robe**	**,**
一个	很少	分钟	之后	他	曾是	后退	再次	,	覆膜	在	一个	长的	洗澡	长袍	,

几分钟后他又回来了，这次穿着一件长长的浴袍。

['kænvəs] [ʃuːz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] .

canvas	**shoes**	**on**	**his**	**feet**	**.**
帆布	鞋	在	他的	脚	.

他脚上穿着帆布鞋。

[ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə]['tremb(ə)l] [ə'genst] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɑːrm] [pæst] ['dʒentli][ə'raʊnd][hɜːr; hər]

She	**began**	**to**	**tremble**	**against**	**him**	**,**	**and**	**his**	**arm**	**passed**	**gently**	**around**	**her**
她	开始	到	颤抖	反对	他	,	和	他的	手臂	通过了	轻轻地	大约	她

.

:

.

她开始在他怀里颤抖，他的手臂轻轻地环住了她。

“ ['itl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] , ['dʒenəˌviːv] , ” [hiː; hi] [sed] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋli] .

“	**It'll**	**be**	**all**	**right**	**,**	**Genevieve**	**,**	**”**	**he**	**said**	**encouragingly**	**.**
“	它将	是	全部	正确的	,	吉纳维芙	,	”	他	说	令人鼓舞的是	.

“一切都会好起来的，吉纳维芙，”他鼓励道。

“ [aɪv] [gɑːt][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [fɪkst] .

“	**I've**	**got**	**it**	**all**	**fixed**	**.**
“	我已经	得到	它	全部	固定的	.

“我已经全部修好了。”

[ˌnoʊˈbɑːdiːl]['tʌmb(ə)l] . ”
Nobody'll tumble . ”
没有人会 翻滚 . ”

没人会摔倒。

“ [its] [juː; jʊ] , [dʒoʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ It's you , Joe , ” she said .
“ 它是 你 , 乔 , ” 她 说 .

“是你，乔，”她说。

“ [aɪ][dəunt] [ker] [fɔːr; fər][maɪˈself] .
“ I don't care for myself .
“ 我 不 关心 为了 我 .

“我不在乎我自己。”

[its] [juː; jʊ] . ”
It's you . ”
它是 你 . ”

是你。

“ [dəunt] [ker] [fɔːr; fər] [jɔːrˈself] !
“ Don't care for yourself !
“ 不 关心 为了 你自己 !

“别管你自己！”

[bʌt; bət] [ðæts] [wʌt] [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][əˈfreɪd][ʌv; əv] !
But that's what I thought you were afraid of !
但 那就是 什么 我 想法 你 是 害怕的 的 !

但我以为你害怕的就是这个!

” [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][ɪn] [əˈmeɪzmənt] ,
” He looked at her in amazement ,
” 他 看起来 在 她 在 惊愕 ,

他惊讶地看着她，

[ðə; ði] ['wʌndər] [ʌv; əv] ['wʊmən] ['bɜːrstɪŋ] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [mɔːr] [træn'sendənt] ['glɔːri][ðæn; ðən]
the wonder of woman bursting upon him in a more transcendent glory than
这 想知道 的 女士 爆发 之上 他 在 一个 更多的 超凡脱俗 荣耀 比
['evər] ,
ever ,
曾经 ,

女人的奇妙之美以一种前所未有的超凡光辉冲击着他，

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʌndər] [ʌv; əv] ['wʊmən] [ɪn] ['dʒenəˌviːv] .
and he had seen much of the wonder of woman in Genevieve .
和 他 有 已见 很多 的 这 想知道 的 女士 在 吉纳维芙 .

他从吉纳维芙身上看到了女性的许多美好之处。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['spiːtʃləs] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] ['stæməd] : —
He was speechless for a moment , and then stammered : —
他 曾是 无言 为了 一个 片刻 , 和 然后 结结巴巴 : —

他一时语塞，然后结结巴巴地说：——

“ [juː; jʊ] [miːn] [ˌem 'iː] ?
“ You mean me ?
“ 你 意思是 我 ?

“你是说我吗？”

[ænd; ənd][juː; jʊ][dəunt] [ker] [wʌt] ['piːp(ə)l] [θɪŋk] ?
And you don't care what people think ?
和 你 不 关心 什么 人们 思考 ?

你不在乎别人怎么想吗?

[ɔːr] ['eniθɪŋ] ? — [ɔːr] ['eniθɪŋ] ?
or anything ? — or anything ?
或者 任何事物 ? — 或者 任何事物 ?

或者别的什么？——或者别的什么？

" [ə; eɪ] [ʃɑːrp] ['dʌb(ə)l] [nɑːk] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃɑːrpər] " [get][ə; eɪ] [muːv] [ɑːn]
" A sharp double knock at the door , and a sharper " Get a move on
" 一个 锋利的 双倍的 敲 在 这 门 , 和 一个 更锐利 " 得到 一个 移动 在
[jɜːr'sɛlf] , [dʒoʊ] !
yerself , Joe !
你自己 , 乔 !

"一阵急促的两声敲门声，接着是一声更急促的'快点，乔！'"

" [brɔːt] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə] [ɪ'miːdiət] [θɪŋz] .
" brought him back to immediate things .
" 带来 他 后退 到 即时 事物 .

让他回过神来，专注于眼前的事情。

" [kwɪk] , [wʌn][læst] [kɪs] , ['dʒenəˌviːv] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] , ['ɔːlmoʊst][hoʊləli] .
" Quick , one last kiss , Genevieve , " he whispered , almost holily .
" 快的 , 一 最后的 吻 , 吉纳维芙 , " 他 低声说道 , 几乎 神圣地 .

"快，再吻你一次，吉纳维芙，"他近乎虔诚地低语道。

" [its] [maɪ][læst] [faɪt] , [æn; ən] - [aɪl] [faɪt] [æz; əz]['nevər] [bɪ'fɔːr] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ['lʊkɪn] - [æt; ət][ˌem 'iː]
" It's my last fight , an ' I'll fight as never before with you lookin ' at me
" 它是 我的 最后的 斗争 , 一个 - 患病的 斗争 作为 绝不 前 和 你 在看 - 在 我
.
:
.

"这是我的最后一场比赛，我会拼尽全力，而你们就看着我。"

" [ðə; ði][nekst][ʃiː; ʃi] [nuː] , [ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][lɪps] [jet] [wɔːrm][ɑːn][hɜːrz] ,
" The next she knew , the pressure of his lips yet warm on hers ,
" 这 下一个 她 知道 , 这 压力 的 他的 嘴唇 然而 温暖的 在 她的 ,

"下一刻，她感觉到他温暖的嘴唇压在她的嘴唇上，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv]['dʒɔslɪŋ] [jʌŋ] ['fɛloʊz] ,
she was in a group of jostling young fellows ,
她 曾是 在 一个 团体 的 推搡 年轻的 伙伴们 ,

她当时身处一群推搡的年轻人之中，

[nʌn] [ʌv; əv] [huːm] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['slaɪtəst] ['noʊtɪs][ʌv; əv][hɜːr; hər] .
none of whom seemed to take the slightest notice of her .
没有任何 的 谁 似乎 到 拿 这 丝毫 注意 的 她 .

他们中没有一个人注意到她。

['sevrəl] [hæd; həd][ðer; ðər][koʊts] [ɔːf][ænd; ənd][ðer; ðər] [ʃɜːrt] [sliːvz] [roʊld] [ʌp] .
Several had their coats off and their shirt sleeves rolled up .
一些 有 他们的 外套 离开 和 他们的 衬衫 袖子 滚动 向上 .

好几个人都脱了外套，卷起了衬衫袖子。

[ðeɪ] ['entərd] [ðə; ði][hɔːl][frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪr] , [stɪl] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði]['kæʒuəl][fɔːr'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]
They entered the hall from the rear , still keeping the casual formation of the
他们 进入 这 大厅 从 这 后部 , 仍然 保持 这 随意的 形成 的 这
[gruːp] ,
group ,
团体 ,

他们从后门进入大厅，仍然保持着随意的队形。

[ænd; ənd] [muːvd] ['sloʊli] [ʌp][ə; eɪ][saɪd] [aɪl] .
and moved slowly up a side aisle .
和 已搬 缓慢地 向上 一个 边 走道 .

然后缓缓地沿着侧边通道走去。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkraʊdɪd] , [ɪl] - [ˈlaɪtɪd] [hɔːl] , [bɑːrn] - [laɪk][ɪn][ɪts] [prəˈpɔːʃəns] ,

It	was	a	crowded	,	ill	-	lighted	hall	,	barn	-	like	in	its	proportions	,
它	曾是	一个	挤	,	患病的	-	照明	大厅	,	谷仓	-	喜欢	在	它是	比例	,

那是一个拥挤、光线昏暗的大厅，大小像个谷仓。

[ænd; ənd][ðə; ði] [smoʊk] - [ˈleɪdn] [er] [geɪv] [ə; eɪ][pɪˈkjuːliər][dɪˈstɔːrʃ(ə)n][tuː; tə] [ˈevriθɪŋ] .

and	the	smoke	-	laden	air	gave	a	peculiar	distortion	to	everything	.
和	这	抽烟	-	满载	空气	给予	一个	奇特	失真	到	一切	.

烟雾弥漫的空气使万物都产生了一种奇特的扭曲感。

[ʃiː; ʃi][felt][æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˈstaɪf(ə)l] .

She	felt	as	though	she	would	stifle	.
她	毛毡	作为	尽管	她	会	窒息	.

她感觉自己快要窒息了。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ʃrɪl] [kraɪz][ʌv; əv] [bɔɪz] [ˈselɪŋ] [ˈproʊgræmz] [ænd; ənd][ˈsoʊdə][ˈwɔːtər] ,

There	were	shrill	cries	of	boys	selling	programmes	and	soda	water	,
那里	是	尖锐	哭泣	的	男孩们	销售	节目	和	苏打	水	,

传来男孩们兜售节目单和汽水的尖锐叫卖声。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [beɪs] [ˈrʌmb(ə)l][ʌv; əv] [ˈmæskjəlɪn] [ˈvɔɪsɪz] .

and	there	was	a	great	bass	rumble	of	masculine	voices	.
和	那里	曾是	一个	伟大的	低音	隆隆	的	男性	声音	.

随后传来一阵低沉浑厚的男声。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ˈɔːfərɪŋ] [ten][tuː; tə][sɪks][ɑːn][dʒoʊ] [ˈflemɪŋ] .

She	heard	a	voice	offering	ten	to	six	on	Joe	Fleming	.
她	听到	一个	嗓音	提供	十	到	六	在	乔	弗莱明	.

她听到有人出价十比六赌乔·弗莱明。

[ðə; ði] [ˈʌtərəns] [wʌz; wəz] [məˈnɑːtənəs] — [ˈhoʊpləs] , [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

The	utterance	was	monotonous	—	hopeless	,	it	seemed	to	her	,	and	she
这	发声	曾是	单调	—	绝望	,	它	似乎	到	她	,	和	她

[felt][ə; eɪ] [kwɪk] [θrɪl] .

felt	a	quick	thrill	.
毛毡	一个	快的	刺激	.

那句话单调乏味——在她看来毫无希望，她感到一阵短暂的兴奋。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər][dʒoʊ] [əˈgenst] [huːm] [ˈevribɑːdi; ˈevribʌdi][wʌz; wəz][tuː; tə][bet] .

It	was	her	Joe	against	whom	everybody	was	to	bet	.
它	曾是	她	乔	反对	谁	大家	曾是	到	赌注	.

所有人都把赌注押在了她的乔身上。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][felt] [ˈʌðər] [θrilz] .

And	she	felt	other	thrills	.
和	她	毛毡	其他	刺激	.

她还感受到了其他的刺激。

[hɜːr; hər] [blʌd] [wʌz; wəz] [tʌtʃt] , [æz; əz][baɪ]['faɪər] , [wɪð; wɪθ]['roʊmæns] , [əd'ventʃər] — [ðə; ði]

Her	blood	was	touched	,	as	by	fire	,	with	romance	,	adventure	—	the
她	血	曾是	感动	,	作为	经过	火	,	和	浪漫	,	冒险	—	这

[ˌʌnˈnoʊn] , [ðə; ði] [mɪˈstɪriəs] ,

unknown	,	the	mysterious	,
未知	,	这	神秘	,

她的血液仿佛被火焰点燃，充满了浪漫、冒险——未知和神秘。

[ðə; ði]['terəb(ə)l] — [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['penətreɪtɪd] [ðɪs] [hɔːnt] [ʌv; əv][men] [wer] ['wɪmɪn] [keɪm] [nɑːt] .

the	terrible	—	as	she	penetrated	this	haunt	of	men	where	women	came	not	.
这	糟糕的	—	作为	她	渗透	这	出没	的	男人	在哪里	女性	来了	不是	.

可怕的是——她闯入了这个女人不能进入的男人的巢穴。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʌðər] [θrilz] .

And	there	were	other	thrills	.
和	那里	是	其他	刺激	.

还有其他令人兴奋的事情。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][taɪm][ɪn][hɜːr; hər][laɪf][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [derd] [ðə; ði] [ræʃ] [θɪŋ] .

It	was	the	only	time	in	her	life	she	had	dared	the	rash	thing	.
它	曾是	这	仅有的	时间	在	她	生活	她	有	敢于	这	皮疹	事物	.

那是她一生中唯一一次胆敢做如此鲁莽的事。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['əuvəstepɪŋ] [ðə; ði] [baʊndz] [leɪd] [daʊn] [baɪ] [ðæt] ['hɑːrʃəst]

For	the	first	time	she	was	overstepping	the	bounds	laid	down	by	that	harshest
为了	这	第一的	时间	她	曾是	越界	这	界限	铺设	向下	经过	那	最严酷

[ʌv; əv]['taɪərənts] ,

of	tyrants	,
的	暴君	,

她第一次越过了那位最残暴的暴君所划定的界限。

[ðə; ði]['mɪsɪz] . ['grʌndi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜːrkɪŋ] [klæs] .

the	Mrs	.	Grundy	of	the	working	class	.
这	太太	.	格伦迪	的	这	在职的	班级	.

工人阶级的格伦迪夫人。

[ʃiː; ʃi][felt] [fɪr] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][hɜːr'self] , [ðoʊ] [ðə; ði]['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn]

She	felt	fear	,	and	for	herself	,	though	the	moment	before	she	had	been
她	毛毡	害怕	,	和	为了	她自己	,	尽管	这	片刻	前	她	有	到过

['θɪŋkɪŋ] ['oʊnli][ʌv; əv][dʒoʊ] .

thinking	only	of	Joe	.
思维	仅有的	的	乔	.

她感到害怕，为自己害怕，尽管就在前一刻她还在想着乔。

[bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːl] [hæd; həd] [bɪn] [riːtʃt] ,

Before	she	knew	it	,	the	front	of	the	hall	had	been	reached	,
前	她	知道	它	,	这	正面	的	这	大厅	有	到过	达到	,

她还没反应过来，就已经走到大厅前面了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [ʌp][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [steps] ['ɪntuː][ə; eɪ] [smɔːl] ['dresɪŋ] - [ruːm] .

and	she	had	gone	up	half	a	dozen	steps	into	a	small	dressing	-	room	.
和	她	有	已消失	向上	一半	一个	打	步骤	进入	一个	小的	敷料	-	房间	.

她走上六级台阶，进入了一个小小的更衣室。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['kraʊdɪd] [tuː; tə] [ˌsʌfə'keɪʃn] — [baɪ][men] [huː] [pleɪd] [ðə; ði] [geɪm] , [ʃiː; ʃi] [kən'kluːdid] ,

This	was	crowded	to	suffocation	—	by	men	who	played	the	Game	,	she	concluded	,
这	曾是	挤	到	窒息	—	经过	男人	WHO	玩	这	游戏	,	她	结束	,

[ɪn][wʌn][kə'pæsəti][ɔːr] [ə'nʌðər] .

in	one	capacity	or	another	.
在	一	容量	或者	其他	.

她得出结论，这里人满为患，令人窒息——都是那些以各种身份参与这场游戏的男人们造成的。

[ænd; ənd] [hɪr] [ʃiː; ʃi][lɔːst][dʒoʊ] .

And	here	she	lost	Joe	.
和	这里	她	丢失的	乔	.

而在这里，她失去了乔。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['riːəl]['pɜːrsən(ə)l] [fraɪt] [kʊd; kəd] ['saʊndli] [klʌtʃ] [hɜːr; hər] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

But	before	the	real	personal	fright	could	soundly	clutch	her	,	one	of	the
但	前	这	真实的	个人的	惊吓	可以	稳固地	离合器	她	,	一	的	这

[jʌŋ] ['fɛloʊz] [sed] ['grʌfli] ,

young	fellows	said	gruffly	,
年轻的	伙伴们	说	粗声粗气地	,

但还没等她真正感到恐惧，其中一个年轻人就粗声粗气地说：

“ [kʌm] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [juː; jʊ] ,
“ Come along with me , you ,
“ 来 沿着 和 我 , 你 ,

“跟我来，你，

” [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [wedʒd] [aʊt][æt; ət][hɪz; ɪz] [hiːlz] [ʃiː; ʃi] ['noʊtɪst] [ðæt] [ə'nʌðər] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]
” and as she wedged out at his heels she noticed that another one of the
” 和 作为 她 楔形 出去 在 他的 高跟鞋 她 注意到 那 其他 一 的 这
['eskɔːrt][wʌz; wəz] ['fɑːloʊɪŋ] [hɜːr; hər] .
escort was following her .
护送 曾是 下列的 她 .

“当她挤到他身后时，她注意到另一名护卫正跟着她。”

[ðeɪ] [keɪm] [ə'pɑːn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][steɪdʒ] , [wɪtʃ] [ə'kɑːməˌdeɪtəd] [θriː] ['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv][men] ;
They came upon a sort of stage , which accommodated three rows of men ;
他们 来了 之上 一个 种类 的 阶段 , 哪个 已安排 三 行 的 男人 ;

他们来到一个类似舞台的地方，那里可以容纳三排人；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hɜːr; hər][fɜːrst] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] [skwerd] [rɪŋ] .
and she caught her first glimpse of the squared ring .
和 她 捕捉 她 第一的 一瞥 的 这 平方 戒指 .

她第一次看到了那枚方形戒指。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɑːn][ə; eɪ]['lev(ə)l][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,
She was on a level with it ,
她 曾是 在 一个 等级 和 它 ,

她对此感同身受。

[ænd; ənd][soʊ] [nɪr] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [riːtʃt] [aʊt][ænd; ənd] [tʌtʃt] [ɪts][roʊps] .
and so near that she could have reached out and touched its ropes .
和 所以 靠近 那 她 可以 有 达到 出去 和 感动 它是 绳索 .

近到她伸手就能摸到绳子。

[ʃiː; ʃi] ['noʊtɪst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [pædɪd] ['kænvəs] .
She noticed that it was covered with padded canvas .
她 注意到 那 它 曾是 涵盖 和 带衬垫 帆布 .

她注意到它上面覆盖着一层带衬垫的帆布。

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [rɪŋ] , [ænd; ənd][ɑːn] ['iːðər] [saɪd] , [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [fɑːg] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði]
Beyond the ring , and on either side , as in a fog , she could see the
超过 这 戒指 , 和 在 任何一个 边 , 作为 在 一个 多雾路段 , 她 可以 看 这
['kraʊdɪd] [haʊs] .
crowded house .
挤 房子 .

在擂台之外，两侧，如同笼罩在雾中一般，她可以看到拥挤的人群。

[ðə; ði] ['dresɪŋ] - [ruːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][left] [ə'bʌt] [ə'pɑːn][wʌn]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪŋ] .
The dressing - room she had left abutted upon one corner of the ring .
这 敷料 - 房间 她 有 左边 相邻 之上 一 角落 的 这 戒指 .

她离开的更衣室紧挨着拳击台的一角。

['skwiːzɪŋ] [hɜːr; hər] [wei] ['æftər][hɜːr; hər] [gaɪd] [θruː] [ðə; ði] ['siːtɪd] [men] ,
Squeezing her way after her guide through the seated men ,
挤压 她 方式 后 她 指导 通过 这 坐着 男人 ,

她挤过坐着的男人们，跟在向导身后。

[ʃiː; ʃi] [krɔːst] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][hɔːl] [ænd; ənd] ['entərd] [ə; eɪ]['sɪmələr] ['dresɪŋ] - [ruːm] [æt; ət]
she crossed the end of the hall and entered a similar dressing - room at
她 交叉 这 结尾 的 这 大厅 和 进入 一个 相似的 敷料 - 房间 在
[ðə; ði] ['ʌðər] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪŋ] .
the other corner of the ring .
这 其他 角落 的 这 戒指 .

她穿过走廊尽头，进入了拳击台另一角的一个类似的更衣室。

“ [naʊ] [dəunt] [meɪk] [ə; eɪ] [nɔɪz] , [ænd; ənd] [steɪ] [hɪr] [tɪl] [aɪ] [kʌm] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,
“ **Now don't make a noise , and stay here till I come for you ,**
“ 现在 不 制作 一个 噪音 , 和 停留 这里 直到 我 来 为了 你 ,

“现在别出声，待在这里等我来接你。”

” [ɪn'strʌktɪd] [hɜːr; hər] [gaɪd] , ['pɔɪntɪŋ] [aʊt][ə; eɪ] [piːp] - [hoʊl] [ə'reɪndʒmənt] [ɪn][ðə; ði][wɔːl][ʌv; əv]
” **instructed her guide , pointing out a peep - hole arrangement in the wall of**
” 指示 她 指导 , 指向 出去 一个 窥视 - 洞 安排 在 这 墙 的
[ðə; ði] [ruːm] .
the room .
这 房间 .

”她的向导指着房间墙上的一个窥视孔说道。”

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː]
CHAPTER IV
章 第四

第四章

[ʃiː; ʃi] ['hɜːrid] [tuː; tə][ðə; ði] [piːp] - [hoʊl] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɜːr'self] [ə'genst] [ðə; ði] [rɪŋ] .
She hurried to the peep - hole , and found herself against the ring .
她 慌忙 到 这 窥视 - 洞 , 和 成立 她自己 反对 这 戒指 .

她急忙跑到窥视孔前，发现自己正对着戒指。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ðoʊ] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːdiəns] [wʌz; wəz] [ʃʌt] [ɔːf] .
She could see the whole of it , though part of the audience was shut off .
她 可以 看 这 所有的 的 它 , 尽管 部分 的 这 观众 曾是 关闭 离开 .

她可以看到整个场景，尽管部分观众席被遮挡住了。

[ðə; ði] [rɪŋ] [wʌz; wəz] [wel] ['laɪtɪd] [baɪ][æn; ən][ˌoʊvər'hed] ['klʌstər] [ʌv; əv]['pæt(ə)nt][gæs] - ['bɜ˞ːnɜ˞z] .
The ring was well lighted by an overhead cluster of patent gas - burners .
这 戒指 曾是 出色地 照明 经过 一个 开销 簇 的 专利 气体 - 燃烧器 .

环形场地上方安装了一组专利燃气燃烧器，照明效果很好。

[ðə; ði] [frʌnt] [roʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][men][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [skwiːzd] [pæst] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðer; ðər]['peɪpər]
The front row of the men she had squeezed past , because of their paper
这 正面 排 的 这 男人 她 有 挤压 过去的 , 因为 的 他们的 纸
[ænd; ənd] ['penslz] ,
and pencils ,
和 铅笔 ,

她从前排那些拿着纸笔的男人身边挤过去了。

[ʃiː; ʃi][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][biː; bi] [ri'pɔːtəz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['loʊk(ə)l]['pepərz][ʌp] - [taʊn] .
she decided to be reporters from the local papers up - town .
她 决定 到 是 记者 从 这 当地的 文件 向上 - 镇 .

她决定去城里当地报纸当记者。

[wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz] ['tʃuːɪŋ] [gʌm] .
One of them was chewing gum .
一 的 他们 曾是 咀嚼 胶 .

其中之一是口香糖。

[bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] ['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] [siːts] ,
Behind them , on the other two rows of seats ,
在后面 他们 , 在 这 其他 二 行 的 座位 ,

在他们身后的另外两排座位上，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt]['faiəmən][frʌm; frəm][ðə; ði] [nɪr] - [baɪ]['endʒɪn] - [haʊs] [ænd; ənd] ['sevrəl]
she could make out firemen from the near - by engine - house and several
她 可以 制作 出去 消防员 从 这 靠近 - 经过 引擎 - 房子 和 一些
[pə'liːsmən] [ɪn]['juːnɪfɔːrm] .
policemen in uniform .
警察 在 制服 .

她能辨认出附近消防站的消防员和几名身穿制服的警察。

[ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][frʌnt] [roʊ] , ['flæŋkt] [baɪ][ðə; ði] [ri'pɔːtəz] , [sæt][ðə; ði] [jʌŋ] [tʃiːf]

In	the	middle	of	the	front	row	,	flanked	by	the	reporters	,	sat	the	young	chief
在	这	中间	的	这	正面	排	,	侧翼	经过	这	记者	,	卫星	这	年轻的	首席

[ʌv; əv] [pə'liːs] .

of	police	.
的	警察	.

在前排中间，记者们簇拥着年轻的警察局长。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['stɑːrtld] [baɪ]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [saɪt] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['klaʊsən] [ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd][ʌv; əv]

She	was	startled	by	catching	sight	of	Mr	.	Clausen	on	the	opposite	side	of
她	曾是	惊慌	经过	捕捉	视线	的	先生	.	克劳森	在	这	对面的	边	的

[ðə; ði] [rɪŋ] .

the	ring	.
这	戒指	.

她被眼前的一幕吓了一跳，因为克劳森先生出现在了拳击台的另一边。

[ðer; ðər][hiː; hi][sæt] , [ɔː'stɪr] , [saɪd] - ['wɪskərd] , [pɪŋk][ænd; ənd] [waɪt] , [kloʊz][ʌp] [ə'genst] [ðə; ði]

There	he	sat	,	austere	,	side	-	whiskered	,	pink	and	white	,	close	up	against	the
那里	他	卫星	,	简朴	,	边	-	胡须	,	粉色的	和	白色的	,	关闭	向上	反对	这

[frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪŋ] .

front	of	the	ring	.
正面	的	这	戒指	.

他神情严肃地坐在那里，留着鬓角胡须，粉白相间，紧贴着拳击台的前沿。

['sevrəl] [siːts] ['fɑːrðər][ɑːn] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [frʌnt] [roʊ] , [ʃiː; ʃi] [dɪ'skʌvərd] ['sɪlvɝˌstiːn, 'sɪlvɝˌstaɪn] ,

Several	seats	farther	on	,	in	the	same	front	row	,	she	discovered	Silverstein	,
一些	座位	更远	在	,	在	这	相同的	正面	排	,	她	发现	西尔弗斯坦	,

再往前坐几个座位，在同一排前排，她发现了西尔弗斯坦。

[hɪz; ɪz] ['wiːzn] [fitʃər] ['gloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] .

his	weazen	features	glowing	with	anticipation	.
他的	威森	特征	发光	和	预期	.

他苍老的脸上闪烁着期待的光芒。

[ə; eɪ] [fjuː] [tʃɪrz] ['herəldid] [ðə; ði]['ædvent][ʌv; əv] ['sevrəl] [jʌŋ] ['fɛloʊz] , [ɪn] [ʃɜːrt] - [sliːvz] ,

A	few	cheers	heralded	the	advent	of	several	young	fellows	,	in	shirt	-	sleeves	,
一个	很少	干杯	被预言	这	来临	的	一些	年轻的	伙伴们	,	在	衬衫	-	袖子	,

['kæriɪŋ] ['bʌkits] ,

carrying	buckets	,
携带	水桶	,

一阵欢呼声宣告着几个穿着衬衫、提着水桶的年轻人的到来。

['bɔtlz] , [ænd; ənd] ['tauəlz] , [huː] [krɔːld] [θruː] [ðə; ði][roʊps][ænd; ənd] [krɔːst] [tuː; tə][ðə; ði]

bottles	,	and	towels	,	who	crawled	through	the	ropes	and	crossed	to	the
瓶子	,	和	毛巾	,	WHO	爬行	通过	这	绳索	和	交叉	到	这

[daɪ'ægən(ə)l]['kɔːrnər][frʌm; frəm][hɜːr; hər] .

diagonal	corner	from	her	.
对角线	角落	从	她	.

瓶子和毛巾，它们从绳子缝隙中爬过，到达了她对角线的角落。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][sæt] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ] [stuːl] [ænd; ənd] [liːnd] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði][roʊps] .

One	of	them	sat	down	on	a	stool	and	leaned	back	against	the	ropes	.
一	的	他们	卫星	向下	在	一个	凳子	和	倾斜	后退	反对	这	绳索	.

其中一人坐在凳子上，向后靠在绳子上。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ber] - [legd] , [wɪð; wɪθ]['kænvəs] [ʃuːz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

She	saw	that	he	was	bare	-	legged	,	with	canvas	shoes	on	his	feet	,
她	锯	那	他	曾是	裸	-	腿	,	和	帆布	鞋	在	他的	脚	,

她看到他光着腿，脚上穿着帆布鞋。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz]['bɑːdi][wʌz; wəz] [swɔðd] [ɪn][ə; eɪ] ['hevi] [waɪt] ['swetər] .

and	that	his	body	was	swathed	in	a	heavy	white	sweater	.
和	那	他的	身体	曾是	裹挟着	在	一个	重的	白色的	毛衣	.

他的身体被一件厚重的白色毛衣包裹着。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [ə'nʌðər] [gruːp] [hæd; həd]['ɑːkjupaɪd][ðə; ði]['kɔːrnər][də'rektli; daɪ'rektli] [ə'genst]

In	the	meantime	another	group	had	occupied	the	corner	directly	against
在	这	与此同时	其他	团体	有	占领	这	角落	直接地	反对

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

与此同时，另一群人占据了她正对面的角落。

['laʊdər] [tʃɪrz] [druː] [hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

Louder	cheers	drew	her	attention	to	it	,
更大声	干杯	画	她	注意力	到	它	,

更响亮的欢呼声引起了她的注意。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː] [dʒoʊ] ['siːtɪd] [ɑːn][ə; eɪ] [stuːl] [stɪl] [klæd][ɪn][ðə; ði] [bæθ] [roʊb] ,

and	she	saw	Joe	seated	on	a	stool	still	clad	in	the	bath	robe	,
和	她	锯	乔	坐着	在	一个	凳子	仍然	覆膜	在	这	洗澡	长袍	,

她看到乔还穿着浴袍坐在凳子上。

[hɪz; ɪz] [ʃɔːrt] ['tʃesnʌt] [kəːlz] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ][jɑːrd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] .

his	short	chestnut	curls	within	a	yard	of	her	eyes	.
他的	短的	板栗	卷发	之内	一个	院子	的	她	眼睛	.

他那短短的栗色卷发离她的眼睛不到一码远。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [ɪn][ə; eɪ] [blæk] [suːt] ,

A	young	man	,	in	a	black	suit	,
一个	年轻的	男人	,	在	一个	黑色的	套装	,

一位身穿黑色西装的年轻男子，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mɑːp][ʌv; əv] [her] [ænd; ənd][ə; eɪ] [prɪ'pɑːstərəsli] [tɔːl] [stɑːrtʃt] ['kɑːlər] ,

with	a	mop	of	hair	and	a	preposterously	tall	starched	collar	,
和	一个	拖把	的	头发	和	一个	荒谬地	高的	淀粉	衣领	,

他顶着一头蓬乱的头发，穿着一件高得离谱的硬挺衣领。

[wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪŋ] [ænd; ənd] [held] [ʌp][hɪz; ɪz][hænd] .

walked	to	the	centre	of	the	ring	and	held	up	his	hand	.
步行	到	这	中心	的	这	戒指	和	握住	向上	他的	手	.

他走到擂台中央，举起了手。

“ ['dʒent(ə)lmən] [wɪl] [pliːz] [stɑːp] ['smoʊkɪŋ] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	Gentlemen	will	please	stop	smoking	,	”	he	said	.
“	先生们	将要	请	停止	吸烟	,	”	他	说	.

“请各位先生停止吸烟，”他说。

[hɪz; ɪz] ['efərt] [wʌz; wəz] [ə'plɔːd] [baɪ] [grəunz] [ænd; ənd][kæt] - [kɔːlz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['noʊtɪst] [wɪð; wɪθ]

His	effort	was	applauded	by	groans	and	cat	-	calls	,	and	she	noticed	with
他的	努力	曾是	鼓掌	经过	呻吟	和	猫	-	呼叫	,	和	她	注意到	和

[ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [ðæt] ['noʊbɑːdi] [stɑːpt] ['smoʊkɪŋ] .

indignation	that	nobody	stopped	smoking	.
愤慨	那	无人	停止	吸烟	.

他的努力换来的是一片叹息和嘘声，她愤慨地注意到，竟然没有人停止吸烟。

['mɪstər] . ['klaʊsən] [held] [ə; eɪ] ['bɜːrnɪŋ] [mætʃ] [ɪn][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] [waɪl] [ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [wʌz; wəz]

Mr	.	Clausen	held	a	burning	match	in	his	fingers	while	the	announcement	was
先生	.	克劳森	握住	一个	燃烧	匹配	在	他的	手指	尽管	这	公告	曾是

['biːɪŋ] [meɪd] ,

being	made	,
存在	制成	,

克劳森先生在宣布消息时，手里拿着一根燃烧的火柴。

[ænd; ənd] [ðen] ['kɑ:mli] ['laɪtɪd] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑ:r] .

and	then	calmly	lighted	his	cigar	.
和	然后	平静地	照明	他的	雪茄	.

然后他平静地点燃了雪茄。

[ʃi:; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [heitid] [hɪm; ɪm][ɪn] [ðæt] ['moʊmənt] .

She	felt	that	she	hated	him	in	that	moment	.
她	毛毡	那	她	憎恨	他	在	那	片刻	.

那一刻，她觉得她恨他。

[haʊ] [wʌz; wəz][hɜ:r; hər][dʒoʊ][tu:; tə] [faɪt] [ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ætməsfɪr] ?

How	was	her	Joe	to	fight	in	such	an	atmosphere	?
如何	曾是	她	乔	到	斗争	在	这样的	一个	气氛	?

在这种氛围下，她的乔该如何战斗？

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] ['skersli] [bri:ð] [hɜ:r'self] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['oʊnli] ['sɪtɪŋ] [daʊn] .

She	could	scarcely	breathe	herself	,	and	she	was	only	sitting	down	.
她	可以	几乎	呼吸	她自己	,	和	她	曾是	仅有的	坐着	向下	.

她自己都几乎喘不过气来，而她只是坐着而已。

[ðə; ði] [ə'naʊnsər] [keɪm] ['oʊvər][tu:; tə][dʒoʊ] .

The	announcer	came	over	to	Joe	.
这	播音员	来了	超过	到	乔	.

播音员走到乔身边。

[hi:; hi] [stʊd] [ʌp] .

He	stood	up	.
他	站立	向上	.

他站了起来。

[hɪz; ɪz] [bæθ] [roʊb] [fel] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hi:; hi] [stept] [fɔ:rθ] [tu:; tə][ðə; ði]['sentər]

His	bath	robe	fell	away	from	him	,	and	he	stepped	forth	to	the	centre
他的	洗澡	长袍	跌倒	离开	从	他	,	和	他	步	前进	到	这	中心

[ʌv; əv][ðə; ði] [rɪŋ] ,

of	the	ring	,
的	这	戒指	,

他的浴袍滑落，他走到擂台中央。

['neɪkɪd] [seɪv] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [loʊ] ['kænvəs] [ʃu:z] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['næroʊ] [hɪp] - [klɔ:θ] [ʌv; əv] [waɪt] .

naked	save	for	the	low	canvas	shoes	and	a	narrow	hip	-	cloth	of	white	.
裸	节省	为了	这	低的	帆布	鞋	和	一个	狭窄的	时髦的	-	布	的	白色的	.

除了低帮帆布鞋和一条窄窄的白色遮臀布外，全身赤裸。

['dʒɛnɪˌvi:vz] [aɪz] [drɑ:pt] .

Genevieve's	eyes	dropped	.
吉纳维芙的	眼睛	掉落	.

吉纳维芙垂下了眼帘。

[ʃi:; ʃi][sæt][ə'loʊn] , [wɪð; wɪθ] [nʌn] [tu:; tə] [si:] ,

She	sat	alone	,	with	none	to	see	,
她	卫星	独自的	,	和	没有任何	到	看	,

她独自一人坐着，周围没有人。

[bʌt; bət][hɜ:r; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] ['bɜ:rnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ʃeɪm] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l]

but	her	face	was	burning	with	shame	at	sight	of	the	beautiful
但	她	脸	曾是	燃烧	和	耻辱	在	视线	的	这	美丽的

['neɪkɪdnəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['lʌvər] .

nakedness	of	her	lover	.
裸体	的	她	情人	.

但看到爱人赤裸的美丽身躯，她羞愧得满脸通红。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'gen] , ['gɪltɪli] ,
But **she** **looked** **again** **,** **guiltily** **,**
但 她 看起来 再次 , 内疚地 ,

但她又愧疚地看了一眼。

[fɔːr; fər][ðə; ði][dʒɔɪ] [ðæt] [wʌz; wəz][hɜːrz][ɪn] [bɪ'hoʊldɪŋ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [nuː] [mʌst; məst][biː; bi] ['sɪnfl] [tuː; tə]
for **the** **joy** **that** **was** **hers** **in** **beholding** **what** **she** **knew** **must** **be** **sinful** **to**
为了 这 喜悦 那 曾是 她的 在 凝视 什么 她 知道 必须 是 罪恶的 到
[bɪ'hoʊld] .
behold **.**
看哪 .

因为她看到了她明知是罪恶的事物，却依然从中获得了快乐。

[ðə; ði] [liːp] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər][ænd; ənd][ðə; ði][stɜːr][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['biːɪŋ] [tɔːrd]
The **leap** **of** **something** **within** **her** **and** **the** **stir** **of** **her** **being** **toward**
这 飞跃 的 某物 之内 她 和 这 搅拌 的 她 存在 朝向
[hɪm; ɪm][mʌst; məst][biː; bi] ['sɪnfl] .
him **must** **be** **sinful** **.**
他 必须 是 罪恶的 .

她内心深处涌起的某种冲动，以及她对他的向往，一定是罪恶的。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'lɪʃəs] [sɪn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][dɪ'naɪ][hɜːr; hər] [aɪz] .
But **it** **was** **delicious** **sin** **,** **and** **she** **did** **not** **deny** **her** **eyes** **.**
但 它 曾是 可口的 罪 , 和 她 做过 不是 否定 她 眼睛 .

但这是一种令人沉醉的罪恶，她无法抗拒自己的目光。

[ɪn] [veɪn] ['mɪsɪz] . ['grʌndi] [əd'mɒnɪʃ] [hɜːr; hər] .
In **vain** **Mrs** **.** **Grundy** **admonished** **her** **.**
在 徒劳 太太 . 格伦迪 告诫 她 .

格伦迪太太的劝诫毫无作用。

[ðə; ði]['peɪgən][ɪn][hɜːr; hər] , [ə'rɪdʒən(ə)l][sɪn] , [ænd; ənd][ɔːl] ['neɪtʃər] ['ɝːdʒd][hɜːr; hər][ɑːn] .
The **pagan** **in** **her** **,** **original** **sin** **,** **and** **all** **nature** **urged** **her** **on** **.**
这 异教徒 在 她 , 原来的 罪 , 和 全部 自然 敦促 她 在 .

她身上的异教特质、原罪以及整个人性都在驱使着她。

[ðə; ði] ['mʌðərz] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][pæst][wɜːr; wər] ['wɪspərɪŋ] [θruː] [hɜːr; hər] ,
The **mothers** **of** **all** **the** **past** **were** **whispering** **through** **her** **,**
这 母亲们 的 全部 这 过去的 是 耳语 通过 她 ,

过去所有母亲的声音都借着她低语。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['klæmər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ˌʌn'bɔːrn] .
and **there** **was** **a** **clamour** **of** **the** **children** **unborn** **.**
和 那里 曾是 一个 叫嚣 的 这 孩子们 未出生的 .

未出生的孩子们发出喧闹声。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [nuː] ['nʌθɪŋ] .
But **of** **this** **she** **knew** **nothing** **.**
但 的 这 她 知道 没有什么 .

但她对此一无所知。

[ʃiː; ʃi] [nuː] ['oʊnli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sɪn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [hed] ['praʊdli] ,
She **knew** **only** **that** **it** **was** **sin** **,** **and** **she** **lifted** **her** **head** **proudly** **,**
她 知道 仅有的 那 它 曾是 罪 , 和 她 抬起 她 头 自豪地 ,

她只知道那是罪过，于是骄傲地抬起头来。

['rekləsli] [rɪ'zɑːlvd] , [ɪn][wʌn] [greɪt] [sɜːrdʒ][ʌv; əv][rɪ'voʊlt] , [tuː; tə][sɪn][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌtərmoʊst] .
recklessly **resolved** **,** **in** **one** **great** **surge** **of** **revolt** **,** **to** **sin** **to** **the** **uttermost** **.**
鲁莽地 已解决 , 在 一 伟大的 涌 的 反叛 , 到 罪 到 这 极致 .

他们鲁莽地决心，在一场巨大的叛乱浪潮中，犯下滔天罪行。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [driːmd] [ʌv; əv][ðə; ði][fɔːrm]['ʌndər][ðə; ði] [kloʊðz] .

She	had	never	dreamed	of	the	form	under	the	clothes	.
她	有	绝不	梦见	的	这	形式	在下面	这	衣服	.

她从未想过衣服下会是怎样的身影。

[ðə; ði][fɔːrm] , [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][hændz][ænd; ənd][ðə; ði] [feɪs] , [hæd; həd][noʊ][pɑːrt][ɪn][hɜːr; hər]['ment(ə)l]

The	form	,	beyond	the	hands	and	the	face	,	had	no	part	in	her	mental
这	形式	,	超过	这	双手	和	这	脸	,	有	不	部分	在	她	精神的

['prɑːsesɪz] .

processes	.
流程	.

除了手和脸之外，她的外形与她的心理过程没有任何关系。

[ə; eɪ][tʃaɪld][ʌv; əv] ['gɑːrməntɪd] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] , [ðə; ði]['gɑːrmənt][wʌz; wəz][tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði][fɔːrm] .

A	child	of	garmented	civilization	,	the	garment	was	to	her	the	form	.
一个	孩子	的	服装	文明	,	这	服装	曾是	到	她	这	形式	.

她成长于衣着华丽的文明社会，对她而言，衣着就是外在的象征。

[ðə; ði] [reɪs] [ʌv; əv] [men] [wʌz; wəz][tuː; tə][hɜːr; hər][ə; eɪ] [reɪs] [ʌv; əv] ['gɑːrməntɪd] ['baɪped] ,

The	race	of	men	was	to	her	a	race	of	garmented	bipeds	,
这	种族	的	男人	曾是	到	她	一个	种族	的	服装	双足动物	,

在她看来，人类不过是一群穿着衣服的两足动物。

[wɪð; wɪθ][hændz][ænd; ənd]['feɪsɪz][ænd; ənd] [her] - ['kʌvərd] ['hedz] .

with	hands	and	faces	and	hair	-	covered	heads	.
和	双手	和	面孔	和	头发	-	涵盖	头部	.

双手、脸和头发遮盖的头部。

[wen] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][dʒoʊ] , [ðə; ði][dʒoʊ] ['ɪnstəntli] [viʒuə,laizd][ɑːn][hɜːr; hər][maɪnd][wʌz; wəz][ə; eɪ]

When	she	thought	of	Joe	,	the	Joe	instantly	visualized	on	her	mind	was	a
什么时候	她	想法	的	乔	,	这	乔	即刻	可视化	在	她	头脑	曾是	一个

[kloʊðd] [dʒoʊ] — [gɜːrl] - ['tʃiːkt] ,

clothed	Joe	—	girl	-	cheeked	,
穿着衣服	乔	—	女孩	-	脸颊	,

当她想到乔时，脑海中立刻浮现出的乔的形象是一个穿着衣服的乔——脸颊红润，像个小女孩。

[bluː] - [aɪd] , ['kɜːrli] - ['hedɪd] , [bʌt; bət] [kloʊðd] .

blue	-	eyed	,	curly	-	headed	,	but	clothed	.
蓝色的	-	眼睛	,	卷曲	-	标题	,	但	穿着衣服	.

蓝眼睛，卷发，但穿着衣服。

[ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi] [stʊd] , [ɔːl][bʌt; bət]['neɪkɪd] , ['gɑːdlaɪk] , [ɪn][ə; eɪ] [waɪt] [bleɪz] [ʌv; əv] [laɪt] .

And	there	he	stood	,	all	but	naked	,	godlike	,	in	a	white	blaze	of	light	.
和	那里	他	站立	,	全部	但	裸	,	神一般的	,	在	一个	白色的	火焰	的	光	.

他赤身裸体地站在那里，宛如神祇，沐浴在一片洁白的光芒中。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [kən'siːvd] [ʌv; əv][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][gɑːd] [ɪk'sept] [æz; əz] ['nɛb.jʊ.ləs.li] ['neɪkɪd] ,

She	had	never	conceived	of	the	form	of	God	except	as	nebulously	naked	,
她	有	绝不	构思	的	这	形式	的	上帝	除了	作为	模糊地	裸	,

她从未想象过上帝的形象，只觉得他赤身裸体，模糊不清。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] - [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][wʌz; wəz] ['stɑːrtlɪŋ] .

and	the	thought	-	association	was	startling	.
和	这	想法	-	协会	曾是	令人震惊	.

这种联想令人震惊。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [hɜːr; hər][sɪn] [pɑːr'tʊk] [ʌv; əv]['sækrəlɪdʒ][ɔːr] ['blæsfəmi] .

It	seemed	to	her	that	her	sin	partook	of	sacrilege	or	blasphemy	.
它	似乎	到	她	那	她	罪	参与	的	亵渎神灵	或者	亵渎神明	.

在她看来，她的罪过带有亵渎神明或亵渎神灵的意味。

[hɜːr; hər]['kroʊmoʊ] - [treɪnd] [ɛs'θɛtɪk] [sens] [ɪk'siːdɪd] [ɪts][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt]

Her	chromo	-	trained	æsthetic	sense	exceeded	its	education	and	told	her	that
她	色度	-	受过训练	审美的	感觉	超出	它是	教育	和	讲述	她	那

[hɪr] [wɜːr; wər] ['bjuːti] [ænd; ənd]['wʌndər] .

here	were	beauty	and	wonder	.
这里	是	美丽	和	想知道	.

她受过色彩训练的审美意识超越了她所受的教育，告诉她这里存在着美和奇迹。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [laɪkt] [ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [prɪ'zentmənt] [ʌv; əv][dʒoʊ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]

She	had	always	liked	the	physical	presentment	of	Joe	,	but	it	was	a
她	有	总是	喜欢	这	身体的	呈报	的	乔	,	但	它	曾是	一个

[prɪ'zentmənt] [ʌv; əv] [kloʊðz] ,

presentment	of	clothes	,
呈报	的	衣服	,

她一直很喜欢乔的外表，但那只是穿着打扮上的外表。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt] [ðə; ði] ['pliːzɪŋnəs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [duː] [tuː; tə][ðə; ði] ['niːtnəs]

and	she	had	thought	the	pleasingness	of	it	due	to	the	neatness
和	她	有	想法	这	愉悦感	的	它	到期的	到	这	整洁

[ænd; ənd] [teɪst] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [drest] .

and	taste	with	which	he	dressed	.
和	品尝	和	哪个	他	穿着	.

她觉得他衣着整洁有品位，这让她感到很赏心悦目。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [driːmd] [ðæt] [ðɪs] ['lɝːkt] [bɪ'niːθ] .

She	had	never	dreamed	that	this	lurked	beneath	.
她	有	绝不	梦见	那	这	潜伏	下面	.

她做梦也没想到，这背后竟然隐藏着如此秘密。

[ˌaɪ 'tiː] ['dæzld] [hɜːr; hər] .

It	dazzled	her	.
它	眼花缭乱	她	.

它让她眼花缭乱。

[hɪz; ɪz][skɪn][wʌz; wəz] [fer] [æz; əz][ə; eɪ] ['wʊmənz] , [fɑːr] [mɔːr] ['sætni] ,

His	skin	was	fair	as	a	woman's	,	far	more	satiny	,
他的	皮肤	曾是	公平的	作为	一个	女性的	,	远的	更多的	丝滑	,

他的皮肤像女人的皮肤一样白皙，比女人的皮肤还要光滑细腻。

[ænd; ənd][noʊ] [ˌruːdɪ'mentri] [her] - [groʊθ] ['mɑːrd] [ɪts] [waɪt] ['lʌstər] .

and	no	rudimentary	hair	-	growth	marred	its	white	lustre	.
和	不	基本的	头发	-	生长	受损	它是	白色的	光泽	.

它洁白的光泽上没有一丝毛发的生长痕迹。

[ðɪs] [ʃiː; ʃi] [pər'siːvd] , [bʌt; bət][ɔːl][də; ði][rest] , [ðə; ði][pər'fekʃ(ə)n][ʌv; əv][laɪn][ænd; ənd] [streŋθ]

This	she	perceived	,	but	all	the	rest	,	the	perfection	of	line	and	strength
这	她	感知	,	但	全部	这	休息	,	这	完美	的	线	和	力量

[ænd; ənd] [dɪ'veləpmənt] ,

and	development	,
和	发展	,

这一点她也察觉到了，但其他的一切，线条的完美、力量和发展，

[geɪv] ['pleʒər] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] ['noʊɪŋ] [waɪ] .

gave	pleasure	without	her	knowing	why	.
给予	乐趣	没有	她	会心	为什么	.

她感到快乐，却不知道为什么。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kliːnnɪs] [ænd; ənd] [greɪs] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

There	was	a	cleanness	and	grace	about	it	.
那里	曾是	一个	清洁	和	优雅	关于	它	.

它给人一种纯净优雅的感觉。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['kæmioʊ] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [lɪps] , ['pɑːrtɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [smaɪl] , [meɪd] [ˌaɪ 'tiː]

His	face	was	like	a	cameo	,	and	his	lips	,	parted	in	a	smile	,	made	it
他的	脸	曾是	喜欢	一个	客串	,	和	他的	嘴唇	,	分手了	在	一个	微笑	,	制成	它

['veri] ['bɔɪɪʃ] .

very	boyish	.
非常	男孩气	.

他的脸就像浮雕一样，微微张开的嘴唇带着微笑，显得非常稚气。

[hiː; hi] [smaɪld] [æz; əz] [hiː; hi] [feɪst] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] , [wen] [ðə; ði] [ə'naʊnsər] , ['pleɪsɪŋ] [ə; eɪ] [hænd] [ɑːn]

He	smiled	as	he	faced	the	audience	,	when	the	announcer	,	placing	a	hand	on
他	微笑	作为	他	面对	这	观众	,	什么时候	这	播音员	,	放置	一个	手	在

[hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ,

his	shoulder	,
他的	肩膀	,

他面向观众微笑，这时播音员将一只手搭在他的肩膀上。

[sed] : " [dʒoʊ] ['flemɪŋ] , [ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv] [west] ['oʊklənd] .

said	:	"	Joe	Fleming	,	the	Pride	of	West	Oakland	.
说	:	"	乔	弗莱明	,	这	自豪	的	西方	奥克兰	.

他说："乔·弗莱明，西奥克兰的骄傲。"

" [tʃɪrz] [ænd; ənd] [hænd] - ['stɔrmd] [ʌp] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ə'fekʃənət] [kraɪz] [ʌv; əv] "

"	Cheers	and	hand	-	clappings	stormed	up	,	and	she	heard	affectionate	cries	of	"
"	干杯	和	手	-	掌声	暴风雨	向上	,	和	她	听到	亲热	哭泣	的	"

[oʊ] , [juː; jʊ] , [dʒoʊ] !

Oh	,	you	,	Joe	!
哦	,	你	,	乔	!

欢呼声和掌声如潮水般涌来，她听到人们亲切地喊着"哦，你，乔！"

" [men] ['ʃaʊtɪd] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] .

"	Men	shouted	it	at	him	again	and	again	.
"	男人	喊叫	它	在	他	再次	和	再次	.

"男人们一遍又一遍地朝他喊叫。"

[hiː; hi] [wɔːkt] [bæk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['kɔːrnər] .

He	walked	back	to	his	corner	.
他	步行	后退	到	他的	角落	.

他走回了自己的角落。

['nevər] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [dɪd] [hiː; hi] [siːm] [les] [ə; eɪ] ['faɪtər] [ðæn; ðən] [ðen] .

Never	to	her	did	he	seem	less	a	fighter	than	then	.
绝不	到	她	做过	他	似乎	较少的	一个	战斗机	比	然后	.

在她看来，他从未像那时那样缺乏斗志。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [tuː] [maɪld] ; [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] [spɑːrk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [biːst] [ɪn] [ðem; ðəm] ,

His	eyes	were	too	mild	;	there	was	not	a	spark	of	the	beast	in	them	,
他的	眼睛	是	也	温和的	;	那里	曾是	不是	一个	火花	的	这	兽	在	他们	,

他的眼神太过温和，没有一丝野兽的气息。

[nɔːr] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [waɪl] [hɪz; ɪz] ['bɑːdi] [siːmd] [tuː] ['frædʒ(ə)l] , [wʌt] [ʌv; əv] [ɪts] ['fernəs] [ænd; ənd]

nor	in	his	face	,	while	his	body	seemed	too	fragile	,	what	of	its	fairness	and
也不	在	他的	脸	,	尽管	他的	身体	似乎	也	脆弱的	,	什么	的	它是	公平	和

['smuːðnəs] ,

smoothness	,
平滑度	,

他的脸上也看不出什么端倪，虽然他的身体看起来过于脆弱，更何况他的肤色和皮肤光滑细腻。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː] ['bɔɪɪʃ] [ænd; ənd] [swiːt] - ['tempərd] [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒənt] .

and	his	face	too	boyish	and	sweet	-	tempered	and	intelligent	.
和	他的	脸	也	男孩气	和	甜的	-	淬火	和	聪明的	.

他的脸庞稚气未脱，性情温和，透着一股聪颖之气。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [hæv; həv] [ðə; ði] ['ɛkspɝts] [aɪ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv] [tʃest] , [ðə; ði] [waɪd] ['nɒstrəlz] ,

She	did	not	have	the	expert's	eye	for	the	depth	of	chest	,	the	wide	nostrils	,
她	做过	不是	有	这	专家的	眼睛	为了	这	深度	的	胸部	,	这	宽的	鼻孔	,

她没有专家的眼光去判断胸部的深度和鼻孔的宽阔程度。

[ðə; ði] [rɪ'kuːpərətɪv] [lʌŋz] ,

the	recuperative	lungs	,
这	恢复性	肺	,

恢复中的肺，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['mʌslz] ['ʌndər] [ðer; ðər] ['sætn] [ʃiːðz] — [krɪpts] [ʌv; əv] ['enərdʒi] [wer'ɪn] ['lɝːkt]

and	the	muscles	under	their	satin	sheaths	—	crypts	of	energy	wherein	lurked
和	这	肌肉	在下面	他们的	缎	鞘	—	墓穴	的	活力	其中	潜伏

[ðə; ði] ['kemɪstri] [ʌv; əv] [dɪ'strʌkʃn] .

the	chemistry	of	destruction	.
这	化学	的	破坏	.

以及它们缎子般外皮下的肌肉——能量的密室，其中潜藏着毁灭的化学反应。

[tuː; tə] [hɜːr; hər] [hiː; hi] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] ['drezdən] ['tʃaɪnə] , [tuː; tə] [biː; bi] ['hændəld]

To	her	he	looked	like	a	something	of	Dresden	china	,	to	be	handled
到	她	他	看起来	喜欢	一个	某物	的	德累斯顿	中国	,	到	是	处理

['dʒentli] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ker] ,

gently	and	with	care	,
轻轻地	和	和	关心	,

在她看来，他就像一件德累斯顿瓷器，需要轻拿轻放。

['laɪəb(ə)l] [tuː; tə] [biː; bi] ['ʃætərd] [tuː; tə] ['frægmənts] [baɪ] [ðə; ði] [fɜːrst] [rʌf] [tʌtʃ] .

liable	to	be	shattered	to	fragments	by	the	first	rough	touch	.
容易	到	是	破碎	到	片段	经过	这	第一的	粗糙的	触碰	.

稍有粗暴触碰便可能破碎成碎片。

[dʒɑːn] ['pɑːntə] , [strɪpt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [waɪt] ['swetər] [baɪ] [ðə; ði] ['pʊlɪŋ] [ænd; ənd] ['hɔːlɪŋ] [ʌv; əv] [tuː]

John	Ponta	,	stripped	of	his	white	sweater	by	the	pulling	and	hauling	of	two
约翰	蓬塔	,	脱衣舞	的	他的	白色的	毛衣	经过	这	拉	和	运输	的	二

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] ,

of	his	seconds	,
的	他的	秒	,

约翰·庞塔的白色毛衣被他的两个助手拉扯着剥掉了，

[keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪŋ] .

came	to	the	centre	of	the	ring	.
来了	到	这	中心	的	这	戒指	.

来到擂台中央。

[ʃiː; ʃi] [nuː] ['terər] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .

She	knew	terror	as	she	looked	at	him	.
她	知道	恐怖	作为	她	看起来	在	他	.

她看着他，眼中充满了恐惧。

[hɪr] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['faɪtər] — [ðə; ði] [biːst] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [striːk] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['fɔːrhed] ,

Here	was	the	fighter	—	the	beast	with	a	streak	for	a	forehead	,
这里	曾是	这	战斗机	—	这	兽	和	一个	条纹	为了	一个	前额	,

这就是那个斗士——额头上有一道条纹的野兽，

[wɪð; wɪθ] ['biːdi] [aɪz] ['ʌndər] ['laʊərɪŋ] [ænd; ənd] ['bʊʃi] [braʊz] , [flæt] - [noʊzd] , [θɪk] - [lɪpt] ,

with	beady	eyes	under	lowering	and	bushy	brows	,	flat	-	nosed	,	thick	-	lipped	,
和	珠子	眼睛	在下面	降低	和	茂密的	眉毛	,	平坦的	-	鼻子	,	厚的	-	嘴唇	,

['sʌlən] - [maʊðd] .

sullen	-	mouthed	.
忧郁	-	嘴巴	.

眼睛小而圆，眉毛浓密下垂，鼻子扁平，嘴唇厚实，表情阴沉。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['hevi] - [dʒɔːd] , [bʊl] - [nekt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɔːrt] ,

He	was	heavy	-	jawed	,	bull	-	necked	,	and	the	short	,
他	曾是	重的	-	下巴	,	公牛	-	颈部	,	和	这	短的	,

他下巴粗壮，脖子粗壮，个子矮小，

[streɪt] [her] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['fraɪt(ə)nd] [aɪz] [ðə; ði] [stɪf] ['bristlz] [ɑːn]

straight	hair	of	the	head	seemed	to	her	frightened	eyes	the	stiff	bristles	on
直的	头发	的	这	头	似乎	到	她	害怕	眼睛	这	僵硬的	刷毛	在

[ə; eɪ][hɔːgz] [bæk] .

a	hog's	back	.
一个	猪的	后退	.

在她惊恐的目光中，那笔直的头发就像猪背上硬邦邦的鬃毛。

[hɪr] [wɜːr; wər] ['kɔːrsnəs] [ænd; ənd] ['bruːtɪʃnəs] — [ə; eɪ] [θɪŋ] ['sævɪdʒ] , [praɪ'mɔːrdiəl] , [fə'roʊʃəs] .

Here	were	coarseness	and	brutishness	—	a	thing	savage	,	primordial	,	ferocious	.
这里	是	粗糙度	和	野蛮	—	一个	事物	野蛮的	,	原始的	,	凶猛	.

这里充满了粗野和野蛮——一种野蛮、原始、凶猛的东西。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['swɔːrði] [tuː; tə] ['blæknəs] ,

He	was	swarthy	to	blackness	,
他	曾是	黝黑的	到	黑	,

他肤色黝黑，近乎漆黑。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['bɑːdi][wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['heri] [groʊθ] [ðæt] ['mætɪd] [laɪk][ə; eɪ] ['dɔgz]

and	his	body	was	covered	with	a	hairy	growth	that	matted	like	a	dog's
和	他的	身体	曾是	涵盖	和	一个	毛茸茸	生长	那	哑光	喜欢	一个	狗的

[ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃest] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] .

on	his	chest	and	shoulders	.
在	他的	胸部	和	肩膀	.

他的胸部和肩膀上长满了像狗毛一样的毛发。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [diːp] - ['tʃestɪd] , [θɪk] - [legd] , [lɑːrdʒ] - ['mʌsld] , [bʌt; bət] [ʌn'ʃepli] .

He	was	deep	-	chested	,	thick	-	legged	,	large	-	muscled	,	but	unshapely	.
他	曾是	深的	-	胸部	,	厚的	-	腿	,	大的	-	肌肉发达	,	但	不成形的	.

他胸膛宽阔，双腿粗壮，肌肉发达，但身材并不匀称。

[hɪz; ɪz] ['mʌslz] [wɜːr; wər] [nɑːts] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [nɑːrld] [ænd; ənd] ['nɑːbi] ,

His	muscles	were	knots	,	and	he	was	gnarled	and	knobby	,
他的	肌肉	是	绳结	,	和	他	曾是	盘根错节的	和	粗糙的	,

他肌肉僵硬，浑身疙瘩，骨节分明。

['twɪstɪd] [aʊt][ʌv; əv] ['bjuːti] [baɪ] [ɪk'ses] [ʌv; əv] [streŋθ] .

twisted	out	of	beauty	by	excess	of	strength	.
扭曲	出去	的	美丽	经过	过量的	的	力量	.

因力量过大而扭曲了美丽。

“ [dʒɑːn]['pɑːntə] , [west] [beɪ] [æθ'letɪk] [klʌb] , ” [sed] [ðə; ði] [ə'naʊnsər] .

“	John	Ponta	,	West	Bay	Athletic	Club	,	”	said	the	announcer	.
“	约翰	蓬塔	,	西方	湾	运动	俱乐部	,	”	说	这	播音员	.

“约翰·庞塔，西湾体育俱乐部，”播音员说道。

[ə; eɪ] [mʌtʃ] ['smɔːlər] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] [tʃɪrz] ['griːtɪd] [hɪm; ɪm] .

A	much	smaller	volume	of	cheers	greeted	him	.
一个	很多	较小的	体积	的	干杯	问候	他	.

迎接他的欢呼声要小得多。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [ðə; ði] [kraʊd] ['feɪvərd] [dʒoʊ][wɪð; wɪθ][ɪts] ['sɪmpəθi] .

It	was	evident	that	the	crowd	favored	Joe	with	its	sympathy	.
它	曾是	明显	那	这	人群	受青睐	乔	和	它是	同情	.

很明显，人群对乔表示了同情。

“ [goʊ][ɪn][æn; ən] - [iːt] - [em] , ['pɑːntə] ! [iːt] - [em][ʌp] !

“	Go	in	an	-	eat	-	m	,	Ponta	!	Eat	-	m	up	!
”	去	在	一个	-	吃	-	米	,	蓬塔	!	吃	-	米	向上	!

“进去吃掉他们，蓬塔！把他们吃光！”

” [ə; eɪ] [vɔɪs] ['ʃaʊtɪd] [ɪn][ðə; ði] [lʌl] .

”	a	voice	shouted	in	the	lull	.
”	一个	嗓音	喊叫	在	这	麻痹	.

寂静中传来一声喊叫。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [rɪ'siːvd] [baɪ]['skɔːnf(ə)l][kraɪz][ænd; ənd][grəunz] .

This	was	received	by	scornful	cries	and	groans	.
这	曾是	已收到	经过	轻蔑的	哭泣	和	呻吟	.

这番话引来一片嘲笑和呻吟。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][laɪk][ˌaɪ 'tiː] ,

He	did	not	like	it	,
他	做过	不是	喜欢	它	,

他不喜欢这样。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['sʌlən] [maʊθ] ['twɪstɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ][hæf] - [snɑːrl][æz; əz][hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

for	his	sullen	mouth	twisted	into	a	half	-	snarl	as	he	went	back	to	his
为了	他的	忧郁	嘴	扭曲	进入	一个	一半	-	咆哮	作为	他	去	后退	到	他的

['kɔːrnər] .

corner	.
角落	.

他回到角落时，阴沉的嘴唇扭曲成半个咆哮状。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [dɪ'saɪdɪd][æn; ən][ætə'vɪzəm][tuː; tə] [drɔː] [ðə; ði] ['kraʊdz] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

He	was	too	decided	an	atavism	to	draw	the	crowd's	admiration	.
他	曾是	也	决定	一个	返祖现象	到	画	这	人群	钦佩	.

他过于固执己见，以至于无法赢得众人的赞赏。

[ɪn'stɪŋktɪvli] [ðə; ði] [kraʊd] [dis'laikt] [hɪm; ɪm] .

Instinctively	the	crowd	disliked	him	.
本能地	这	人群	不喜欢	他	.

人群本能地对他感到厌恶。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən]['ænɪm(ə)l] , ['lækɪŋ] [ɪn] [ɪn'telɪdʒəns] [ænd; ənd]['spɪrɪt] , [ə; eɪ] ['menəs] [ænd; ənd]

He	was	an	animal	,	lacking	in	intelligence	and	spirit	,	a	menace	and
他	曾是	一个	动物	,	缺乏	在	智力	和	精神	,	一个	威胁	和

[ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] [fɪr] ,

a	thing	of	fear	,
一个	事物	的	害怕	,

他像禽兽一样，缺乏智慧和精神，令人恐惧，是个祸害。

[æz; əz][ðə; ði]['taɪgər][ænd; ənd][ðə; ði] [sneɪk] [ɑːr; ər] ['menəsiz] [ænd; ənd] [θɪŋz] [ʌv; əv] [fɪr] ,

as	the	tiger	and	the	snake	are	menaces	and	things	of	fear	,
作为	这	老虎	和	这	蛇	是	威胁	和	事物	的	害怕	,

因为老虎和蛇都是令人恐惧的威胁事物，

['betər] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][baːz][ʌv; əv][ə; eɪ][keɪdʒ][ðæn; ðən] ['rʌnɪŋ] [friː] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] .

better	behind	the	bars	of	a	cage	than	running	free	in	the	open	.
更好的	在后面	这	酒吧	的	一个	笼	比	跑步	自由的	在	这	打开	.

宁可被囚禁，也不愿在野外自由奔跑。

[ænd; ənd][hiː; hi][felt] [ðæt] [ðə; ði] [kraʊd] [hæd; həd][noʊ] ['relɪʃ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

And	he	felt	that	the	crowd	had	no	relish	for	him	.
和	他	毛毡	那	这	人群	有	不	尽情享用	为了	他	.

他觉得人群对他毫无兴趣。

[hiː; hi][wʌz; wəz][laɪk][æn; ən]['ænɪm(ə)l][ɪn][ðə; ði]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv][ɪts] ['enəmi] ,

He	was	like	an	animal	in	the	circle	of	its	enemies	,
他	曾是	喜欢	一个	动物	在	这	圆圈	的	它是	敌人	,

他就像一只身处敌人包围圈的野兽，

[ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [glɛəd] [æt; ət][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [mə'lɪgnənt] [aɪz] .

and	he	turned	and	glared	at	them	with	malignant	eyes	.
和	他	转向	和	怒目而视	在	他们	和	恶性	眼睛	.

他转过身，恶狠狠地瞪着他们。

['lɪt(ə)l]['sɪlvɝˌstiːn, 'sɪlvɝˌstaɪn] , ['ʃaʊtɪŋ] [aʊt]['dʒoʊz] [neɪm] [wɪð; wɪθ] [haɪ] [gliː] , [ʃræŋk] [ə'weɪ]

Little	Silverstein	,	shouting	out	Joe's	name	with	high	glee	,	shrank	away
小的	西尔弗斯坦	,	喊叫	出去	乔的	姓名	和	高的	高兴	,	缩小	离开

[frʌm; frəm] - [geɪz] ,

from	Ponta's	gaze	,
从	-	目光	,

小西尔弗斯坦兴奋地喊着乔的名字，躲开了庞塔的目光。

['ʃrɪvld] [æz; əz][ɪn] [fɪrs] [hiːt] , [ðə; ði] [saʊnd] ['gəːgliŋ] [ænd; ənd] ['daɪɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] .

shrivelled	as	in	fierce	heat	,	the	sound	gurgling	and	dying	in	his	throat	.
干瘪	作为	在	凶猛的	热	,	这	声音	淙淙	和	垂死	在	他的	喉	.

声音像被烈日炙烤般干瘪，喉咙里发出咕噜咕噜的声音，渐渐消失。

['dʒenəˌviːv] [sɔː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][baɪ] - [pleɪ] ,

Genevieve	saw	the	little	by	-	play	,
吉纳维芙	锯	这	小的	经过	-	玩	,

吉纳维芙看到了这番小插曲。

[ænd; ənd][æz; əz] - [aɪz] ['sloʊli] [swept] [raʊnd] [ðə; ði]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv][ðer; ðər] [heɪt] [ænd; ənd] [met]

and	as	Ponta's	eyes	slowly	swept	round	the	circle	of	their	hate	and	met
和	作为	-	眼睛	缓慢地	扫荡	圆形的	这	圆圈	的	他们的	恨	和	遇见

[hɜːrz] ,

hers	,
她的	,

当蓬塔的目光缓缓扫过他们仇恨的圈子，最终与她的目光相遇时，

[ʃiː; ʃi] , [tuː] , ['ʃrɪvld] [ænd; ənd] [ʃræŋk] [bæk] .

she	,	too	,	shrivelled	and	shrank	back	.
她	,	也	,	干瘪	和	缩小	后退	.

她也畏缩了，退缩了。

[ðə; ði][nekst]['moʊmənt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][pæst] , ['pɔːzɪŋ] [tuː; tə]['sentər] [lɔːŋ] [ɑːn][dʒoʊ] .

The	next	moment	they	were	past	,	pausing	to	centre	long	on	Joe	.
这	下一个	片刻	他们	是	过去的	,	暂停	到	中心	长的	在	乔	.

下一刻，他们就过去了，停下来，镜头长时间地对准了乔。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] ['pɑːntə][wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] [hɪm'self]['ɪntuː][ə; eɪ][reɪdʒ] .

It	seemed	to	her	that	Ponta	was	working	himself	into	a	rage	.
它	似乎	到	她	那	蓬塔	曾是	在职的	他自己	进入	一个	愤怒	.

她觉得蓬塔似乎越来越生气了。

[dʒoʊ] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [geɪz] [wɪð; wɪθ][maɪld] ['bɔɪz] [aɪz] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [feɪs] [gruː] ['sɪriəs] .

Joe	returned	the	gaze	with	mild	boy's	eyes	,	but	his	face	grew	serious	.
乔	返回	这	目光	和	温和的	男孩们	眼睛	,	但	他的	脸	生长	严肃的	.

乔用稚嫩的眼神回望着对方，但他的表情变得严肃起来。

[ðə; ði] [ə'naʊnsər] ['eskɔːtid] [ə; eɪ][θɜːrd][mæn][tuː; tə][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪŋ] ,

The	announcer	escorted	a	third	man	to	the	centre	of	the	ring	,
这	播音员	护送	一个	第三	男人	到	这	中心	的	这	戒指	,

播音员护送第三名男子来到擂台中央，

[ə; eɪ]['dʒi:niəl] - [feɪst] [jʌŋ] ['feloʊ] [ɪn] [ʃɜ:rt] - [sli:vz] .
a genial - faced young fellow in shirt - sleeves .
一个 和蔼可亲 - 面对 年轻的 同伴 在 衬衫 - 袖子 .

一位面容和蔼、穿着衬衫的年轻小伙子。

" ['edi] [dʒəʊnz] , [hu:] [wɪl] [ˌrefə'ri:] [ðɪs] ['kɑ:ntest] , " [sed] [ðə; ði] [ə'naʊnsər] .
" Eddy Jones , who will referee this contest , " said the announcer .
" 涡流 琼斯 , WHO 将要 裁判 这 竞赛 , " 说 这 播音员 .

"埃迪·琼斯将担任本场比赛的裁判,"播音员说道。

" [oʊ] , [ju:; jʊ] , ['edi] !
" Oh , you , Eddy !
" 哦 , 你 , 涡流 !

"哦，你，艾迪！"

" [men] ['ʃaʊtɪd] [ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'plɔ:z] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ə'pærənt] [tu:; tə]
" men shouted in the midst of the applause , and it was apparent to
" 男人 喊叫 在 这 中间 的 这 掌声 , 和 它 曾是 明显 到
['dʒenəˌvi:v] [ðæt] [hi:; hi] ,
Genevieve that he ,
吉纳维芙 那 他 ,

掌声中传来男人们的喊声，吉纳维芙很明显地听出了他的意思。

[tu:] , [wʌz; wəz] [wel] [bɪ'lʌvɪd] .
too , was well beloved .
也 , 曾是 出色地 心爱 .

他也深受喜爱。

[bəuθ][men][wɜ:r; wər] ['bi:ɪŋ] [helpt] ['ɪntu:][ðə; ði] [glʌvz] [baɪ][ðer; ðər]['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] ,
Both men were being helped into the gloves by their seconds ,
两个都 男人 是 存在 帮助 进入 这 手套 经过 他们的 秒 ,

两人都在助手的帮助下戴上了手套。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv] - ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] [keɪm] ['oʊvər][ænd; ənd][ɪg'zæmɪnd][ðə; ði] [glʌvz] [bɪ'fɔ:r]
and one of Ponta's seconds came over and examined the gloves before
和 一 的 - 秒 来了 超过 和 检查 这 手套 前
[ðeɪ] [went][ɑ:n]['dʒoʊz][hændz] .
they went on Joe's hands .
他们 去 在 乔的 双手 .

庞塔的一名助手走过来，在乔戴上手套之前检查了一下。

[ðə; ði] [ˌrefə'ri:] [kɔ:ld] [ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪŋ] .
The referee called them to the centre of the ring .
这 裁判 称为 他们 到 这 中心 的 这 戒指 .

裁判把他们叫到拳台中央。

[ðə; ði]['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] ['fɑ:loʊd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪd] [kwaɪt][ə; eɪ] [gru:p] , [dʒoʊ][ænd; ənd]['pɑ:ntə]
The seconds followed , and they made quite a group , Joe and Ponta
这 秒 随后 , 和 他们 制成 相当 一个 团体 , 乔 和 蓬塔
['feɪsɪŋ] [i:tʃ] ['ʌðər] ,
facing each other ,
面向 每个 其他 ,

几秒钟后，他们组成了一个相当大的群体，乔和庞塔面对面站着。

[ðə; ði] [ˌrefə'ri:] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] , [ðə; ði]['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] ['li:nɪŋ] [wɪð; wɪθ][hændz][ɑ:n][wʌn] [ə'nʌðɚz]
the referee in the middle , the seconds leaning with hands on one another's
这 裁判 在 这 中间 , 这 秒 倾斜 和 双手 在 一 另一个的
['ʃəuldəz] ,
shoulders ,
肩膀 ,

裁判站在中间，两名助手双手搭在彼此的肩膀上。

[ðer; ðər] ['hedz] ['kreɪnd] ['fɔːrwərd] .

their	heads	craned	forward	.
他们的	头部	起重机	向前	.

他们伸长了头。

[ðə; ði] [ˌrefə'riː] [wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] , [ænd; ənd][ɔːl] ['lisnd] [ə'tentɪvli] .

The	referee	was	talking	,	and	all	listened	attentively	.
这	裁判	曾是	说	,	和	全部	听着	认真地	.

裁判正在讲话，所有人都认真地听着。

[ðə; ði] [gruːp] [broʊk] [ʌp] .

The	group	broke	up	.
这	团体	打破	向上	.

该组合解散了。

[ə'gen] [ðə; ði] [ə'naʊnsər] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] .

Again	the	announcer	came	to	the	front	.
再次	这	播音员	来了	到	这	正面	.

播音员再次走到台前。

“ [dʒoʊ] ['flemɪŋ] [faɪts] [æt; ət][wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] - [eɪt] , ” [hiː; hi] [sed] ;

“	Joe	Fleming	fights	at	one	hundred	and	twenty	-	eight	,	”	he	said	;
“	乔	弗莱明	战斗	在	一	百	和	二十	-	八	,	”	他	说	;

“乔·弗莱明128岁还在打球，”他说；

“ [dʒɑːn]['pɑːntə][æt; ət][wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]['fɔːrti] .

“	John	Ponta	at	one	hundred	and	forty	.
“	约翰	蓬塔	在	一	百	和	四十	.

“约翰·庞塔享年一百四十岁。”

[ðeɪ] [wɪl] [faɪt] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][wʌn][hænd][ɪz] [friː] ,

They	will	fight	as	long	as	one	hand	is	free	,
他们	将要	斗争	作为	长的	作为	一	手	是	自由的	,

只要还有一只手空着，他们就会战斗下去。

[ænd; ənd] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði] ['breɪkəweɪ] .

and	take	care	of	themselves	in	the	breakaway	.
和	拿	关心	的	他们自己	在	这	突围	.

并在突围中照顾好自己。

[ðə; ði] ['ɔːdiəns] [mʌst; məst] [rɪ'membər] [ðæt] [ə; eɪ][dɪ'sɪʒ(ə)n][mʌst; məst][biː; bi]['gɪv(ə)n] .

The	audience	must	remember	that	a	decision	must	be	given	.
这	观众	必须	记住	那	一个	决定	必须	是	给定	.

观众必须记住，最终必须做出决定。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [drɔːz] [fɔːt] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] [klʌb] .

There	are	no	draws	fought	before	this	club	.
那里	是	不	平局	战斗	前	这	俱乐部	.

该俱乐部此前从未有过平局记录。

” [hiː; hi] [krɔːld] [θruː] [ðə; ði][roʊps][ænd; ənd] [drɑːpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .

”	He	crawled	through	the	ropes	and	dropped	from	the	ring	to	the	floor	.
”	他	爬行	通过	这	绳索	和	掉落	从	这	戒指	到	这	地面	.

他爬过绳索，从擂台上摔到了地上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['skʌtlɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnərz][æz; əz][ðə; ði]['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [klɪrd] [aʊt]

There	was	a	scuttling	in	the	corners	as	the	seconds	cleared	out
那里	曾是	一个	匆匆而过	在	这	角落	作为	这	秒	已清除	出去

[θruː] [ðə; ði][roʊps] ,

through	the	ropes	,
通过	这	绳索	,

当替补队员们从绳圈外逃出时，角落里一片混乱。

['teɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ðə; ði] ['stuːlz] [ænd; ənd] ['bʌkits] .

taking	**with**	**them**	**the**	**stools**	**and**	**buckets**	**.**
采取	和	他们	这	凳子	和	水桶	.

他们带走了凳子和水桶。

['oʊnli] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði] [rɪŋ] [ðə; ði] [tuː] ['faɪtərz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌrefə'riː] .

Only	**remained**	**in**	**the**	**ring**	**the**	**two**	**fighters**	**and**	**the**	**referee**	**.**
仅有的	剩余	在	这	戒指	这	二	战士	和	这	裁判	.

擂台上只剩下两名拳手和裁判。

[ə; eɪ] [gɔːŋ] ['saʊndɪd] .

A	**gong**	**sounded**	**.**
一个	锣	听起来	.

一声锣响。

[ðə; ði] [tuː] [men] [əd'vænst] ['ræpɪdli] [tuː; tə][ðə; ði] ['sentər] .

The	**two**	**men**	**advanced**	**rapidly**	**to**	**the**	**centre**	**.**
这	二	男人	先进的	快速	到	这	中心	.

两人迅速向中心推进。

[ðer; ðər] [raɪt] [hændz] [ɪk'stendɪd] [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['frækʃ(ə)n][ʌv; əv][æn; ən]['ɪnstənt] [met] [ɪn][ə; eɪ]

Their	**right**	**hands**	**extended**	**and**	**for**	**a**	**fraction**	**of**	**an**	**instant**	**met**	**in**	**a**
他们的	正确的	双手	扩展	和	为了	一个	分数	的	一个	立即的	遇见	在	一个

[pər'fʌŋktəri] [ʃeɪk] .

perfunctory	**shake**	**.**
敷衍了事	摇	.

他们伸出右手，短暂地握手了一下。

[ðen] ['pɑːntə] [læʃ] [aʊt] , ['sævɪdʒli] , [raɪt] [ænd; ənd][left] , [ænd; ənd][dʒoʊ] [ɪ'skeɪpt] [baɪ] ['sprɪŋɪŋ]

Then	**Ponta**	**lashed**	**out**	**,**	**savagely**	**,**	**right**	**and**	**left**	**,**	**and**	**Joe**	**escaped**	**by**	**springing**
然后	蓬塔	鞭打	出去	,	野蛮地	,	正确的	和	左边	,	和	乔	逃脱	经过	弹簧

[bæk] .

back	**.**
后退	.

然后庞塔猛烈地左右开弓，乔趁机跳开，逃脱了。

[laɪk] [ə; eɪ][prə'dʒekt(ə)l] , ['pɑːntə] [həːld] [hɪm'self]['æftər][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

Like	**a**	**projectile**	**,**	**Ponta**	**hurled**	**himself**	**after**	**him**	**and**	**upon**	**him**	**.**
喜欢	一个	弹丸	,	蓬塔	投掷	他自己	后	他	和	之上	他	.

蓬塔像炮弹一样，猛地扑向他，压在了他身上。

[ðə; ði] [faɪt] [wʌz; wəz][ɑːn] .

The	**fight**	**was**	**on**	**.**
这	斗争	曾是	在	.

战斗开始了。

['dʒenəˌviːv] [klʌtʃt] [wʌn][hænd][tuː; tə][hɜːr; hər] [brest] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] .

Genevieve	**clutched**	**one**	**hand**	**to**	**her**	**breast**	**and**	**watched**	**.**
吉纳维芙	紧握	一	手	到	她	胸部	和	观看	.

吉纳维芙一只手紧紧捂着胸口，看着这一切。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bɪ'wɪldərd] [baɪ][ðə; ði] ['swɪftnəs] [ænd; ənd] ['sævɪdʒri] [ʌv; əv] - [ə'sɔːlt] ,

She	**was**	**bewildered**	**by**	**the**	**swiftness**	**and**	**savagery**	**of**	**Ponta's**	**assault**	**,**
她	曾是	困惑	经过	这	速度	和	野蛮	的	-	突击	,

她对蓬塔袭击的迅速和残暴感到困惑不已。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv] [bloʊz] [hiː; hi] [strʌk] .

and	**by**	**the**	**multitude**	**of**	**blows**	**he**	**struck**	**.**
和	经过	这	民众	的	打击	他	击	.

他发动了多次猛击。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [dʒoʊ] [wʌz; wəz] ['ʃʊrli] ['biːɪŋ] [dɪ'strɔɪd] .

She	felt	that	Joe	was	surely	being	destroyed	.
她	毛毡	那	乔	曾是	一定	存在	损毁	.

她觉得乔肯定要被毁掉了。

[æt; ət] [taɪmz] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [siː] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [soʊ] [əb'skjuəd] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] [ðə; ði] ['flaɪɪŋ]

At	times	she	could	not	see	his	face	,	so	obscured	was	it	by	the	flying
在	时代	她	可以	不是	看	他的	脸	,	所以	模糊不清	曾是	它	经过	这	飞行

[glʌvz] .

gloves	.
手套	.

有时她根本看不到他的脸，因为他的脸被飞舞的手套遮住了。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [rɪ'zaʊndɪŋ] [bloʊz] ,

But	she	could	hear	the	resounding	blows	,
但	她	可以	听到	这	高亢	打击	,

但她能听到那响亮的击打声。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [iːtʃ] [bloʊ] [ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ] ['sɪkənɪŋ] [sen'seɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [pɪt]

and	with	the	sound	of	each	blow	she	felt	a	sickening	sensation	in	the	pit
和	和	这	声音	的	每个	吹	她	毛毡	一个	令人作呕	感觉	在	这	坑

[ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['stʌmək] .

of	her	stomach	.
的	她	胃	.

随着每一次击打声，她都感到胃里一阵恶心。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [ðæt] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['ɪmpækt] [ʌv; əv] [glʌv] [ɑːn] [glʌv] ,

She	did	not	know	that	what	she	heard	was	the	impact	of	glove	on	glove	,
她	做过	不是	知道	那	什么	她	听到	曾是	这	影响	的	手套	在	手套	,

她并不知道自己听到的是手套与手套碰撞的声音。

[ɔːr] [glʌv] [ɑːn] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd] [ðæt] [noʊ] ['dæmɪdʒ] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [dʌn] .

or	glove	on	shoulder	,	and	that	no	damage	was	being	done	.
或者	手套	在	肩膀	,	和	那	不	损害	曾是	存在	完毕	.

或者把手套搭在肩膀上，而且没有造成任何伤害。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [ə'wer] [ðæt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd] [kʌm] ['oʊvər] [ðə; ði] [faɪt] .

She	was	suddenly	aware	that	a	change	had	come	over	the	fight	.
她	曾是	突然	意识到的	那	一个	改变	有	来	超过	这	斗争	.

她突然意识到，这场争斗已经发生了变化。

[bəuθ] [men] [wɜːr; wər] ['klʌtʃɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn] [ə; eɪ] [tens] [ɪm'breɪs] ; [noʊ] [bloʊz] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ]

Both	men	were	clutching	each	other	in	a	tense	embrace	;	no	blows	were	being
两个都	男人	是	紧握	每个	其他	在	一个	紧张	拥抱	;	不	打击	是	存在

[strʌk] [æt; ət] [ɔːl] .

struck	at	all	.
击	在	全部	.

两人紧紧相拥，气氛紧张；双方都没有发生肢体冲突。

[ʃiː; ʃi] ['rekəgnaɪzd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [biː; bi] [wʌt] [dʒoʊ] [hæd; həd] [dɪ'skraɪbd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [æz; əz] [ðə; ði] “

She	recognized	it	to	be	what	Joe	had	described	to	her	as	the	“
她	认可	它	到	是	什么	乔	有	描述	到	她	作为	这	“

[klɪntʃ] .

clinch	.
成交	.

她认出这就是乔向她描述的“紧逼”。

” ['pɑːntə] [wʌz; wəz] ['strʌglɪŋ] [tuː; tə] [friː] [hɪm'self] , [dʒoʊ] [wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [ɑːn] .

”	Ponta	was	struggling	to	free	himself	,	Joe	was	holding	on	.
”	蓬塔	曾是	挣扎	到	自由的	他自己	,	乔	曾是	保持	在	.

“庞塔挣扎着想要挣脱，乔则紧紧抓住不放。”

[ðə; ði] [ˌrefə'riː] ['ʃaʊtɪd] , “ [breɪk] !
The **referee** **shouted** **,** **“** **Break** **!**
这 裁判 喊叫 , “ 休息 !

裁判喊道：“暂停！”

” [dʒoʊ] [meɪd] [æn; ən] ['efərt] [tuː; tə][get] [ə'weɪ] ,
” **Joe** **made** **an** **effort** **to** **get** **away** **,**
” 乔 制成 一个 努力 到 得到 离开 ,

乔试图逃跑，

[bʌt; bət]['pɑːntə][gɑːt][wʌn][hænd] [friː] [ænd; ənd][dʒoʊ] [rʌʃt] [bæk] ['ɪntuː][ə; eɪ]['sekənd] [klɪntʃ] ,
but **Ponta** **got** **one** **hand** **free** **and** **Joe** **rushed** **back** **into** **a** **second** **clinch** **,**
但 蓬塔 得到 一 手 自由的 和 乔 匆忙 后退 进入 一个 第二 成交 ,

但庞塔挣脱了一只手，乔迅速再次抱住了他。

[tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] [bloʊ] .
to **escape** **the** **blow** **.**
到 逃脱 这 吹 .

躲开攻击。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] , [ʃiː; ʃi] ['noʊtɪst] , [ðə; ði] [hiːl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [glʌv] [wʌz; wəz] [prest] [ə'genst] -
But **this** **time** **,** **she** **noticed** **,** **the** **heel** **of** **his** **glove** **was** **pressed** **against** **Ponta's** -
[maʊθ] [ænd; ənd] [tʃɪn] ,
mouth **and** **chin** **,**
嘴 和 下巴 ,

但这一次，她注意到，他的手套后跟抵住了蓬塔的嘴和下巴。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]['sekənd] “ [breɪk] ! ” [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌrefə'riː] ,
and **at** **the** **second** **“** **Break** **!** **”** **of** **the** **referee** **,**
和 在 这 第二 “ 休息 ! ” 的 这 裁判 ,

裁判第二次喊“暂停！”时，

[dʒoʊ] [ʃʌvd] [hɪz; ɪz] [ə'poʊnənts] [hed] [bæk] [ænd; ənd] [spræŋ] [klɪr] [hɪm'self] .
Joe **shoved** **his** **opponent's** **head** **back** **and** **sprang** **clear** **himself** **.**
乔 推搡 他的 对手的 头 后退 和 弹簧 清除 他自己 .

乔一把推开对手的头，自己也跳了出去。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [briːf] ['sevrəl] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][æn; ən] [ˌʌnəb'strʌktɪd] [vjuː] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
For **a** **brief** **several** **seconds** **she** **had** **an** **unobstructed** **view** **of** **her**
为了 一个 简短的 一些 秒 她 有 一个 通畅 看法 的 她
['lʌvər] .
lover **.**
情人 .

短暂的几秒钟里，她可以毫无遮挡地看到她的爱人。

[left] [fʊt] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [əd'vænst] , [niːz] ['slaɪtli] [bent] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kraʊtʃɪŋ] ,
Left **foot** **a** **trifle** **advanced** **,** **knees** **slightly** **bent** **,** **he** **was** **crouching** **,**
左边 脚 一个 琐事 先进的 , 膝盖 轻微地 弯曲 , 他 曾是 蹲伏 ,

左脚略微向前迈出，膝盖微微弯曲，他呈蹲姿。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [drɔːn] [wel] [daʊn] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] ['ʃiːldɪd] [baɪ][ðem; ðəm]
with **his** **head** **drawn** **well** **down** **between** **his** **shoulders** **and** **shielded** **by** **them**
和 他的 头 绘制 出色地 向下 之间 他的 肩膀 和 屏蔽 经过 他们
.
:
.

他低着头，头埋在双肩之间，被双肩遮挡着。

[hɪz; ɪz][hændz][wɜːr; wər][ɪn][pə'zɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , ['redi] ['iːðər] [tuː; tə] [ə'tæk] [ɔːr] [dɪ'fend] .
His **hands** **were** **in** **position** **before** **him** **,** **ready** **either** **to** **attack** **or** **defend** **.**
他的 双手 是 在 位置 前 他 , 准备好 任何一个 到 攻击 或者 保卫 .

他的双手摆在身前，随时准备进攻或防守。

[ðə; ði] ['mʌslz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɑ:di][wɜ:r; wər] [tens] ,

The	muscles	of	his	body	were	tense	,
这	肌肉	的	他的	身体	是	紧张	,

他全身肌肉紧绷。

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [mu:vd] [ə'baʊt][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [si:] [ðem; ðəm] [bʌntʃ] [ʌp][ænd; ənd] [raɪð]

and	as	he	moved	about	she	could	see	them	bunch	up	and	writhe
和	作为	他	已搬	关于	她	可以	看	他们	束	向上	和	翻腾

[ænd; ənd] [krɔ:l] [laɪk][lɪv; laɪv] [θɪŋz] ['ʌndər][ðə; ði] [waɪt] [skɪn] .

and	crawl	like	live	things	under	the	white	skin	.
和	爬行	喜欢	居住	事物	在下面	这	白色的	皮肤	.

当他走动时，她可以看到它们聚集在一起，扭动着，像活物一样在白色的皮肤下爬行。

[bʌt; bət] [ə'gen] ['pɑ:ntə][wʌz; wəz][ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] ['strʌglɪŋ] [tu:; tə][lɪv; laɪv] .

But	again	Ponta	was	upon	him	and	he	was	struggling	to	live	.
但	再次	蓬塔	曾是	之上	他	和	他	曾是	挣扎	到	居住	.

但蓬塔飓风再次袭来，他挣扎求生。

[hi:; hi] [kraʊtʃt] [ə; eɪ][bɪt] [mɔ:r] , [dru:] [hɪz; ɪz]['bɑ:di] [mɔ:r] [kəm'pæktli,'kɑ:mpæktli] [tə'geðər] , [ænd; ənd]

He	crouched	a	bit	more	,	drew	his	body	more	compactly	together	,	and
他	蹲着	一个	少量	更多的	,	画	他的	身体	更多的	紧凑地	一起	,	和

['kʌvərd] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] ,

covered	up	with	his	hands	,
涵盖	向上	和	他的	双手	,

他蹲得更低了些，身体蜷缩得更紧，用双手护住身体。

['elbəuz] , [ænd; ənd] [fɔ:r'ɑ:mz] .

elbows	,	and	forearms	.
肘部	,	和	前臂	.

肘部和前臂。

[bloʊz] [reɪnd] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [lʊkt] [tu:; tə][hɜ:r; hər][æz; əz] [ðoʊ] [hi:; hi][wɜ:r; wər]

Blows	rained	upon	him	,	and	it	looked	to	her	as	though	he	were
打击	下雨了	之上	他	,	和	它	看起来	到	她	作为	尽管	他	是

['bi:ɪŋ] ['bi:tn] [tu:; tə] [deθ] .

being	beaten	to	death	.
存在	被打败	到	死亡	.

他遭到重击，在她看来，他好像要被打死似的。

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] [rɪ'si:vɪŋ] [ðə; ði] [bloʊz] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [glʌvz] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] ,

But	he	was	receiving	the	blows	on	his	gloves	and	shoulders	,
但	他	曾是	接收	这	打击	在	他的	手套	和	肩膀	,

但他的手套和肩膀都挨了打。

['rɑ:kɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔ:rθ] [tu:; tə][ðə; ði] [fɔ:rs] [ʌv; əv][ðem; ðəm][laɪk][ə; eɪ] [tri:] [ɪn][ə; eɪ][stɔ:rm] ,

rocking	back	and	forth	to	the	force	of	them	like	a	tree	in	a	storm	,
摇滚	后退	和	前进	到	这	力量	的	他们	喜欢	一个	树	在	一个	风暴	,

像暴风雨中的树木一样，随着它们的冲击力来回摇晃。

[waɪl] [ðə; ði] [haʊs] [tʃɪrd] [ɪts] [dɪ'laɪt] .

while	the	house	cheered	its	delight	.
尽管	这	房子	欢呼	它是	喜	.

屋子里的人都欢呼雀跃。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ʌn'tɪl][ʃi:; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] [ðɪs] [ə'plɔ:z] ,

It	was	not	until	she	understood	this	applause	,
它	曾是	不是	直到	她	理解	这	掌声	,

直到她理解了这掌声的意义，

[ænd; ənd] [sɔ:] ['sɪlvɜ˞ˌsti:n, 'sɪlvɜ˞ˌstaɪn][hæf] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [si:t] [ænd; ənd] [ɪn'tensli] , ['mædli] ['hæpi] ,

and	saw	Silverstein	half	out	of	his	seat	and	intensely	,	madly	happy	,
和	锯	西尔弗斯坦	一半	出去	的	他的	座位	和	强烈地	,	疯狂地	快乐的	,

[ænd; ənd] [hɜ:rd] [ðə; ði] “ [oʊ] ,

and	heard	the	“	Oh	,
和	听到	这	“	哦	,

看到西尔弗斯坦半个身子从座位上站起来，欣喜若狂，听到“哦，

[ju:; jʊ] , ['dʒoʊz] !

you	,	Joe's	!
你	,	乔的	!

你们，乔！

” [frʌm; frəm] ['meni] [θroʊt] , [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['ri:əlaɪzd] [ðæt] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] ['kru:əli] ['pʌnɪʃt] [hi:; hi]

”	from	many	throats	,	that	she	realized	that	instead	of	being	cruelly	punished	he
”	从	许多	喉咙	,	那	她	已实现	那	反而	的	存在	残酷地	受到惩罚	他

[wʌz; wəz] [ə'kwɪtɪŋ] [hɪm'self] [wel] .

was	acquitting	himself	well	.
曾是	无罪释放	他自己	出色地	.

“从许多人的喉咙里，她意识到他没有受到残酷的惩罚，反而表现得很好。”

[ðen] [hi:; hi] [wʊd] [ɪ'mɜ:rdʒ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

Then	he	would	emerge	for	a	moment	,
然后	他	会	出现	为了	一个	片刻	,

然后他会短暂地露面，

[ə'gen] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪn'veləpt] [ænd; ənd]['hɪd(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['wɜ:rlwɪnd] [ʌv; əv] - [fə'rɑ:səti] .

again	to	be	enveloped	and	hidden	in	the	whirlwind	of	Ponta's	ferocity	.
再次	到	是	被包裹	和	隐	在	这	旋风	的	-	恶	.

再次被蓬塔的凶猛旋风所吞噬和隐藏。

['tʃæptər] [vi:]

CHAPTER	V
章	V

第五章

[ðə; ði] [gɔ:ŋ] ['saʊndɪd] .

The	gong	sounded	.
这	锣	听起来	.

锣声响起。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['faɪtɪŋ] [hæf][æn; ən]['aʊər] ,

It	seemed	they	had	been	fighting	half	an	hour	,
它	似乎	他们	有	到过	斗争	一半	一个	小时	,

他们似乎已经打了半个小时了。

[ðoʊ] [frʌm; frəm] [wʌt] [dʒoʊ][hæd; həd][toʊld][hɜ:r; hər][ʃi:; ʃi] [nu:] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] ['oʊnli] [θri:]

though	from	what	Joe	had	told	her	she	knew	it	had	been	only	three
尽管	从	什么	乔	有	讲述	她	她	知道	它	有	到过	仅有的	三

['mɪnɪts] .

minutes	.
分钟	.

虽然乔告诉她，她知道只过了三分钟。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kræʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɔ:ŋ] ['dʒoʊz]['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz][wɜ:r; wər] [θru:] [ðə; ði][roʊps]

With	the	crash	of	the	gong	Joe's	seconds	were	through	the	ropes
和	这	碰撞	的	这	锣	乔的	秒	是	通过	这	绳索

[ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [hɪm; ɪm]['ɪntu:][hɪz; ɪz]['kɔ:rnər][fɔ:r; fər][ðə; ði]['blesɪd; blest] ['mɪnɪt] [ʌv; əv][rest] .

and	running	him	into	his	corner	for	the	blessed	minute	of	rest	.
和	跑步	他	进入	他的	角落	为了	这	蒙福	分钟	的	休息	.

随着锣声响起，乔的助手们冲出拳台，把他推回角落，让他获得宝贵的休息时间。

[wʌn][mæn] ,
One man ,
一 男人 ,

一个人，

['skwɑːtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [ˌaʊt'stretʃt] [fiːt] [ænd; ənd] ['elɪveɪtɪŋ] [ðem; ðəm][baɪ]
squatting on the floor between his outstretched feet and elevating them by
蹲姿 在 这 地面 之间 他的 伸展 脚 和 提升 他们 经过
['restɪŋ] [ðem; ðəm][ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] ,
resting them on his knees ,
休息 他们 在 他的 膝盖 ,

他双脚伸直，蹲在地上，双膝撑地，抬高双脚。

[wʌz; wəz]['vaɪələntli] ['tʃeɪfɪŋ] [hɪz; ɪz][legz] .
was violently chafing his legs .
曾是 暴力 摩擦 他的 腿 .

他的腿被磨得生疼。

[dʒoʊ][sæt][ɑːn][ðə; ði] [stuːl] , ['liːnɪŋ] [fɑːr] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði]['kɔːrnər] ,
Joe sat on the stool , leaning far back into the corner ,
乔 卫星 在 这 凳子 , 倾斜 远的 后退 进入 这 角落 ,

乔坐在凳子上，身体向后靠在角落里。

[hed] [θroʊn] [bæk] [ænd; ənd][ɑːrmz] [ˌaʊt'stretʃt] [ɑːn][ðə; ði] [roʊps] [tuː; tə] [gɪv] ['iːzi] [ɪk'spænʃ(ə)n]
head thrown back and arms outstretched on the ropes to give easy expansion
头 抛掷 后退 和 武器 伸展 在 这 绳索 到 给 简单的 扩张
[tuː; tə][ðə; ði] [tʃest] .
to the chest .
到 这 胸部 .

头部后仰，双臂伸向绳索，以便胸部轻松扩张。

[wɪð; wɪθ][waɪd] - ['oʊpən] [maʊθ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['briːðɪŋ] [ðə; ði] ['taʊəl] - ['drɪvn] [er] ['fɜːrnɪʃt] [baɪ]
With wide - open mouth he was breathing the towel - driven air furnished by
和 宽的 - 打开 嘴 他 曾是 呼吸 这 毛巾 - 驱动 空气 提供 经过
[tuː] [ʌv; əv][ðə; ði]['sekəndz; sɪ'kɑːndz] ,
two of the seconds ,
二 的 这 秒 ,

他张着嘴，呼吸着由两名助手用毛巾吹送的空气。

[waɪl] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['kaʊns(ə)l][ʌv; əv] [stɪl] [ə'nʌðər] ['sekənd] [huː] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ] [loʊ] [vɔɪs]
while listening to the counsel of still another second who talked with low voice
尽管 聆听 到 这 法律顾问 的 仍然 其他 第二 WHO 谈话 和 低的 嗓音
[ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [spʌndʒd] [ɔːf][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
in his ear and at the same time sponged off his face ,
在 他的 耳朵 和 在 这 相同的 时间 海绵 离开 他的 脸 ,

一边听着另一个人低声在他耳边说着建议，一边用海绵擦拭着他的脸，

['ʃəuldəz] , [ænd; ənd] [tʃest] .
shoulders , and chest .
肩膀 , 和 胸部 .

肩膀和胸部。

['hɑːrdli][hæd; həd][ɔːl] [ðɪs] [bɪn] [ə'kɑːmplɪʃt] ([ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['teɪkən][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['sevrəl]
Hardly had all this been accomplished (it had taken no more than several
几乎 有 全部 这 到过 完成 (它 有 已采取 不 更多的 比 一些
['sekəndz; sɪ'kɑːndz]) ,
seconds) ,
秒) ,

这一切几乎还没完成（只用了几秒钟时间），

[wen] [ðə; ði] [gɔːŋ] ['saʊndɪd] , [ðə; ði]['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [s'kʌtld] [θruː] [ðə; ði][roʊps][wɪð; wɪθ]

when	the	gong	sounded	,	the	seconds	scuttled	through	the	ropes	with
什么时候	这	锣	听起来	,	这	秒	沉没	通过	这	绳索	和

[ðer; ðər] [ˌpærəfər'neɪliə] ,

their	paraphernalia	,
他们的	用具	,

锣声响起，二等兵们带着装备，迅速穿过绳索。

[ænd; ənd][dʒoʊ][ænd; ənd]['pɑːntə][wɜːr; wər] [əd'vænsɪŋ] [ə'genst] [iːtʃ] ['ʌðər] [tuː; tə][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv]

and	Joe	and	Ponta	were	advancing	against	each	other	to	the	centre	of
和	乔	和	蓬塔	是	前进	反对	每个	其他	到	这	中心	的

[ðə; ði] [rɪŋ] .

the	ring	.
这	戒指	.

乔和庞塔互相冲向擂台中央。

['dʒenəˌviːv] [hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə] [ðæt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [kʊd; kəd][biː; bi][soʊ] [ʃɔːrt] .

Genevieve	had	no	idea	that	a	minute	could	be	so	short	.
吉纳维芙	有	不	主意	那	一个	分钟	可以	是	所以	短的	.

吉纳维芙完全没想到一分钟竟然会如此短暂。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃiː; ʃi][felt] [ðæt] [ðɪs] [rest][hæd; həd] [bɪn] [kʌt] ,

For	a	moment	she	felt	that	this	rest	had	been	cut	,
为了	一个	片刻	她	毛毡	那	这	休息	有	到过	切	,

她感觉这一刻休息被剥夺了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [sə'spɪʃəs] [ʌv; əv][ʃiː; ʃi] [nuː] [nɑːt] [wʌt] .

and	was	suspicious	of	she	knew	not	what	.
和	曾是	可疑的	的	她	知道	不是	什么	.

她怀疑自己究竟怀疑了什么。

['pɑːntə] [læʃ] [aʊt] , [raɪt] [ænd; ənd][left] , ['sævɪdʒli] [æz; əz]['evər] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [dʒoʊ] [blɑːkt]

Ponta	lashed	out	,	right	and	left	,	savagely	as	ever	,	and	though	Joe	blocked
蓬塔	鞭打	出去	,	正确的	和	左边	,	野蛮地	作为	曾经	,	和	尽管	乔	已屏蔽

[ðə; ði] [bloʊz] ,

the	blows	,
这	打击	,

庞塔像往常一样凶猛地左右开弓，虽然乔挡住了攻击，

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [nɑːkt] ['bækwərd] ['sevrəl] [steps] .

such	was	the	force	of	them	that	he	was	knocked	backward	several	steps	.
这样的	曾是	这	力量	的	他们	那	他	曾是	敲门	落后	一些	步骤	.

他们的力道如此之大，以至于他被击退了好几步。

['pɑːntə][wʌz; wəz]['æftər][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sprɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['taɪgər] .

Ponta	was	after	him	with	the	spring	of	a	tiger	.
蓬塔	曾是	后	他	和	这	春天	的	一个	老虎	.

蓬塔像老虎一样猛扑过去。

[ɪn][ðə; ði] [ɪn'vɑːlənteri] ['efərt] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [ˌiːkwɪ'lɪbriəm] , [dʒoʊ][hæd; həd] [ʌn'kʌvərd] [hɪm'self] ,

In	the	involuntary	effort	to	maintain	equilibrium	,	Joe	had	uncovered	himself	,
在	这	非自愿	努力	到	维持	平衡	,	乔	有	裸露	他自己	,

为了不由自主地保持平衡，乔暴露了自己的真实身份。

[flɪŋɪŋ] [wʌn][ɑːrm][aʊt][ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [frʌm; frəm] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['ʃɛltɝɪŋ] ['ʃəuldəz]

flinging	one	arm	out	and	lifting	his	head	from	beneath	the	sheltering	shoulders
投掷	一	手臂	出去	和	举重	他的	头	从	下面	这	庇护所	肩膀

.

:

.

他伸出一只胳膊，从遮蔽的肩膀下抬起头来。

[soʊ] ['swɪftli] [hæd; həd]['pɑːntə] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] , [ðæt] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['swɪŋɪŋ] [bloʊ] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ]
So **swiftly** **had** **Ponta** **followed** **him** **,** **that** **a** **terrible** **swinging** **blow** **was** **coming**
所以 迅速地 有 蓬塔 随后 他 , 那 一个 糟糕的 摇摆 吹 曾是 未来
[æt; ət][hɪz; ɪz] [ʌn'gɑːrdɪd] [dʒɔː] .
at **his** **unguarded** **jaw** **.**
在 他的 无人看守 颚 .

蓬塔紧随其后，一记重拳狠狠地击中了他毫无防备的下巴。

[hiː; hi] ['dʌkt] ['fɔːrwərd][ænd; ənd] [daʊn] , - [fɪst][dʒʌst] ['mɪsɪŋ] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] .
He **ducked** **forward** **and** **down** **,** **Ponta's** **fist** **just** **missing** **the** **back** **of** **his** **head** **.**
他 躲闪 向前 和 向下 , - 拳头 只是 丢失的 这 后退 的 他的 头 .

他向前俯身躲闪，庞塔的拳头险些击中他的后脑勺。

[æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][ˌpɜːrpən'dɪkjələr] ,
As **he** **came** **back** **to** **the** **perpendicular** **,**
作为 他 来了 后退 到 这 垂直 ,

当他回到垂直方向时，

- [left] [fɪst] [droʊv][æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [streɪt] [pʌntʃ] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [nɑːkt]
Ponta's **left** **fist** **drove** **at** **him** **in** **a** **straight** **punch** **that** **would** **have** **knocked**
- 左边 拳头 驾驶 在 他 在 一个 直的 冲床 那 会 有 敲门
[hɪm; ɪm] ['bækwərd] [θruː] [ðə; ði][roʊps] .
him **backward** **through** **the** **ropes** **.**
他 落后 通过 这 绳索 .

庞塔的左拳直击他，本想把他击退到绳圈外。

[ə'gen] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['swɪftnəs] [æn; ən] [ˌɪnə'priːʃəbəl] ['frækʃ(ə)n][ʌv; əv][taɪm] ['kwɪkər]
Again **,** **and** **with** **a** **swiftness** **an** **inappreciable** **fraction** **of** **time** **quicker**
再次 , 和 和 一个 速度 一个 微不足道 分数 的 时间 更快
[ðæn; ðən] - , [hiː; hi] ['dʌkt] ['fɔːrwərd] .
than **Ponta's** **,** **he** **ducked** **forward** **.**
比 - , 他 躲闪 向前 .

他再次向前俯身，速度比庞塔快了几乎可以忽略不计的几分之一。

- [fɪst] [greɪzd] [ðə; ði] ['bækwərd] [sloʊp][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd] [glɑːnst] [ɔːf]['ɪntuː]
Ponta's **fist** **grazed** **the** **backward** **slope** **of** **the** **shoulder** **,** **and** **glanced** **off** **into**
- 拳头 放牧 这 落后 坡 的 这 肩膀 , 和 瞥了一眼 离开 进入
[ðə; ði] [er] .
the **air** **.**
这 空气 .

蓬塔的拳头擦过肩膀的后侧，然后飞向空中。

- [raɪt] [droʊv] [streɪt] [aʊt] ,
Ponta's **right** **drove** **straight** **out** **,**
- 正确的 驾驶 直的 出去 ,

庞塔的右车径直驶出，

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪz] [wʌz; wəz] [rɪ'piːtɪd] [æz; əz][dʒoʊ] ['dʌkt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['seɪfti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [klɪntʃ] .
and **the** **graze** **was** **repeated** **as** **Joe** **ducked** **into** **the** **safety** **of** **a** **clinch** **.**
和 这 轻擦 曾是 重复 作为 乔 躲闪 进入 这 安全 的 一个 成交 .

乔躲进搂抱中寻求安全，结果又一次被擦伤。

['dʒenəˌviːv] [said] [wɪð; wɪθ] [rɪ'liːf] , [hɜːr; hər] [tens] ['bɑːdi] [rɪ'læksɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['feɪntnəs] ['kʌmɪŋ]
Genevieve **sighed** **with** **relief** **,** **her** **tense** **body** **relaxing** **and** **a** **faintness** **coming**
吉纳维芙 叹了口气 和 宽慰 , 她 紧张 身体 放松 和 一个 模糊 未来
['oʊvər][hɜːr; hər] .
over **her** **.**
超过 她 .

吉纳维芙如释重负地叹了口气，她紧绷的身体放松下来，一阵眩晕袭来。

[ðə; ði] [kraʊd] [wʌz; wəz] ['tʃɪrɪŋ] ['mædli] .

The	crowd	was	cheering	madly	.
这	人群	曾是	欢呼	疯狂地	.

人群疯狂地欢呼起来。

['sɪlvɝˌsti:n, 'sɪlvɝˌstaɪn][wʌz; wəz][ɑ:n][hɪz; ɪz] [fi:t] , ['ʃaʊtɪŋ] , [dʒe'stɪkjəˌleɪtɪŋ] , [kəm'pli:tli] [aʊt] [ʌv; əv]

Silverstein	was	on	his	feet	,	shouting	,	gesticulating	,	completely	out	of
西尔弗斯坦	曾是	在	他的	脚	,	喊叫	,	做手势	,	完全地	出去	的

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

西尔弗斯坦站了起来，大喊大叫，手舞足蹈，完全失去了理智。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n]['mɪstər] . ['klaʊsən] [wʌz; wəz] [jelɪŋ] [hɪz; ɪz][ɪn'θu:ziæzəm] , [æt; ət][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

And	even	Mr	.	Clausen	was	yelling	his	enthusiasm	,	at	the	top	of	his
和	甚至	先生	.	克劳森	曾是	大喊	他的	热情	,	在	这	顶部	的	他的

[lʌŋz] ,

lungs	,
肺	,

就连克劳森先生也扯着嗓子大声喊着他的热情，

['ɪntu:][ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['nɪrəst] ['neɪbər] .

into	the	ear	of	his	nearest	neighbor	.
进入	这	耳朵	的	他的	最近的	邻居	.

他对着最近的邻居的耳朵说道。

[ðə; ði] [klɪntʃ] [wʌz; wəz]['broʊkən][ænd; ənd][ðə; ði] [faɪt] [went] [ɑ:n] .

The	clinch	was	broken	and	the	fight	went	on	.
这	成交	曾是	破碎的	和	这	斗争	去	在	.

双方扭打被打破，比赛继续进行。

[dʒoʊ] [blɑ:kt] , [ænd; ənd] [bækt] , [ænd; ənd][slɪd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [rɪŋ] ,

Joe	blocked	,	and	backed	,	and	slid	around	the	ring	,
乔	已屏蔽	,	和	支持的	,	和	滑行	大约	这	戒指	,

乔挡住了攻击，后退了几步，然后绕着擂台滑行。

[ə'vɔɪdɪŋ] [bloʊz] [ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] ['sʌmhaʊ] [θru:] [ðə; ði] ['wɜ:rlwɪnd] ['ɔnˌslɔ:ts] .

avoiding	blows	and	living	somehow	through	the	whirlwind	onslaughts	.
避免	打击	和	活的	不知何故	通过	这	旋风	猛攻	.

躲避攻击，并在接连不断的猛烈攻击中侥幸活了下来。

['rerli] [dɪd][hi:; hi] [straɪk] [bloʊz] [hɪm'self] ,

Rarely	did	he	strike	blows	himself	,
很少	做过	他	罢工	打击	他自己	,

他很少亲自出手。

[fɔ:r; fər]['pɑ:ntə][hæd; həd][ə; eɪ] [kwɪk] [aɪ] [ænd; ənd][kʊd; kəd] [dɪ'fend] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ə'tæk] ,

for	Ponta	had	a	quick	eye	and	could	defend	as	well	as	attack	,
为了	蓬塔	有	一个	快的	眼睛	和	可以	保卫	作为	出色地	作为	攻击	,

因为蓬塔眼光敏锐，而且攻守兼备。

[waɪl] [dʒoʊ][hæd; həd][noʊ] [tʃæns] [ə'genst] [ðə; ði] ['ʌðɝz] [ɪ'nɔ:rməs] [vaɪ'tæləti] .

while	Joe	had	no	chance	against	the	other's	enormous	vitality	.
尽管	乔	有	不	机会	反对	这	其他的	巨大的	活力	.

而乔面对对方惊人的活力毫无胜算。

[hɪz; ɪz][hoʊp] [leɪ] [ɪn] [ðæt] ['pɑ:ntə][hɪm'self][ʃʊd; ʃəd] ['ʌltɪmətli] [kən'su:m] [hɪz; ɪz] [streŋθ] .

His	hope	lay	in	that	Ponta	himself	should	ultimately	consume	his	strength	.
他的	希望	躺	在	那	蓬塔	他自己	应该	最终	消耗	他的	力量	.

他的希望在于蓬塔最终会耗尽自己的力量。

[bʌt; bət] ['dʒenəˌviːv] [wʌz; wəz] [biˈgɪnɪŋ] [tuː; tə] ['wʌndər] [waɪ] [hɜːr; hər] ['lʌvər] [dɪd] [nɑːt] [faɪt] .

But	Genevieve	was	beginning	to	wonder	why	her	lover	did	not	fight	.
但	吉纳维芙	曾是	开始	到	想知道	为什么	她	情人	做过	不是	斗争	.

但吉纳维芙开始纳闷，为什么她的爱人没有反抗。

[ʃiː; ʃi] [gruː] ['æŋgri] .

She	grew	angry	.
她	生长	生气的	.

她生气了。

[ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [riːk] ['vendʒəns] [ɑːn] [ðɪs] [biːst] [ðæt] [hæd; həd] ['pəːsikjuːtid]

She	wanted	to	see	him	wreak	vengeance	on	this	beast	that	had	persecuted
她	通缉	到	看	他	破坏	复仇	在	这	兽	那	有	受迫害

[hɪm; ɪm] [soʊ] .

him	so	.
他	所以	.

她想看到他向这个曾如此迫害他的畜生复仇。

['iːv(ə)n] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wækst] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] , [ðə; ði] [tʃæns] [keɪm] , [ænd; ənd] [dʒoʊ] [wɪpt] [hɪz; ɪz] [fɪst]

Even	as	she	waxed	impatient	,	the	chance	came	,	and	Joe	whipped	his	fist
甚至	作为	她	打蜡	不耐烦	,	这	机会	来了	,	和	乔	鞭打	他的	拳头

[tuː; tə] - [maʊθ] .

to	Ponta's	mouth	.
到	-	嘴	.

尽管她越来越不耐烦，但机会还是来了，乔一拳打在了庞塔的嘴上。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['stægərɪŋ] [bloʊ] .

It	was	a	staggering	blow	.
它	曾是	一个	令人震惊	吹	.

这是一个沉重的打击。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] - [hed] [goʊ] [bæk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dʒɜːrk] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kwɪk] [daɪ] [ʌv; əv] [blʌd] [əˈpɑːn]

She	saw	Ponta's	head	go	back	with	a	jerk	and	the	quick	dye	of	blood	upon
她	锯	-	头	去	后退	和	一个	混蛋	和	这	快的	染料	的	血	之上

[hɪz; ɪz] [lɪps] .

his	lips	.
他的	嘴唇	.

她看到蓬塔的头猛地向后仰去，鲜血迅速渗到他的嘴唇上。

[ðə; ði] [bloʊ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [greɪt] [ʃaʊt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] , ['æŋgərd] [hɪm; ɪm] .

The	blow	,	and	the	great	shout	from	the	audience	,	angered	him	.
这	吹	,	和	这	伟大的	喊	从	这	观众	,	愤怒	他	.

这一击以及观众席上的大声叫喊激怒了他。

[hiː; hi] [rʌʃt] [laɪk] [ə; eɪ] [waɪld] [mæn] .

He	rushed	like	a	wild	man	.
他	匆忙	喜欢	一个	荒野	男人	.

他像个疯子一样冲了过去。

[ðə; ði] ['fjʊri] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['priːviəs] [əˈsɔːlts] [wʌz; wəz] [æz; əz] ['nʌθɪŋ] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['fjʊri]

The	fury	of	his	previous	assaults	was	as	nothing	compared	with	the	fury
这	愤怒	的	他的	以前的	袭击	曾是	作为	没有什么	比较的	和	这	愤怒

[ʌv; əv] [ðɪs] [wʌn] .

of	this	one	.
的	这	一	.

他之前的几次袭击的凶狠程度与这一次相比简直不值一提。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [mɔːr] [ˌɑːpər'tuːnəti] [fɔːr; fər] [əˈnʌðər] [bloʊ] .

And	there	was	no	more	opportunity	for	another	blow	.
和	那里	曾是	不	更多的	机会	为了	其他	吹	.

而且也没有机会再进行第二次攻击了。

[dʒoʊ][wʌz; wəz] [tuː] ['bɪzi] ['lɪvɪŋ] [θruː] [ðə; ði][stɔːrm][hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [kɔːzd] , ['blɑːkɪŋ] ,

Joe	was	too	busy	living	through	the	storm	he	had	already	caused	,	blocking	,
乔	曾是	也	忙碌的	活的	通过	这	风暴	他	有	已经	导致	,	阻塞	,

乔忙于应对他自己造成的风暴，他阻挠了这一切。

['kʌvərɪŋ] [ʌp] , [ænd; ənd] ['dʌkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['seɪfti] [ænd; ənd] ['respɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɪntʃiz] .

covering	up	,	and	ducking	into	the	safety	and	respite	of	the	clinches	.
覆盖	向上	,	和	躲避	进入	这	安全	和	喘息	的	这	关键时刻	.

掩护自己，躲进近身缠斗的安全和喘息之机中。

[bʌt; bət][ðə; ði] [klɪntʃ] [wʌz; wəz][nɑːt][ɔːl] ['seɪfti] [ænd; ənd] ['respɪt] .

But	the	clinch	was	not	all	safety	and	respite	.
但	这	成交	曾是	不是	全部	安全	和	喘息	.

但这次扣篮并非全是安全和喘息之机。

['evri] ['ɪnstənt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'tens] ['wɑːtʃflnəs] , [waɪl] [ðə; ði] ['breɪkəweɪ] [wʌz; wəz] [stɪl] [mɔːr] ['deɪndʒərəs] .

Every	instant	of	it	was	intense	watchfulness	,	while	the	breakaway	was	still	more	dangerous	.
每一个	立即的	的	它	曾是	激烈的	警惕	,	尽管	这	突围	曾是	仍然	更多的	危险的	.

每一刻都充满了高度警惕，而脱离接触则更加危险。

['dʒenəˌviːv] [hæd; həd] ['noʊtɪst] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ə'mjuːzmənt] ,

Genevieve	had	noticed	,	with	a	slight	touch	of	amusement	,
吉纳维芙	有	注意到	,	和	一个	轻微	触碰	的	娱乐	,

吉纳维芙注意到了这一点，带着一丝玩味的笑意。

[ðə; ði] ['kjʊriəs] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [dʒoʊ] ['snʌgəld] [hɪz; ɪz]['bɑːdi][ɪn] [ə'genst] - [ɪn][ðə; ði] [klɪntʃiz] ;

the	curious	way	in	which	Joe	snuggled	his	body	in	against	Ponta's	in	the	clinches	;
这	好奇的	方式	在	哪个	乔	依偎着	他的	身体	在	反对	-	在	这	关键时刻	;

在近身缠斗中，乔以一种奇特的方式将身体贴近庞塔；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt]['riːəlaɪzd] [waɪ] , [ʌn'tɪl] , [ɪn][wʌn] [sʌtʃ] [klɪntʃ] ,

but	she	had	not	realized	why	,	until	,	in	one	such	clinch	,
但	她	有	不是	已实现	为什么	,	直到	,	在	一	这样的	成交	,

但直到一次这样的亲密接触中，她才意识到其中的原因。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['snʌgəlɪŋ] [ɪn][kʊd; kəd][biː; bi][ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd] , - [fɪst] [wɪpt] [streɪt] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [er] [frʌm; frəm]['ʌndər] ,

before	the	snuggling	in	could	be	effected	,	Ponta's	fist	whipped	straight	up	in	the	air	from	under	,
前	这	依偎	在	可以	是	受影响	,	-	拳头	鞭打	直的	向上	在	这	空气	从	在下面	,

还没等两人依偎上前，庞塔的拳头就从下方猛地挥向空中。

[ænd; ənd] [mɪst] ['dʒoʊz] [tʃɪn] [baɪ][ə; eɪ] ['hɛrz] - [bredθ] .

and	missed	Joe's	chin	by	a	hair's	-	breadth	.
和	错过	乔的	下巴	经过	一个	头发的	-	宽度	.

差点就打到乔的下巴了。

[ɪn] [ə'nʌðər] [ænd; ənd]['leɪtər] [klɪntʃ] ,

In	another	and	later	clinch	,
在	其他	和	之后	成交	,

在另一次后来的激烈交锋中，

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [rɪ'lækst] [ænd; ənd] [said] [hɜːr; hər] [rɪ'liːf] [æt; ət] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm] ['seɪfli] ['snʌgəld] ,

when	she	had	already	relaxed	and	sighed	her	relief	at	seeing	him	safely	snuggled	,
什么时候	她	有	已经	轻松	和	叹了口气	她	宽慰	在	看到	他	安全	依偎着	,

当她放松下来，看到他安全地依偎在她身边，并如释重负地叹了口气时，

['pɑːntə] , [hɪz; ɪz] [tʃɪn] ['oʊvər]['dʒoʊz] ['ʃoʊldər] ,

Ponta	**,**	**his**	**chin**	**over**	**Joe's**	**shoulder**	**,**
蓬塔	,	他的	下巴	超过	乔的	肩膀	,

蓬塔的下巴搭在乔的肩膀上，

['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑːrm][ænd; ənd] [strʌk] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['daʊnwərd] [bloʊ] [ɑːn][ðə; ði] [smɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði]

lifted	**his**	**right**	**arm**	**and**	**struck**	**a**	**terrible**	**downward**	**blow**	**on**	**the**	**small**	**of**	**the**
抬起	他的	正确的	手臂	和	击	一个	糟糕的	向下	吹	在	这	小的	的	这

[bæk] .

back	**.**
后退	.

他抬起右臂，狠狠地向下击打在对方的腰部。

[ðə; ði] [kraʊd] [groʊn] [ɪts] [ˌæprɪ'henʃn] ,

The	**crowd**	**groaned**	**its**	**apprehension**	**,**
这	人群	呻吟	它是	忧虑	,

人群发出不安的呻吟声。

[waɪl] [dʒoʊ] ['kwɪkli] [lɔkt] [hɪz; ɪz] [ə'poʊnənts] [ɑːrmz][tuː; tə] [prɪ'vent] [ə; eɪ][ˌrepə'tɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

while	**Joe**	**quickly**	**locked**	**his**	**opponent's**	**arms**	**to**	**prevent**	**a**	**repetition**	**of**	**the**
尽管	乔	迅速地	已锁定	他的	对手的	武器	到	防止	一个	重复	的	这

[bloʊ] .

blow	**.**
吹	.

乔迅速锁住对手的双臂，防止他再次出拳。

[ðə; ði] [gɔːŋ] [strʌk] , [ænd; ənd]['æftər][ðə; ði] ['fliːtɪŋ] ['mɪnɪt] [ʌv; əv][rest] , [ðeɪ] [went] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː]

The	**gong**	**struck**	**,**	**and**	**after**	**the**	**fleeting**	**minute**	**of**	**rest**	**,**	**they**	**went**	**at**	**it**
这	锣	击	,	和	后	这	转瞬即逝	分钟	的	休息	,	他们	去	在	它

[ə'gen] — [ɪn]['dʒoʊz]['kɔːrnər] ,

again	**—**	**in**	**Joe's**	**corner**	**,**
再次	—	在	乔的	角落	,

锣声响起，短暂的休息过后，他们又开始了新一轮的较量——这次是在乔的角落里。

[fɔːr; fər]['pɑːntə][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [rʌʃ] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] [klɪr] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [rɪŋ] .

for	**Ponta**	**had**	**made**	**a**	**rush**	**to**	**meet**	**him**	**clear**	**across**	**the**	**ring**	**.**
为了	蓬塔	有	制成	一个	匆忙	到	见面	他	清除	穿过	这	戒指	.

因为庞塔已经冲到擂台另一边与他对峙。

[wer] [ðə; ði] [bloʊ] [hæd; həd] [bɪn] ['oʊvər][ðə; ði] ['kidniz] , [ðə; ði] [waɪt] [skɪn][hæd; həd] [bɪ'kʌm]

Where	**the**	**blow**	**had**	**been**	**over**	**the**	**kidneys**	**,**	**the**	**white**	**skin**	**had**	**become**
在哪里	这	吹	有	到过	超过	这	肾脏	,	这	白色的	皮肤	有	变得

[braɪt] [red] .

bright	**red**	**.**
明亮的	红色的	.

肾脏部位受到重击的地方，原本白皙的皮肤变成了鲜红色。

[ðɪs] [splæʃ] [ʌv; əv]['kʌlər] , [ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [glʌv] ,

This	**splash**	**of**	**color**	**,**	**the**	**size**	**of**	**the**	**glove**	**,**
这	溅	的	颜色	,	这	尺寸	的	这	手套	,

这抹亮丽的色彩，手套的大小，

['fæsɪneɪtɪd] [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] ['dʒenəˌviːv] [soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['skersli] [teɪk] [hɜːr; hər] [aɪz]

fascinated	**and**	**frightened**	**Genevieve**	**so**	**that**	**she**	**could**	**scarcely**	**take**	**her**	**eyes**
着迷	和	害怕	吉纳维芙	所以	那	她	可以	几乎	拿	她	眼睛

[frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

from	**it**	**.**
从	它	.

它既让吉纳维芙着迷，又让她感到害怕，以至于她几乎无法将目光从它身上移开。

['prɑ:mptli] , [ɪn][ðə; ði][nekst] [klɪntʃ] , [ðə; ði] [bloʊ] [wʌz; wəz] [rɪ'pi:tɪd] ;

Promptly	**,**	**in**	**the**	**next**	**clinch**	**,**	**the**	**blow**	**was**	**repeated**	**;**
及时	,	在	这	下一个	成交	,	这	吹	曾是	重复	;

紧接着，在下一次缠斗中，这一击再次发生；

[bʌt; bət]['æftər] [ðæt] [dʒoʊ]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [gɪv] ['pɑ:ntə][ðə; ði] [hi:l] [ʌv; əv][ðə; ði] [glʌv]

but	**after**	**that**	**Joe**	**usually**	**managed**	**to**	**give**	**Ponta**	**the**	**heel**	**of**	**the**	**glove**
但	后	那	乔	通常	管理	到	给	蓬塔	这	脚跟	的	这	手套

[ɑ:n][ðə; ði] [maʊθ] [ænd; ənd][soʊ][hoʊld][hɪz; ɪz] [hed] [bæk] .

on	**the**	**mouth**	**and**	**so**	**hold**	**his**	**head**	**back**	**.**
在	这	嘴	和	所以	抓住	他的	头	后退	.

但之后乔通常都能用手套的后跟打到庞塔的嘴，让他仰起头。

[ðɪs] [pri'ventid] [ðə; ði] ['straɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bloʊ] ; [bʌt; bət] [θri:] [taɪmz] [mɔ:r] , [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [raʊnd]

This	**prevented**	**the**	**striking**	**of**	**the**	**blow**	**;**	**but**	**three**	**times**	**more**	**,**	**before**	**the**	**round**
这	阻止	这	引人注目	的	这	吹	;	但	三	时代	更多的	,	前	这	圆形的

['endɪd] ,

ended	**,**
结束	,

这阻止了对方的攻击；但在回合结束前，对方又三次尝试攻击。

['pɑ:ntə][ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'i:fɛktəd, 'i:fɛktɪd][ðə; ði] [trɪk] , [i:tʃ] [taɪm] ['straɪkɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] ['vʌlnərəb(ə)l][pɑ:rt]

Ponta	**effected**	**the**	**trick**	**,**	**each**	**time**	**striking**	**the**	**same**	**vulnerable**	**part**
蓬塔	受影响	这	诡计	,	每个	时间	引人注目	这	相同的	易受伤害的	部分

.

:

.

蓬塔成功地使出了这招，每次都击中同一个弱点。

[ə'nʌðər] [rest] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [raʊnd] [went] [baɪ] ,

Another	**rest**	**and**	**another**	**round**	**went**	**by**	**,**
其他	休息	和	其他	圆形的	去	经过	,

又休息了一会儿，又一轮比赛结束了。

[wɪð; wɪθ][noʊ] ['fɜ:rðər] ['dæmɪdʒ] [tu:; tə][dʒoʊ][ænd; ənd][noʊ][ˌdɪmɪ'nu:ʃ(ə)n][ʌv; əv] [streŋθ] [ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt]

with	**no**	**further**	**damage**	**to**	**Joe**	**and**	**no**	**diminution**	**of**	**strength**	**on**	**the**	**part**
和	不	更远	损害	到	乔	和	不	减少	的	力量	在	这	部分

[ʌv; əv]['pɑ:ntə] .

of	**Ponta**	**.**
的	蓬塔	.

乔没有受到进一步的伤害，庞塔的力量也没有减弱。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɪfθ] [raʊnd] , [dʒoʊ] , [kɔ:t] [ɪn][ə; eɪ]['kɔ:rnər] ,

But	**in**	**the**	**beginning**	**of**	**the**	**fifth**	**round**	**,**	**Joe**	**,**	**caught**	**in**	**a**	**corner**	**,**
但	在	这	开始	的	这	第五	圆形的	,	乔	,	捕捉	在	一个	角落	,

但在第五回合开始时，乔被逼到了角落，

[meɪd] [æz; əz] [ðoʊ] [tu:; tə] [dʌk] ['ɪntu:][ə; eɪ] [klɪntʃ] .

made	**as**	**though**	**to**	**duck**	**into**	**a**	**clinch**	**.**
制成	作为	尽管	到	鸭子	进入	一个	成交	.

做出像是要扑向对方的动作。

[dʒʌst] [bɪ'fɔ:r] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'i:fɛktəd, 'i:fɛktɪd] ,

Just	**before**	**it**	**was**	**effected**	**,**
只是	前	它	曾是	受影响	,

就在它生效之前，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [prɪ'saɪs] ['moʊmənt] [ðæt] ['pɑːntə][wʌz; wəz] ['redi] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['bɑːdi][tuː; tə]

and	at	the	precise	moment	that	Ponta	was	ready	with	his	own	body	to
和	在	这	精确的	片刻	那	蓬塔	曾是	准备好	和	他的	自己的	身体	到

[rɪ'siːv] [ðə; ði] ['snʌgəlɪŋ] [ɪn][ʌv; əv]['dʒoʊz]['bɑːdi] ,

receive	the	snuggling	in	of	Joe's	body	,
收到	这	依偎	在	的	乔的	身体	,

就在庞塔准备好用自己的身体迎接乔的拥抱的那一刻，

[dʒoʊ] [druː] [bæk] ['slaɪtli] [ænd; ənd] [droʊv] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [fɪsts] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ə'poʊnənts] [ˌʌnprə'tektɪd]

Joe	drew	back	slightly	and	drove	with	his	fists	at	his	opponent's	unprotected
乔	画	后退	轻微地	和	驾驶	和	他的	拳头	在	他的	对手的	未受保护

['stʌmək] .

stomach	.
胃	.

乔稍稍后退，用拳头猛击对手毫无防备的腹部。

['laɪtnɪŋ] - [laɪk] [bloʊz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [fɔːr] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [raɪt] [ænd; ənd] [left] ; [ænd; ənd]

Lightning	-	like	blows	they	were	,	four	of	them	,	right	and	left	;	and
闪电	-	喜欢	打击	他们	是	,	四	的	他们	,	正确的	和	左边	;	和

['hevi] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ,

heavy	they	were	,
重的	他们	是	,

那一击如同闪电般迅猛，一共四击，左右开弓，而且力道十足。

[fɔːr; fər]['pɑːntə] [wɪnst] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][ænd; ənd] ['stægərd] [bæk] , [hæf] ['drɑːpɪŋ] [hɪz; ɪz]

for	Ponta	winced	away	from	them	and	staggered	back	,	half	dropping	his
为了	蓬塔	畏缩	离开	从	他们	和	交错	后退	,	一半	下降	他的

[ɑːrmz] ,

arms	,
武器	,

蓬塔畏缩地躲开他们，踉跄后退，双臂半垂着。

[hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ['druːpɪŋ] ['fɔːrwərd][ænd; ənd][ɪn] ,

his	shoulders	drooping	forward	and	in	,
他的	肩膀	下垂	向前	和	在	,

他的肩膀向前向下耷拉着，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

游戏(The Game)
第3/3页

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər][əˈbaʊt][tuː; tə]['dʌb(ə)l][ɪn][æt; ət][ðə; ði][weɪst][ænd; ənd] [kə'læps] .

as	though	he	were	about	to	double	in	at	the	waist	and	collapse	.
作为	尽管	他	是	关于	到	双倍的	在	在	这	腰部	和	坍塌	.

仿佛他要弯下腰倒下似的。

['dʒoʊz] [kwɪk] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði]['oʊpənɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [smæʃt] [streɪt] [aʊt][əˈpɑːn] -

Joe's	quick	eye	saw	the	opening	,	and	he	smashed	straight	out	upon	Ponta's	-
乔的	快的	眼睛	锯	这	开幕	,	和	他	粉碎	直的	出去	之上	-	

[maʊθ] ,

mouth	,
嘴	,

乔眼疾手快地发现了破绽，径直朝庞塔的嘴上猛扑过去。

['fɑːloʊɪŋ] ['ɪnstəntli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] [swɪŋ] , [hæf] [hʊk] , [fɔːr; fər][ðə; ði][dʒɔː] .

following	instantly	with	a	half	swing	,	half	hook	,	for	the	jaw	.
下列的	即刻	和	一个	一半	摇摆	,	一半	钩	,	为了	这	颚	.

紧接着，以半摆半勾的拳法攻击下颚。

[ˌaɪ ˈtiː] [mɪst] , ['straɪkɪŋ][ðə; ði] [tʃiːk] [ɪn'sted] , [ænd; ənd] ['sendɪŋ] ['pɑːntə] ['stægərɪŋ] ['saɪdweɪz] .

It	missed	,	striking	the	cheek	instead	,	and	sending	Ponta	staggering	sideways	.
它	错过	,	引人注目	这	脸颊	反而	,	和	发送	蓬塔	令人震惊	侧身	.

球没打中，反而击中了脸颊，把蓬塔打得踉跄了一下。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][ɑːn][ɪts] [fiːt] , ['ʃaʊtɪŋ] , [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] .

The	house	was	on	its	feet	,	shouting	,	to	a	man	.
这	房子	曾是	在	它是	脚	,	喊叫	,	到	一个	男人	.

房子站了起来，对着一个男人大喊。

['dʒenəˌviːv] [kʊd; kəd] [hɪr] [men] ['kraɪɪŋ] , “ ['hiːz] [gɑːt] - [em] , ['hiːz][gɑːt] - [em] !

Genevieve	could	hear	men	crying	,	“	He's	got	'	m	,	he's	got	'	m	!
吉纳维芙	可以	听到	男人	哭泣	,	“	他是	得到	-	米	,	他是	得到	-	米	!

吉纳维芙能听到男人们喊着：“他抓住他们了，他抓住他们了！”

” [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][end] .

”	and	it	seemed	to	her	the	beginning	of	the	end	.
”	和	它	似乎	到	她	这	开始	的	这	结尾	.

“在她看来，这似乎是末日的开始。”

[ʃiː; ʃi] , [tuː] , [wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv][hɜːr'self] ; ['sɔːftnəs] [ænd; ənd] ['tendərnəs] [hæd; həd] ['vænɪʃt] ;

She	,	too	,	was	out	of	herself	;	softness	and	tenderness	had	vanished	;
她	,	也	,	曾是	出去	的	她自己	;	柔软	和	压痛	有	消失了	;

她也失去了自我；温柔和体贴都消失了；

[ʃiː; ʃi] [ɪg'zʌltid] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['krʌʃɪŋ] [bloʊ] [hɜːr; hər]['lʌvər] [dɪ'lɪvərd] .

she	exulted	with	each	crushing	blow	her	lover	delivered	.
她	欣喜若狂	和	每个	压碎	吹	她	情人	发表	.

她对爱人每一次重击都感到无比兴奋。

[bʌt; bət] - [vaɪ'tæləti][wʌz; wəz] [jet] [tuː; tə][biː; bi] ['rekənd] [wɪð; wɪθ] .

But	Ponta's	vitality	was	yet	to	be	reckoned	with	.
但	-	活力	曾是	然而	到	是	估计	和	.

但蓬塔的活力还有待人们去估量。

[æz; əz] , [laɪk][ə; eɪ]['taɪgər] , [hiː; hi][hæd; həd] ['fɑːloʊd] [dʒoʊ][ʌp] , [dʒoʊ] [naʊ] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm][ʌp] .

As	,	like	a	tiger	,	he	had	followed	Joe	up	,	Joe	now	followed	him	up	.
作为	,	喜欢	一个	老虎	,	他	有	随后	乔	向上	,	乔	现在	随后	他	向上	.

就像老虎追着乔一样，他之前一直跟着乔，现在乔也跟着他。

[hiː; hi] [meɪd] [ə'nʌðər] [hæf] [swɪŋ] , [hæf] [hʊk] , [fɔːr; fər] - [dʒɔː] , [ænd; ənd]['pɑːntə] ,

He	made	another	half	swing	,	half	hook	,	for	Ponta's	jaw	,	and	Ponta	,
他	制成	其他	一半	摇摆	,	一半	钩	,	为了	-	颚	,	和	蓬塔	,

他又一次挥出半摆拳，半勾拳，目标是庞塔的下巴，而庞塔，

[ɔːl'redi] [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz][wɪts][ænd; ənd] [streŋθ] , ['dʌkt] ['kliːnli] .

already	recovering	his	wits	and	strength	,	ducked	cleanly	.
已经	恢复中	他的	智慧	和	力量	,	躲闪	干净利落	.

他已经恢复了意识和体力，干净利落地躲开了。

['dʒoʊz][fɪst] [pæst] [ɑːn] [θruː] ['empti] [er] ,

Joe's	fist	passed	on	through	empty	air	,
乔的	拳头	通过了	在	通过	空的	空气	,

乔的拳头空无一物，挥了出去。

[ænd; ənd][soʊ] [greɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊ'mentəm][ʌv; əv][ðə; ði] [bloʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['kærid] [hɪm; ɪm]

and	so	great	was	the	momentum	of	the	blow	that	it	carried	him
和	所以	伟大的	曾是	这	势头	的	这	吹	那	它	携带	他

[ə'raʊnd] ,

around	,
大约	,

这一击的冲击力如此之大，以至于他被带着四处乱转。

[ɪn][ə; eɪ][hæf][twɜːrl] , ['saɪdweɪz] .

in	a	half	twirl	,	sideways	.
在	一个	一半	捻	,	侧身	.

侧身半转。

[ðen] ['pɑːntə] [læʃ] [aʊt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][left] .

Then	Ponta	lashed	out	with	his	left	.
然后	蓬塔	鞭打	出去	和	他的	左边	.

然后庞塔挥出左拳。

[hɪz; ɪz] [glʌv] ['lændɪd][ɑːn]['dʒoʊz] [ʌn'gɑːrdɪd] [nek] .

His	glove	landed	on	Joe's	unguarded	neck	.
他的	手套	登陆	在	乔的	无人看守	脖子	.

他的手套落在了乔毫无防备的脖子上。

['dʒenəˌviːv] [sɔː] [hɜːr; hər] ['lʌvɝz] [ɑːrmz][drɑːp][tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪdz][æz; əz][hɪz; ɪz]['bɑːdi]['lɪftɪd] ,

Genevieve	saw	her	lover's	arms	drop	to	his	sides	as	his	body	lifted	,
吉纳维芙	锯	她	恋人的	武器	降低	到	他的	侧面	作为	他的	身体	抬起	,

吉纳维芙看到爱人双臂垂落身侧，身体也随之抬起。

[went] ['bækwərd] , [ænd; ənd] [fel] ['lɪmpli] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .

went	backward	,	and	fell	limply	to	the	floor	.
去	落后	,	和	跌倒	软弱无力	到	这	地面	.

向后倒去，无力地跌倒在地。

[ðə; ði] [ˌrefə'riː] , ['bendɪŋ] ['oʊvər][hɪm; ɪm] , [bɪ'gæn][tuː; tə] [kaʊnt] [ðə; ði]['sekəndz; sɪ'kɑːndz] ,

The	referee	,	bending	over	him	,	began	to	count	the	seconds	,
这	裁判	,	弯曲	超过	他	,	开始	到	数数	这	秒	,

裁判弯下腰，开始数秒。

['emfəsaɪzɪŋ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['sekənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['daʊnwərd] [swiːp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [raɪt]

emphasizing	the	passage	of	each	second	with	a	downward	sweep	of	his	right
强调	这	通道	的	每个	第二	和	一个	向下	扫	的	他的	正确的

[ɑːrm] .

arm	.
手臂	.

他用右臂向下挥动的动作来强调每一秒的流逝。

[ðə; ði] ['ɔ:diəns] [wʌz; wəz] [stɪl] [æz; əz] [deθ] .
The **audience** **was** **still** **as** **death** **.**
这 观众 曾是 仍然 作为 死亡 .

观众席一片死寂。

['pɑ:ntə][hæd; həd]['pɑ:rtli] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [ðə; ði][ə'pru:v(ə)l] [ðæt] [wʌz; wəz]
Ponta **had** **partly** **turned** **to** **the** **house** **to** **receive** **the** **approval** **that** **was**
蓬塔 有 部分 转向 到 这 房子 到 收到 这 赞同 那 曾是
[hɪz; ɪz] [du:] ,
his **due** **,**
他的 到期的 ,

蓬塔部分原因是为了获得他应得的认可而投身于这场政治斗争。

['oʊnli][tu:; tə][bi:; bi][met][baɪ] [ðɪs] [tʃɪl] , ['greɪvjɑ:rd] ['saɪləns] .
only **to** **be** **met** **by** **this** **chill** **,** **graveyard** **silence** **.**
仅有的 到 是 遇见 经过 这 寒意 , 墓地 沉默 .

迎接他的只有这冰冷的、如同墓地般的寂静。

[kwɪk] [ræθ] ['sɝ:dʒd] [ʌp][ɪn][hɪm; ɪm] .
Quick **wrath** **surged** **up** **in** **him** **.**
快的 愤怒 激增 向上 在 他 .

他心中瞬间涌起一股怒火。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ˌʌn'fer] .
It **was** **unfair** **.**
它 曾是 不公平 .

这不公平。

[hɪz; ɪz] [ə'poʊnənt] ['oʊnli][wʌz; wəz] [ə'plɔ:d] — [ɪf] [hi:; hi] [strʌk] [ə; eɪ] [bloʊ] , [ɪf] [hi:; hi] [ɪ'skeɪpt] [ə; eɪ]
His **opponent** **only** **was** **applauded** **—** **if** **he** **struck** **a** **blow** **,** **if** **he** **escaped** **a**
他的 对手 仅有的 曾是 鼓掌 — 如果 他 击 一个 吹 , 如果 他 逃脱 一个
[bloʊ] ;
blow **;**
吹 ;

他的对手只有在击中对手或躲过对手的攻击时才会得到掌声;

[hi:; hi] , ['pɑ:ntə] , [hu:] [hæd; həd] [fɔ:rst] [ðə; ði] ['faɪtɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][stɑ:rt] , [hæd; həd] [rɪ'si:vd]
he **,** **Ponta** **,** **who** **had** **forced** **the** **fighting** **from** **the** **start** **,** **had** **received**
他 , 蓬塔 , WHO 有 强制 这 斗争 从 这 开始 , 有 已收到
[noʊ][wɜ:rd][ʌv; əv] [tʃɪr] .
no **word** **of** **cheer** **.**
不 单词 的 欢呼 .

从一开始就挑起战争的蓬塔，没有收到任何欢呼声。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [bleizd] [æz; əz][hi:; hi] ['gæðərd] [hɪm'self] [tə'geðər] [ænd; ənd] [spræŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz]
His **eyes** **blazed** **as** **he** **gathered** **himself** **together** **and** **sprang** **to** **his**
他的 眼睛 燃烧的 作为 他 聚集 他自己 一起 和 弹簧 到 他的
['prɑ:streɪt] [foʊ] .
prostrate **foe** **.**
前列腺 敌人 .

他双目怒火中烧，定了定神，然后扑向倒地的敌人。

[hi:; hi] [kraʊtʃt] [əˌlɔ:ŋ'saɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
He **crouched** **alongside** **of** **him** **,**
他 蹲着 旁边 的 他 ,

他蹲在他旁边，

[raɪt] [ɑːrm] [drɔːn] [bæk] [ænd; ənd] ['redi] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['smæʃɪŋ] [bloʊ] [ðə; ðɪ] ['ɪnstənt] [dʒoʊ][ʃʊd; ʃəd]

right	**arm**	**drawn**	**back**	**and**	**ready**	**for**	**a**	**smashing**	**blow**	**the**	**instant**	**Joe**	**should**
正确的	手臂	绘制	后退	和	准备好	为了	一个	粉碎	吹	这	立即的	乔	应该

[stɑːrt][tuː; tə][raɪz] .

start	**to**	**rise**	**.**
开始	到	上升	.

右臂向后拉开，随时准备在乔开始起身的那一刻给予重击。

[ðə; ðɪ] [ˌrefə'riː] , [stɪl] ['bendɪŋ] ['oʊvər][ænd; ənd] [kaʊntɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] , [ʃʌvd] ['pɑːntə]

The	**referee**	**,**	**still**	**bending**	**over**	**and**	**counting**	**with**	**his**	**right**	**hand**	**,**	**shoved**	**Ponta**
这	裁判	,	仍然	弯曲	超过	和	计数	和	他的	正确的	手	,	推搡	蓬塔

[bæk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][left] .

back	**with**	**his**	**left**	**.**
后退	和	他的	左边	.

裁判仍然弯着腰，用右手数着分，同时用左手把庞塔推了回去。

[ðə; ðɪ]['lætər] , ['kraʊtʃɪŋ] , ['sɜːkld] [ə'raʊnd] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˌrefə'riː] ['sɜːkld][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

The	**latter**	**,**	**crouching**	**,**	**circled**	**around**	**,**	**and**	**the**	**referee**	**circled**	**with**	**him**	**,**
这	后者	,	蹲伏	,	圈起来	大约	,	和	这	裁判	圈起来	和	他	,

后者蹲着绕着圈走，裁判也跟着他一起绕圈。

['θrʌstɪŋ] [hɪm; ɪm] [bæk] [ænd; ənd] ['kiːpɪŋ] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ðɪ]['fɔːlən][mæn] .

thrusting	**him**	**back**	**and**	**keeping**	**between**	**him**	**and**	**the**	**fallen**	**man**	**.**
推进	他	后退	和	保持	之间	他	和	这	倒下	男人	.

把他推开，挡在自己和倒地的人之间。

“ [fɔːr] — [faɪv] — [sɪks] — ” [ðə; ðɪ] [kaʊnt] [went] [ɑːn] , [ænd; ənd][dʒoʊ] , ['roʊlɪŋ] ['oʊvər][ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

“	**Four**	**—**	**five**	**—**	**six**	**—**	**”**	**the**	**count**	**went**	**on**	**,**	**and**	**Joe**	**,**	**rolling**	**over**	**on**	**his**	**face**	**,**
“	四	—	五	—	六	—	”	这	数数	去	在	,	和	乔	,	滚动	超过	在	他的	脸	,

“四——五——六——”数数继续进行，乔翻了个身，脸朝下趴在地上，

[skwɜːmd] ['wiːkli] [tuː; tə] [drɔː] [hɪm'self][tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːz] .

squirmed	**weakly**	**to**	**draw**	**himself**	**to**	**his**	**knees**	**.**
扭动着身子	弱	到	画	他自己	到	他的	膝盖	.

他虚弱地扭动着身体，跪了起来。

[ðɪs] [hiː; hi][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['duːɪŋ] , ['restɪŋ] [ɑːn][wʌn] [niː] ,

This	**he**	**succeeded**	**in**	**doing**	**,**	**resting**	**on**	**one**	**knee**	**,**
这	他	成功了	在	正在做	,	休息	在	一	膝盖	,

他成功地做到了这一点，单膝跪地休息。

[ə; eɪ][hænd][tuː; tə][ðə; ðɪ] [flɔːr] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd][ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [leg] [bent] ['ʌndər] [hɪm; ɪm][tuː; tə]

a	**hand**	**to**	**the**	**floor**	**on**	**either**	**side**	**and**	**the**	**other**	**leg**	**bent**	**under**	**him**	**to**
一个	手	到	这	地面	在	任何一个	边	和	这	其他	腿	弯曲	在下面	他	到

[help][hɪm; ɪm][raɪz] .

help	**him**	**rise**	**.**
帮助	他	上升	.

他双手撑地，另一条腿弯曲，帮助自己站起来。

“ [teɪk] [ðə; ðɪ] [kaʊnt] !

“	**Take**	**the**	**count**	**!**
“	拿	这	数数	!

“数一数！”

[teɪk] [ðə; ðɪ] [kaʊnt] !

Take	**the**	**count**	**!**
拿	这	数数	!

数一数！

” [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['vɔɪsɪz] [ræŋ] [aʊt][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['ɔːdiəns] .

”	**a**	**dozen**	**voices**	**rang**	**out**	**from**	**the**	**audience**	**.**
”	一个	打	声音	响铃	出去	从	这	观众	.

观众席中响起了十几个声音。

“ [fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] ， [teɪk] [ðə; ði] [kaʊnt] ！
“ For God's sake ， take the count ！
“ 为了 神的 清酒 ， 拿 这 数数 ！

“看在上帝的份上，清点一下人数！”

” [wʌn][ʌv; əv]['dʒoʊz]['sekəndz; sɪ'kɑːndz][kraɪd] ['wɔrnɪŋli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪŋ] .
” one of Joe's seconds cried warningly from the edge of the ring .
” 一 的 乔的 秒 哭 警告 从 这 边缘 的 这 戒指 .

“乔的一名助手在拳台边缘发出警告的喊声。”

['dʒenəˌviːv] [geɪv] [hɪm; ɪm][wʌn] [swɪft] [glæns] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [jʌŋ] ['fɛloʊz] [feɪs] , [drɔːn]
Genevieve gave him one swift glance , and saw the young fellow's face , drawn
吉纳维芙 给予 他 一 迅速 瞥一眼 ， 和 锯 这 年轻的 同伴们 脸 ， 绘制
[ænd; ənd] [waɪt] ,
and white ,
和 白色的 ，

吉纳维芙迅速瞥了他一眼，看到那年轻人的脸色苍白憔悴。

[hɪz; ɪz][lɪps] [ʌn'kɑːnʃəsli] ['muːvɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [kept] [ðə; ði] [kaʊnt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌrefə'riː] .
his lips unconsciously moving as he kept the count with the referee .
他的 嘴唇 不知不觉 移动 作为 他 保留 这 数数 和 这 裁判 .

他一边和裁判数秒，一边不自觉地翕动着嘴唇。

“ ['sev(ə)n] — [eɪt] — [naɪn] — ” [ðə; ði]['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [went] .
“ Seven — eight — nine — ” the seconds went .
“ 七 — 八 — 九 — ” 这 秒 去 .

“七、八、九——”秒数一秒地过去。

[ðə; ði][naɪnθ] ['saʊndɪd] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [gɔːn] ，
The ninth sounded and was gone ，
这 第九 听起来 和 曾是 已消失 ，

第九声钟响后便消失了。

[wen] [ðə; ði] [ˌrefə'riː] [geɪv] ['pɑːntə][ə; eɪ][læst] ['bækwərd] [ʃʌv] [ænd; ənd][dʒoʊ] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
when the referee gave Ponta a last backward shove and Joe came to his
什么时候 这 裁判 给予 蓬塔 一个 最后的 落后 推 和 乔 来了 到 他的
[fiːt] ，
feet ，
脚 ，

当裁判最后一次向后推了庞塔一把，乔站了起来时

[bʌntʃt] [ʌp] ， ['kʌvərd] [ʌp] ， [wiːk] , [bʌt; bət] [kuːl] ， ['veri] [kuːl] .
bunched up , covered up , weak , but cool , very cool .
成束的 向上 ， 涵盖 向上 ， 虚弱的 ， 但 凉爽的 ， 非常 凉爽的 .

蜷缩着，遮盖着，虚弱，但很酷，非常酷。

['pɑːntə] [həːld] [hɪm'self][ə'pɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [tə'rɪfɪk] [fɔːrs] ， [di'livərɪŋ] [æn; ən] ['ʌpərkʌt] [ænd; ənd]
Ponta hurled himself upon him with terrific force , delivering an uppercut and
蓬塔 投掷 他自己 之上 他 和 了不起 力量 ， 运送 一个 上勾拳 和
[ə; eɪ] [streɪt] [pʌntʃ] .
a straight punch .
一个 直的 冲床 .

蓬塔猛地扑向他，使出一记上勾拳和一记直拳。

[bʌt; bət][dʒoʊ] [blɑːkt] [ðə; ði] [tuː] ， ['dʌkt] [ə; eɪ][θɜːrd] , [stept] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd][tuː; tə][ə'vɔɪd][ə; eɪ]
But Joe blocked the two , ducked a third , stepped to the side to avoid a
但 乔 已屏蔽 这 二 ， 躲闪 一个 第三 ， 步 到 这 边 到 避免 一个
[fɔːrθ] ，
fourth ，
第四 ，

但乔挡住了两次射门，躲过了第三次，又侧身躲过了第四次。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ðen] ['drɪvn] ['bækwərd] ['ɪntuː][ə; eɪ]['kɔːrnər][baɪ][ə; eɪ] ['hɜːrəkeɪn] [ʌv; əv] [bloʊz] .

and	**was**	**then**	**driven**	**backward**	**into**	**a**	**corner**	**by**	**a**	**hurricane**	**of**	**blows**	**.**
和	曾是	然后	驱动	落后	进入	一个	角落	经过	一个	飓风	的	打击	.

然后，他被一连串猛烈的打击逼到了角落。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪk'siːdɪŋli] [wiːk] .

He	**was**	**exceedingly**	**weak**	**.**
他	曾是	非常	虚弱的	.

他身体非常虚弱。

[hiː; hi] ['tɔtəd] [æz; əz][hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] ['fʊtɪŋ] , [ænd; ənd] ['stægərd] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] .

He	**tottered**	**as**	**he**	**kept**	**his**	**footing**	**,**	**and**	**staggered**	**back**	**and**	**forth**	**.**
他	摇摇晃晃	作为	他	保留	他的	立足点	,	和	交错	后退	和	前进	.

他踉跄着站稳，摇摇晃晃地来回踉跄。

[hɪz; ɪz] [bæk] [wʌz; wəz] [ə'genst] [ðə; ði] [roʊps] .

His	**back**	**was**	**against**	**the**	**ropes**	**.**
他的	后退	曾是	反对	这	绳索	.

他背靠着绳子。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['fɜːrðər] [rɪ'triːt] .

There	**was**	**no**	**further**	**retreat**	**.**
那里	曾是	不	更远	撤退	.

没有进一步撤退的余地。

['pɑːntə] [pɔːzd] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [meɪk] ['dʌbli] [ʃʊr] ,

Ponta	**paused**	**,**	**as**	**if**	**to**	**make**	**doubly**	**sure**	**,**
蓬塔	暂停	,	作为	如果	到	制作	双倍	当然	,

蓬塔停顿了一下，似乎要再三确认。

[ðen] [feɪntid] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][left] [ænd; ənd] [strʌk] ['fɪrsli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [raɪt] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz]

then	**feinted**	**with**	**his**	**left**	**and**	**struck**	**fiercely**	**with**	**his**	**right**	**with**	**all**	**his**
然后	佯攻	和	他的	左边	和	击	激烈地	和	他的	正确的	和	全部	他的

[streŋθ] .

strength	**.**
力量	.

然后他左手虚晃一枪，右手使出全力猛击。

[bʌt; bət][dʒoʊ] ['dʌkt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [klɪntʃ] [ænd; ənd][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [seɪvd] .

But	**Joe**	**ducked**	**into**	**a**	**clinch**	**and**	**was**	**for**	**a**	**moment**	**saved**	**.**
但	乔	躲闪	进入	一个	成交	和	曾是	为了	一个	片刻	已保存	.

但乔躲进了对手的抱摔中，暂时得救了。

['pɑːntə] ['strʌgld] ['fræntɪkli] [tuː; tə] [friː] [hɪm'self] .

Ponta	**struggled**	**frantically**	**to**	**free**	**himself**	**.**
蓬塔	挣扎	疯狂地	到	自由的	他自己	.

蓬塔拼命挣扎，想要挣脱束缚。

[hiː; hi]['wɑːntɪd][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['fɪnɪʃ] [tuː; tə] [ðɪs] [foʊ] [ɔːl'redi] [soʊ][fɑːr] [gɔːn] .

He	**wanted**	**to**	**give**	**the**	**finish**	**to**	**this**	**foe**	**already**	**so**	**far**	**gone**	**.**
他	通缉	到	给	这	结束	到	这	敌人	已经	所以	远的	已消失	.

他想彻底击败这个已经败局已定的对手。

[bʌt; bət][dʒoʊ][wʌz; wəz]['hoʊldɪŋ][ɑːn][fɔːr; fər][laɪf] , [rɪ'zɪstɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðɚz] ['evri] ['efərt] ,

But	**Joe**	**was**	**holding**	**on**	**for**	**life**	**,**	**resisting**	**the**	**other's**	**every**	**effort**	**,**
但	乔	曾是	保持	在	为了	生活	,	抵抗	这	其他的	每一个	努力	,

但乔为了活命苦苦支撑，抵抗着对方的一切努力。

[æz; əz][fæst][æz; əz][wʌn][hoʊld][ɔːr][grɪp][wʌz; wəz][tɔːrn] [luːs] ['faɪndɪŋ][ə; eɪ] [nuː] [wʌn][baɪ] [wɪtʃ] [tuː; tə]

as	fast	as	one	hold	or	grip	was	torn	loose	finding	a	new	one	by	which	to
作为	快速地	作为	一	抓住	或者	紧握	曾是	撕裂	松动的	寻找	一个	新的	一	经过	哪个	到

[klɪŋ] .

cling	.
黏着	.

一个抓握点或力量被挣脱后，他立刻找到一个新的抓握点。

“ [breɪk] !

“	Break	!
“	休息	!

“休息！

” [ðə; ði] [ˌrefə'riː] [kə'mɑːndid] .

”	the	referee	commanded	.
”	这	裁判	命令	.

裁判命令道。

[dʒoʊ][held][ɑːn] [taɪtər] .

Joe	held	on	tighter	.
乔	握住	在	更紧	.

乔抓得更紧了。

“ [meɪk] - [em] [breɪk] !

“	Make	'	m	break	!
“	制作	-	米	休息	!

“让他们崩溃！”

[waɪ] [ðə; ði] [hel] [dəunt][juː; jʊ] [meɪk] - [em] [breɪk] ?

Why	the	hell	don't	you	make	'	m	break	?
为什么	这	地狱	不	你	制作	-	米	休息	?

你为什么不让他们崩溃?

” ['pɑːntə] [pæntid] [æt; ət][ðə; ði] [ˌrefə'riː] .

”	Ponta	panted	at	the	referee	.
”	蓬塔	喘息	在	这	裁判	.

蓬塔气喘吁吁地看着裁判。

[ə'gen] [ðə; ði] ['lætər] [kə'mɑːndid] [ðə; ði] [breɪk] .

Again	the	latter	commanded	the	break	.
再次	这	后者	命令	这	休息	.

后者再次指挥了休息。

[dʒoʊ][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] , ['kiːpɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi] [wel] [nuː] , [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [raɪts] .

Joe	refused	,	keeping	,	as	he	well	knew	,	within	his	rights	.
乔	拒绝	,	保持	,	作为	他	出色地	知道	,	之内	他的	权利	.

乔拒绝了，因为他很清楚，这是他的权利。

[iːtʃ] ['moʊmənt][ʌv; əv][ðə; ði] [klɪntʃ] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz]

Each	moment	of	the	clinch	his	strength	was	coming	back	to	him	,	his
每个	片刻	的	这	成交	他的	力量	曾是	未来	后退	到	他	,	他的

[breɪn][wʌz; wəz] ['klɪrɪŋ] ,

brain	was	clearing	,
脑	曾是	清理	,

在每一次缠斗中，他的力量都在逐渐恢复，他的大脑也越来越清晰。

[ðə; ði]['kɔbˌwebz][wɜːr; wər] [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] [frʌm; frəm] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

the	cobwebs	were	disappearing	from	before	his	eyes	.
这	蜘蛛网	是	消失	从	前	他的	眼睛	.

眼前的蛛网渐渐消失了。

[ðə; ði] [raʊnd] [wʌz; wəz] [jʌŋ] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [mʌst; məst] [lɪv; laɪv] , ['sʌmhaʊ] ,

The	round	was	young	,	and	he	must	live	,	somehow	,
这	圆形的	曾是	年轻的	,	和	他	必须	居住	,	不知何故	,

这个圆球还很年轻，他必须想办法活下去。

[θru:] [ðə; ði] ['nɪrli] [θri:] ['mɪnɪts] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] [jet] [tu:; tə] [rʌn] .

through	the	nearly	three	minutes	of	it	yet	to	run	.
通过	这	几乎	三	分钟	的	它	然而	到	跑步	.

距离播放结束还有将近三分钟。

[ðə; ði] [ˌrefə'ri:] [klʌtʃt] [i:tʃ] [baɪ] [ðə; ði] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] ['sʌndərd] [ðem; ðəm] ['vaɪələntli] ,

The	referee	clutched	each	by	the	shoulder	and	sundered	them	violently	,
这	裁判	紧握	每个	经过	这	肩膀	和	分离	他们	暴力	,

裁判抓住两人的肩膀，用力将他们分开。

['pæsɪŋ] ['kwɪkli] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] [æz; əz] [hi:; hi] [θrʌst] [ðem; ðəm] ['bækwərd] [ɪn] ['ɔ:rdər] [tu:; tə] [meɪk]

passing	quickly	between	them	as	he	thrust	them	backward	in	order	to	make
通过	迅速地	之间	他们	作为	他	推力	他们	落后	在	命令	到	制作

[ə; eɪ] [kli:n] [breɪk] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] .

a	clean	break	of	it	.
一个	干净的	休息	的	它	.

他迅速从他们中间穿过，同时将他们向后推，以便彻底分开他们。

[ðə; ði] ['moʊmənt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [fri:] , ['pɑ:ntə] [spræŋ] [æt; ət] [dʒoʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [waɪld] ['ænɪm(ə)l] ['berɪŋ]

The	moment	he	was	free	,	Ponta	sprang	at	Joe	like	a	wild	animal	bearing
这	片刻	他	曾是	自由的	,	蓬塔	弹簧	在	乔	喜欢	一个	荒野	动物	轴承

[daʊn] [ɪts] [preɪ] .

down	its	prey	.
向下	它是	猎物	.

蓬塔一获得自由，就如同野兽扑向猎物一般扑向乔。

[bʌt; bət] [dʒoʊ] ['kʌvərd] [ʌp] , [blɑ:kt] , [ænd; ənd] [fel] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [klɪntʃ] .

But	Joe	covered	up	,	blocked	,	and	fell	into	a	clinch	.
但	乔	涵盖	向上	,	已屏蔽	,	和	跌倒	进入	一个	成交	.

但乔采取了防守策略，格挡住了攻击，并陷入了缠斗。

[ə'gen] ['pɑ:ntə] ['strʌgld] [tu:; tə] [get] [fri:] , [dʒoʊ] [held] [ɑ:n] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌrefə'ri:] [θrʌst] [ðem; ðəm]

Again	Ponta	struggled	to	get	free	,	Joe	held	on	,	and	the	referee	thrust	them
再次	蓬塔	挣扎	到	得到	自由的	,	乔	握住	在	,	和	这	裁判	推力	他们

[ə'pɑ:rt] .

apart	.
除	.

庞塔再次挣扎着想要挣脱，乔紧紧抓住他，裁判将他们分开。

[ænd; ənd] [ə'gen] [dʒoʊ] [ə'vɔɪdɪd] ['dæmɪdʒ] [ænd; ənd] [klintʃt] .

And	again	Joe	avoided	damage	and	clinched	.
和	再次	乔	避免	损害	和	锁定	.

乔再次躲过攻击，赢得了比赛。

['dʒenəˌvi:v] ['ri:əlaɪzd] [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] [klintʃiz] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [nɑ:t] ['bi:ɪŋ] ['bi:tn] — [waɪ] , [ðen] ,

Genevieve	realized	that	in	the	clinches	he	was	not	being	beaten	—	why	,	then	,
吉纳维芙	已实现	那	在	这	关键时刻	他	曾是	不是	存在	被打败	—	为什么	,	然后	,

吉纳维芙意识到，在近身缠斗中他并没有被打败——那么，为什么呢?

[dɪd] [nɑ:t] [ðə; ði] [ˌrefə'ri:] [let] [hɪm; ɪm] [hoʊld] [ɑ:n] ?

did	not	the	referee	let	him	hold	on	?
做过	不是	这	裁判	让	他	抓住	在	?

裁判难道没让他继续比赛吗?

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['kru:əl] .

It	was	cruel	.
它	曾是	残忍的	.

这太残忍了。

[ʃiː; ʃi] [heitid] [ðə; ði]['dʒiːniəl] - [feɪst] ['edi] [dʒəʊnz][ɪn] [ðoʊz] ['moʊmənts] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['pɑːrtli][roʊz]

She	hated	the	genial	-	faced	Eddy	Jones	in	those	moments	,	and	she	partly	rose
她	憎恨	这	和蔼可亲	-	面对	涡流	琼斯	在	那些	时刻	,	和	她	部分	玫瑰

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [tʃer] ,

from	her	chair	,
从	她	椅子	,

那一刻，她恨透了面带和蔼的艾迪·琼斯，她半起身离开了椅子。

[hɜːr; hər][hændz] [klentʃt] [wɪð; wɪθ]['æŋgər] , [ðə; ði][neɪlz] ['kʌtɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][pɑːmz] [tɪl] [ðeɪ] [hɜːrt] .

her	hands	clenched	with	anger	,	the	nails	cutting	into	the	palms	till	they	hurt	.
她	双手	紧握	和	愤怒	,	这	指甲	切割	进入	这	棕榈树	直到	他们	伤害	.

她愤怒地攥紧拳头，指甲深深地掐进手掌，直到疼痛难忍。

[ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði][raʊnd] , [ðə; ði] [θriː] [lɔːŋ] ['mɪnɪts] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

The	rest	of	the	round	,	the	three	long	minutes	of	it	,
这	休息	的	这	圆形的	,	这	三	长的	分钟	的	它	,

剩下的三分钟，漫长的一回合，

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] [klintʃiz] [ænd; ənd] [breɪks] .

was	a	succession	of	clinches	and	breaks	.
曾是	一个	演替	的	关键时刻	和	休息	.

比赛中出现了一连串的紧逼和突破。

[nɑːt][wʌns][dɪd]['pɑːntə] [sək'siːd] [ɪn] ['straɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'poʊnənt] [ðə; ði] ['dedli] ['faɪn(ə)l] [bloʊ] .

Not	once	did	Ponta	succeed	in	striking	his	opponent	the	deadly	final	blow	.
不是	一次	做过	蓬塔	成功	在	引人注目	他的	对手	这	致命	最终的	吹	.

蓬塔始终未能给予对手致命一击。

[ænd; ənd]['pɑːntə][wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ]['mædmən] ,

And	Ponta	was	like	a	madman	,
和	蓬塔	曾是	喜欢	一个	狂人	,

而蓬塔就像个疯子一样，

['reɪdʒɪŋ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪmpətənsɪ] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['helpləs] [ænd; ənd][ɔːl][bʌt; bət]

raging	because	of	his	impotency	in	the	face	of	his	helpless	and	all	but
愤怒	因为	的	他的	阳痿	在	这	脸	的	他的	无助	和	全部	但

['væŋkwɪʃt] [foʊ] .

vanquished	foe	.
战败者	敌人	.

面对无助且几乎已被击败的敌人，他因自己的无能为力而愤怒不已。

[wʌn] [bloʊ] , ['oʊnli][wʌn] [bloʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [dɪ'lɪvər] [ˌaɪ 'tiː] !

One	blow	,	only	one	blow	,	and	he	could	not	deliver	it	!
一	吹	,	仅有的	一	吹	,	和	他	可以	不是	递送	它	!

一击，仅仅一击，但他却没能做到！

['dʒoʊz] [rɪŋ] [ɪk'spɪriəns] [ænd; ənd] ['kuːlnəs] [seɪvd] [hɪm; ɪm] .

Joe's	ring	experience	and	coolness	saved	him	.
乔的	戒指	经验	和	凉爽	已保存	他	.

乔的擂台经验和冷静沉着救了他。

[wɪð; wɪθ] ['ʃeɪkən] ['kɑːnʃəsnəs] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] ['bɑːdi] , [hiː; hi] [klʌtʃt] [ænd; ənd][held][ɑːn] ,

With	shaken	consciousness	and	trembling	body	,	he	clutched	and	held	on	,
和	摇晃	意识	和	发抖	身体	,	他	紧握	和	握住	在	,

他意识模糊，身体颤抖，紧紧抓住不放。

[waɪl] [ðə; ði] [ebɪŋ] [laɪf] [tɜːrnd] [ænd; ənd] ['flʌdɪd] [ʌp][ɪn][hɪm; ɪm] [ə'gen] .

while	the	ebbing	life	turned	and	flooded	up	in	him	again	.
尽管	这	退潮	生活	转向	和	被淹	向上	在	他	再次	.

而他体内逐渐消退的生命力又重新涌现。

[wʌns] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] , [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə][hɪt][hɪm; ɪm] ,

Once	,	in	his	passion	,	unable	to	hit	him	,
一次	,	在	他的	热情	,	无法	到	打	他	,

有一次，他情绪激动，却没能打中他，

['pɑ:ntə] [meɪd] [æz; əz] [ðoʊ] [tu:; tə][lɪft][hɪm; ɪm][ʌp][ænd; ənd][hɜ:rl][hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] [flɔ:r] .

Ponta	made	as	though	to	lift	him	up	and	hurl	him	to	the	floor	.
蓬塔	制成	作为	尽管	到	举起	他	向上	和	投	他	到	这	地面	.

蓬塔做出要把他举起来再扔到地上的动作。

“ - [dəunt][ju:; jʊ][baɪt][hɪm; ɪm] ?

“	V'y	don't	you	bite	him	?
“	-	不	你	咬	他	?

“V'y，你不咬他吗？”

” ['sɪlvɝˌsti:n, 'sɪlvɝˌstaɪn] ['tɔ:ntɪd] ['ʃrɪlli] .

”	Silverstein	taunted	shrilly	.
”	西尔弗斯坦	嘲讽	尖锐地	.

”西尔弗斯坦尖声嘲讽道。”

[ɪn][ðə; ði] ['stɪlnəs] [ðə; ði] ['sæli] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] ['oʊvər][ðə; ði] [hoʊl] [haʊs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔ:diəns]

In	the	stillness	the	sally	was	heard	over	the	whole	house	,	and	the	audience
在	这	寂静	这	莎莉	曾是	听到	超过	这	所有的	房子	,	和	这	观众

,

,

,

寂静中，整个房子和观众席都听到了萨利的脚步声。

[rɪ'li:vd] [ʌv; əv][ɪts][æŋ'zaɪəti][fɔ:r; fər][ɪts] ['feɪvərɪt] ,

relieved	of	its	anxiety	for	its	favorite	,
松了口气	的	它是	焦虑	为了	它是	最喜欢的	,

它不再为最爱的人而焦虑，

[læft] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌp´rɒ:riəsnis] [ðæt] [hæd; həd][ɪn][ˌaɪ 'ti:][ðə; ði][noʊt][ʌv; əv] [hɪ'stɪriə] .

laughed	with	an	uproariousness	that	had	in	it	the	note	of	hysteria	.
笑了	和	一个	喧闹	那	有	在	它	这	笔记	的	歇斯底里	.

他放声大笑，笑声中带着歇斯底里的意味。

['i:v(ə)n] ['dʒenəˌvi:v] [felt] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] ['fʌni] [ɪn][ðə; ði][rɪ'mɑ:rk] ,

Even	Genevieve	felt	that	there	was	something	irresistibly	funny	in	the	remark	,
甚至	吉纳维芙	毛毡	那	那里	曾是	某物	无法抗拒地	有趣的	在	这	评论	,

就连吉纳维芙也觉得这句话里有种难以抗拒的幽默感。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'li:f] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔ:diəns] [wʌz; wəz] [kə'mju:nikeitid] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ; [jet] [ʃi:; ʃi][felt]

and	the	relief	of	the	audience	was	communicated	to	her	;	yet	she	felt
和	这	宽慰	的	这	观众	曾是	沟通	到	她	;	然而	她	毛毡

[sɪk] [ænd; ənd][feɪnt] ,

sick	and	faint	,
生病的	和	头晕的	,

观众们的如释重负之情也传达给了她；然而，她却感到恶心和头晕。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˌoʊvər'rɔ:t] [wɪð; wɪθ] ['hɔ:rər] [æt; ət] [wʌt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [si:n] [ænd; ənd][wʌz; wəz]

and	was	overwrought	with	horror	at	what	she	had	seen	and	was
和	曾是	雕饰	和	恐怖	在	什么	她	有	已见	和	曾是

['si:ɪŋ] .

seeing	.
看到	.

她被自己所看到和正在看到的一切吓坏了。

“ [baɪt] - [em] ! [baɪt] - [em] !

“	Bite	'	m	!	Bite	'	m	!
“	咬	-	米	!	咬	-	米	!

”咬他！咬他！”

" ['vɔɪsɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪ'kʌvərd] ['ɔ:diəns] [wɜ:r; wər] ['ʃaʊtɪŋ] .
" voices from the recovered audience were shouting .
" 声音 从 这 恢复 观众 是 喊叫 .

"从恢复过来的观众席传来阵阵喊叫声。"

" [tʃu:] [hɪz; ɪz] [ɪr] [ɔ:f] , ['pɑ:ntə] !
" Chew his ear off , Ponta !
" 嚼 他的 耳朵 离开 , 蓬塔 !

"把他的耳朵咬下来，蓬塔！"

[ðæts] [ðə; ði]['oʊnli] [wei] [ju:; jʊ][kæn; kən][get] - [em] !
That's the only way you can get ' m !
那就是 这 仅有的 方式 你 能 得到 - 米 !

这是你唯一能得到它们的方法!

[i:t] - [em][ʌp] !
Eat ' m up !
吃 - 米 向上 !

吃掉他们!

[i:t] - [em][ʌp] !
Eat ' m up !
吃 - 米 向上 !

吃掉他们!

[oʊ] , [waɪ] [dəunt][ju:; jʊ] [i:t] - [em][ʌp] ?
Oh , why don't you eat ' m up ?
哦 , 为什么 不 你 吃 - 米 向上 ?

哦，你为什么不把它们吃掉呢?

" [ðə; ði] [ɪ'fekt] [wʌz; wəz][bæd][ɑ:n]['pɑ:ntə] .
" The effect was bad on Ponta .
" 这 影响 曾是 坏的 在 蓬塔 .

"这对蓬塔产生了不良影响。"

[hi:; hi] [bɪ'keɪm] [mɔ:r] ['frenzid] [ðæn; ðən]['evər] , [ænd; ənd] [mɔ:r] ['ɪmpətənt] .
He became more frenzied than ever , and more impotent .
他 成为 更多的 丧心病狂 比 曾经 , 和 更多的 阳痿 .

他变得比以往任何时候都更加疯狂，也更加无能为力。

[hi:; hi] [pæntid] [ænd; ənd] ['sɒbd] , ['weɪstɪŋ] [hɪz; ɪz] ['efərt] [baɪ] [tu:] [mʌtʃ] ['efərt] ,
He panted and sobbed , wasting his effort by too much effort ,
他 喘息 和 啜泣 , 浪费 他的 努力 经过 也 很多 努力 ,

他气喘吁吁，抽泣不止，结果用力过猛反而浪费了精力。

['lu:zɪŋ] ['sænəti][ænd; ənd][kən'troʊl][ænd; ənd] ['fju:təli] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] ['kɑ:mpenseɪt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [lɔ:s] [baɪ]
losing sanity and control and futilely trying to compensate for the loss by
输 理智 和 控制 和 徒劳地 尝试 到 补偿 为了 这 损失 经过
[ɪk'ses] [ʌv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] [ɪn'devər] .
excess of physical endeavor .
过量的 的 身体的 努力 .

失去理智和控制力，并徒劳地试图通过过度体力劳动来弥补这种损失。

[hi:; hi] [nu:] ['oʊnli][ðə; ði][blaɪnd][dɪ'zaɪər][tu:; tə] [dɪ'strɔɪ] ,
He knew only the blind desire to destroy ,
他 知道 仅有的 这 瞎的 欲望 到 破坏 ,

他心中只有盲目的毁灭欲望。

[ʃʊk] [dʒoʊ][ɪn][ðə; ði] [klintʃiz] [æz; əz][ə; eɪ] ['teriər] [maɪt] [ə; eɪ][ræt] ,
shook Joe in the clinches as a terrier might a rat ,
摇晃 乔 在 这 关键时刻 作为 一个 梗犬 可能 一个 鼠 ,

在近身缠斗中，他像猎犬追老鼠一样猛烈地摇晃着乔。

[streɪnd] [ænd; ənd] ['strʌgld] [fɔːr; fər] ['friːdəm] [ʌv; əv]['bɑːdi][ænd; ənd][ɑːrmz] ,

strained	and	struggled	for	freedom	of	body	and	arms	,
紧张	和	挣扎	为了	自由	的	身体	和	武器	,

拼命挣扎，争取身体和手臂的自由，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [dʒoʊ]['kɑːmli] [klʌtʃt] [ænd; ənd][held][ɑːn] .

and	all	the	while	Joe	calmly	clutched	and	held	on	.
和	全部	这	尽管	乔	平静地	紧握	和	握住	在	.

而乔则始终冷静地紧紧抓住不放。

[ðə; ði] [ˌrefə'riː] [wɜːrkt] ['mænfəli] [ænd; ənd] ['ferli] [tuː; tə] ['seprət] [ðem; ðəm] .

The	referee	worked	manfully	and	fairly	to	separate	them	.
这	裁判	工作	勇敢地	和	相当	到	分离	他们	.

裁判尽职尽责、公正无私地将他们分开。

[ˌpɜːrspə'reɪʃn] [ræn] [daʊn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

Perspiration	ran	down	his	face	.
汗	跑	向下	他的	脸	.

汗水顺着他的脸颊流了下来。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ɔːl][hɪz; ɪz] [streŋθ] [tuː; tə][splɪt] [ðoʊz] ['klɪŋɪŋ] ['bɑːdɪz] ,

It	took	all	his	strength	to	split	those	clinging	bodies	,
它	采取	全部	他的	力量	到	分裂	那些	依恋	身体	,

他用尽全力才将那两具紧紧缠绕的身体分开。

[ænd; ənd][noʊ] ['suːnər] [hæd; həd][hiː; hi][splɪt][ðem; ðəm][ðæn; ðən][dʒoʊ] [fel] [ʌn'hɑːrmd] ['ɪntuː] [ə'nʌðər]

and	no	sooner	had	he	split	them	than	Joe	fell	unharmed	into	another
和	不	很快	有	他	分裂	他们	比	乔	跌倒	毫发无损	进入	其他

[ɪm'breɪs] [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrk][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [ɔːl]['oʊvər] [ə'gen] .

embrace	and	the	work	had	to	be	done	all	over	again	.
拥抱	和	这	工作	有	到	是	完毕	全部	超过	再次	.

他刚把他们分开，乔就毫发无损地倒进了另一个拥抱里，于是这项工作不得不重新开始。

[ɪn][veɪn] , [wen] [friːd] , [dɪd]['pɑːntə][traɪ][tuː; tə][ə'vɔɪd][ðə; ði] ['klʌtʃɪŋ] [ɑːrmz][ænd; ənd]['twaɪnɪŋ]['bɑːdi]

In	vain	,	when	freed	,	did	Ponta	try	to	avoid	the	clutching	arms	and	twining	body
在	徒劳	,	什么时候	自由	,	做过	蓬塔	尝试	到	避免	这	紧握	武器	和	缠绕	身体

.

:

.

获救后，蓬塔徒劳地试图躲避紧紧抓住他的手臂和缠绕着他的身体。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [kiːp] [ə'weɪ] .

He	could	not	keep	away	.
他	可以	不是	保持	离开	.

他无法抗拒。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [kʌm] [kloʊz][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [straɪk] ,

He	had	to	come	close	in	order	to	strike	,
他	有	到	来	关闭	在	命令	到	罢工	,

他必须靠近才能发动攻击。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [taɪm][dʒoʊ]['bæfəld][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [kɔːt] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

and	each	time	Joe	baffled	him	and	caught	him	in	his	arms	.
和	每个	时间	乔	困惑	他	和	捕捉	他	在	他的	武器	.

每次乔都让他摸不着头脑，然后一把将他抱在怀里。

[ænd; ənd] ['dʒenəˌviːv] , [kraʊtʃt] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['dresɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd] ['pɪrɪŋ] [θruː] [ðə; ði]

And	Genevieve	,	crouched	in	the	little	dressing	-	room	and	peering	through	the
和	吉纳维芙	,	蹲着	在	这	小的	敷料	-	房间	和	窥视	通过	这

[piːp] - [hoʊl] , [wʌz; wəz] ['bæfəld] , [tuː] .

peep	-	hole	,	was	baffled	,	too	.
窥视	-	洞	,	曾是	困惑	,	也	.

吉纳维芙蹲在小更衣室里，透过窥视孔往外看，也感到困惑不解。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪntrəstɪd] ['pɑːrti][ɪn] [wʌt] [siːmd] [ə; eɪ] [deθ] - ['strʌg(ə)l] — [wʌz; wəz][nɑːt][wʌn]

She	was	an	interested	party	in	what	seemed	a	death	-	struggle	—	was	not	one
她	曾是	一个	感兴趣的	派对	在	什么	似乎	一个	死亡	-	斗争	—	曾是	不是	一

[ʌv; əv][ðə; ði] ['faɪtərz] [hɜːr; hər][dʒoʊ] ?

of	the	fighters	her	Joe	?
的	这	战士	她	乔	?

她卷入了一场看似生死搏斗的冲突——其中一个战士不就是她的乔吗?

— [bʌt; bət][ðə; ði] ['ɔːdiəns] [ˌʌndər'stʊd] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] .

—	but	the	audience	understood	and	she	did	not	.
—	但	这	观众	理解	和	她	做过	不是	.

但观众都明白了，而她却不明白。

[ðə; ði] [geɪm] [hæd; həd][nɑːt] [ˌʌn'veɪld] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

The	Game	had	not	unveiled	to	her	.
这	游戏	有	不是	揭幕	到	她	.

游戏尚未向她揭示真相。

[ðə; ði] [lʊr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪ'jɑːnd] [hɜːr; hər] .

The	lure	of	it	was	beyond	her	.
这	饵	的	它	曾是	超过	她	.

她无法抵挡它的诱惑。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['greɪtər] ['mɪstəri] [ðæn; ðən]['evər] .

It	was	greater	mystery	than	ever	.
它	曾是	更大的	神秘	比	曾经	.

这比以往任何时候都更加扑朔迷离。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][ˌkɑːmprɪ'hend] [ɪts] ['paʊər] .

She	could	not	comprehend	its	power	.
她	可以	不是	理解	它是	力量	.

她无法理解它的力量。

[wʌt] [dɪ'laɪt] [kʊd; kəd][ðer; ðər][biː; bi][fɔːr; fər][dʒoʊ][ɪn] [ðæt] ['bruːt(ə)l]['sɜːrdʒɪŋ][ænd; ənd] ['streɪnɪŋ]

What	delight	could	there	be	for	Joe	in	that	brutal	surging	and	straining
什么	喜	可以	那里	是	为了	乔	在	那	野蛮	滔滔	和	紧张

[ʌv; əv] ['bɑːdɪz] ,

of	bodies	,
的	身体	,

乔从那场残酷的肢体冲突和挣扎中能得到什么乐趣呢?

[ðoʊz] [fɪrs] ['klʌtʃɪz] , ['fɪrsər] [bloʊz] , [ænd; ənd]['terəb(ə)l][hɜːrts] ?

those	fierce	clutches	,	fiercer	blows	,	and	terrible	hurts	?
那些	凶猛的	离合器	,	更凶猛	打击	,	和	糟糕的	疼痛	?

那些凶狠的抓握、更加凶狠的打击和可怕的伤害?

['ʃʊrli] , [ʃiː; ʃi] , ['dʒenəˌviːv] , ['ɔːfərd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] — [rest] , [ænd; ənd]['kɑːntent] , [ænd; ənd]

Surely	,	she	,	Genevieve	,	offered	more	than	that	—	rest	,	and	content	,	and
一定	,	她	,	吉纳维芙	,	提供	更多的	比	那	—	休息	,	和	内容	,	和

[swiːt] , [kɑːm][dʒɔɪ] .

sweet	,	calm	joy	.
甜的	,	冷静的	喜悦	.

当然，吉纳维芙带给我们的远不止这些——还有休息、满足和甜蜜、平静的喜悦。

[hɜːr; hər][bɪd][fɔːr; fər][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði][soʊl][ʌv; əv][hɪm; ɪm][wʌz; wəz]['faɪnər]

Her	bid	for	the	heart	of	him	and	the	soul	of	him	was	finer
她	出价	为了	这	心	的	他	和	这	灵魂	的	他	曾是	更精细

[ænd; ənd] [mɔːr] ['dʒenərəs] [ðæn; ðən][ðə; ði][bɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] ;

and	more	generous	than	the	bid	of	the	Game	;
和	更多的	慷慨的	比	这	出价	的	这	游戏	;

她为赢得他的心和灵魂所做的努力，比游戏中的赌注更加美好、更加慷慨;

[jet] [hiː; hi] ['dælɪd] [wɪð; wɪθ][bəuθ] — [held][hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,

yet	he	dallied	with	both	—	held	her	in	his	arms	,
然而	他	拖延	和	两个都	—	握住	她	在	他的	武器	,

但他却与她们两人都暧昧不清——曾将她拥入怀中，

[bʌt; bət] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə] [ðæt] ['ʌðər] [ænd; ənd]['saɪrən][kɔːl][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt]

but	turned	his	head	to	listen	to	that	other	and	siren	call	she	could	not
但	转向	他的	头	到	听	到	那	其他	和	警笛	称呼	她	可以	不是

[ˌʌndər'stænd] .

understand	.
理解	.

但他转过头去听那另一个她听不懂的、如海妖般的呼唤声。

[ðə; ði] [gɔːŋ] [strʌk] .

The	gong	struck	.
这	锣	击	.

锣响了。

[ðə; ði] [raʊnd] ['endɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [breɪk] [ɪn] - ['kɔːrnər] .

The	round	ended	with	a	break	in	Ponta's	corner	.
这	圆形的	结束	和	一个	休息	在	-	角落	.

这一回合以蓬塔角落的休息结束。

[ðə; ði] [waɪt] - [feɪst] [jʌŋ] ['sekənd][wʌz; wəz] [θruː] [ðə; ði][roʊps][wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst] [klæʃ] [ʌv; əv]

The	white	-	faced	young	second	was	through	the	ropes	with	the	first	clash	of
这	白色的	-	面对	年轻的	第二	曾是	通过	这	绳索	和	这	第一的	冲突	的

[saʊnd] .

sound	.
声音	.

第一个撞击声响起时，脸色苍白的年轻二号选手就被淘汰出局了。

[hiː; hi] [siːzd] [dʒoʊ][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , ['lɪftɪd] [hɪm; ɪm] [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɔːr] ,

He	seized	Joe	in	his	arms	,	lifted	him	clear	of	the	floor	,
他	查获	乔	在	他的	武器	,	抬起	他	清除	的	这	地面	,

他一把抱起乔，把他从地上提了起来。

[ænd; ənd][ræn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [rɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kɔːrnər] .

and	ran	with	him	across	the	ring	to	his	own	corner	.
和	跑	和	他	穿过	这	戒指	到	他的	自己的	角落	.

然后和他一起跑过擂台，回到他自己的角落。

[hɪz; ɪz]['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [wɜːrkt] ['oʊvər][hɪm; ɪm] ['fjʊriəsli] , ['tʃeɪfɪŋ] [hɪz; ɪz][legz] , ['slæpɪŋ] [hɪz; ɪz]

His	seconds	worked	over	him	furiously	,	chafing	his	legs	,	slapping	his
他的	秒	工作	超过	他	愤怒地	,	摩擦	他的	腿	,	拍打	他的

['æbdəmən] ,

abdomen	,
腹部	,

他的助手们疯狂地在他身上忙碌，揉搓他的腿，拍打他的腹部。

['stretʃiŋ] [ðə; ði] [hɪp] - [klɔːθ] [aʊt][wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['fɪŋgərz][soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [briːð] [mɔːr]

stretching	the	hip	-	cloth	out	with	their	fingers	so	that	he	might	breathe	more
伸展	这	时髦的	-	布	出去	和	他们的	手指	所以	那	他	可能	呼吸	更多的

['iːzəli] .

easily	.
容易地	.

他们用手指拉开腰布，让他呼吸更顺畅。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] ['dʒenəˌviːv] [sɔː] [ðə; ði] ['stʌmək] - ['briːðɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ,

For	the	first	time	Genevieve	saw	the	stomach	-	breathing	of	a	man	,
为了	这	第一的	时间	吉纳维芙	锯	这	胃	-	呼吸	的	一个	男人	,

吉纳维芙第一次看到了男人腹式呼吸。

[æn; ən]['æbdəmən] [ðæt] [roʊz][ænd; ənd] [fel] [fɑːr] [mɔːr] [wɪð; wɪθ] ['evri] [breθ] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] [brest]

an	abdomen	that	rose	and	fell	far	more	with	every	breath	than	her	breast
一个	腹部	那	玫瑰	和	跌倒	远的	更多的	和	每一个	气息	比	她	胸部

[roʊz][ænd; ənd] [fel] ['æftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd][rʌn][fɔːr; fər][ə; eɪ][kɑːr] .

rose	and	fell	after	she	had	run	for	a	car	.
玫瑰	和	跌倒	后	她	有	跑步	为了	一个	车	.

她追着车跑之后，腹部随着每一次呼吸起伏的幅度远大于胸部的起伏幅度。

[ðə; ði]['pʌndʒənsi][ʌv; əv] [ə'moʊniə] [bɪt][hɜːr; hər]['nɒstrəlz] ,

The	pungency	of	ammonia	bit	her	nostrils	,
这	辛辣味	的	氨	少量	她	鼻孔	,

刺鼻的氨气味刺激着她的鼻孔。

[wɑːftid] [tuː; tə][hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] [soʊkt] [spʌndʒ] [hweə'frʌm] [hiː; hi] [briːðd] [ðə; ði]['faɪəri]

wafted	to	her	from	the	soaked	sponge	wherefrom	he	breathed	the	fiery
飘散	到	她	从	这	浸泡过	海绵	从哪里	他	呼吸	这	火热

[fjuːmz] [ðæt] [klɪrd] [hɪz; ɪz][breɪn] .

fumes	that	cleared	his	brain	.
烟雾	那	已清除	他的	脑	.

他从浸透水的海绵中吸入灼热的烟雾，那烟雾让他头脑清醒，而她吸入的烟雾也随之飘散到她身边。

[hiː; hi] ['gɑːgld] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] [θroʊt] , [tʊk] [ə; eɪ] [sʌk] [æt; ət][ə; eɪ][dɪ'vaɪdɪd]['lemən] ,

He	gargled	his	mouth	and	throat	,	took	a	suck	at	a	divided	lemon	,
他	漱口	他的	嘴	和	喉	,	采取	一个	吸	在	一个	分割	柠檬	,

他漱了漱口，吸了一口切开的柠檬，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [ðə; ði] ['tauəlz] [wɜːrkt] [laɪk][mæd] ,

and	all	the	while	the	towels	worked	like	mad	,
和	全部	这	尽管	这	毛巾	工作	喜欢	疯狂的	,

与此同时，毛巾们拼命地擦拭着。

['draɪvɪŋ]['ɑːksɪdʒən]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [lʌŋz] [tuː; tə][pɜːrdʒ][ðə; ði] ['paʊndɪŋ] [blʌd] [ænd; ənd][send][ˌaɪ 'tiː] [bæk]

driving	oxygen	into	his	lungs	to	purge	the	pounding	blood	and	send	it	back
驾驶	氧	进入	他的	肺	到	清除	这	猛击	血	和	发送	它	后退

[riː)'vivifaid][fɔːr; fər][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [jet] [tuː; tə] [kʌm] .

revivified	for	the	struggle	yet	to	come	.
复苏	为了	这	斗争	然而	到	来	.

将氧气输送到他的肺部，清除怦怦直跳的血液，使他恢复活力，迎接即将到来的战斗。

[hɪz; ɪz] ['hiːtɪd] ['bɑːdi][wʌz; wəz] [spʌndʒd] [wɪð; wɪθ]['wɔːtər] , [daʊst] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,

His	heated	body	was	sponged	with	water	,	doused	with	it	,
他的	加热	身体	曾是	海绵	和	水	,	浇灭	和	它	,

他滚烫的身体被水浸湿，浇了个透。

[ænd; ənd] ['bɔtlz] [wɜːr; wər] [tɜːrnd] [maʊθ] - ['daʊnwərd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] .

and	bottles	were	turned	mouth	-	downward	on	his	head	.
和	瓶子	是	转向	嘴	-	向下	在	他的	头	.

瓶子倒扣在他的头上。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː]

CHAPTER	VI
章	六年级

第六章

[ðə; ði] [gɔːŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][sɪksθ] [raʊnd] [strʌk] , [ænd; ənd][bəuθ][men] [əd'vænst] [tuː; tə] [miːt] [iːtʃ]

The	gong	for	the	sixth	round	struck	,	and	both	men	advanced	to	meet	each
这	锣	为了	这	第六	圆形的	击	,	和	两个都	男人	先进的	到	见面	每个

['ʌðər] ,

other	,
其他	,

第六轮比赛的锣声响起，两人上前对峙。

[ðer; ðər] ['bɑːdɪz] ['glɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ]['wɔːtər] .

their	bodies	glistening	with	water	.
他们的	身体	闪闪发光	和	水	.

它们的身体闪闪发光，泛着水光。

['pɑːntə] [rʌʃt] [tuː] - [θɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [rɪŋ] ,

Ponta	rushed	two	-	thirds	of	the	way	across	the	ring	,
蓬塔	匆忙	二	-	三分之一	的	这	方式	穿过	这	戒指	,

蓬塔冲过了赛场三分之二的路程，

[soʊ] [ɪn'tent] [wʌz; wəz][hiː; hi][ɑːn] ['getɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][mæn] [bɪ'fɔːr] [fʊl] [rɪ'kʌvəri] [kʊd; kəd][biː; bi]

so	intent	was	he	on	getting	at	his	man	before	full	recovery	could	be
所以	意图	曾是	他	在	获得	在	他的	男人	前	满的	恢复	可以	是

[ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd] .

effected	.
受影响	.

他一心想在目标完全康复之前将其制服。

[bʌt; bət][dʒoʊ][hæd; həd] [lɪvd] [θruː] .

But	Joe	had	lived	through	.
但	乔	有	居住地	通过	.

但乔挺过来了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [strɔːŋ] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['getɪŋ] [strɔːŋgər] .

He	was	strong	again	,	and	getting	stronger	.
他	曾是	强的	再次	,	和	获得	更强	.

他又恢复了力量，而且还在不断增强。

[hiː; hi] [blɑːkt] ['sevrəl] ['vɪʃəs] [bloʊz] [ænd; ənd] [ðen] [smæʃt] [bæk] , ['sendɪŋ] ['pɑːntə] ['riːlɪŋ] .

He	blocked	several	vicious	blows	and	then	smashed	back	,	sending	Ponta	reeling	.
他	已屏蔽	一些	恶毒	打击	和	然后	粉碎	后退	,	发送	蓬塔	卷轴	.

他挡住了几次凶狠的攻击，然后反击，将庞塔打得踉跄后退。

[hiː; hi] [ə'temptɪd] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ʌp] ,

He	attempted	to	follow	up	,
他	尝试过	到	跟随	向上	,

他试图跟进，

[bʌt; bət] ['waɪzli] [fɔːr'bɔːr] [ænd; ənd] [kən'tentɪd] [hɪm'self][wɪð; wɪθ] ['blɑːkɪŋ] [ænd; ənd] ['kʌvərɪŋ] [ʌp][ɪn]

but	wisely	forbore	and	contented	himself	with	blocking	and	covering	up	in
但	明智地	前钻孔	和	满足	他自己	和	阻塞	和	覆盖	向上	在

[ðə; ði] ['wɜːrlwɪnd] [hɪz; ɪz] [bloʊ] [hæd; həd] [reɪzd] .

the	whirlwind	his	blow	had	raised	.
这	旋风	他的	吹	有	提高	.

但他明智地克制住了自己，满足于在自己挥出的这股旋风中进行阻挡和掩护。

[ðə; ði] [faɪt] [wʌz; wəz][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] — [dʒoʊ] [prə'tektɪŋ] , ['pɑːntə]

The	fight	was	as	it	had	been	at	the	beginning	—	Joe	protecting	,	Ponta
这	斗争	曾是	作为	它	有	到过	在	这	开始	—	乔	保护	,	蓬塔

['rʌʃɪŋ] .

rushing	.
匆忙	.

战斗和开始时一样——乔负责防守，庞塔负责冲锋。

[bʌt; bət]['pɑːntə][wʌz; wəz]['nevər][æt; ət] [iːz] .

But	Ponta	was	never	at	ease	.
但	蓬塔	曾是	绝不	在	舒适	.

但蓬塔始终感到不安。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][hɪz; ɪz] [oʊn] [wei] .

He	did	not	have	it	all	his	own	way	.
他	做过	不是	有	它	全部	他的	自己的	方式	.

他的一切都并非如他所愿。

[æt; ət] ['eni] ['moʊmənt] , [ɪn] [hɪz; ɪz] ['fɪrsəst] ['ɔnˌslɔ:ts] , [hɪz; ɪz] [ə'poʊnənt] [wʌz; wəz] ['laɪəb(ə)l] [tu:; tə] [læʃ]

At	any	moment	,	in	his	fiercest	onslaughts	,	his	opponent	was	liable	to	lash
在	任何	片刻	,	在	他的	最凶猛	猛攻	,	他的	对手	曾是	容易	到	睫毛

[aʊt] [ænd; ənd] [ri:tʃ] [hɪm; ɪm] .

out	and	reach	him	.
出去	和	抵达	他	.

在他最猛烈的进攻中，他的对手随时都有可能反击并击中他。

[dʒoʊ] [seɪvd] [hɪz; ɪz] [streŋθ] .

Joe	saved	his	strength	.
乔	已保存	他的	力量	.

乔保存了体力。

[hi:; hi] [strʌk] [wʌn] [bloʊ] [tu:; tə] - [ten] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [wʌn] [bloʊ] ['rerli] [mɪst] .

He	struck	one	blow	to	Ponta's	ten	,	but	his	one	blow	rarely	missed	.
他	击	一	吹	到	-	十	,	但	他的	一	吹	很少	错过	.

他只击中了庞塔十次，而庞塔只击中了他一次，但他的那一次很少失手。

['pɑ:ntə] [ˌoʊvər'welmd] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [ə'tæks] , [jet] [kʊd; kəd] [du:] ['nʌθɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] , [waɪl]

Ponta	overwhelmed	him	in	the	attacks	,	yet	could	do	nothing	with	him	,	while
蓬塔	不堪重负	他	在	这	攻击	,	然而	可以	做	没有什么	和	他	,	尽管

['dʒoʊz] ['taɪgər] - [laɪk] [stroʊks] ,

Joe's	tiger	-	like	strokes	,
乔的	老虎	-	喜欢	笔画	,

蓬塔在进攻中压制了他，却对他束手无策，而乔的击打如同猛虎般迅猛。

['ɔ:lweɪz] ['ɪmɪnənt] , [kəm'peld] [rɪ'spekt] .

always	imminent	,	compelled	respect	.
总是	迫在眉睫	,	被迫	尊重	.

始终迫在眉睫，令人肃然起敬。

[ðeɪ] [toʊnd] - [fə'rɑ:səti] .

They	toned	Ponta's	ferocity	.
他们	色调	-	恶	.

他们削弱了蓬塔的凶猛程度。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [noʊ] [lɔ:ŋgər] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [goʊ] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kəm'pli:t] [ə'bændən] [ʌv; əv]

He	was	no	longer	able	to	go	in	with	the	complete	abandon	of
他	曾是	不	更长	有能力的	到	去	在	和	这	完全的	放弃	的

[dɪ'strʌktɪvnəs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [mɑ:rkt] [hɪz; ɪz] ['ɜ:rliər] ['efərts] .

destructiveness	which	had	marked	his	earlier	efforts	.
破坏性	哪个	有	标记	他的	早些时候	努力	.

他再也无法像以前那样肆无忌惮地进行破坏了。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] [faɪt] .

But	a	change	was	coming	over	the	fight	.
但	一个	改变	曾是	未来	超过	这	斗争	.

但这场斗争即将迎来转机。

[ðə; ði] ['ɔ:diəns] [wʌz; wəz] [kwɪk] [tu:; tə] [noʊt] [ˌaɪ 'ti:] ,

The	audience	was	quick	to	note	it	,
这	观众	曾是	快的	到	笔记	它	,

观众们很快注意到了这一点。

[ænd; ənd] ['i:v(ə)n] ['dʒenəˌvi:v] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:] [baɪ] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪnθ] [raʊnd] .

and	even	Genevieve	saw	it	by	the	beginning	of	the	ninth	round	.
和	甚至	吉纳维芙	锯	它	经过	这	开始	的	这	第九	圆形的	.

甚至连吉纳维芙在第九轮开始时也看到了这一点。

[dʒoʊ] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [ə'fensɪv] .

Joe	was	taking	the	offensive	.
乔	曾是	采取	这	进攻	.

乔采取了进攻策略。

[ɪn][ðə; ði] [klɪntʃɪz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [huː] [brɔːt] [hɪz; ɪz][fɪst] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [smɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði]

In	the	clinches	it	was	he	who	brought	his	fist	down	on	the	small	of	the
在	这	关键时刻	它	曾是	他	WHO	带来	他的	拳头	向下	在	这	小的	的	这

[bæk] ,

back	,
后退	,

在近身缠斗中，是他先用拳头击打了对方的后腰。

['straɪkɪŋ] [ðə; ði]['terəb(ə)l] ['kɪdni] [bloʊ] .

striking	the	terrible	kidney	blow	.
引人注目	这	糟糕的	肾	吹	.

给了肾脏致命一击。

[hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː][wʌns] , [ɪn] [iːtʃ] [klɪntʃ] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [streŋθ] ,

He	did	it	once	,	in	each	clinch	,	but	with	all	his	strength	,
他	做过	它	一次	,	在	每个	成交	,	但	和	全部	他的	力量	,

他每次近身缠斗都只做了一次，但都使出了全力。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] ['evri] [klɪntʃ] .

and	he	did	it	every	clinch	.
和	他	做过	它	每一个	成交	.

而且他每次近身缠斗都这么做。

[ðen] , [ɪn][ðə; ði] ['breɪkəweɪ] , [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] ['ʌpərkʌt] ['pɑːntə][ɑːn][ðə; ði] ['stʌmək] ,

Then	,	in	the	breakaways	,	he	began	to	uppercut	Ponta	on	the	stomach	,
然后	,	在	这	突围	,	他	开始	到	上勾拳	蓬塔	在	这	胃	,

然后，在突围阶段，他开始用上勾拳击打蓬塔的腹部。

[ɔːr][tuː; tə] [hʊk] [hɪz; ɪz][dʒɔː][ɔːr] [straɪk] [streɪt] [aʊt][ə'pɑːn][ðə; ði] [maʊθ] .

or	to	hook	his	jaw	or	strike	straight	out	upon	the	mouth	.
或者	到	钩	他的	颚	或者	罢工	直的	出去	之上	这	嘴	.

或者用下颚勾住，或者直接攻击嘴部。

[bʌt; bət][æt; ət][fɜːrst][saɪn][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɜːrlwɪnd] ,

But	at	first	sign	of	a	coming	of	a	whirlwind	,
但	在	第一的	符号	的	一个	未来	的	一个	旋风	,

但当旋风即将到来之初，

[dʒoʊ] [wʊd] [dæns] ['nɪmbli] [ə'weɪ] [ænd; ənd]['kʌvər] [ʌp] .

Joe	would	dance	nimbly	away	and	cover	up	.
乔	会	舞蹈	敏捷地	离开	和	覆盖	向上	.

乔会轻盈地跳开并掩饰过去。

[tuː] [raʊndz] [ʌv; əv] [ðɪs] [went] [baɪ] , [ænd; ənd] [θriː] , [bʌt; bət] - [streŋθ] , [ðoʊ]

Two	rounds	of	this	went	by	,	and	three	,	but	Ponta's	strength	,	though
二	回合	的	这	去	经过	,	和	三	,	但	-	力量	,	尽管

[pər'septəbli] [les] ,

perceptibly	less	,
明显地	较少的	,

两轮、三轮比赛过去了，但蓬塔的力量虽然明显减弱了，

[dɪd][nɑːt] [dɪ'mɪnɪʃ] ['ræpɪdli] .

did	not	diminish	rapidly	.
做过	不是	减少	快速	.

并未迅速减少。

['dʒoʊz][tæsk][wʌz; wəz][tuː; tə] [wer] [daʊn] [ðæt] [streŋθ] , [nɑːt][wɪð; wɪθ][wʌn] [bloʊ] , [nɔːr][ten] ,

Joe's	task	was	to	wear	down	that	strength	,	not	with	one	blow	,	nor	ten	,
乔的	任务	曾是	到	穿	向下	那	力量	,	不是	和	一	吹	,	也不	十	,

乔的任务是削弱对方的力量，不是一击制胜，也不是十击。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [bloʊ] ['æftər] [bloʊ] , [wɪ'ðaʊt] [end] ,

but	with	blow	after	blow	,	without	end	,
但	和	吹	后	吹	,	没有	结尾	,

但一击又一击，永无止境

[ʌn'tɪl] [ðæt] [ɪ'nɔ:rməs] [streŋθ] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['bi:tn] [ʃɪr] [aʊt][ʌv; əv][ɪts]['bɑ:di] .

until	that	enormous	strength	should	be	beaten	sheer	out	of	its	body	.
直到	那	巨大的	力量	应该	是	被打败	透明	出去	的	它是	身体	.

直到它体内那股巨大的力量被彻底击溃。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][rest][fɔ:r; fər][ðə; ði][mæn] .

There	was	no	rest	for	the	man	.
那里	曾是	不	休息	为了	这	男人	.

这个人没有一丝休息的时间。

[dʒoʊ] ['fɑ:loʊd] [hɪm; ɪm][ʌp] , [step][baɪ][step] , [hɪz; ɪz] [əd'vænsɪŋ] [left] [fʊt] ['meɪkɪŋ] [æn; ən] ['ɔ:dəbl] [tæp] ,

Joe	followed	him	up	,	step	by	step	,	his	advancing	left	foot	making	an	audible	tap	,
乔	随后	他	向上	,	步	经过	步	,	他的	前进	左边	脚	制作	一个	可听见的	轻敲	,

乔一步一步地跟在他身后，左脚向前迈出时发出清脆的敲击声。

[tæp] , [tæp] , [ɑ:n][ðə; ði][hɑ:rd]['kænvəs] .

tap	,	tap	,	on	the	hard	canvas	.
轻敲	,	轻敲	,	在	这	难的	帆布	.

敲击，敲击，在坚硬的画布上。

[ðen] [ðer; ðər] [wʊd] [kʌm] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [li:p] [ɪn] , ['taɪgər] - [laɪk] , [ə; eɪ] [bloʊ] [strʌk] , [ɔ:r] [bloʊz] ,

Then	there	would	come	a	sudden	leap	in	,	tiger	-	like	,	a	blow	struck	,	or	blows	,
然后	那里	会	来	一个	突然	飞跃	在	,	老虎	-	喜欢	,	一个	吹	击	,	或者	打击	,

然后就会突然像老虎一样跃入，打出一记或几记重击。

[ænd; ənd][ə; eɪ][swɪft] [li:p] [bæk] , [ˌwerə'pɑ:n] [ðə; ði][left] [fʊt] [wʊd] [teɪk] [ʌp] [ə'gen] [ɪts] ['tæpɪŋ] [æd'væns] .

and	a	swift	leap	back	,	whereupon	the	left	foot	would	take	up	again	its	tapping	advance	.
和	一个	迅速	飞跃	后退	,	于是	这	左边	脚	会	拿	向上	再次	它是	窃听	进步	.

然后迅速后退，左脚随即再次开始轻点前进。

[wen] ['pɑ:ntə] [meɪd] [hɪz; ɪz]['sævɪdʒ] ['rʌʃɪz] , [dʒoʊ] ['kerfəli] ['kʌvərd] [ʌp] , ['oʊnli][tu:; tə][ɪ'mɜ:rdʒ] ,

When	Ponta	made	his	savage	rushes	,	Joe	carefully	covered	up	,	only	to	emerge	,
什么时候	蓬塔	制成	他的	野蛮的	冲刺	,	乔	小心	涵盖	向上	,	仅有的	到	出现	,

当蓬塔发起猛攻时，乔小心翼翼地掩护自己，然后伺机而动。

[hɪz; ɪz][left] [fʊt] ['goʊɪŋ][tæp] , [tæp] , [tæp] , [æz; əz][hi:; hi] [ɪ'mi:diətli] ['fɑ:loʊd] [ʌp] .

his	left	foot	going	tap	,	tap	,	tap	,	as	he	immediately	followed	up	.
他的	左边	脚	去	轻敲	,	轻敲	,	轻敲	,	作为	他	立即地	随后	向上	.

他左脚一下一下地敲着，紧接着就跟着敲了起来。

['pɑ:ntə][wʌz; wəz] ['sloʊli] ['wi:kənɪŋ] .

Ponta	was	slowly	weakening	.
蓬塔	曾是	缓慢地	减弱	.

蓬塔的体力逐渐衰弱。

[tu:; tə][ðə; ði] [kraʊd] [ðə; ði][end][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɔ:rgɔ:n] [kən'klu:ʒ(ə)n] .

To	the	crowd	the	end	was	a	foregone	conclusion	.
到	这	人群	这	结尾	曾是	一个	已放弃	结论	.

在众人看来，结局早已注定。

“ [oʊ] , [juː; jʊ] , [dʒoʊ] !
“ Oh , you , Joe !
“ 哦 , 你 , 乔 !

“哦，你啊，乔！”

” [ˌaɪ ˈtiː] [jeld] [ɪts][ˌædməˈreɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [əˈfekʃ(ə)n] .
” it yelled its admiration and affection .
” 它 大喊 它是 钦佩 和 感情 .

它大声表达了它的钦佩和喜爱。

“ [its] [ə; eɪ] [ʃeɪm] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [ˈmʌni] !
“ It's a shame to take the money !
“ 它是 一个 耻辱 到 拿 这 钱 !

“拿了这笔钱真是太可惜了！”

” [ˌaɪ ˈtiː] [mɑːkt] .
” it mocked .
” 它 嘲笑 .

它嘲讽道。

“ [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [iːt] - [em] , [ˈpɑːntə] ?
“ Why don't you eat ' m , Ponta ?
“ 为什么 不 你 吃 - 米 , 蓬塔 ?

“你为什么不吃掉它们，庞塔？”

[goʊ][ɑːn][ɪn][æn; ən] - [iːt] - [em] !
Go on in an ' eat ' m !
去 在 在 一个 - 吃 - 米 !

进去吃掉他！

” [ɪn][ðə; ði][wʌn] - [ˈmɪnɪt] [ˌɪntəˈmɪʃənz] - [ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz] [wɜːrkt] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm][æz; əz]
” In the one - minute intermissions Ponta's seconds worked over him as
” 在 这 一 - 分钟 中场休息 - 秒 工作 超过 他 作为
[ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [wɜːrkt] [bɪˈfɔːr] .
they had not worked before .
他们 有 不是 工作 前 .

在一分钟的休息时间里，庞塔的队友们对他进行了前所未有的训练。

[ðer; ðər][kɑːm] [trʌst] [ɪn][hɪz; ɪz] [trəˈmendəs] [vaɪˈtæləti][hæd; həd] [bɪn] [bɪˈtreɪd] .
Their calm trust in his tremendous vitality had been betrayed .
他们的 冷静的 相信 在 他的 巨大的 活力 有 到过 背叛 .

他们对他旺盛的生命力所抱有的平静信任被辜负了。

[ˈdʒenəˌviːv] [wɑːtʃt] [ðer; ðər][ɪkˈsaɪtɪd] [ˈefərts] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] [ˈlisnd] [tuː; tə][ðə; ði] [waɪt] - [feɪst]
Genevieve watched their excited efforts , while she listened to the white - faced
吉纳维芙 观看 他们的 兴奋的 努力 , 尽管 她 听着 到 这 白色的 - 面对
[ˈsekənd] [ˈkɔːʃənɪŋ] [dʒoʊ] .
second cautioning Joe .
第二 警告 乔 .

吉纳维芙看着他们兴奋的努力，同时听着脸色苍白的二等兵告诫乔。

“ [teɪk] [jʊr; jər][taɪm] , ” [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] .
“ Take your time , ” he was saying .
“ 拿 你的 时间 , ” 他 曾是 说 .

“别着急，”他说。

“ [juːv] [gɑːt] - [em] , [bʌt; bət][juː; jʊ][gɑːt][tuː; tə] [teɪk] [jʊr; jər][taɪm] .
“ You've got ' m , but you got to take your time .
“ 你已经 得到 - 米 , 但 你 得到 到 拿 你的 时间 .

“你已经拥有它们了，但你得慢慢来。”

[aɪv] [siːn] - [em] [faɪt] .
I've seen ' m fight .
我已经 已见 - 米 斗争 .

我亲眼见过他们打架。

['hiːz] [gɑːt][ə; eɪ] [pʌntʃ] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [kaʊnt] .
He's got a punch to the end of the count .
他是 得到 一个 冲床 到 这 结尾 的 这 数数 .

他一拳打到了最后一秒。

[aɪv] [siːn] - [em] [nɑːkt] [aʊt][ænd; ənd] [kliːn] ['bæti] , [æn; ən] - [goʊ][ɑːn] ['pʌntʃɪŋ] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm]
I've seen ' m knocked out and clean batty , an ' go on punching just the same
我已经 已见 - 米 敲门 出去 和 干净的 疯狂 , 一个 - 去 在 冲孔 只是 这 相同的
.
:
.

我见过有人被打得晕头转向，但仍然继续出拳。

['mɪki] ['sʌlɪvən] [hæd; həd] - [em]['gɔɪn] - .
Mickey Sullivan had ' m goin ' .
米奇 沙利文 有 - 米 去 - .

米奇·沙利文有“m goin”。

[pʊts] - [em][tuː; tə][ðə; ði][mæt][æz; əz][fæst][æz; əz][hiː; hi] [krɔːlz] [ʌp] , [sɪks][taɪmz] ,
Puts ' m to the mat as fast as he crawls up , six times ,
放置 - 米 到 这 垫 作为 快速地 作为 他 爬行 向上 , 六 时代 ,

他以迅雷不及掩耳之势将对手击倒在地，然后迅速爬起来，如此反复六次。

[æn; ən] - [ðen] [liːvz] [æn; ən]['oʊpənɪŋ] .
an ' then leaves an opening .
一个 - 然后 树叶 一个 开幕 .

然后留下一个开口。

['pɑːntə] ['riːtʃɪz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][dʒɔː] , [æn; ən] [tuː] ['mɪnɪts] ['æftərwərd] ['mɪkiːz] ['oʊpənɪn] - [hɪz; ɪz] [aɪz]
Ponta reaches for his jaw , an two minutes afterward Mickey's openin ' his eyes
蓬塔 到达 为了 他的 颚 , 一个 二 分钟 之后 米奇的 开 - 他的 眼睛
[æn; ən] - [ə'skɪn] - [wɒts] ['dɔɪɪn] - .
an ' askin ' what's doin ' .
一个 - 问 - 是什么 做 - .

庞塔伸手摸了摸下巴，两分钟后，米奇睁开眼睛问发生了什么事。

[soʊ] [juːv] [gɑːt][tuː; tə] [wɑːtʃ] - [em] . [noʊ]['gɔɪn] - [ɪn][æn; ən] - - - [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['lʌki]
So you've got to watch ' m . No goin ' in an ' absorbin ' one of them lucky
所以 你已经 得到 到 手表 - 米 . 不 去 - 在 一个 - - - 一 的 他们 幸运的
['pʌntʃɪz] , [naʊ] .
punches , now .
拳击 , 现在 .

所以你得小心点。现在可不能贸然上去挨上一记幸运拳。

[aɪ][gɑːt] ['mʌni] [ɑːn] [ðɪs] [faɪt] , [bʌt; bət][aɪ][dəunt][kɔːl][ˌaɪ 'tiː][maɪn] [tɪl] ['hiːz] ['kaʊntɪd] [aʊt] .
I got money on this fight , but I don't call it mine till he's counted out .
我 得到 钱 在 这 斗争 , 但 我 不 称呼 它 矿 直到 他是 计数 出去 .

我在这场比赛上下了注，但不到他被击倒的那一刻，我可不认为这笔钱是我的。

" ['pɑːntə][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [daʊst] [wɪð; wɪθ]['wɔːtər] .
" Ponta was being doused with water .
" 蓬塔 曾是 存在 浇灭 和 水 .

“蓬塔被水浇了个透。”

[æz; əz][ðə; ði] [gɔːŋ] ['saʊndɪd] , [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [ɪn'vɜːrtɪd] [ə; eɪ]['wɔːtər]['bɑːt(ə)l][ɑːn]

As	the	gong	sounded	,	one	of	his	seconds	inverted	a	water	bottle	on
作为	这	锣	听起来	,	一	的	他的	秒	倒	一个	水	瓶子	在

[hɪz; ɪz] [hed] .

his	head	.
他的	头	.

锣声响起时，他的一名助手将一个水瓶倒扣在头上。

[hiː; hi]['stɑːrtɪd] [tɔːrd] [ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['sekənd] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm]

He	started	toward	the	centre	of	the	ring	,	and	the	second	followed	him
他	开始	朝向	这	中心	的	这	戒指	,	和	这	第二	随后	他

[fɔːr; fər] ['sevrəl] [steps] ,

for	several	steps	,
为了	一些	步骤	,

他朝擂台中央走去，第二个人跟在他身后走了几步。

['kiːpɪŋ] [ðə; ði]['bɑːt(ə)l] [stɪl] [ɪn'vɜːrtɪd] .

keeping	the	bottle	still	inverted	.
保持	这	瓶子	仍然	倒	.

保持瓶子倒置不动。

[ðə; ði] [ˌrefə'riː] ['ʃaʊtɪd] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][fled][ðə; ði] [rɪŋ] , ['drɑːpɪŋ] [ðə; ði]['bɑːt(ə)l]

The	referee	shouted	at	him	,	and	he	fled	the	ring	,	dropping	the	bottle
这	裁判	喊叫	在	他	,	和	他	逃亡	这	戒指	,	下降	这	瓶子

[æz; əz][hiː; hi][fled] .

as	he	fled	.
作为	他	逃亡	.

裁判对他大喊，他便逃出了拳台，逃跑时瓶子也掉在了地上。

[ˌaɪ 'tiː] [roʊld] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] , [ðə; ði]['wɔːtər] ['gəːgliŋ] [aʊt][ə'pɑːn][ðə; ði]['kænvəs] [tɪl] [ðə; ði]

It	rolled	over	and	over	,	the	water	gurgling	out	upon	the	canvas	till	the
它	滚动	超过	和	超过	,	这	水	淙淙	出去	之上	这	帆布	直到	这

[ˌrefə'riː] ,

referee	,
裁判	,

它翻滚着，水汩汩地流到画布上，直到裁判.....

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [flɜːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][toʊ] , [sent][ðə; ði]['bɑːt(ə)l] ['roʊlɪŋ] [θruː] [ðə; ði][roʊps] .

with	a	quick	flirt	of	his	toe	,	sent	the	bottle	rolling	through	the	ropes	.
和	一个	快的	调情	的	他的	脚趾	,	发送	这	瓶子	滚动	通过	这	绳索	.

他脚尖轻轻一踢，瓶子就从绳圈里滚了出去。

[ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['priːviəs] [raʊndz] ['dʒenəˌviːv] [hæd; həd][nɑːt] [siːn] ['dʒoʊz] ['faɪtɪŋ] [feɪs] [wɪtʃ] [hæd; həd]

In	all	the	previous	rounds	Genevieve	had	not	seen	Joe's	fighting	face	which	had
在	全部	这	以前的	回合	吉纳维芙	有	不是	已见	乔的	斗争	脸	哪个	有

[bɪn] [priː'fɪgjəd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'pɑːrtmənt] [stɔːr] .

been	prefigured	to	her	that	morning	in	the	department	store	.
到过	预先设定的	到	她	那	早晨	在	这	部门	店铺	.

在之前的所有回合中，吉纳维芙都没有看到乔那副好斗的表情，而那天早上她在百货商店里就已经预料到了。

['sʌmtaɪmz] [hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd] [bɪn] [kwaɪt] ['bɔɪɪʃ] ; ['ʌðər] [taɪmz] , [wen] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɪrsəst]

Sometimes	his	face	had	been	quite	boyish	;	other	times	,	when	taking	his	fiercest
有时	他的	脸	有	到过	相当	男孩气	;	其他	时代	,	什么时候	采取	他的	最凶猛

['pʌnɪʃmənt] ,

punishment	,
惩罚	,

有时他的脸庞显得十分稚嫩；而有时，当他遭受最严厉的惩罚时，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [bliːk] [ænd; ənd] [greɪ] ; [ænd; ənd] [stɪl] ['leɪtər] , [wen] ['lɪvɪŋ] [θruː] [ænd; ənd]

it	had	been	bleak	and	gray	;	and	still	later	,	when	living	through	and
它	有	到过	苍凉	和	灰色的	;	和	仍然	之后	,	什么时候	活的	通过	和

['klʌtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [ɑːn] ,

clutching	and	holding	on	,
紧握	和	保持	在	,

曾经一片萧瑟灰暗；后来，当人们挣扎求生、苦苦支撑时，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['teɪkən][ɑːn][ə; eɪ]['wɪstf(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

it	had	taken	on	a	wistful	expression	.
它	有	已采取	在	一个	怅惘	表达	.

它脸上浮现出一丝惆怅的神情。

[bʌt; bət] [naʊ] , [aʊt] [ʌv; əv] ['deɪndʒər] [hɪm'self] [ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [fɔːrst] [ðə; ðɪ] [faɪt] ,

But	now	,	out	of	danger	himself	and	as	he	forced	the	fight	,
但	现在	,	出去	的	危险	他自己	和	作为	他	强制	这	斗争	,

但现在，他自己脱离了危险，并且主动发起了战斗，

[hɪz; ɪz] ['faɪtɪŋ] [feɪs] [keɪm] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] .

his	fighting	face	came	upon	him	.
他的	斗争	脸	来了	之上	他	.

他脸上露出了战斗的表情。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['ʃʌdəd] .

She	saw	it	and	shuddered	.
她	锯	它	和	颤抖	.

她看到了，不禁打了个寒颤。

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'muːvd] [hɪm; ɪm][soʊ][fɑːr][frʌm; frəm][hɜːr; hər] .

It	removed	him	so	far	from	her	.
它	已移除	他	所以	远的	从	她	.

这让他离她远远的。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [nuː] [hɪm; ɪm] , [ɔːl][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

She	had	thought	she	knew	him	,	all	of	him	,
她	有	想法	她	知道	他	,	全部	的	他	,

她曾以为她了解他，了解他的全部。

[ænd; ənd] [held] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ðɪ] ['hɑːloʊ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hænd] ;

and	held	him	in	the	hollow	of	her	hand	;
和	握住	他	在	这	空洞的	的	她	手	;

她将他捧在手心里；

[bʌt; bət] [ðɪs] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] — [ðɪs] [feɪs] [ʌv; əv] [stiːl] , [ðɪs] [maʊθ] [ʌv; əv] [stiːl] ,

but	this	she	did	not	know	—	this	face	of	steel	,	this	mouth	of	steel	,
但	这	她	做过	不是	知道	—	这	脸	的	钢	,	这	嘴	的	钢	,

但她并不知道——这张钢铁般的脸，这张钢铁般的嘴。

[ðiːz] [aɪz] [ʌv; əv] [stiːl] ['flæʃɪŋ] [ðə; ðɪ] [laɪt] [ænd; ənd] ['glɪtər] [ʌv; əv] [stiːl] .

these	eyes	of	steel	flashing	the	light	and	glitter	of	steel	.
这些	眼睛	的	钢	闪烁	这	光	和	闪光	的	钢	.

这双钢铁般的眼睛闪烁着钢铁般的光芒。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ðɪ] ['pæʃnləs] [feɪs] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'vendʒɪŋ] ['eɪndʒl] ,

It	seemed	to	her	the	passionless	face	of	an	avenging	angel	,
它	似乎	到	她	这	无情	脸	的	一个	复仇	天使	,

在她看来，那是一张冷漠无情的复仇天使的脸。

[stæmpt] ['oʊnli][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][lɔːrd] .

stamped	only	with	the	purpose	of	the	Lord	.
盖章	仅有的	和	这	目的	的	这	主	.

只带有主的旨意。

['pɑːntə] [ə'temptɪd] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] - [taɪm] ['rʌʃɪz] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] [stɑːpt] [ɑːn][ðə; ði]

Ponta	attempted	one	of	his	old	-	time	rushes	,	but	was	stopped	on	the
蓬塔	尝试过	一	的	他的	老的	-	时间	冲刺	,	但	曾是	停止	在	这

[maʊθ] .

mouth	.
嘴	.

蓬塔试图使出他以前的冲锋绝招，但被对方用嘴挡住了。

[ɪm'plækəbl] , [ɪn'sɪstənt] , ['evər] ['menəsɪŋ] , ['nevər] ['letɪŋ] [hɪm; ɪm][rest] , [dʒoʊ] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm][ʌp] .

Implacable	,	insistent	,	ever	menacing	,	never	letting	him	rest	,	Joe	followed	him	up	.
冷酷无情	,	坚持	,	曾经	威胁	,	绝不	出租	他	休息	,	乔	随后	他	向上	.

乔毫不妥协、坚持不懈、咄咄逼人，不让他安宁，一直尾随他。

[ðə; ði][raʊnd] , [ðə; ði] [ˌθɜːr'tiːnθ] , [kloʊzd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌʃ] , [ɪn] - ['kɔːrnər] .

The	round	,	the	thirteenth	,	closed	with	a	rush	,	in	Ponta's	corner	.
这	圆形的	,	这	第十三	,	关闭	和	一个	匆忙	,	在	-	角落	.

第十三回合以一场激烈的冲刺结束，庞塔一方取得了胜利。

[hiː; hi] [ə'temptɪd] [ə; eɪ] ['ræli] , [wʌz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːz] , [tʊk] [ðə; ði][naɪn]

He	attempted	a	rally	,	was	brought	to	his	knees	,	took	the	nine
他	尝试过	一个	集会	,	曾是	带来	到	他的	膝盖	,	采取	这	九

['sekəndz; sɪ'kɑːndz] - [kaʊnt] ,

seconds	'	count	,
秒	-	数数	,

他试图反击，但被击倒在地，跪倒在地，裁判数到九秒后停止了判罚。

[ænd; ənd] [ðen] [traɪd] [tuː; tə] [klɪntʃ] ['ɪntuː] ['seɪfti] , ['oʊnli][tuː; tə] [rɪ'siːv] [fɔːr] [ʌv; əv]['dʒoʊz]['terəb(ə)l]

and	then	tried	to	clinch	into	safety	,	only	to	receive	four	of	Joe's	terrible
和	然后	尝试	到	成交	进入	安全	,	仅有的	到	收到	四	的	乔的	糟糕的

['stʌmək] ['pʌntʃɪz] ,

stomach	punches	,
胃	拳击	,

然后他试图抓住机会保护自己，却又挨了乔四记凶狠的腹部重拳。

[soʊ] [ðæt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gɔːŋ] [hiː; hi] [fel] [bæk] , ['gæspɪŋ] , ['ɪntuː][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

so	that	with	the	gong	he	fell	back	,	gasping	,	into	the	arms	of	his
所以	那	和	这	锣	他	跌倒	后退	,	喘息	,	进入	这	武器	的	他的

['sekəndz; sɪ'kɑːndz] .

seconds	.
秒	.

于是，随着锣声响起，他气喘吁吁地倒在了助手们的怀里。

[dʒoʊ][ræn] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [rɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kɔːrnər] .

Joe	ran	across	the	ring	to	his	own	corner	.
乔	跑	穿过	这	戒指	到	他的	自己的	角落	.

乔跑过擂台，回到自己的角落。

“ [naʊ] [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][get] - [em] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['sekənd] .

“	Now	I'm	going	to	get	'	m	,	”	he	said	to	his	second	.
“	现在	我是	去	到	得到	-	米	,	”	他	说	到	他的	第二	.

“现在我要去抓他们了，”他对他的助手说。

“ [juː; jʊ] [ʃʊr] [fɪkst] - [em] [ðæt] [taɪm] , ” [ðə; ði] ['lætər] ['ænsər] .

“	You	sure	fixed	'	m	that	time	,	”	the	latter	answered	.
“	你	当然	固定的	-	米	那	时间	,	”	这	后者	回答	.

“你那次确实把它们修好了，”后者回答道。

“ ['nɑːθɪn] - [tuː; tə][stɑːp][juː; jʊ] [naʊ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['lʌki] [pʌntʃ] . [wɑːtʃ] [aʊt][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

“	Nothin	'	to	stop	you	now	but	a	lucky	punch	.	Watch	out	for	it	.
“	什么也没有	-	到	停止	你	现在	但	一个	幸运的	冲床	.	手表	出去	为了	它	.

“现在除了侥幸的一拳，没有什么能阻止你了。小心点。”

" [dʒoʊ] [liːnd] ['fɔːrwərd] , [fiːt] ['gæðərd] ['ʌndər][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [sprɪŋ] , [laɪk][ə; eɪ] [fʊt] - ['reɪsər]
" Joe leaned forward , feet gathered under him for a spring , like a foot - racer
" 乔 倾斜 向前 , 脚 聚集 在下面 他 为了 一个 春天 , 喜欢 一个 脚 - 赛车手
['weɪtɪŋ] [ðə; ði][stɑːrt] .
waiting the start .
等待 这 开始 .

"乔向前倾身，双脚并拢，像赛跑运动员等待起跑一样，准备跳起来。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [gɔːŋ] .
He was waiting for the gong .
他 曾是 等待 为了 这 锣 .

他正在等锣声。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [hiː; hi] [ʃɑːt] ['fɔːrwərd][ænd; ənd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [rɪŋ] ,
When it sounded he shot forward and across the ring ,
什么时候 它 听起来 他 射击 向前 和 穿过 这 戒指 ,

警报响起后，他迅速向前冲去，穿过了擂台。

['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ]['pɑːntə][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sekəndz; sɪ'kɑːndz][æz; əz][hiː; hi][roʊz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
catching Ponta in the midst of his seconds as he rose from his
捕捉 蓬塔 在 这 中间 的 他的 秒 作为 他 玫瑰 从 他的
[stuːl] .
stool .
凳子 .

镜头捕捉到庞塔在起身时做出的几个关键动作。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sekəndz; sɪ'kɑːndz][hiː; hi] [went] [daʊn] , [nɑːkt] [daʊn] [baɪ][ə; eɪ]
And in the midst of his seconds he went down , knocked down by a
和 在 这 中间 的 他的 秒 他 去 向下 , 敲门 向下 经过 一个
[raɪt] - [hænd] [bloʊ] .
right - hand blow .
正确的 - 手 吹 .

就在他倒下的瞬间，被一记右拳击倒在地。

[æz; əz][hiː; hi][ə'roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði][kən'fjuːʒ(ə)n][ʌv; əv] ['bʌkits] , ['stuːlz] , [ænd; ənd]['sekəndz; sɪ'kɑːndz]
As he arose from the confusion of buckets , stools , and seconds
作为 他 出现 从 这 困惑 的 水桶 , 凳子 , 和 秒
, [dʒoʊ][pʊt][hɪm; ɪm] [daʊn] [ə'gen] .
, Joe put him down again .
, 乔 放 他 向下 再次 .

当他从一堆水桶、凳子和备用餐具的混乱中站起来时，乔又把他放了下去。

[ænd; ənd] [jet] [ə; eɪ][θɜːrd] [taɪm] [hiː; hi] [went] [daʊn] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
And yet a third time he went down before he could escape from his
和 然而 一个 第三 时间 他 去 向下 前 他 可以 逃脱 从 他的
[oʊn] ['kɔːrnər] .
own corner .
自己的 角落 .

然而，第三次他还没来得及逃离自己的角落就倒下了。

[dʒoʊ][hæd; həd][æt; ət][læst] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['wɜːrlwɪnd] .
Joe had at last become the whirlwind .
乔 有 在 最后的 变得 这 旋风 .

乔最终变成了旋风。

['dʒenəˌviːv] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz] " [dʒʌst] [wɑːtʃ] , [juːl] [noʊ] [wen] [aɪ][goʊ]['æftər][hɪm; ɪm] .
Genevieve remembered his " just watch , you'll know when I go after him .
吉纳维芙 记得 他的 " 只是 手表 , 你会 知道 什么时候 我 去 后 他 .

吉纳维芙记得他曾说过："等着瞧吧，我什么时候会去找他算账。"

" [ðə; ði] [haʊs] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː] , [tuː] .
" **The** **house** **knew** **it** **,** **too** **.**
" 这 房子 知道 它 , 也 .

"房子也知道这一点。"

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɑːn][ɪts] [fiːt] , ['evri] [vɔɪs] [reɪzd] [ɪn][ə; eɪ] [fɪrs] [jel] .
It **was** **on** **its** **feet** **,** **every** **voice** **raised** **in** **a** **fierce** **yell** **.**
它 曾是 在 它是 脚 , 每一个 嗓音 提高 在 一个 凶猛的 叫喊 .

它站了起来，所有人的声音都汇成一声激烈的呐喊。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [blʌd] - [kraɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] ,
It **was** **the** **blood** **-** **cry** **of** **the** **crowd** **,**
它 曾是 这 血 - 哭 的 这 人群 ,

那是人群发出的血腥呐喊。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] ['saʊndɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər][laɪk] [wʌt] [ʃiː; ʃi][ɪˈmædʒɪnd][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] ['haʊlɪŋ]
and **it** **sounded** **to** **her** **like** **what** **she** **imagined** **must** **be** **the** **howling**
和 它 听起来 到 她 喜欢 什么 她 想象 必须 是 这 嚎叫
[ʌv; əv] [wʊlvz] .
of **wolves** **.**
的 狼 .

她觉得那声音听起来像是狼嚎。

[ænd; ənd] [wʌt] [wɪð; wɪθ] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][hɜːr; hər] ['lʌvɚz] ['vɪktəri] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ruːm] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt]
And **what** **with** **confidence** **in** **her** **lover's** **victory** **she** **found** **room** **in** **her** **heart**
和 什么 和 信心 在 她 恋人的 胜利 她 成立 房间 在 她 心
[tuː; tə] ['pɪti] ['pɑːntə] .
to **pity** **Ponta** **.**
到 遗憾 蓬塔 .

由于对爱人的胜利充满信心，她心中竟也产生了一丝怜悯之情，开始同情蓬塔。

[ɪn] [veɪn] [hiː; hi] ['strʌgld] [tuː; tə] [dɪ'fend] [hɪm'self] , [tuː; tə] [blɑːk] , [tuː; tə]['kʌvər] [ʌp] , [tuː; tə] [dʌk] ,
In **vain** **he** **struggled** **to** **defend** **himself** **,** **to** **block** **,** **to** **cover** **up** **,** **to** **duck** **,**
在 徒劳 他 挣扎 到 保卫 他自己 , 到 堵塞 , 到 覆盖 向上 , 到 鸭子 ,

他徒劳地挣扎着想要自卫、阻挡、掩护、躲闪，

[tuː; tə] [klɪntʃ] ['ɪntuː][ə; eɪ]['moʊmənts] ['seɪfti] .
to **clinch** **into** **a** **moment's** **safety** **.**
到 成交 进入 一个 瞬间 安全 .

抓住片刻的安全。

[ðæt] ['moʊmənt][wʌz; wəz] [dɪ'naɪd] [hɪm; ɪm] .
That **moment** **was** **denied** **him** **.**
那 片刻 曾是 否认 他 .

他错失了那段时光。

['nɑːkˌdaʊn] ['æftər] ['nɑːkˌdaʊn] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['pɔːrʃ(ə)n] .
Knockdown **after** **knockdown** **was** **his** **portion** **.**
击倒 后 击倒 曾是 他的 部分 .

他接连不断地击倒对手。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [nɑːkt] [tuː; tə][ðə; ði]['kænvəs] ['bækwərdz] , [ænd; ənd] ['saɪdweɪz] ,
He **was** **knocked** **to** **the** **canvas** **backwards** **,** **and** **sideways** **,**
他 曾是 敲门 到 这 帆布 向后 , 和 侧身 ,

他被击倒在地，向后翻滚，侧身倒在地上。

[wʌz; wəz] [pʌntʃt] [ɪn][ðə; ði] [klɪntʃɪz] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['breɪkəweɪ] — [stɪf] ,
was **punched** **in** **the** **clinches** **and** **in** **the** **breakaways** **—** **stiff** **,**
曾是 拳击 在 这 关键时刻 和 在 这 突围 — 僵硬的 ,

在近身缠斗和突围中都被击中——拳头很硬，

['dʒoʊlti] [bloʊz] [ðæt] [deɪzd] [hɪz; ɪz][breɪn][ænd; ənd][droʊv][ðə; ði] [streŋθ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['mʌslz] .

jolty	**blows**	**that**	**dazed**	**his**	**brain**	**and**	**drove**	**the**	**strength**	**from**	**his**	**muscles**	**.**
颠簸	打击	那	茫然	他的	脑	和	驾驶	这	力量	从	他的	肌肉	.

猛烈的打击让他头晕目眩，肌肉也失去了力量。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [nɑːkt] ['ɪntuː][ðə; ði]['kɔːrnərz][ænd; ənd][aʊt] [ə'gen] , [ə'genst] [ðə; ði][roʊps] ,

He	**was**	**knocked**	**into**	**the**	**corners**	**and**	**out**	**again**	**,**	**against**	**the**	**ropes**	**,**
他	曾是	敲门	进入	这	角落	和	出去	再次	,	反对	这	绳索	,

[rɪ'baʊndɪŋ] ,

rebounding	**,**
反弹	,

他被击退到角落，又被击退到绳边，反弹回来。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [bloʊ] [ə'genst] [ðə; ði][roʊps][wʌns] [mɔːr] .

and	**with**	**another**	**blow**	**against**	**the**	**ropes**	**once**	**more**	**.**
和	和	其他	吹	反对	这	绳索	一次	更多的	.

然后他又一次被击倒在绳边。

[hiː; hi] [fænd] [ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , ['ʃaʊərɪŋ] ['sævɪdʒ] [bloʊz] [ə'pɑːn] ['emptinəs] .

He	**fanned**	**the**	**air**	**with**	**his**	**arms**	**,**	**showering**	**savage**	**blows**	**upon**	**emptiness**	**.**
他	扇形	这	空气	和	他的	武器	,	淋浴	野蛮的	打击	之上	空虚	.

他挥舞着双臂，向空无一物的空气猛烈挥舞。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['hjuːmən][left][ɪn][hɪm; ɪm] .

There	**was**	**nothing**	**human**	**left**	**in**	**him**	**.**
那里	曾是	没有什么	人类	左边	在	他	.

他身上已经没有任何人性了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [biːst] [ɪn'kɑːrnət] , ['rɔːrɪŋ] [ænd; ənd]['reɪdʒɪŋ][ænd; ənd] ['biːɪŋ] [dɪ'strɔɪd] .

He	**was**	**the**	**beast**	**incarnate**	**,**	**roaring**	**and**	**raging**	**and**	**being**	**destroyed**	**.**
他	曾是	这	兽	体现	,	咆哮	和	愤怒	和	存在	损毁	.

他如同野兽化身，咆哮怒吼，最终走向毁灭。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [smæʃt] [daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːz] , [bʌt; bət][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [kaʊnt]

He	**was**	**smashed**	**down**	**to**	**his**	**knees**	**,**	**but**	**refused**	**to**	**take**	**the**	**count**
他	曾是	粉碎	向下	到	他的	膝盖	,	但	拒绝	到	拿	这	数数

,

,

,

他被打倒在地，双膝跪地，但他拒绝认输。

['stægərɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ['oʊnli][tuː; tə][biː; bi][met] [stɪf] - ['hændɪd][ɑːn][ðə; ði] [maʊθ] [ænd; ənd]

staggering	**to**	**his**	**feet**	**only**	**to**	**be**	**met**	**stiff**	**-**	**handed**	**on**	**the**	**mouth**	**and**
令人震惊	到	他的	脚	仅有的	到	是	遇见	僵硬的	-	递交	在	这	嘴	和

[sent] ['hɜːrlɪŋ] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði][roʊps] .

sent	**hurling**	**back**	**against**	**the**	**ropes**	**.**
发送	投掷	后退	反对	这	绳索	.

他踉跄着站起来，却被一记重拳击中嘴部，摔倒在绳索上。

[ɪn] [sɔːr] ['trævəɪl] , ['gæspɪŋ] , ['riːlɪŋ] , ['pæntɪŋ] , [wɪð; wɪθ] ['gleɪzɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd] ['sɔbiŋ] [breθ] ,

In	**sore**	**travail**	**,**	**gasping**	**,**	**reeling**	**,**	**panting**	**,**	**with**	**glazing**	**eyes**	**and**	**sobbing**	**breath**	**,**
在	疮	劳作	,	喘息	,	卷轴	,	喘息	,	和	玻璃	眼睛	和	啜泣	气息	,

[groʊ'tesk] [ænd; ənd][hə'roʊɪk] ,

grotesque	**and**	**heroic**	**,**
怪诞	和	英勇	,

痛苦挣扎，喘息，踉跄，双眼迷离，呼吸抽泣，既怪诞又英勇。

['faɪtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][læst] , ['straɪvɪŋ][tuː; tə][get][æt; ət][hɪz; ɪz][æn'tægənɪst] ,

fighting	**to**	**the**	**last**	**,**	**striving**	**to**	**get**	**at**	**his**	**antagonist**	**,**
斗争	到	这	最后的	,	努力	到	得到	在	他的	反派	,

战斗到最后一刻，力图制服他的对手。

[hiː; hi] ['sɝːdʒd] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['drɪvn] [ə'baʊt] [ðə; ði] [rɪŋ] .

he	surged	and	was	driven	about	the	ring	.
他	激增	和	曾是	驱动	关于	这	戒指	.

他猛地向前冲，在擂台上四处乱窜。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðæt] ['moʊmənt] ['dʒoʊz] [fʊt] [slɪpt] [ɑːn] [ðə; ði] [wet] ['kænvəs] .

And	in	that	moment	Joe's	foot	slipped	on	the	wet	canvas	.
和	在	那	片刻	乔的	脚	滑倒了	在	这	湿的	帆布	.

就在这时，乔的脚在湿滑的帆布上滑了一下。

- ['swɪmɪŋ] [aɪz] [sɔː] [ænd; ənd] [nuː] [ðə; ði] [tʃæns] .

Ponta's	swimming	eyes	saw	and	knew	the	chance	.
-	游泳	眼睛	锯	和	知道	这	机会	.

蓬塔那双炯炯有神的眼睛看到了机会。

[ɔːl] [ðə; ði] ['fliːɪŋ] [streŋθ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['bɑːdi] ['gæðərd] [ɪt'self] [tə'geðər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ]

All	the	fleeing	strength	of	his	body	gathered	itself	together	for	the	lightning
全部	这	逃离	力量	的	他的	身体	聚集	本身	一起	为了	这	闪电

['lʌki] [pʌntʃ] .

lucky	punch	.
幸运的	冲床	.

他全身所有逃窜的力量汇聚起来，打出了那记闪电般的幸运一击。

['iːv(ə)n] [æz; əz] [dʒoʊ] [slɪpt] [ðə; ði] ['ʌðər] [smoʊt] [hɪm; ɪm] , ['ferli] [ɑːn] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɪn] .

Even	as	Joe	slipped	the	other	smote	him	,	fairly	on	the	point	of	the	chin	.
甚至	作为	乔	滑倒了	这	其他	猛击	他	,	相当	在	这	观点	的	这	下巴	.

乔刚一闪身，对方就狠狠地打了他一下，正中他的下巴尖。

[hiː; hi] [went] ['oʊvər] ['bækwərd] .

He	went	over	backward	.
他	去	超过	落后	.

他向后翻倒了。

['dʒenəˌviːv] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['mʌslz] [rɪ'læks] [waɪl] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [jet] [ɪn] [ðə; ði] [er] ,

Genevieve	saw	his	muscles	relax	while	he	was	yet	in	the	air	,
吉纳维芙	锯	他的	肌肉	放松	尽管	他	曾是	然而	在	这	空气	,

吉纳维芙看到他还在空中时，肌肉就放松了下来。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] [θʌd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn] [ðə; ði] ['kænvəs] .

and	she	heard	the	thud	of	his	head	on	the	canvas	.
和	她	听到	这	砰的一声	的	他的	头	在	这	帆布	.

她听到了他的头重重地撞在画布上的声音。

[ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jelɪŋ] [haʊs] [daɪd] ['sʌd(ə)nli] .

The	noise	of	the	yelling	house	died	suddenly	.
这	噪音	的	这	大喊	房子	死亡	突然	.

喧闹的房子里突然安静了下来。

[ðə; ði] [ˌrefə'riː] , ['stuːpɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] [ɪ'nɜːrt] ['bɑːdi] , [wʌz; wəz] [kaʊntɪŋ] [ðə; ði] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] .

The	referee	,	stooping	over	the	inert	body	,	was	counting	the	seconds	.
这	裁判	,	弯腰	超过	这	惰性	身体	,	曾是	计数	这	秒	.

裁判俯身在一动不动的尸体旁，数着秒数。

['pɑːntə] ['tɔtəd] [ænd; ənd] [fel] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [niːz] .

Ponta	tottered	and	fell	to	his	knees	.
蓬塔	摇摇晃晃	和	跌倒	到	他的	膝盖	.

蓬塔踉跄了一下，跪倒在地。

[hiː; hi] ['strʌgld] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] ,

He	struggled	to	his	feet	,
他	挣扎	到	他的	脚	,

他挣扎着站了起来，

['sweɪɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [æz; əz][hiː; hi][traɪd][tuː; tə] [swiːp] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

swaying	**back**	**and**	**forth**	**as**	**he**	**tried**	**to**	**sweep**	**the**	**audience**	**with**	**his**
摇晃	后退	和	前进	作为	他	尝试	到	扫	这	观众	和	他的

['heɪtrɪd] .

hatred	**.**
仇恨	.

他来回摇晃，试图用他的仇恨席卷观众。

[hɪz; ɪz][legz][wɜːr; wər] ['tremblɪŋ] [ænd; ənd] ['bendɪŋ] ['ʌndər][hɪm; ɪm] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] ['tʃoʊkɪŋ] [ænd; ənd]

His	**legs**	**were**	**trembling**	**and**	**bending**	**under**	**him**	**;**	**he**	**was**	**choking**	**and**
他的	腿	是	发抖	和	弯曲	在下面	他	;	他	曾是	窒息	和

['sɔbiŋ] , ['faɪtɪŋ] [tuː; tə] [briːð] .

sobbing	**,**	**fighting**	**to**	**breathe**	**.**
啜泣	,	斗争	到	呼吸	.

他的双腿颤抖着弯曲着；他哽咽着，抽泣着，努力呼吸。

[hiː; hi] [riːld] ['bækwərd] , [ænd; ənd] [seɪvd] [hɪm'self][frʌm; frəm] ['fɔːlɪŋ] [baɪ][ə; eɪ][blaɪnd] ['klʌtʃɪŋ]

He	**reeled**	**backward**	**,**	**and**	**saved**	**himself**	**from**	**falling**	**by**	**a**	**blind**	**clutching**
他	卷曲	落后	,	和	已保存	他自己	从	坠落	经过	一个	瞎的	紧握

[fɔːr; fər][ðə; ði][roʊps] .

for	**the**	**ropes**	**.**
为了	这	绳索	.

他踉跄后退，盲目地抓住绳索才避免了摔倒。

[hiː; hi] [klʌŋ] [ðer; ðər] , ['druːpɪŋ] [ænd; ənd] ['bendɪŋ] [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz]['bɑːdi] , [hɪz; ɪz] [hed]

He	**clung**	**there**	**,**	**drooping**	**and**	**bending**	**and**	**giving**	**in**	**all**	**his**	**body**	**,**	**his**	**head**
他	紧紧抓住	那里	,	下垂	和	弯曲	和	给予	在	全部	他的	身体	,	他的	头

[ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [tʃest] ,

upon	**his**	**chest**	**,**
之上	他的	胸部	,

他紧紧地抱着那里，身体瘫软弯曲，整个人都放松下来，头埋在胸口。

[ʌn'tɪl][ðə; ði] [ˌrefə'riː] ['kaʊntɪd] [ðə; ði]['feɪt(ə)l] [tenθ] ['sekənd][ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn]['toʊkən]

until	**the**	**referee**	**counted**	**the**	**fatal**	**tenth**	**second**	**and**	**pointed**	**to**	**him**	**in**	**token**
直到	这	裁判	计数	这	致命的	第十	第二	和	尖	到	他	在	令牌

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][wʌn] .

that	**he**	**had**	**won**	**.**
那	他	有	韩元	.

直到裁判数到致命的第十秒，并指向他，象征性地表示他赢了。

[hiː; hi] [rɪ'siːvd] [noʊ] [ə'plɔːz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [skwɜːmd] [θruː] [ðə; ði][roʊps] , ['sneɪklaɪk] , ['ɪntuː]

He	**received**	**no**	**applause**	**,**	**and**	**he**	**squirmed**	**through**	**the**	**ropes**	**,**	**snakelike**	**,**	**into**
他	已收到	不	掌声	,	和	他	扭动着身子	通过	这	绳索	,	蛇状	,	进入

[ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sekəndz; sɪ'kɑːndz] ,

the	**arms**	**of**	**his**	**seconds**	**,**
这	武器	的	他的	秒	,

他没有得到任何掌声，像蛇一样扭动着身子穿过绳索，投入了助手们的怀抱。

[huː] [helpt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][hɪm; ɪm] [daʊn] [ðə; ði] [aɪl] ['ɪntuː]

who	**helped**	**him**	**to**	**the**	**floor**	**and**	**supported**	**him**	**down**	**the**	**aisle**	**into**
WHO	帮助	他	到	这	地面	和	有	他	向下	这	走道	进入

[ðə; ði] [kraʊd] .

the	**crowd**	**.**
这	人群	.

有人把他扶到地上，搀扶着他沿着过道走到人群中。

[dʒoʊ] [rɪ'meɪnd] [wer] [hiː; hi][hæd; həd]['fɔːlən] .

Joe	**remained**	**where**	**he**	**had**	**fallen**	**.**
乔	剩余	在哪里	他	有	倒下	.

乔仍然站在他倒下的地方。

[hɪz; ɪz]['sekəndz; sɪ'kɑːndz] ['kærid] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][hɪz; ɪz]['kɔːrnər][ænd; ənd] [pleɪst] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [stuːl]

His	seconds	carried	him	into	his	corner	and	placed	him	on	the	stool	.
他的	秒	携带	他	进入	他的	角落	和	放置	他	在	这	凳子	.

他的助手们把他抬到角落里，放在凳子上。

[men][bɪ'gæn] ['klaɪmɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [rɪŋ] , ['kjʊriəs] [tuː; tə] [siː] , [bʌt; bət][wɜːr; wər] ['rʌfli] [ʃʌvd] [aʊt] [baɪ][ðə; ði] [pə'liːsmən] ,

Men	began	climbing	into	the	ring	,	curious	to	see	,	but	were	roughly	shoved	out	by	the	policemen	,
男人	开始	攀登	进入	这	戒指	,	好奇的	到	看	,	但	是	大致	推搡	出去	经过	这	警察	,

一些好奇的男人开始爬进圈内观看，但都被警察粗暴地推了出去。

[huː] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [ðer; ðər] .

who	were	already	there	.
WHO	是	已经	那里	.

他们当时已经在那里了。

['dʒenəˌviːv] [lʊkt] [ɑːn][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [piːp] - [hoʊl] .

Genevieve	looked	on	from	her	peep	-	hole	.
吉纳维芙	看起来	在	从	她	窥视	-	洞	.

吉纳维芙从窥视孔里往外看。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['greɪtli] [pər'tɜːrbd] .

She	was	not	greatly	perturbed	.
她	曾是	不是	非常	忐忑	.

她并没有感到特别不安。

[hɜːr; hər]['lʌvər][hæd; həd] [bɪn] [nɑːkt] [aʊt] .

Her	lover	had	been	knocked	out	.
她	情人	有	到过	敲门	出去	.

她的情人被打晕了。

[ɪn][soʊ][fɑːr][æz; əz] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] , [ʃiː; ʃi] [ʃerd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .

In	so	far	as	disappointment	was	his	,	she	shared	it	with	him	;	but	that	was	all	.
在	所以	远的	作为	失望	曾是	他的	,	她	共享	它	和	他	;	但	那	曾是	全部	.

如果他感到失望，她也会与他分担；但仅此而已。

[ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n][felt][glæd][ɪn][ə; eɪ][wei] .

She	even	felt	glad	in	a	way	.
她	甚至	毛毡	高兴的	在	一个	方式	.

她甚至感到一丝欣慰。

[ðə; ði] [geɪm] [hæd; həd] [pleɪd] [hɪm; ɪm] [fɔːls] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] ['ʃʊrli] [hɜːrz] .

The	Game	had	played	him	false	,	and	he	was	more	surely	hers	.
这	游戏	有	玩	他	错误的	,	和	他	曾是	更多的	一定	她的	.

游戏欺骗了他，他更加确定自己属于她了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv] ['nɑːkaʊt] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

She	had	heard	of	knockouts	from	him	.
她	有	听到	的	击倒	从	他	.

她从他那里听说过击倒对手的事。

[ˌaɪ 'tiː]['ɔːf(ə)n] [tʊk] [men][sʌm; səm][taɪm][tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪ'fekts] .

It	often	took	men	some	time	to	recover	from	the	effects	.
它	经常	采取	男人	一些	时间	到	恢复	从	这	效果	.

男性通常需要一段时间才能从这些影响中恢复过来。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði]['sekəndz; sɪ'kɑːndz] ['æskɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['dɑːktər] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

It	was	not	till	she	heard	the	seconds	asking	for	the	doctor	that	she
它	曾是	不是	直到	她	听到	这	秒	问	为了	这	医生	那	她

[felt] ['riːəli] ['wɜːrid] .

felt	really	worried	.
毛毡	真的	担心	.

直到听到助手们呼喊医生，她才真正感到担忧。

[ðeɪ] [pæst] [hɪz; ɪz][lɪmp]['bɑːdi] [θruː] [ðə; ði][roʊps][tuː; tə][ðə; ði][steɪdʒ] ,

They	passed	his	limp	body	through	the	ropes	to	the	stage	,
他们	通过了	他的	跛行	身体	通过	这	绳索	到	这	阶段	,

他们把他的尸体从绳索间递到舞台上。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] ['dɪsə'pɪrd] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['limits][ʌv; əv][hɜːr; hər] [piːp] - [hoʊl] .

and	it	disappeared	beyond	the	limits	of	her	peep	-	hole	.
和	它	消失	超过	这	限制	的	她	窥视	-	洞	.

它消失在了她窥视孔的尽头。

[ðen] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['dresɪŋ] - [ruːm] [wʌz; wəz] [θrʌst] ['oʊpən][ænd; ənd][ə; eɪ] ['nʌmbər]

Then	the	door	of	her	dressing	-	room	was	thrust	open	and	a	number
然后	这	门	的	她	敷料	-	房间	曾是	推力	打开	和	一个	数字

[ʌv; əv][men] [keɪm] [ɪn] .

of	men	came	in	.
的	男人	来了	在	.

随后，她的更衣室门被猛地推开，一群男人走了进来。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kæriɪŋ] [dʒoʊ] .

They	were	carrying	Joe	.
他们	是	携带	乔	.

他们抬着乔。

[hiː; hi][wʌz; wəz][leɪd] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['dʌsti] [flɔːr] ,

He	was	laid	down	on	the	dusty	floor	,
他	曾是	铺设	向下	在	这	尘土飞扬	地面	,

他被躺在满是灰尘的地板上。

[hɪz; ɪz] [hed] ['restɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [niː] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['sekəndz; sɪ'kɑːndz] .

his	head	resting	on	the	knee	of	one	of	the	seconds	.
他的	头	休息	在	这	膝盖	的	一	的	这	秒	.

他的头枕在其中一名二等兵的膝盖上。

[noʊ][wʌn] [siːmd] [sər'praɪzd] [baɪ][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] .

No	one	seemed	surprised	by	her	presence	.
不	一	似乎	惊讶	经过	她	在场	.

她的出现似乎并没有让任何人感到惊讶。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] ['oʊvər][ænd; ənd] [nelt] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

She	came	over	and	knelt	beside	him	.
她	来了	超过	和	跪下	旁	他	.

她走过来，跪在他身边。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər][kloʊzd] , [hɪz; ɪz][lɪps] ['slaɪtli] ['pɑːrtɪd] .

His	eyes	were	closed	,	his	lips	slightly	parted	.
他的	眼睛	是	关闭	,	他的	嘴唇	轻微地	分手了	.

他双眼紧闭，嘴唇微微张开。

[hɪz; ɪz][wet] [her] [wʌz; wəz] ['plæstərd] [ɪn] [streɪt] ['lɑːks] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [feɪs] .

His	wet	hair	was	plastered	in	straight	locks	about	his	face	.
他的	湿的	头发	曾是	粉刷过的	在	直的	锁	关于	他的	脸	.

他湿漉漉的头发直直地贴在脸上。

[ʃi:; ʃi] ['lɪftɪd] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hændz] .

She	lifted	one	of	his	hands	.
她	抬起	一	的	他的	双手	.

她抬起他的一只手。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['veri] ['hevi] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['laiflisnis] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [ʃɑ:kt] [hɜ:r; hər] .

It	was	very	heavy	,	and	the	lifelessness	of	it	shocked	her	.
它	曾是	非常	重的	,	和	这	无生命	的	它	震惊	她	.

它非常重，而且毫无生气，这让她感到震惊。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] ['sʌd(ə)nli] [æt; ət][ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz][ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][men]

She	looked	suddenly	at	the	faces	of	the	seconds	and	of	the	men
她	看起来	突然	在	这	面孔	的	这	秒	和	的	这	男人

[ə'baʊt][hɜ:r; hər] .

about	her	.
关于	她	.

她突然看向周围司仪和男人们的脸。

[ðeɪ] [si:md] ['fraɪt(ə)nd] , [ɔ:l] [seɪv] [wʌn] , [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] ['kə:siŋ] , [ɪn][ə; eɪ][loʊ] [vɔɪs] ,

They	seemed	frightened	,	all	save	one	,	and	he	was	cursing	,	in	a	low	voice	,
他们	似乎	害怕	,	全部	节省	一	,	和	他	曾是	咒骂	,	在	一个	低的	嗓音	,

['hɔ:rəbli] .

horribly	.
糟糕透了	.

除了一个人之外，其他人似乎都很害怕，而那个人则低声咒骂着，声音非常可怕。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [sɔ:] ['sɪlvɝˌsti:n, 'sɪlvɝˌstaɪn] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər] .

She	looked	up	and	saw	Silverstein	standing	beside	her	.
她	看起来	向上	和	锯	西尔弗斯坦	常设	旁	她	.

她抬起头，看到西尔弗斯坦站在她旁边。

[hi:; hi] , [tu:] , [si:md] ['fraɪt(ə)nd] .

He	,	too	,	seemed	frightened	.
他	,	也	,	似乎	害怕	.

他似乎也很害怕。

[hi:; hi] ['restɪd] [ə; eɪ]['kaɪndli][hænd][ɑ:n][hɜ:r; hər] ['ʃoʊldər] , ['taitniŋ] [ðə; ði]['fɪŋgərz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

He	rested	a	kindly	hand	on	her	shoulder	,	tightening	the	fingers	with	a
他	休息	一个	亲切地	手	在	她	肩膀	,	收紧	这	手指	和	一个

[ˌsɪmpə'θetɪk] ['preʃər] .

sympathetic	pressure	.
交感神经	压力	.

他亲切地将一只手放在她的肩膀上，手指轻轻地、带着同情的力道握紧了她。

[ðɪs] ['sɪmpəθi] ['fraɪt(ə)nd] [hɜ:r; hər] .

This	sympathy	frightened	her	.
这	同情	害怕	她	.

这种同情让她感到害怕。

[ʃi:; ʃi][bɪ'gæn][tu:; tə] [fi:l] [deɪzd] .

She	began	to	feel	dazed	.
她	开始	到	感觉	茫然	.

她开始感到头晕目眩。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['bʌs(ə)l][æz; əz] ['sʌmbɑ:di] ['entərd] [ðə; ði] [ru:m] .

There	was	a	bustle	as	somebody	entered	the	room	.
那里	曾是	一个	忙碌	作为	某人	进入	这	房间	.

有人走进房间，房间里顿时热闹起来。

[ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n] [keɪm] ['fɔ:rwərd] , [prə'kleimɪŋ] ['ɪrɪtəbli] : “ [get] [aʊt] !

The	person	came	forward	,	proclaiming	irritably	:	“	Get	out	!
这	人	来了	向前	,	宣告	易怒地	:	“	得到	出去	!

那人走上前去，恼怒地喊道：“滚出去！”

[get] [aʊt] !
Get out !
得到 出去 !

出去!

[juːv] [gɑːt][tuː; tə] [klɪr] [ðə; ði] [ruːm] !
You've got to clear the room !
你已经 得到 到 清除 这 房间 !

你们必须清空房间!

" [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [men] ['saɪləntli] [əu'beid] .
" A number of men silently obeyed .
" 一个 数字 的 男人 默默 服从 .

"一些男人默默地服从了。"

" [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
" Who are you ?
" WHO 是 你 ?

你是谁?

" [hiː; hi] [ə'brʌptli] [di'mɑːndid] [ʌv; əv] ['dʒenəˌviːv] .
" he abruptly demanded of Genevieve .
" 他 突然 要求 的 吉纳维芙 .

"他突然对吉纳维芙问道。"

" [ə; eɪ][gɜːrl] , [æz; əz][aɪm][ə'laɪv] ! "
" A girl , as I'm alive ! "
" 一个 女孩 , 作为 我是 活 ! "

"只要我还活着，我就是女孩！"

" [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , [ʃiːz] [hɪz; ɪz][gɜːrl] , " [spoʊk] [ʌp][ə; eɪ] [jʌŋ] ['feloʊ] [ʃiː; ʃi] ['rekəgnaɪzd] [æz; əz]
" That's all right , she's his girl , " spoke up a young fellow she recognized as
" 那就是 全部 正确的 , 她是 他的 女孩 , " 辐 向上 一个 年轻的 同伴 她 认可 作为
[hɜːr; hər] [gaɪd] .
her guide .
她 指导 .

"没关系，她是他的女朋友，"一个她认出是向导的年轻人说道。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] ?
" And you ?
" 和 你 ?

"你呢?

" [ðə; ði] ['ʌðər] [mæn] [blə:tid] [ɪk'sploʊsɪvli,ɪk'sploʊzɪvli][æt; ət]['sɪlvɜ˞ˌstiːn, 'sɪlvɜ˞ˌstaɪn] .
" the other man blurted explosively at Silverstein .
" 这 其他 男人 脱口而出 爆炸性地 在 西尔弗斯坦 .

"另一个人突然对西尔弗斯坦咆哮道。"

" [aɪm] [vit] [hɜːr; hər] , " [hiː; hi] ['ænsər] ['trʌkjələntli] .
" I'm vit her , " he answered truculently .
" 我是 维生素 她 , " 他 回答 蛮横地 .

"我和她在一起，"他蛮横地回答道。

" [ʃiː; ʃi][wɜːrks][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , " [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['feloʊ] .
" She works for him , " explained the young fellow .
" 她 作品 为了 他 , " 解释 这 年轻的 同伴 .

"她为他工作，"年轻人解释道。

" [its] [ɔːl] [raɪt] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] .
" It's all right , I tell you .
" 它是 全部 正确的 , 我 告诉 你 .

"没关系，我告诉你。"

" [ðə; ði] ['nuːkʌmər] [grʌntid] [ænd; ənd] [nelt] [daʊn] .

"	The	newcomer	grunted	and	knelt	down	.
"	这	新人	哼哼	和	跪下	向下	.

新来的人哼了一声，跪了下来。

[hiː; hi] [pæst] [ə; eɪ][hænd]['oʊvər][ðə; ði][dæmp] [hed] , [grʌntid] [ə'gen] , [ænd; ənd][ə'roʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz]

He	passed	a	hand	over	the	damp	head	,	grunted	again	,	and	arose	to	his
他	通过了	一个	手	超过	这	潮湿	头	,	哼哼	再次	,	和	出现	到	他的

[fiːt] .

feet	.
脚	.

他用手揉了揉湿漉漉的脑袋，又哼了一声，站了起来。

" [ðɪs] [ɪz][noʊ] [keɪs] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] .

"	This	is	no	case	for	me	,	"	he	said	.
"	这	是	不	案件	为了	我	,	"	他	说	.

"这案子与我无关，"他说。

" [send] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['æmbjələns] .

"	Send	for	the	ambulance	.
"	发送	为了	这	救护车	.

"叫救护车。"

" [ðen] [ðə; ði] [θɪŋ] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [driːm] [tuː; tə] ['dʒenəˌviːv] .

"	Then	the	thing	became	a	dream	to	Genevieve	.
"	然后	这	事物	成为	一个	梦	到	吉纳维芙	.

"后来，这件事就成了吉纳维芙的一个梦。"

['meɪbi] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['feɪntɪd] , [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] ,

Maybe	she	had	fainted	,	she	did	not	know	,
或许	她	有	昏厥	,	她	做过	不是	知道	,

或许她昏过去了，她自己也不知道。

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [wʌt] ['ʌðər] ['riːz(ə)n] [ʃʊd; ʃəd]['sɪlvɝˌstiːn, 'sɪlvɝˌstaɪn][hæv; həv][hɪz; ɪz][ɑːrm] [ə'raʊnd]

but	for	what	other	reason	should	Silverstein	have	his	arm	around
但	为了	什么	其他	原因	应该	西尔弗斯坦	有	他的	手臂	大约

[hɜːr; hər] [sə'pɔːrtɪŋ] [hɜːr; hər] ?

her	supporting	her	?
她	支持	她	?

但除了这个原因，西尔弗斯坦还有什么理由搂着她支持她呢?

[ɔːl] [ðə; ði]['feɪsɪz] [siːmd] [blɜːrd] [ænd; ənd][ˌʌn'riːəl] .

All	the	faces	seemed	blurred	and	unreal	.
全部	这	面孔	似乎	模糊	和	虚幻	.

所有人的脸看起来都很模糊，很不真实。

['frægmənts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪrz] .

Fragments	of	a	discussion	came	to	her	ears	.
片段	的	一个	讨论	来了	到	她	耳朵	.

她听到了一些零碎的谈话内容。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['feloʊ] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər] [gaɪd] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt]

The	young	fellow	who	had	been	her	guide	was	saying	something	about
这	年轻的	同伴	WHO	有	到过	她	指导	曾是	说	某物	关于

[ri'pɔːtəz] .

reporters	.
记者	.

给她做向导的那个年轻人正在谈论记者。

“ [juː; jʊ] [vil] [get][jʊr; jər] [neɪm] [ɪn]['dɝː]['pepərz] , ” [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [hɪr] ['sɪlvɝˌstiːn, 'sɪlvɝˌstaɪn] ['seɪɪŋ]

“	You	vill	get	your	name	in	der	papers	,	”	she	could	hear	Silverstein	saying
“	你	村庄	得到	你的	姓名	在	德尔	文件	,	”	她	可以	听到	西尔弗斯坦	说

[tuː; tə][hɜːr; hər] ,

to	her	,
到	她	,

“你的名字会登上报纸的，”她仿佛听到西尔弗斯坦对她说。

[æz; əz][frʌm; frəm][ə; eɪ] [greɪt] ['dɪstəns] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nuː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [ɪn]

as	from	a	great	distance	;	and	she	knew	she	was	shaking	her	head	in
作为	从	一个	伟大的	距离	;	和	她	知道	她	曾是	摇晃	她	头	在

[rɪ'fjuːz(ə)l] .

refusal	.
拒绝	.

仿佛来自遥远的地方；她知道自己是在摇头拒绝。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪ'rʌpʃ(ə)n] [ʌv; əv] [nuː] ['feɪsɪz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː] [dʒoʊ] ['kærid] [aʊt][ɑːn][ə; eɪ]

There	was	an	eruption	of	new	faces	,	and	she	saw	Joe	carried	out	on	a
那里	曾是	一个	火山爆发	的	新的	面孔	,	和	她	锯	乔	携带	出去	在	一个

['kænvəs] ['stretʃər] .

canvas	stretcher	.
帆布	担架	.

人群中涌现出许多新面孔，她看到乔被用帆布担架抬了出去。

['sɪlvɝˌstiːn, 'sɪlvɝˌstaɪn][wʌz; wəz] ['bʌtniŋ] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['oʊvərkoʊt][ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [ðə; ði]['kɑːlər][ə'baʊt]

Silverstein	was	buttoning	the	long	overcoat	and	drawing	the	collar	about
西尔弗斯坦	曾是	扣纽扣	这	长的	大衣	和	绘画	这	衣领	关于

[hɜːr; hər] [feɪs] .

her	face	.
她	脸	.

西尔弗斯坦正在扣长外套的扣子，并将衣领拉到脸前。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] [naɪt] [er] [ɑːn][hɜːr; hər] [tʃiːk] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [sɔː] [ðə; ði] [klɪr] , [koʊld][stɑːrz] .

She	felt	the	night	air	on	her	cheek	,	and	looking	up	saw	the	clear	,	cold	stars	.
她	毛毡	这	夜晚	空气	在	她	脸颊	,	和	寻找	向上	锯	这	清除	,	寒冷的	明星	.

她感到夜风拂过脸颊，抬头望去，只见清澈冰冷的繁星点点。

[ʃiː; ʃi] [dʒæmd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [siːt] .

She	jammed	into	a	seat	.
她	卡住	进入	一个	座位	.

她硬挤进座位里。

['sɪlvɝˌstiːn, 'sɪlvɝˌstaɪn][wʌz; wəz] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .

Silverstein	was	beside	her	.
西尔弗斯坦	曾是	旁	她	.

西尔弗斯坦就在她旁边。

[dʒoʊ][wʌz; wəz][ðer; ðər] , [tuː] , [stɪl] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['stretʃər] , [wɪð; wɪθ] ['blæŋkits] ['oʊvər][hɪz; ɪz]['neɪkɪd]

Joe	was	there	,	too	,	still	on	his	stretcher	,	with	blankets	over	his	naked
乔	曾是	那里	,	也	,	仍然	在	他的	担架	,	和	毯子	超过	他的	裸

['bɑːdi] ;

body	;
身体	;

乔也在那里，仍然躺在担架上，赤裸的身体上盖着毯子；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɪn] [bluː] ['juːnɪfɔːrm] [huː] [spoʊk] ['kaɪndli][tuː; tə][hɜːr; hər] ,

and	there	was	a	man	in	blue	uniform	who	spoke	kindly	to	her	,
和	那里	曾是	一个	男人	在	蓝色的	制服	WHO	辐	亲切地	到	她	,

还有一个身穿蓝色制服的男人和她和蔼地交谈着。

[ðoʊ] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [wʌt] [hi:; hi] [sed] .
though she did not know what he said .
尽管 她 做过 不是 知道 什么 他 说 .

虽然她不知道他说了什么。

['hɔ:rsɪz] - [hu:f] [wɜ:r; wər] ['klætɝɪŋ] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['lə:tʃiŋ] ['sʌmwer] [θru:] [ðə; ði]
Horses ' hoofs were clattering , and she was lurching somewhere through the
马匹 - 蹄子 是 咔嗒咔嗒 , 和 她 曾是 踉跄跄 某处 通过 这
[naɪt] .
night .
夜晚 .

马蹄声响个不停，她跌跌撞撞地在夜色中行进着。

[nekst] , [laɪt] [ænd; ənd] ['vɔɪsɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [smel] [ʌv; əv][aɪ'oʊdəˌfɔ:rm] .
Next , light and voices , and a smell of iodoform .
下一个 , 光 和 声音 , 和 一个 闻 的 碘仿 .

接下来，出现了灯光、人声，以及碘仿的气味。

[ðɪs] [mʌst; məst][bi:; bi][ðə; ði] [rɪ'si:vɪŋ] ['hɑ:spɪt(ə)l] , [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] , [ðɪs] [ðə; ði] ['ɑpəretɪŋ] ['teɪbl] ,
This must be the receiving hospital , she thought , this the operating table ,
这 必须 是 这 接收 医院 , 她 想法 , 这 这 操作 桌子 ,
[ðoʊz] [ðə; ði]['dɑ:ktɝz] .
those the doctors .
那些 这 医生 .

她心想，这一定是接收医院，这是手术台，那些是医生。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [dʒoʊ] . [wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ə; eɪ][dɑ:rk] - [aɪd] , [dɑ:rk] - ['bɪrdɪd] ,
They were examining Joe . One of them , a dark - eyed , dark - bearded ,
他们 是 检查 乔 . 一 的 他们 , 一个 黑暗的 - 眼睛 , 黑暗的 - 留着胡子的 ,
['fɔ:rən] - ['lʊkɪŋ] [mæn] ,
foreign - looking man ,
外国的 - 寻找 男人 ,

他们正在检查乔。其中一人，黑眼睛，黑胡子，长相像外国人，

[roʊz] [ʌp][frʌm; frəm] ['bendɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['teɪbl] .
rose up from bending over the table .
玫瑰 向上 从 弯曲 超过 这 桌子 .

他从弯腰趴在桌子上的姿势站了起来。

“ ['nevər] [sɔ:] ['eniθɪŋ] [laɪk][ˌaɪ 'ti:] , ” [hi:; hi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [tu:; tə] [ə'nʌðər] [mæn] .
“ Never saw anything like it , ” he was saying to another man .
“ 绝不 锯 任何事物 喜欢 它 , ” 他 曾是 说 到 其他 男人 .

“我从没见过这样的事，”他对另一个人说。

“ [ðə; ði] [hoʊl] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [skʌl] .
“ The whole back of the skull .
“ 这 所有的 后退 的 这 颅骨 .

“整个后脑勺。”

” [hɜ:r; hər][lɪps][wɜ:r; wər][hɑ:t][ænd; ənd][draɪ] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][ɪn'tɑ:lərəb(ə)l] [eɪk] [ɪn]
” Her lips were hot and dry , and there was an intolerable ache in
” 她 嘴唇 是 热的 和 干燥 , 和 那里 曾是 一个 无法容忍 疼痛 在
[hɜ:r; hər] [θroʊt] .
her throat .
她 喉 .

“她的嘴唇又热又干，喉咙里传来难以忍受的疼痛。”

[bʌt; bət] [waɪ] ['dɪdnt] [ʃi:; ʃi][kraɪ] ?
But why didn't she cry ?
但 为什么 没有 她 哭 ?

但她为什么不哭呢?

[ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][kraɪ] ; [ʃiː; ʃi][felt][ˌaɪ ˈtiː] [ɪnˈkʌmbənt] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] .

She	**ought**	**to**	**cry**	**;**	**she**	**felt**	**it**	**incumbent**	**upon**	**her**	**.**
她	应该	到	哭	;	她	毛毡	它	现任	之上	她	.

她应该哭；她觉得这是她应尽的责任。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈlɔti] ([ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [əˈnʌðər] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] [driːm]) ,

There	**was**	**Lottie**	**(**	**there**	**had**	**been**	**another**	**change**	**in**	**the**	**dream**	**)**	**,**
那里	曾是	洛蒂	(	那里	有	到过	其他	改变	在	这	梦	)	,

梦里出现了洛蒂（梦境中又发生了变化），

[əˈkrɔːs] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈnæroʊ] [kɑːt][frʌm; frəm][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈkraɪɪŋ] .

across	**the**	**little**	**narrow**	**cot**	**from**	**her**	**,**	**and**	**she**	**was**	**crying**	**.**
穿过	这	小的	狭窄的	婴儿床	从	她	,	和	她	曾是	哭泣	.

她坐在对面那张狭窄的小床上，哭了起来。

[ˈsʌmbɑːdi] [wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt][ðə; ði][ˈkoʊmə][ʌv; əv] [deθ] .

Somebody	**was**	**saying**	**something**	**about**	**the**	**coma**	**of**	**death**	**.**
某人	曾是	说	某物	关于	这	昏迷	的	死亡	.

有人在谈论死亡昏迷。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [ˈfɔːrən] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈdɑːktər] , [bʌt; bət] [ˈsʌmbɑːdi] [els] .

It	**was**	**not**	**the**	**foreign**	**-**	**looking**	**doctor**	**,**	**but**	**somebody**	**else**	**.**
它	曾是	不是	这	外国的	-	寻找	医生	,	但	某人	别的	.

不是那位长相像外国人的医生，而是另一个人。

[ˌaɪ ˈtiː][dɪd][nɑːt] [ˈmætər] [huː] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] .

It	**did**	**not**	**matter**	**who**	**it**	**was**	**.**
它	做过	不是	事情	WHO	它	曾是	.

是谁并不重要。

[wʌt] [taɪm] [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] ?

What	**time**	**was**	**it**	**?**
什么	时间	曾是	它	?

当时几点?

[æz; əz] [ɪf] [ɪn] [ˈænsər] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [feɪnt] [waɪt] [laɪt] [ʌv; əv] [dɑːn] [ɑːn][ðə; ði] [ˈwɪndoʊz] .

As	**if**	**in**	**answer**	**,**	**she**	**saw**	**the**	**faint**	**white**	**light**	**of**	**dawn**	**on**	**the**	**windows**	**.**
作为	如果	在	回答	,	她	锯	这	头晕的	白色的	光	的	黎明	在	这	视窗	.

仿佛是为了回应她，她看到窗户上透出黎明时分微弱的白光。

“ [aɪ][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [ˈmærid] [tuː; tə] - [deɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [ˈlɔti] .

“	**I**	**was**	**going**	**to**	**be**	**married**	**to**	**-**	**day**	**,**	**”**	**she**	**said**	**to**	**Lottie**	**.**
“	我	曾是	去	到	是	已婚	到	-	天	,	”	她	说	到	洛蒂	.

“我本来今天要结婚的，”她对洛蒂说。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [kɑːt] [hɪz; ɪz] [ˈsɪstər] [weɪld] , “ [dəunt] , [dəunt] !

And	**from**	**across**	**the**	**cot**	**his**	**sister**	**wailed**	**,**	**“**	**Don't**	**,**	**don't**	**!**
和	从	穿过	这	婴儿床	他的	姐姐	哀嚎	,	“	不	,	不	!

他的妹妹从婴儿床的另一边哭喊道：“不要，不要！”

” [ænd; ənd] , [ˈkʌvərɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] , [ˈsɒbd] [əˈfreʃ] .

”	**and**	**,**	**covering**	**her**	**face**	**,**	**sobbed**	**afresh**	**.**
”	和	,	覆盖	她	脸	,	啜泣	重新	.

“然后，她捂着脸，再次啜泣起来。”

[ðɪs] , [ðen] , [wʌz; wəz][ðə; ði][end][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] — [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkɑːrpəts] , [ænd; ənd] [ˈfɜːrnɪtʃər] ,

This	**,**	**then**	**,**	**was**	**the**	**end**	**of**	**it**	**all**	**—**	**of**	**the**	**carpets**	**,**	**and**	**furniture**	**,**
这	,	然后	,	曾是	这	结尾	的	它	全部	—	的	这	地毯	,	和	家具	,

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈrentɪd] [haʊs] ;

and	**the**	**little**	**rented**	**house**	**;**
和	这	小的	租来的	房子	;

至此，一切都结束了——地毯、家具和那间租来的小房子都结束了；

[ʌv; əv][ðə; ði] ['mi:tiŋz] [ænd; ənd] ['wɔ:kɪŋ] [aʊt] , [ðə; ði] ['θrɪlɪŋ] [naɪts] [ʌv; əv] ['stɑ:ʃain] , [ðə; ði]

of	the	meetings	and	walking	out	,	the	thrilling	nights	of	starshine	,	the
的	这	会议	和	步行	出去	,	这	惊险	夜晚	的	星光闪耀	,	这

[di'liʃəsnis] [ʌv; əv] [sə'rendər] ,

deliciousness	of	surrender	,
美味	的	投降	,

会面和离开，星光闪烁的激动人心的夜晚，臣服的甘甜，

[ðə; ði] ['lʌvɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bi:ɪŋ] [lʌvd] .

the	loving	and	the	being	loved	.
这	爱	和	这	存在	喜爱	.

爱与被爱。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [stʌnd] [baɪ][ðə; ði]['ɔ:f(ə)l][fækts][ʌv; əv] [ðɪs] [geɪm] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t][ˌʌndər'stænd] — [ðə; ði]

She	was	stunned	by	the	awful	facts	of	this	Game	she	did	not	understand	—	the
她	曾是	目瞪口呆	经过	这	可怕	事实	的	这	游戏	她	做过	不是	理解	—	这

[grɪp][ˌaɪ 'ti:][leɪd][ɑ:n][menz][soʊlz] ,

grip	it	laid	on	men's	souls	,
紧握	它	铺设	在	男士	灵魂	,

她被这场她不了解的游戏的可怕真相震惊了——它对男人灵魂的掌控，

[ɪts]['aɪrəni][ænd; ənd] ['feɪθlɪsnɪs] , [ɪts] [rɪsks][ænd; ənd]['hæzərdz][ænd; ənd] [fɪrs] [ɪn'sɜ:rdʒəns] [ʌv; əv]

its	irony	and	faithlessness	,	its	risks	and	hazards	and	fierce	insurgences	of
它是	讽刺	和	不忠	,	它是	风险	和	危险	和	凶猛的	叛乱	的

[ðə; ði] [blʌd] ,

the	blood	,
这	血	,

它的讽刺和背信弃义，它的风险和危险，以及血腥的暴动，

['meɪkɪŋ] ['wʊmən]['pɪtɪf(ə)l] , [nɑ:t][ðə; ði][bi:; bi] - [ɔ:l][ænd; ənd][end] - [ɔ:l][ʌv; əv][mæn] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [tɔɪ]

making	woman	pitiful	,	not	the	be	-	all	and	end	-	all	of	man	,	but	his	toy
制作	女士	可怜	,	不是	这	是	-	全部	和	结尾	-	全部	的	男人	,	但	他的	玩具

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['pæstaɪm] ;

and	his	pastime	;
和	他的	消遣	;

使女人变得可怜，她不是男人的一切，而是他的玩具和消遣；

[tu:; tə]['wʊmən][hɪz; ɪz] ['mʌðərɪŋ] [ænd; ənd] ['keəteɪkɪŋ] , [hɪz; ɪz] [mudz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['moʊmənts] ,

to	woman	his	mothering	and	caretaking	,	his	moods	and	his	moments	,
到	女士	他的	母性	和	照料	,	他的	情绪	和	他的	时刻	,

对女人来说，他的母爱和照顾，他的情绪和他的时刻，

[bʌt; bət][tu:; tə][ðə; ði] [geɪm] [hɪz; ɪz] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [ʌv; əv] ['straɪvɪŋ] , [ðə; ði] ['trɪbju:t] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

but	to	the	Game	his	days	and	nights	of	striving	,	the	tribute	of	his
但	到	这	游戏	他的	天	和	夜晚	的	努力	,	这	贡	的	他的

[hed] [ænd; ənd][hænd] ,

head	and	hand	,
头	和	手	,

但他日夜奋斗，献出头颅和双手，都是为了这场游戏。

[hɪz; ɪz][moʊst]['peɪʃ(ə)nt][tɔɪl][ænd; ənd]['waɪldɪst] ['efərt] ,

his	most	patient	toil	and	wildest	effort	,
他的	最多	病人	辛劳	和	最狂野的	努力	,

他最耐心的辛勤付出和最狂野的努力，

[ɔ:l][ðə; ði] [streɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [stres] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bi:ɪŋ] — [tu:; tə][ðə; ði] [geɪm] , [hɪz; ɪz] ['hɑ:rts]

all	the	strain	and	the	stress	of	his	being	—	to	the	Game	,	his	heart's
全部	这	拉紧	和	这	压力	的	他的	存在	—	到	这	游戏	,	他的	心脏的

[dɪ'zaɪər] .

desire	.
欲望	.

他所有的紧张和压力——都倾注于游戏，他心中的渴望。

['sɪlvɜ˞ˌstiːn, 'sɪlvɜ˞ˌstaɪn][wʌz; wəz] ['helpɪŋ] [hɜː; hər][tuː; tə][hɜː; hər] [fiːt] .

Silverstein	**was**	**helping**	**her**	**to**	**her**	**feet**	**.**
西尔弗斯坦	曾是	帮助	她	到	她	脚	.

西尔弗斯坦扶她站了起来。

[ʃiː; ʃi] [əu'beid] ['blaɪndli] , [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [driːm] [stɪl] [ɑːn][hɜː; hər] .

She	**obeyed**	**blindly**	**,**	**the**	**daze**	**of**	**the**	**dream**	**still**	**on**	**her**	**.**
她	服从	盲目地	,	这	发呆	的	这	梦	仍然	在	她	.

她盲目地服从了，梦境的迷雾仍然笼罩着她。

[hɪz; ɪz][hænd] [grɑːspt] [hɜː; hər][ɑːrm][ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['tɜːrnɪŋ] [hɜː; hər] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] .

His	**hand**	**grasped**	**her**	**arm**	**and**	**he**	**was**	**turning**	**her**	**toward**	**the**	**door**	**.**
他的	手	抓住	她	手臂	和	他	曾是	转弯	她	朝向	这	门	.

他抓住她的胳膊，把她转向门口。

“ [oʊ] , [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [kɪs] [hɪm; ɪm] ?

“	**Oh**	**,**	**why**	**don't**	**you**	**kiss**	**him**	**?**
“	哦	, 为什么		不	你	吻	他	?

“哦，你为什么不吻他呢？”

” ['lɔti] [kraɪd] [aʊt] , [hɜː; hər][dɑːrk] [aɪz] ['mɔːrnf(ə)l] [ænd; ənd] ['pæʃənət] .

”	**Lottie**	**cried**	**out**	**,**	**her**	**dark**	**eyes**	**mournful**	**and**	**passionate**	**.**
”	洛蒂	哭	出去	,	她	黑暗的	眼睛	悲哀	和	热情的	.

“洛蒂哭了起来，她那双深邃的眼睛里充满了悲伤和激情。”

['dʒenəˌviːv] [stuːpt] [ə'biːdiəntli] ['oʊvər][ðə; ði]['kwaɪət] [kleɪ] [ænd; ənd] [prest] [hɜː; hər][lɪps][tuː; tə][ðə; ði] [lɪps] [jet] [wɔːrm] .

Genevieve	**stooped**	**obediently**	**over**	**the**	**quiet**	**clay**	**and**	**pressed**	**her**	**lips**	**to**	**the**	**lips**	**yet**	**warm**	**.**
吉纳维芙	弯腰	顺从地	超过	这	安静的	黏土	和	按下	她	嘴唇	到	这	嘴唇	然而	温暖的	.

吉纳维芙顺从地俯身在静谧的泥土上，将嘴唇贴在仍然温暖的嘴唇上。

[ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pæst] ['ɪntuː] [ə'nʌðər] [ruːm] .

The	**door**	**opened**	**and**	**she**	**passed**	**into**	**another**	**room**	**.**
这	门	打开	和	她	通过了	进入	其他	房间	.

门开了，她走进了另一个房间。

[ðer; ðər] [stʊd] ['mɪsɪz] . ['sɪlvɜ˞ˌstiːn, 'sɪlvɜ˞ˌstaɪn] , [wɪð; wɪθ]['æŋgri] [aɪz] [ðæt] [snæpt] [vɪn'dɪktɪvli] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][hɜː; hər] ['bɔɪz] [kloʊðz] .

There	**stood**	**Mrs**	**.**	**Silverstein**	**,**	**with**	**angry**	**eyes**	**that**	**snapped**	**vindictively**	**at**	**sight**	**of**	**her**	**boy's**	**clothes**	**.**
那里	站立	太太	.	西尔弗斯坦	,	和	生气的	眼睛	那	啪啪	怀有报复心理	在	视线	的	她	男孩们	衣服	.

西尔弗斯坦太太站在那里，一看到儿子的衣服，就怒目而视，眼神充满报复意味。

['sɪlvɜ˞ˌstiːn, 'sɪlvɜ˞ˌstaɪn] [lʊkt] [bɪ'siːtʃɪŋli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [spaʊs] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][bɜːrst] [fɔːrθ] ['sævɪdʒli] :

Silverstein	**looked**	**beseechingly**	**at**	**his**	**spouse**	**,**	**but**	**she**	**burst**	**forth**	**savagely**	**:**
西尔弗斯坦	看起来	恳求地	在	他的	配偶	,	但	她	爆裂	前进	野蛮地	:

—

—

—

西尔弗斯坦恳求地看着他的妻子，但她却恶狠狠地吼道：——

“ [vɑːt][dɪd][aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [eɪ] ?

“	**Vot**	**did**	**I**	**tell**	**you**	**,**	**eh**	**?**
“	投票	做过	我	告诉	你	,	嗯	?

“我有没有跟你说过要投票啊？”

[vɑːt][dɪd][aɪ] [tel] [juː; jʊ] ?

Vot	**did**	**I**	**tell**	**you**	**?**
投票	做过	我	告诉	你	?

我跟你说过什么？

[juː; jʊ] [vud] [hæf][ə; eɪ]['bruːzər][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['stedi] !
You vood haf a bruiser for your steady !
你 伏特加 半 一个 恶棍 为了 你的 稳定的 !

你得找个壮汉来陪你!

[æn; ən] - [naʊ] [jʊr; jər] [neɪm] [vil] [biː; bi][ɪn][ɔːl]['dɝː]['pepərz] !
An - now your name vill be in all der papers !
一个 - 现在 你的 姓名 村庄 是 在 全部 德尔 文件 !

现在你的名字会出现在所有报纸上!

[æt; ət][ə; eɪ][praɪz] [faɪt] — [vit] ['bɔɪz] [kloʊðz] [ɑːn] !
At a prize fight — vit boy's clothes on !
在 一个 奖 斗争 — 维生素 男孩们 衣服 在 !

在一场拳击比赛中——穿着维特男孩的衣服!

[juː; jʊ] ['lɪdəl] ['strʌmpɪt] !
You liddle strumpet !
你 利德尔 妓女 !

你这个小荡妇!

[juː; jʊ] ['hʌsi] !
You hussy !
你 荡妇 !

你这个荡妇!

[juː; jʊ] —
You —
你 —

你-

" [bʌt; bət][ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] [terz] [wel] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [vɔɪs] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]
" But a flood of tears welled into her eyes and voice , and with
" 但 一个 洪水 的 眼泪 井 进入 她 眼睛 和 嗓音 , 和 和
[hɜːr; hər][fæt][ɑːrmz] [ˌaʊt'stretʃt] ,
her fat arms outstretched ,
她 胖的 武器 伸展 ,

“但她的眼中和声音里涌出了泪水，她伸出肥胖的双臂，

[ʌn'geɪnli] , ['luːdɪkrəs] , ['hoʊli][wɪð; wɪθ] ['mʌðərhʊd] ,
ungainly , ludicrous , holy with motherhood ,
笨拙的 , 荒谬 , 圣 和 母性 ,

笨拙的，荒谬的，充满母爱的神圣，

[ʃiː; ʃi] ['tɔtəd] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði]['kwaɪət][gɜːrl][ænd; ənd]['foʊldɪd][hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr; hər] [brest] .
she tottered over to the quiet girl and folded her to her breast .
她 摇摇晃晃 超过 到 这 安静的 女孩 和 折叠 她 到 她 胸部 .

她摇摇晃晃地走到那个安静的女孩身边，把她搂在怀里。

[ʃiː; ʃi] ['mʌtəd] ['gæspɪŋ] , [ˌɪnɑːr'tɪkjələt] [lʌv] - [wɜːrdz] , ['rɑːkɪŋ] ['sloʊli] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ðə; ði]
She muttered gasping , inarticulate love - words , rocking slowly to and fro the
她 低声说道 喘息 , 不善言辞 爱 - 字 , 摇滚 缓慢地 到 和 弗 这
[waɪl] ,
while ,
尽管 ,

她一边喘息着，一边含糊不清地低声说着情话，同时身体缓缓地前后摇晃着。

[ænd; ənd] ['pætɪŋ] ['dʒɛnɪˌviːvz] ['ʃoʊldər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['pɑːndərəs] [hænd] .
and patting Genevieve's shoulder with her ponderous hand .
和 轻拍 吉纳维芙的 肩膀 和 她 沉重的 手 .

她用沉重的手拍了拍吉纳维芙的肩膀。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神